叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 凡斯王子：一个王子和他的宫(prince Vance The Story Of A Prince With A) 000001

2. 凡斯王子：一个王子和他的宫(prince Vance The Story Of A Prince With A) 000002

3. 凡斯王子：一个王子和他的宫(prince Vance The Story Of A Prince With A) 000003

4. 凡斯王子：一个王子和他的宫(prince Vance The Story Of A Prince With A) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

凡斯王子：一个王子和他的宫(Prince Vance The Story of a Prince with a)

[prɪns] [væns]
PRINCE **VANCE**
王子 万斯

普林斯·万斯

[prɪns] [væns]
Prince **Vance**
王子 万斯

普林斯·万斯

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz][bɑːks]
The **Story** **of** **a** **Prince** **with** **a** **Court** **in** **his** **Box**
这 故事 的 一个 王子 和 一个 法庭 在 他的 盒子

一个王子和他的宫廷的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['elənə; -nɔː] ['pʌtnəm] [ænd; ənd]['ɑːrloʊ] [beɪts]
ELEANOR **PUTNAM** **and** **ARLO** **BATES**
埃莉诺 普特南 和 阿洛 贝茨

埃莉诺·普特南和阿洛·贝茨

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [fræŋk] ['maɪrɪk]
ILLUSTRATED **BY** **FRANK** **MYRICK**
插图 经过 坦率 迈里克

由弗兰克·迈里克绘制插图

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['rɑːbərts] BROTHERS1888
ROBERTS **BROTHERS1888**
罗伯茨 BROTHERS1888

罗伯茨兄弟 1888

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1888** **,**
版权 , - ,

版权所有，1888年

[baɪ]['ɑːrloʊ] [beɪts] .
By **Arlo** **Bates** **.**
经过 阿洛 贝茨 .

作者：阿洛·贝茨

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] :
University **Press** **:**
大学 按 :

大学出版社：

[dʒɑːn] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] , ['keɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

John	Wilson	and	Son	,	Cambridge	,	U	.	S	.	A	.
约翰	威尔逊	和	儿子	,	剑桥	,	U	.	S	.	一个	.

美国剑桥市约翰·威尔逊父子公司

[tuː; tə][ðə; ðiː] [bɔɪ] ['ɔːrɪk]

TO	THE	BOY	ORIC
到	这	男生	原

致男孩奥里克

[dɪr] [sʌn] , [ðɪs] ['twɪstɪd] , ['tæŋg(ə)ld] [web] [ʌv; əv] [wɪmz]

Dear	son	,	this	twisted	,	tangled	web	of	whims
亲爱的	儿子	,	这	扭曲	,	纠缠不清	网站	的	心血来潮

亲爱的儿子，这错综复杂、令人费解的念头

[fɔːr; fər][juː; jʊ][wʌz; wəz]['woʊv(ə)n] [waɪl] [juː; jʊ] ['skersli] [nuː]

For	you	was	woven	while	you	scarcely	knew
为了	你	曾是	编织	尽管	你	几乎	知道

你被编织时，你几乎还不知道

[ðə; ðiː] ['sɪmplɪst] [spiːtʃ] [men] [juːz] ; [bʌt; bət] ['ɪnfənt] [lɪmz] ,

The	simplest	speech	men	use	;	but	infant	limbs	,
这	最简单的	演讲	男人	使用	;	但	婴儿	四肢	,

人类使用的最简单的语言；但婴儿的肢体，

[ðæt] [raʊnd] [ænd; ənd] [smuːð] [ɪn] ['dɪmpld] ['fernəs] [gruː] ,

That	round	and	smooth	in	dimpled	fairness	grew	,
那	圆形的	和	光滑的	在	凹陷的	公平	生长	,

那圆润光滑、略带酒窝的肤色渐渐显现出来，

[weɪvd] [fɔːr; fər][ɔːl][wɜːrd][ɪn][ə; eɪ] [beɪbz] ['pɜːrfɪkt] [gliː] ,

Waved	for	all	word	in	a	babe's	perfect	glee	,
挥手	为了	全部	单词	在	一个	宝贝的	完美的	高兴	,

挥手致意，带着婴儿般完美的喜悦，

[soʊ] ['wʌndrəs] [swiːt] [tuː; tə] [siː] .

So	wondrous	sweet	to	see	.
所以	奇妙的	甜的	到	看	.

真是太美好了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['streɪndʒər][ðæn; ðən] [ðɪs] [wɜːrld] [mʌst; məst] [siːm]

It	is	not	stranger	than	this	world	must	seem
它	是	不是	陌生人	比	这	世界	必须	似乎

这并不比这个世界看起来更奇怪。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪts] ['veɪgəriz] [fɜːrst] [dʌz] [skæn] ;

To	one	who	its	vagaries	first	does	scan	;
到	一	WHO	它是	反复无常	第一的	做	扫描	;

对于那些首先仔细观察其变化莫测的人来说；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] [wɪrd] [ðæn; ðən][ðə; ðiː] [ɪn'tʃæntɪd] [driːm]

It	is	less	weird	than	the	enchanted	dream
它	是	较少的	诡异的	比	这	迷人的	梦

它不如梦境那样怪异。

[wɪtʃ] [laɪf] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [er] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

Which	life	may	change	to	ere	you	be	a	man	.
哪个	生活	可能	改变	到	埃雷	你	是	一个	男人	.

在你成为男人之前，生活可能会发生怎样的变化。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'loʊn] , —

Such	as	it	is	,	take	it	for	this	alone	,	—
这样的	作为	它	是	,	拿	它	为了	这	独自的	,	—

仅就这一点而言，——

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] .
That it is all your own .
那 它 是 全部 你的 自己的 .

这一切都是你自己的事。

[ðoʊz] [huː] [təˈgeðər] [rɔːt] [ɪts] [ˈkʌlɚz] [geɪ] ,
Those who together wrought its colors gay ,
那些 WHO 一起 锻 它是 颜色 同性恋 ,

那些共同创造了它绚丽色彩的人们，

[ænd; ənd][ɪts][fænˈtæstɪk][wɔːrp][ænd; ənd] [wʊf] [ɪnˈtwain] ,
And its fantastic warp and woof entwined ,
和 它是 极好的 经 和 纬 交织 ,

它那奇妙的经纬交织在一起，

[meɪ] [nɑːt] [əˈgen] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [wɜːrk] [ɔːr] [pleɪ]
May not again for you in work or play
可能 不是 再次 为了 你 在 工作 或者 玩

或许在工作或娱乐中，你不会再遇到这种情况了

[təˈgeðər] [ˈleɪbər] .
Together labor .
一起 劳动 .

共同劳动。

[jet] [ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [maɪnd]
Yet the loving mind
然而 这 爱 头脑

然而，充满爱的心

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðen] [wɜːr; wər][wʌn] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][wʌn]
In which they then were one will still be one
在 哪个 他们 然后 是 一 将要 仍然 是 一

他们当时是一体的，将来也仍是一体的。

[tɪl] [laɪf][ænd; ənd] [sens] [biː; bi] [dʌn] .
Till life and sense be done .
直到 生活 和 感觉 是 完毕 .

直到生命和理智消逝。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪləˈstreɪʃəns] .
LIST OF ILLUSTRATIONS .
列表 的 插图 .

插图列表。

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ði] [ˈferi] - [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ˈfrʌntɪspiːs]
The Fairy Copetta and the Prince Frontispiece
这 仙女 - 和 这 王子 卷首插图

仙女科佩塔和王子扉页

[ɪˈnɪʃ(ə)l] : [ˈtʃæptər] [aɪ] -
Initial : Chapter I 15
最初的 : 章 我 -

初始：第一章 15

[ɪˈnɪʃ(ə)l] : [ˈtʃæptər] [iː] -
Initial : Chapter II 20
最初的 : 章 二 -

初始：第二章 20

" - [kʌm] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] , [ɪn] ['ræðər] [æn; ən]['ɪndʒərd] [toʊn] " -

"	'	Come	,	'	he	said	to	the	Prince	,	in	rather	an	injured	tone	"	21
"	-	来	,	-	他	说	到	这	王子	,	在	相当	一个	受伤	语气	"	-

“‘来吧，’他用一种略带受伤的语气对王子说。”21

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [pʊr] ['tuːtər] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [læft]

"	He	picked	up	the	poor	tutor	,	and	putting	him	on	the	window	-	sill	laughed
"	他	挑选	向上	这	贫穷的	导师	,	和	推杆	他	在	这	窗户	-	窗台	笑了

[æt; ət][hɪm; ɪm] " -

at	him	"	24
在	他	"	-

“他把可怜的家庭教师抱起来，放在窗台上，嘲笑他。”24

['teɪlpiːs] : " - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [hɪr] , - [ðə; ði] [bluː] ['wɪzərd] [sed] ,

Tailpiece	:	"	'	It	is	in	here	,	'	the	Blue	Wizard	said	,
尾部	:	"	-	它	是	在	这里	,	-	这	蓝色的	巫师	说	,

尾声：“‘它就在这里，’蓝袍巫师说道，

['hoʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['prɪti] [goʊld]['bɑːnbɑːn][bɑːks] " -

holding	out	a	pretty	gold	bonbon	box	"	25
保持	出去	一个	漂亮的	金子	糖果	盒子	"	-

手里拿着一个漂亮的金色糖果盒” 25

[ɪ'nɪʃ(ə)l] : ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] -

Initial	:	Chapter	III	26
最初的	:	章	三、	-

初始：第三章 26

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrt] ['ʃrɪŋkɪŋ] -

The	Royal	Table	,	with	the	Court	Shrinking	27
这	皇家	桌子	,	和	这	法庭	收缩	-

皇家餐桌，宫廷人数减少 27

" - [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , - [ðə; ði] [bluː] ['wɪzərd] ['ænsər] ['kerləsli] ,

"	'	Oh	,	as	to	that	,	'	the	Blue	Wizard	answered	carelessly	,
"	-	哦	,	作为	到	那	,	-	这	蓝色的	巫师	回答	粗心大意	,

“哦，至于那个嘛，”蓝袍巫师漫不经心地回答道。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][tɜːrn][ə; eɪ][bæθ][ɪn][ðə; ði]['fɪŋgər] - [boʊl] " -

giving	the	King	in	turn	a	bath	in	the	finger	-	bowl	"	31
给予	这	国王	在	转动	一个	洗澡	在	这	手指	-	碗	"	-

随后，国王又在指碗里沐浴”31

['teɪlpiːs] : " [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʊgər] - [boʊl] " -

Tailpiece	:	"	He	seated	his	royal	mother	on	the	top	of	the	sugar	-	bowl	"	33
尾部	:	"	他	坐着	他的	皇家	母亲	在	这	顶部	的	这	糖	-	碗	"	-

尾注：“他让他的母亲坐在糖罐顶上”33

[ɪ'nɪʃ(ə)l] : ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] -

Initial	:	Chapter	IV	34
最初的	:	章	第四	-

初始：第四章 34

['teɪlpiːs] : [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [swɔnz] -

Tailpiece	:	The	Hissing	Swans	40
尾部	:	这	嘶嘶声	天鹅	-

尾声：嘶嘶作响的天鹅 40

[ɪ'nɪʃ(ə)l] : ['tʃæptər] [viː] -

Initial	:	Chapter	V	41
最初的	:	章	V	-

首字母：第五章 41

" [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
" The Lord Chancellor , who seemed to be always in trouble ,
" 这 主 校长 , WHO 似乎 到 是 总是 在 麻烦 ,

“这位大法官似乎总是身陷困境，

[pɪkt] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [griːn] ['græshɑːpər] " -
picked some sort of quarrel with a large green grasshopper " 44
挑选 一些 种类 的 争吵 和 一个 大的 绿色的 蚱蜢 " -

跟一只大绿蚱蜢起了某种争执”44

" [hiː; hi] [muːvd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['θɪs(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kerfəli] [strɪpt] [tuː; tə]
" He moved from a bunch of thistles which he had carefully stripped to
" 他 已搬 从 一个 束 的 蓟 哪个 他 有 小心 脱衣舞 到
[ðə; ði] [nekst] " -
the next " 46
这 下一个 " -

他从一丛精心剥去叶子的蓟草走到另一丛蓟草旁。46

[ɪ'nɪʃ(ə)l] : ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] -
Initial : Chapter VI 50
最初的 : 章 六年级 -

首字母：第六章 50

" - [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ? - [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [prɪns]
" ' How do you know ? ' demanded the raven , fixing his glittering eye on the Prince
" - 如何 做 你 知道 ? - 要求 这 乌鸦 , 定影 他的 闪闪发光 眼睛 在 这 王子
" -
" 51
" -

“你怎么知道？”乌鸦问道，它那闪亮的眼睛紧紧盯着王子。51

" [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] [trʌŋk] ,
" But presently a little window opened in the side of the tree trunk ,
" 但 目前 一个 小的 窗户 打开 在 这 边 的 这 树 树干 ,

“但随后，树干侧面出现了一个小窗户，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [oʊld] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] " -
from which a wrinkled old face looked out " 56
从 哪个 一个 皱 老的 脸 看起来 出去 " -

一张布满皱纹的老脸从中探出头来” 56

[ɪ'nɪʃ(ə)l] : ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] -
Initial : Chapter VII 59
最初的 : 章 七 -

首章：第七章 59

" - [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] , - [said] [ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] " -
" ' But I want it in my mouth , ' sighed the man on the ground " 61
" - 但 我 想 它 在 我的 嘴 , - 叹了口气 这 男人 在 这 地面 " -

“但我想要把它放进嘴里，”地上的男人叹了口气。61

" [ə; eɪ] ['sekənd] [mæn] [stʊd] [ɑːn] [æn; ən] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [bluː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]
" A second man stood on an overturned bucket and blew into the mouth of
" 一个 第二 男人 站立 在 一个 翻覆 桶 和 吹 进入 这 嘴 的
[ðə; ði] [fɜːrst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['beloʊz] " -
the first with a pair of bellows " 63
这 第一的 和 一个 一对 的 风箱 " -

“第二个人站在一个翻过来的水桶上，用风箱对着第一个人的嘴吹气”63

" - [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ? -
" ' What's all this ? '
" - 是什么 全部 这 ? -

“这都是些什么？”

[ðə; ði] [prɪns] [æskt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [siːmd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'θɔːrəti] " -
the Prince asked of one who seemed of some authority " 66
这 王子 问 的 一 WHO 似乎 的 一些 权威 " -

王子向一位看起来颇有权威的人问道"66

[ɪ'nɪʃ(ə)l] : ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] -
Initial : Chapter VIII 68
最初的 : 章 八 -

首字母：第八章 68

[ðə; ði] [kɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪʃɝmənz] ['teɪbl] -
The Court on the Fisherman's Table 71
这 法庭 在 这 渔民的 桌子 -

渔夫桌上的法庭 71

[ɪ'nɪʃ(ə)l] : ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] -
Initial : Chapter IX 76
最初的 : 章 第九章 -

首字母：第九章 76

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] " -
" He stopped in amazement , and no wonder " 77
" 他 停止 在 惊愕 , 和 不 想知道 " -

“他惊讶地停了下来，这也不足为奇。”77

['teɪlpiːs] : [ðə; ði]['dʒaɪənts]['kæs(ə)l] -
Tailpiece : The Giant's Castle 81
尾部 : 这 巨人的 城堡 -

尾声：巨人的城堡 81

[ɪ'nɪʃ(ə)l] : ['tʃæptər] [eks] -
Initial : Chapter X 82
最初的 : 章 X -

首章：第十章 82

[prɪns] [væns] [ɑːn][ðə; ði]['dʒaɪənts][hænd] -
Prince Vance on the Giant's Hand 83
王子 万斯 在 这 巨人的 手 -

王子凡斯在巨人之手 83

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

" - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wʌndər] , [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [gɪv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə]
" ' I should not wonder , now , ' she said , ' if my husband would give these things to
" - 我 应该 不是 想知道 , 现在 , - 她 说 , - 如果 我的 丈夫 会 给 这些 事物 到
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

“我现在不会感到惊讶了，”她说，“如果我的丈夫会把这些东西给我；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] [ɪk'sept] [æz; əz] ['siːzənɪŋ] - " -
they are too small to be of any use except as seasoning ' " 90
他们 是 也 小的 到 是 的 任何 使用 除了 作为 调料 - " -

它们太小了，除了当调味料之外，没有任何其他用途。” 90

[ɪ'nɪʃ(ə)l] : ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] -
Initial : Chapter XI 93
最初的 : 章 十一 -

首字母：第十一章 93

[ɪ'nɪʃ(ə)l] : ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] -
Initial : Chapter XII 97
最初的 : 章 十二 -

首字母：第十二章 97

" - [ðer; ðər] ! -
" ' There ! '
" - 那里 ! -

“'那里！ '

[ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [held] [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , - [ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ;
she exclaimed , as she held it toward him , ' there it is ;
她 惊呼 , 作为 她 握住 它 朝向 他 , - 那里 它 是 ;

她一边说着，一边把东西举向他，喊道：“就是它！”

[ænd; ənd] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['i:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [prɪns] - " -
and good enough eating for a royal prince ' " 99
和 好的 足够的 吃 为了 一个 皇家 王子 - " -

足以让皇室王子享用” 99

" - [bʌt; bət] , - [æskt] [ðə; ði] [prɪns] , - [dʌz] ['noʊbɑ:di] [noʊ] ['eniθɪŋ] ?
" ' But , ' asked the Prince , ' does nobody know anything ?
" - 但 , - 问 这 王子 , - 做 无人 知道 任何事物 ?

“但是，”王子问道，“难道没有人知道任何事情吗？”

[hæz; həz]['noʊbɑ:di] ['eni] [sens] ? - " -
Has nobody any sense ? ' " 101
有 无人 任何 感觉 ? - " -

难道没人有常识吗？'” 101

['teɪlpi:s] : " - [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [kætʃ] [ˌem 'i:] ? - " -
Tailpiece : " ' Why don't you catch me ? ' " 104
尾部 : " - 为什么 不 你 抓住 我 ? - " -

尾声：“'你为什么不抓住我？'” 104

[ɪ'nɪʃ(ə)l] : ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] -
Initial : Chapter XIII 105
最初的 : 章 十三 -

首字母：第十三章 105

" [naʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [stɪl] ,
" Now that at last he was standing still ,
" 现在 那 在 最后的 他 曾是 常设 仍然 ,

“现在他终于站住了，

[ðə; ði] [prɪns] [pər'si:vd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] [pɪ'kju:liər] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['fæʃ(ə)n] "
the Prince perceived his nose was of a most peculiar and curious fashion "
这 王子 感知 他的 鼻子 曾是 的 一个 最多 奇特 和 好奇的 时尚 "
-
107
-

王子觉得自己的鼻子形状非常奇特”。107

" - ['sɪmpli] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [sloʊ] - [mætʃ] ;
" ' Simply a sort of slow - match ;
" - 简单地 一个 种类 的 慢的 - 匹配 ;

“只是一场慢节奏的比赛；

[grəuz] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [bɜ:rn] [ə'weɪ] [æt; ət] [naɪt] - " -
grows in the daytime as much as it burns away at night ' " 110
生长 在 这 白天 作为 很多 作为 它 烧伤 离开 在 夜晚 - " -

白天生长旺盛，夜晚燃烧殆尽。”110

[ɪˈnɪʃ(ə)l] : ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] -
Initial : Chapter XIV 112
最初的 : 章 十四 -

首字母：第十四章 112

[æt; ət][ðə; ði] ['fʌni] ['mænz] ['teɪbl] -
At the Funny Man's Table 113
在 这 有趣的 男人的 桌子 -

在滑稽人物的餐桌 113

[ɪˈnɪʃ(ə)l] : ['tʃæptər] ['ɛksˈviː] -
Initial : Chapter XV 118
最初的 : 章 十五 -

首字母：第十五章 118

" [ðə; ði] ['mʌŋki] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [waɪpt] [ɪts] [aɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] ,
" The monkey , looking up , wiped its eyes upon a small lace handkerchief ,
" 这 猴 , 寻找 向上 , 擦拭 它是 眼睛 之上 一个 小的 蕾丝 手帕 ,

猴子抬起头，用一块小小的蕾丝手帕擦了擦眼睛。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [kwaɪt] [dæmp] [ɪˈnʌf] " -
which was already quite damp enough " 121
哪个 曾是 已经 相当 潮湿 足够的 " -

当时已经相当潮湿了”121

['teɪlpiːs] : " [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['mʌŋki] [wept] [soʊ] ['vaɪələntli] " -
Tailpiece : " At this the monkey wept so violently " 125
尾部 : " 在 这 这 猴 哭泣 所以 暴力 " -

尾注：“听到这话，猴子哭得撕心裂肺” 125

[ɪˈnɪʃ(ə)l] : ['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] -
Initial : Chapter XVI 126
最初的 : 章 十六 -

首字母：第十六章 126

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] - ['lʊkɪŋ] [oʊld][mæn] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] , ['baːdi] , [ɑːrmz] ,
" He was a good - natured - looking old man ; but his head , body , arms ,
" 他 曾是 一个 好的 - 自然 - 寻找 老的 男人 ; 但 他的 头 , 身体 , 武器 ,
[ænd; ənd][legz] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,
and legs , even his features ,
和 腿 , 甚至 他的 特征 ,

“他是一位性情温和、相貌堂堂的老人；但是他的头、身体、胳膊、腿，甚至他的五官，

[wɜːr; wər] ['twɪstɪd] " -
were twisted " 127
是 扭曲 " -

被扭曲了” 127

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ɪˈnɪʃ(ə)l] : ['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] -
Initial : Chapter XVII 130
最初的 : 章 十七 -

首字母：第十七章 130

" [ðə; ði] [prɪns] [tʊk] [ðə; ði] [speɪd] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][dɪg] , [ðoʊ] [nɑːt] ['veri] ['hoʊpfəli] " -
" The Prince took the spade and began to dig , though not very hopefully " 134
" 这 王子 采取 这 铲 和 开始 到 挖 , 尽管 不是 非常 希望 " -

“王子拿起铁锹开始挖，但并不抱太大希望。”134

[ðə; ði] ['wɪzərd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kæts] - ['kreɪd(ə)l] -
The Wizard making a Cat's - Cradle 137
这 巫师 制作 一个 猫的 - 摇篮 -

巫师制作猫的摇篮 137

[ɪ'nɪʃ(ə)l] : ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] -
Initial : Chapter XVIII 140
最初的 : 章 十八 -

首字母：第十八章 140

" - [dəunt] ['kwɪb(ə)l] ！ -
" ' Don't quibble ! '
" - 不 狡辩 ！ -

“别吹毛求疵了！”

[ri'tɔːtid] [ðə; ði][kæt] , ['ʃɑːrpli] " -
retorted the cat , sharply " 143
反驳 这 猫 , 尖锐地 " -

“猫尖锐地反驳道” 143

[ɪ'nɪʃ(ə)l] : ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] -
Initial : Chapter XIX 146
最初的 : 章 十九 -

首字母：第十九章 146

" [æz; əz][ðə; ði][læst] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] ['siːst] , [aʊt] [stept] [ðə; ði] ['feri] - " -
" As the last stroke of twelve ceased , out stepped the Fairy Copetta " 148
" 作为 这 最后的 中风 的 十二 停止 , 出去 步 这 仙女 - " -

“十二下钟声落下时，仙女科佩塔走了出来。”148

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[prɪns] [væns] .
PRINCE VANCE .
王子 万斯 .

普林斯·万斯。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [prɪns] [væns] [wʌz; wəz][soʊ]['stjuːpifaid][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt]
t was certainly not strange that Prince Vance was so stupefied with astonishment
t 曾是 当然 不是 奇怪的 那 王子 万斯 曾是 所以 目瞪口呆 和 惊讶
[ðæt] [hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] - ['aʊər] ['fuːlɪʃli] ['sterɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
that he sat for a full half - hour foolishly staring before him ,
那 他 卫星 为了 一个 满的 一半 - 小时 愚蠢地 凝视 前 他 ,

范斯王子目瞪口呆，足足愣愣地盯着眼前的一切半个小时，这当然不足为奇。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɔːr][tuː; tə][stɜːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
without an effort to move a muscle or to stir from his seat .
没有 一个 努力 到 移动 一个 肌肉 或者 到 搅拌 从 他的 座位 .

他一动不动，甚至没有挪动一下身子。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [prɪns] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
it 它 **is** 是 **probable** 可能 **that** 那 **any** 任何 **other** 其他 **prince** 王子 **in** 在 **the** 这 **same** 相同的 **circumstances** 情况 **would** 会 **have** 有 **been** 到过
['iːkwəli] [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] ,
equally 同样地 **struck** 击 **dumb** 哑的 **with** 和 **amazement** 惊愕 **,** ,

换作其他任何一位王子，在同样的情况下，恐怕也会同样惊愕得说不出话来。

— [æz; əz] ['eni] [wʌn] [meɪ] [siː] [huː] [wɪl] [ə'tend] [waɪl] [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
— — **as** 作为 **any** 任何 **one** 一 **may** 可能 **see** 看 **who** WHO **will** 将要 **attend** 出席 **while** 尽管 **I** 我 **go** 去 **back** 后退 **to** 到 **the** 这 **beginning** 开始 **,** ,

——正如任何到场的人都能看到的，而我将从头开始讲起，

[ænd; ənd] [rɪ'leɪt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
and 和 **relate** 涉及 **what** 什么 **had** 有 **happened** 发生 **.** .

并叙述所发生的事情。

[baɪ][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪz] [ment] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [prɪns] [væns] ,
By 经过 **the** 这 **beginning** 开始 **is** 是 **meant** 意思是 **the** 这 **birth** 出生 **of** 的 **Prince** 王子 **Vance** 万斯 **,** ,

此处所指的“开始”是指凡斯王子的出生。

[wen] [ðə; ði]['paʊərf(ə)l] ['feri] - [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] ,
when 什么时候 **the** 这 **powerful** 强大的 **fairy** 仙女 **Copetta** - **had** 有 **been** 到过 **chosen** 选定 **his** 他的 **godmother** 教母 **,** ,

当强大的仙女科佩塔被选为他的教母时，

[sɪns] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]
since 自从 **which** 哪个 **time** 时间 **she** 她 **certainly** 当然 **had** 有 **not** 不是 **devoted** 奉献 **herself** 她自己 **to** 到 **being** 存在 **agreeable** 同意 **to** 到 **the** 这
[prɪns] .
Prince 王子 **.** .

自那时起，她当然就没有再致力于讨好王子。

[ʃiː; ʃi]
She 她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**Pg** 页 **16** - **]**]

[第16页]

[hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [hɜːr; hər]['gɑːdsʌn] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
had 有 **insisted** 坚持 **,** , **for** 为了 **instance** 实例 **,** , **that** 那 **her** 她 **godson** 教子 **should** 应该 **pay** 支付 **attention** 注意力 **to** 到 **his** 他的
['lesnz; 'lesənz] ;
lessons 课程 **;** ;

例如，她曾坚持要求她的教子认真听课；

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tuːtɚz] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz][moʊst] [aʊt'reɪdʒəs]
that 那 **he** 他 **should** 应该 **show** 展示 **respect** 尊重 **to** 到 **his** 他的 **tutors** 导师 **;** ; **and** 和 **,** , **what** 什么 **was** 曾是 **most** 最多 **outrageous** 令人愤慨
[ʌv; əv][ɔːl] ,
of 的 **all** 全部 **,** ,

他应该尊重他的老师；而最令人愤慨的是，

[ðæt] [hiː; hi] , [prɪns] [væns] , ['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd] [soʊl] [er] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪŋdəm]

that	he	,	Prince	Vance	,	only	son	of	his	parents	and	sole	heir	to	the	kingdom
那	他	,	王子	万斯	,	仅有的	儿子	的	他的	父母	和	唯一	继承人	到	这	王国

,

,

,

他，范斯王子，父母唯一的儿子，也是王国的唯一继承人，

[ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

should	learn	to	obey	.
应该	学习	到	服从	.

应该学会服从。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kuːlli] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['gɑːdsʌn] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ə'beɪ] [hɜːr; hər]

She	had	coolly	informed	her	godson	,	moreover	,	that	if	he	did	not	obey	her
她	有	冷静地	知情的	她	教子	,	而且	,	那	如果	他	做过	不是	服从	她

['wɪlɪŋli] ,

willingly	,
心甘情愿	,

而且，她还冷冷地告诉她的教子，如果他不心甘情愿地服从她，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ; [sɪns] [lɜːrn] [hiː; hi] [mʌst; məst] , [baɪ] [hɑːrʃ]

it	would	certainly	be	the	worse	for	him	;	since	learn	he	must	,	by	harsh
它	会	当然	是	这	更糟	为了	他	;	自从	学习	他	必须	,	经过	残酷的

[miːnz] ,

means	,
方法	,

这对他来说肯定更糟；因为他必须通过残酷的手段才能学会。

[ɪf] [noʊ] ['ʌðər] [wʊd] [muːv] [hɪm; ɪm] .

if	no	others	would	move	him	.
如果	不	其他的	会	移动	他	.

如果其他人都不愿意让他搬走的话。

[ɔːl] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [væns] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tɔːk] ,

All	this	seemed	to	Vance	a	most	unpleasant	and	unreasonable	sort	of	talk	,
全部	这	似乎	到	万斯	一个	最多	令人不快的	和	不合理	种类	的	讲话	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在万斯看来，这一切都是一种极其令人不快且毫无道理的谈话，而且，

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] .

as	may	be	imagined	,	it	did	not	increase	his	love	for	his	godmother	.
作为	可能	是	想象	,	它	做过	不是	增加	他的	爱	为了	他的	教母	.

可想而知，这并没有增加他对教母的爱。

[soʊ] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [frʌm; frəm] [bæd] [tuː; tə] [wɜːrs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [væns] [wʌz; wəz]

So	things	had	gone	on	from	bad	to	worse	between	them	until	Vance	was
所以	事物	有	已消失	在	从	坏的	到	更糟	之间	他们	直到	万斯	曾是

[ə; eɪ] [faɪn] ,

a	fine	,
一个	美好的	,

于是，他们之间的关系每况愈下，直到万斯变得.....

['lʌsti] [læd] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːnz] , [wen] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [bluː] ['wɪzərd] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːrt] .

lusty	lad	beginning	his	teens	,	when	one	day	the	Blue	Wizard	came	to	court	.
好色的	小伙子	开始	他的	青少年	,	什么时候	一	天	这	蓝色的	巫师	来了	到	法庭	.

一个正值青春期、性情奔放的少年，有一天，蓝袍巫师来到了法庭。

[væns] [hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ʌn'plez(ə)nt] [si:n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gɑ:dmʌðər] [ðæt]

Vance	**had**	**been**	**having**	**a**	**remarkably**	**unpleasant**	**scene**	**with**	**his**	**godmother**	**that**
万斯	有	到过	拥有	一个	非常	令人不快的	场景	和	他的	教母	那

['mɔ:rnɪŋ] .

morning	**.**
早晨	.

那天早上，万斯和他的教母发生了一场非常不愉快的争吵。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['pɑ:pɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] ,

She	**had**	**come**	**popping**	**into**	**the**	**school**	**-**	**room**	**,**
她	有	来	爆米花	进入	这	学校	-	房间	,

她突然闯进了教室，

[ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [wei] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [li:st] [ɪk'spektɪd] ;

in	**a**	**disagreeable**	**way**	**she**	**had**	**of**	**appearing**	**when**	**she**	**was**	**least**	**expected**	**;**
在	一个	令人不快的	方式	她	有	的	出现	什么时候	她	曾是	至少	预期的	;

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

and	**,**	**of**	**course**	**,**
和	,	的	课程	,

她总是以一种令人不快的方式出现，在人们最意想不到的时候出现；当然，还有.....

['nʌθɪŋ] [wʊd] [du:][bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [prɪns]

nothing	**would**	**do**	**but**	**she**	**must**	**come**	**at**	**the**	**exact**	**moment**	**when**	**the**	**Prince**
没有什么	会	做	但	她	必须	来	在	这	精确的	片刻	什么时候	这	王子

[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['bɑ:ksɪŋ]

was	**engaged**	**in**	**boxing**
曾是	已订婚的	在	拳击

什么办法都行，她必须在王子参加拳击比赛的那一刻准时出现。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

[hɪz; ɪz] ['tu:tərz] [ɪrz] ([wɪ'ðaʊt] ['bɑ:ksɪŋ] - [glʌvz]) ,

his	**tutor's**	**ears**	**(**	**without**	**boxing**	**-**	**gloves**	**)**	**,**
他的	导师的	耳朵	(	没有	拳击	-	手套	)	,

他导师的耳朵（没戴拳击手套），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd]

because	**the**	**poor**	**old**	**man**	**wanted**	**him**	**to**	**learn**	**the**	**boundaries**	**of**	**what**	**would**
因为	这	贫穷的	老的	男人	通缉	他	到	学习	这	边界	的	什么	会

[sʌm; səm] [deɪ] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪŋdəm] .

some	**day**	**be**	**his**	**own**	**kingdom**	**.**
一些	天	是	他的	自己的	王国	.

因为可怜的老人想让他了解将来会成为他自己王国的疆界。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ðə; ði] ['baʊndriz] [baɪ] ['trævəlɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɔ:l][ɑ:n] [fʊt] ,

"	**You**	**shall**	**see**	**the**	**boundaries**	**by**	**travelling**	**over**	**them**	**all**	**on**	**foot**	**,**
"	你	将	看	这	边界	经过	旅行	超过	他们	全部	在	脚	,

你们要步行走遍所有边界，才能看到这些边界。

" [ðə; ði] ['feri] [hæd; həd] [sed] ['krɔ:sli] .

"	**the**	**fairy**	**had**	**said**	**crossly**	**.**
"	这	仙女	有	说	生气	.

“仙女生气地说。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['groʊɪŋ] [ʌp]['aɪd(ə)l] , ['selfɪʃ] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'bi:diənt] ;

"	**You**	**are**	**growing**	**up**	**idle**	**,**	**selfish**	**,**	**and**	**disobedient**	**;**
"	你	是	生长	向上	闲置的	,	自私	,	和	忤	;

“你长大后变得懒惰、自私、不听话；

[ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['gɑːdmʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][jʊr; jər]['fæməli] .

a	**shame**	**to**	**your**	**godmother**	**and**	**a**	**disgrace**	**to**	**your**	**family**	**.**
一个	耻辱	到	你的	教母	和	一个	耻辱	到	你的	家庭	.

这让你的教母蒙羞，也让你的家族蒙羞。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] ['wɪzərd] [nekst] , [aɪ] [der] [seɪ] ! "

You	**will**	**be**	**associating**	**with**	**the**	**Blue**	**Wizard**	**next**	**,**	**I**	**dare**	**say**	**!**	**"**
你	将要	是	关联	和	这	蓝色的	巫师	下一个	,	我	敢	说	!	"

我敢说，你接下来就要和蓝袍巫师打交道了！

" [jes] , [soʊ][aɪ] [wɪl] , " [ðə; ði] [prɪns] ['ænsər] ['stʌbərnli] ;

"	**Yes**	**,**	**so**	**I**	**will**	**,**	**"**	**the**	**Prince**	**answered**	**stubbornly**	**;**
"	是的	,	所以	我	将要	,	"	这	王子	回答	固执地	;

“是的，我会的，”王子固执地回答道；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['wɪzərd] [bɪ'fɔːr] ,

for	**though**	**he**	**really**	**had**	**never**	**heard**	**of**	**the**	**Blue**	**Wizard**	**before**	**,**
为了	尽管	他	真的	有	绝不	听到	的	这	蓝色的	巫师	前	,

虽然他之前确实从未听说过蓝袍巫师，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][veks][hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] , — " [soʊ][aɪ] [wɪl] .

he	**would**	**have**	**said**	**anything**	**just**	**then**	**to**	**vex**	**his**	**godmother**	**,**	**—**	**"**	**so**	**I**	**will**	**.**
他	会	有	说	任何事物	只是	然后	到	烦恼	他的	教母	,	—	"	所以	我	将要	.

他当时什么话都说得出口，就是要惹恼他的教母——“所以我会这么做。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

I	**should**	**like**	**to**	**see**	**him**	**.**
我	应该	喜欢	到	看	他	.

我很想见见他。

[aɪ] ['riːəli] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ! "

I	**really**	**wish**	**he**	**would**	**come**	**this**	**very**	**day**	**!**	**"**
我	真的	希望	他	会	来	这	非常	天	!	"

我真希望他今天就能来！

" [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [juː; jʊ]['iːv(ə)l] [bɔɪ] !

"	**As**	**for**	**me**	**,**	**you**	**evil**	**boy**	**!**
"	作为	为了	我	,	你	邪恶的	男生	!

“至于我，你这个邪恶的小子！”

" - [sed] , [mɔːr] ['æŋgrəli] [jet] , ['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [keɪn] ['ʃɑːrpli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	**Copetta**	**said**	**,**	**more**	**angrily**	**yet**	**,**	**striking**	**her**	**cane**	**sharply**	**upon**	**the**	**ground**	**,**
"	-	说	,	更多的	愤怒地	然而	,	引人注目	她	甘蔗	尖锐地	之上	这	地面	,

科佩塔更加愤怒地说着，用拐杖狠狠地敲击地面。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ˌem 'iː]['bædli] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ;

"	**you**	**shall**	**want**	**me**	**badly**	**enough**	**before**	**you**	**find**	**me**	**,**	**I**	**promise**	**you**	**;**
"	你	将	想	我	糟糕	足够的	前	你	寻找	我	,	我	承诺	你	;

“在你找到我之前，你一定会非常渴望我，我向你保证；

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ]['waɪzər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] [ə'gen] . "

and	**sorrow**	**shall**	**have**	**made**	**you**	**wiser**	**before**	**you**	**look**	**upon**	**my**	**face**	**again**	**.**	**"**
和	悲哀	将	有	制成	你	更明智	前	你	看	之上	我的	脸	再次	.	"

在你再次见到我的脸庞之前，悲伤会让你变得更加睿智。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['skəʊldɪŋz] [ænd; ənd] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋz] ! "

"	**Not**	**that**	**I**	**shall**	**miss**	**you**	**much**	**,**	**with**	**your**	**scoldings**	**and**	**fault**	**-**	**findings**	**!**	**"**
"	不是	那	我	将	错过	你	很多	,	和	你的	责骂	和	过错	-	发现	!	"

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɔːsi] [prɪns] ;

replied	**the**	**saucy**	**Prince**	**;**
回复	这	风骚的	王子	;

“不过，我倒不会太想念你，你的责骂和挑剔真是烦人！”那位傲慢的王子回答道；

[ænd; ənd][æz; əz]
and **as**
和 作为

并且作为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ʃiː; ʃi] [ˈvænɪʃt] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈkʌstəm] ,
she vanished before his eyes , according to her startling custom ,
她 消失了 前 他的 眼睛 , 根据 到 她 令人震惊 风俗 ,

她按照她那令人惊讶的习惯，在他眼前消失了。

[hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈʃaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtuːtər] ,
he began shying his books at the head of his tutor ,
他 开始 害羞 他的 图书 在 这 头 的 他的 导师 ,

他开始躲在导师面前藏书，

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪsˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [mæn] ,
to the great discomfort of that unhappy man ,
到 这 伟大的 不适 的 那 不开心 男人 ,

令那位不幸的男人感到非常难过的是，

[huː] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɑːt][ɪn] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][sæd][wʌn] ,
who thought that his lot in life was indeed a sad one ,
WHO 想法 那 他的 很多 在 生活 曾是 的确 一个 伤心 一 ,

他认为自己的人生境遇确实悲惨，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [wʊd] - [ˈkʌtər] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈfɔːrɪst] , [ɔːr] [ɪnˈdiːd] [ˈeniθɪŋ] [ˈræðər]
and wished himself a wood - cutter in the royal forest , or indeed anything rather
和 希望 他自己 一个 木头 - 刀具 在 这 皇家 森林 , 或者 的确 任何事物 相当
[ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
than what he was .
比 什么 他 曾是 .

他希望自己能成为皇家森林里的伐木工，或者做任何事都比做他现在的样子好。

[wen] [hɪz; ɪz][paɪl][ʌv; əv] [bʊks] [wʌz; wəz][kwaɪt] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblækbɔːrd] [ɪˈreɪsəz] , [ðə; ði][ˈbɪts]
When his pile of books was quite gone , and the blackboard erasers , the bits
什么时候 他的 桩 的 图书 曾是 相当 已消失 , 和 这 黑板 橡皮擦 , 这 比特
[ʌv; əv] [ˈkreɪɒn] ,
of crayon ,
的 蜡笔 ,

当他那堆书全部不见了，黑板擦、蜡笔碎片也都不见了之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɔɪntər] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ˈæftər][ðem; ðəm] ,
and the pointer had been thrown after them ,
和 这 指针 有 到过 抛掷 后 他们 ,

指针被扔向他们身后。

[ðə; ði] [prɪns] [pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [ænd; ənd] [laʊndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,
the Prince put his hands in his pockets and lounged to the window ,
这 王子 放 他的 双手 在 他的 口袋 和 休闲 到 这 窗户 ,

王子将双手插进口袋，懒洋洋地靠在窗边。

[ˈwɪslɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hænd] - [ˈɔːrgən] .
whistling a tune he had caught from a hand - organ .
吹口哨 一个 调 他 有 捕捉 从 一个 手 - 器官 .

他吹着口哨，哼着一首从手风琴上学来的曲子。

[hɪz; ɪz] [twelv] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [tuː] [baɪ] [tuː] ,

His	twelve	younger	sisters	were	just	coming	into	the	courtyard	,	two	by	two	,
他的	十二	年轻	姐妹	是	只是	未来	进入	这	庭院	,	二	经过	二	,

他的十二个妹妹正两两一组地走进院子里，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] ['erɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gʌvənɪsiz] .

returning	from	taking	their	morning	airing	with	their	governesses	.
返回	从	采取	他们的	早晨	播出	和	他们的	家庭教师	.

他们和家庭教师一起晨练后回来。

[ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][wɜːr; wər] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][bæd] ,

The	Princesses	were	quite	as	good	as	the	Prince	was	bad	,
这	公主们	是	相当	作为	好的	作为	这	王子	曾是	坏的	,

公主们和王子一样善良，王子则一样邪恶。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['prɪtiːɝ] [saɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	there	could	certainly	have	been	no	prettier	sight	than	that	of	the
和	那里	可以	当然	有	到过	不	更漂亮	视线	比	那	的	这

[twelv] ['rɔɪəl] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [soʊ] ['prɑːpərli] [ænd; ənd] ['prɪmli] .

twelve	royal	little	girls	walking	along	so	properly	and	primly	.
十二	皇家	小的	女孩们	步行	沿着	所以	适当地	和	纯粹	.

十二位皇家小公主仪态端庄地走在路上，这景象真是美极了。

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [griːn] ['velvɪt] [pə'lis] , [ə; eɪ] [niːt] ['leghɔːrn] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn]

Each	had	a	green	velvet	pelisse	,	a	neat	Leghorn	bonnet	,	and	a	green
每个	有	一个	绿色的	天鹅绒	皮衣	,	一个	整洁的	来航鸡	引擎盖	,	和	一个	绿色的

[frɪndʒd] ['pærəsɔːl] ;

fringed	parasol	;
流苏	阳伞	;

每人都穿着绿色天鹅绒披风，戴着精致的莱格霍恩帽，撑着一把绿色流苏阳伞；

[iːtʃ] [wɔːr] [naɪs] [bʌf] [mɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - ['tempərd] [smaɪl] ,

each	wore	nice	buff	mitts	and	a	good	-	tempered	smile	,
每个	穿着	好的	增幅	手套	和	一个	好的	-	淬火	微笑	,

每个人都戴着漂亮的浅黄色手套，脸上带着和蔼的笑容。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [laɪk] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [aɪs] - [kriːm] , [ænd; ənd] [aɪz]

and	each	had	a	complexion	like	pink	and	white	ice	-	cream	,	and	eyes
和	每个	有	一个	肤色	喜欢	粉色的	和	白色的	冰	-	奶油	,	和	眼睛

[laɪk] ['prɪti] [bluː]

like	pretty	blue
喜欢	漂亮的	蓝色的

她们的肤色都像粉白相间的冰淇淋，眼睛像漂亮的蓝色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[biːdz] .

beads	.
珠子	.

珠子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['veri] ['nɔːti] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] [prɪns] [væns] [tuː; tə] [ʃaʊt] " [boʊ] !

It	was	therefore	very	naughty	indeed	of	Prince	Vance	to	shout	"	Boh	!
它	曾是	所以	非常	淘气	的确	的	王子	万斯	到	喊	"	boh	!

因此，凡斯王子大喊“呸！”确实非常淘气。

" [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [iːtʃ] ['prɪnses] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [hɑːpt] [kwaɪt] [wʌn] [fʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd]

"	so	loudly	that	each	Princess	started	and	hopped	quite	one	foot	from	the	ground
"	所以	高声	那	每个	公主	开始	和	跳跃	相当	一	脚	从	这	地面

,

,

,

“声音大到每个公主都吓了一跳，跳离地足足一英尺。”

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['gʌvənɪsiz] [pʊt] [ðer; ðər] [hændz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .

and	even	the	governesses	put	their	hands	to	their	hearts	.
和	甚至	这	家庭教师	放	他们的	双手	到	他们的	心	.

就连女家庭教师们也把手放在胸口。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [geɪv] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪns] ;

This	,	however	,	gave	much	joy	to	the	Prince	;
这	,	然而	,	给予	很多	喜悦	到	这	王子	;

然而，这却给王子带来了极大的喜悦；

[ænd; ənd] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [stɪl] ['wɪslɪŋ] ,

and	after	his	sisters	had	disappeared	he	stood	by	the	window	still	whistling	,
和	后	他的	姐妹	有	消失	他	站立	经过	这	窗户	仍然	吹口哨	,

他的姐妹们消失后，他仍然站在窗边吹着口哨。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [grɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	his	hands	in	his	pockets	and	a	wicked	grin	on	his	face	.
和	他的	双手	在	他的	口袋	和	一个	邪恶	咧嘴笑	在	他的	脸	.

他双手插在口袋里，脸上带着一丝邪恶的笑容。

" [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['tuːtər] , ['miːkli] ,

"	Your	Royal	Highness	,	"	began	the	tutor	,	meekly	,
"	你的	皇家	高度	,	"	开始	这	导师	,	温顺地	,

“殿下，”家庭教师怯生生地开口道。

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] ['riːəli] [mʌst; məst] [nɑːt] [pʊt] [jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] [hændz] [ɪn] [jʊr; jər] ['haɪnəsɪz]

"	your	Highness	really	must	not	put	your	Highness's	hands	in	your	Highness's
"	你的	高度	真的	必须	不是	放	你的	殿下的	双手	在	你的	殿下的

['traʊzərz] ['pɑːkəts] ,

trousers	pockets	,
裤子	口袋	,

“殿下千万不要把手插进裤兜里。”

[ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [ðæt] ['dredf(ə)l] [tuːn] .

and	whistle	that	dreadful	tune	.
和	哨	那	可怕	调	.

然后吹起那首难听的曲子。

[ɪf] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [kwiːn] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ˌem 'iː]

If	her	Royal	Highness	the	Queen	should	hear	you	,	she	would	certainly	have	me
如果	她	皇家	高度	这	女王	应该	听到	你	,	她	会	当然	有	我

[bi'hedid] . "

beheaded	.	"
斩首	.	"

如果女王陛下听到你的话，一定会把我砍头的。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] [prɪns] , ['kerləsli] ;

"	Why	should	I	care	for	that	?	"	asked	the	Prince	,	carelessly	;
"	为什么	应该	我	关心	为了	那	?	"	问	这	王子	,	粗心大意	;

“我为什么要关心这个？”王子漫不经心地问道；

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['wɪzərd] [hɪm'self] ['kʌmɪŋ]

and	just	at	that	moment	he	caught	sight	of	the	Blue	Wizard	himself	coming
和	只是	在	那	片刻	他	捕捉	视线	的	这	蓝色的	巫师	他自己	未来

['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'loʊ] .

into	the	court	below	.
进入	这	法庭	以下	.

就在这时，他看到了蓝袍巫师本人走进了下面的庭院。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 20]

[页 -]

[第20页]

[iː]

II

三

二

[hətɛvɝ] [els] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['wɪzərd] ,

hatever	else	might	be	said	of	the	Blue	Wizard	,
恨	别的	可能	是	说	的	这	蓝色的	巫师	,

无论人们对蓝袍巫师还有什么其他评价，

['noʊbɑːdi] [wʊd] ['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bjuːti] .

nobody	would	ever	think	of	calling	him	a	beauty	.
无人	会	曾经	思考	的	呼叫	他	一个	美丽	.

谁也不会想到称他为美人。

[hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [bɪg][ænd; ənd]

His	nose	and	his	chin	were	long	and	pointed	,	his	eyebrows	big	and
他的	鼻子	和	他的	下巴	是	长的	和	尖	,	他的	眉毛	大的	和

['bʊʃi] ,

bushy	,
茂密的	,

他的鼻子和下巴又长又尖，眉毛又浓又密。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt]

his	teeth	sharp	and	protruding	from	his	mouth	;	and	everything	about
他的	牙齿	锋利的	和	突出	从	他的	嘴	;	和	一切	关于

[hɪm; ɪm] — [skɪn] , [her] , [tiːθ] ,

him	—	skin	,	hair	,	teeth	,
他	—	皮肤	,	头发	,	牙齿	,

他的牙齿尖锐突出；他的一切——皮肤、头发、牙齿——

[ænd; ənd] [dres] — [wʌz; wəz][æz; əz] [bluː] [æz; əz][ə; eɪ][skaɪ][ɑːn][ə; eɪ][dʒuːn] [ˌæftər'nuːn] [wen] [nɑːt][ə; eɪ]

and	dress	—	was	as	blue	as	a	sky	on	a	June	afternoon	when	not	a
和	裙子	—	曾是	作为	蓝色的	作为	一个	天空	在	一个	六月	下午	什么时候	不是	一个

[klaʊd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

cloud	is	to	be	seen	.
云	是	到	是	已见	.

她的裙子——蓝得像六月午后万里无云的天空。

[hiː; hi][hæd; həd] , [tuː] , [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [pɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst]

He	had	,	too	,	a	way	of	perking	his	head	about	,	which	was	most
他	有	,	也	,	一个	方式	的	佩金	他的	头	关于	,	哪个	曾是	最多

[ʌn'setlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nəːvs] ;

unsettling	to	the	nerves	;
令人不安	到	这	神经	;

他还有个习惯，就是时不时地抬起头来，这让人神经非常不安；

['twɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnstəntli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [laɪk][ə; eɪ] [tɔɪ] ['mændərɪn] .

twitching	and	twisting	it	constantly	from	side	to	side	,	like	a	toy	mandarin	.
抽搐	和	扭曲	它	不断地	从	边	到	边	,	喜欢	一个	玩具	普通话	.

像玩具橘子一样，不停地左右扭动、抽搐。

[hiː; hi] [keɪm] ['boʊldli]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

He	came	boldly	into	the	courtyard	of	the	palace	,
他	来了	大胆地	进入	这	庭院	的	这	宫殿	,

他大摇大摆地走进了宫殿的庭院，

[kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

quite	as	if	the	whole	place	belonged	to	him	;
相当	作为	如果	这	所有的	地方	属于	到	他	;

仿佛整个地方都属于他一样；

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [prɪns] [væns] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] , [hiː; hi] [reɪzd] [wʌn]

and	catching	sight	of	Prince	Vance	at	the	window	above	,	he	raised	one
和	捕捉	视线	的	王子	万斯	在	这	窗户	多于	,	他	提高	一

['fɪŋgər] ,

finger	,
手指	,

他瞥见楼上窗户里的范斯王子，便竖起了一根手指。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['skɪni] [ænd; ənd] [bluː] [æz; əz][ə; eɪ]['lɑːrkspɜːr] ['blɑːsəm] , [ænd; ənd] ['bekənd] [fɔːr; fər]

long	and	skinny	and	blue	as	a	larkspur	blossom	,	and	beckoned	for
长的	和	瘦骨嶙峋的	和	蓝色的	作为	一个	翠雀	开花	,	和	招手	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .

him	to	come	down	.
他	到	来	向下	.

又长又细，呈翠雀花般的蓝色，仿佛在向他招手，让他下来。

[ðə; ði] [prɪns] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

The	Prince	hesitated	.
这	王子	犹豫了一下	.

王子犹豫了一下。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [bluː] ['wɪzərd]

Certainly	the	Blue	Wizard
当然	这	蓝色的	巫师

当然，蓝巫师

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [wɪʃ] [tuː; tə][get] ['eni] ['nɪrər]

was	not	so	charming	in	his	looks	as	to	make	one	wish	to	get	any	nearer
曾是	不是	所以	迷人	在	他的	看起来	作为	到	制作	一	希望	到	得到	任何	更近

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他的外貌并不十分迷人，让人不禁想要靠近他。

[bʌt; bət] [væns] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]

but	Vance	happened	to	remember	that	his	godmother	had	seemed	to
但	万斯	发生	到	记住	那	他的	教母	有	似乎	到

[ˌdɪsə'pruːv] [moʊst] ['haɪli] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['wɪzərd] ;

disapprove	most	highly	of	this	very	wizard	;
不赞成	最多	高度	的	这	非常	巫师	;

但范斯碰巧记得，他的教母似乎非常不赞成这位巫师；

[soʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [dɪs'pliːzɪŋ] - , [ðə; ði] [prɪns] [əu'beid] [ðə; ði] ['bekəniŋ] ['fɪŋgər]

so	with	an	idea	of	displeasing	Copetta	,	the	Prince	obeyed	the	beckoning	finger
所以	和	一个	主意	的	令人不快	-	,	这	王子	服从	这	招手	手指

[ænd; ənd] [went] [daʊn] .

and	went	down	.
和	去	向下	.

于是，为了惹恼科佩塔，王子听从了她招手的指示，走了下去。

[æt; ət][ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] [ðə; ði] ['wɪzərd] [lʊkt] ['iːv(ə)n] ['ʌgliːɚ] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

At	a	nearer	view	the	Wizard	looked	even	uglier	than	from	a	distance	.
在	一个	更近	看法	这	巫师	看起来	甚至	更丑	比	从	一个	距离	.

近距离看，巫师看起来比远处更丑陋。

[hɪz; ɪz] ['veri] [lɪps] [wɜːr; wər] [bluː] ,

His	very	lips	were	blue	,
他的	非常	嘴唇	是	蓝色的	,

他的嘴唇都发紫了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [bluː] ['ɔːlsoʊ] .

and	when	he	opened	his	mouth	his	tongue	was	seen	to	be	blue	also	.
和	什么时候	他	打开	他的	嘴	他的	舌头	曾是	已见	到	是	蓝色的	还	.

当他张开嘴时，人们发现他的舌头也是蓝色的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] , [ɪn] ['ræðər] [æn; ən]['ɪndʒərd] [toʊn] ,

"	Come	,	"	he	said	to	the	Prince	,	in	rather	an	injured	tone	,
"	来	,	"	他	说	到	这	王子	,	在	相当	一个	受伤	语气	,

“来吧，”他用一种略带受伤的语气对王子说。

" [juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [hoʊp] ,

"	you	keep	me	waiting	long	enough	,	I	hope	,
"	你	保持	我	等待	长的	足够的	,	我	希望	,

“希望你让我等的时间足够长。”

[wen] [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ][droʊl] [trɪk] . "

when	I	only	came	to	teach	you	a	droll	trick	.	"
什么时候	我	仅有的	来了	到	教	你	一个	滑稽	诡计	.	"

我只是想来教你一个滑稽的小把戏而已。

" [ðæt] [ɪz] [gʊd] , " ['ænsər] [væns] , ['groʊɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət] [wʌns] .

"	That	is	good	,	"	answered	Vance	,	growing	interested	at	once	.
"	那	是	好的	,	"	回答	万斯	,	生长	感兴趣的	在	一次	.

“那很好，”范斯回答道，立刻来了兴趣。

" [aɪ][duː] [laɪk] [droʊl] [trɪks] .

"	I	do	like	droll	tricks	.
"	我	做	喜欢	滑稽	技巧	.

我喜欢滑稽的把戏。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	is	it	?	"
什么	是	它	?	"

那是什么?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [hɪr] , " [ðə; ði] [bluː] ['wɪzərd] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['prɪti] [goʊld]['bɑːnbɑːn][bɑːks] .

"	It	is	in	here	,	"	the	Blue	Wizard	said	,	holding	out	a	pretty	gold	bonbon	box	.
"	它	是	在	这里	,	"	这	蓝色的	巫师	说	,	保持	出去	一个	漂亮的	金子	糖果	盒子	.

“就在这里，”蓝衣巫师说着，递出一个漂亮的金色糖果盒。

" [dʒʌst] [meɪk] ['enibɑ:di] [i:t] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl]

"	Just	make	anybody	eat	one	of	these	,	and	then	you	shall	see	what	you	shall
"	只是	制作	任何人	吃	一	的	这些	,	和	然后	你	将	看	什么	你	将

[si:] .

see	.
看	.

“随便找个人吃一个，你就会看到你会看到的东西。”

" [ðə; ði] [prɪns] [tʊk] [ðə; ði][bɑ:ks][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]['oʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə][æsk] [ə'nʌðər]

"	The	Prince	took	the	box	in	his	hand	and	opened	his	lips	to	ask	another
"	这	王子	采取	这	盒子	在	他的	手	和	打开	他的	嘴唇	到	问	其他

['kwestʃən] ;

question	;
问题	;

王子接过盒子，张开嘴想再问一个问题；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd][ðə; ði] [blu:] ['wɪzərd] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [kwaɪt]

but	before	he	could	speak	a	single	word	the	Blue	Wizard	had	vanished	quite
但	前	他	可以	说话	一个	单身的	单词	这	蓝色的	巫师	有	消失了	相当

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

但他还没来得及开口，蓝袍巫师就已经消失得无影无踪了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [ə'loʊn] .

and	he	stood	alone	.
和	他	站立	独自的	.

他孤身一人站在那里。

[hi:; hi] [went] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['θɔ:tfəli] [ˌʌp'sterz] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [trɪk] [kʊd; kəd][bi:; bi] .

He	went	slowly	and	thoughtfully	upstairs	,	wondering	what	the	trick	could	be	.
他	去	缓慢地	和	深思熟虑	楼上	,	好奇	什么	这	诡计	可以	是	.

他缓缓地、若有所思地走上楼，琢磨着其中的诀窍究竟是什么。

" [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði]['tu:tər][fɜ:rst] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] ,

"	I'll	try	it	on	the	tutor	first	,	"	he	concluded	,
"	患病的	尝试	它	在	这	导师	第一的	,	"	他	结束	,

“我先在导师身上试试，”他总结道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] ['hæpənz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

"	because	I'm	sure	I	don't	care	what	happens	to	him	,
"	因为	我是	当然	我	不	关心	什么	发生	到	他	,

因为我确信我不在乎他会怎么样，

[ænd; ənd][aɪ] ['ri:əli] [mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][droʊl] [trɪk] [ɪz] .

and	I	really	must	know	what	the	droll	trick	is	.
和	我	真的	必须	知道	什么	这	滑稽	诡计	是	.

我真的非常想知道这个滑稽的把戏是什么。

" [soʊ][hi:; hi] [went] ['smaɪlɪŋli] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['tu:tər][ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ðə; ði]['oʊpən][bɑ:ks] ;

"	So	he	went	smilingly	up	to	his	tutor	and	offered	the	open	box	;
"	所以	他	去	微笑着	向上	到	他的	导师	和	提供	这	打开	盒子	;

于是他笑着走到导师面前，递上了这个打开的盒子；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [sə'spektɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [boʊd] [ænd; ənd] ['sɪmpəd] [æt; ət]

and	the	simple	old	gentleman	,	suspecting	nothing	,	bowed	and	simpered	at
和	这	简单的	老的	绅士	,	怀疑	没有什么	,	鞠躬	和	谄媚地	在

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:nər] [hɪz; ɪz]

the	great	honor	his
这	伟大的	荣誉	他的

而那位淳朴的老先生，毫无戒心，鞠躬行礼，欣然接受了这份莫大的荣誉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['rɔɪəl] ['haɪnəs] [dɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['swɑːloʊd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔnbɔnz] .
Royal Highness did him , and quickly swallowed one of the little bonbons .
皇家 高度 做过 他 , 和 迅速地 吞咽 一 的 这 小的 糖果 .

殿下照做了，然后迅速吞下了一颗小糖果。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['hæpənd] .
And this is what happened .
和 这 是 什么 发生 .

事情就是这样发生的。

[puːf] !
Pouf !
蒲团 !

噗!

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['tuːtər] [ʃʌt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [krʌʃ] - [hæt] ,
The unfortunate tutor shut up like a crush - hat ,
这 不幸 导师 关闭 向上 喜欢 一个 压碎 - 帽子 ,

这位不幸的家庭教师像被堵住嘴的帽子一样闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪgmi] [ænd; ənd][æz; əz]
and shrunk together until he was as short as a pygmy and as
和 缩小 一起 直到 他 曾是 作为 短的 作为 一个 侏儒 和 作为
[plʌmp] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] .
plump as a mushroom .
丰满 作为 一个 蘑菇 .

他们一起缩小，直到他变得像侏儒一样矮小，像蘑菇一样肥胖。

['riːəli] [wʌn] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv][noʊ]['tuːtər][æt; ət][ɔːl][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][soʊ]['taɪni]
Really one might just as well have no tutor at all as to have one so tiny
真的 一 可能 只是 作为 出色地 有 不 导师 在 全部 作为 到 有 一 所以 微小的
.
:
.

实际上，还不如不请家教，毕竟请的家教太少了。

[haʊ] [prɪns] [væns] [dɪd] [læf] !
How Prince Vance did laugh !
如何 王子 万斯 做过 笑 !

凡斯王子当时笑得多开心啊!

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪzədz] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [jʌŋ] [hɪz; ɪz]
Of all the wizards he had ever known — and for one so young his
的 全部 这 巫师 他 有 曾经 已知 — 和 为了 一 所以 年轻的 他的
['haɪnəs] [hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['wɪzədz] ;
Highness had known a great many wizards ;
高度 有 已知 一个 伟大的 许多 巫师 ;

在他所认识的所有巫师中——对于如此年轻的殿下来说，他所认识的巫师可谓数不胜数;

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [met] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [pleɪd] ['truːənt][baɪ] ['klaɪmɪŋ]

he	almost	always	met	more	or	less	of	them	when	he	played	truant	by	climbing
他	几乎	总是	遇见	更多的	或者较少的		的	他们	什么时候	他	玩	逃学	经过	攀登

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bæk] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ['fɪʃɪŋ] — [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]

out	of	a	back	window	and	going	into	the	woods	fishing	—	he	thought	the
出去	的	一个	后退	窗户	和	去	进入	这	树林	钓鱼	—	他	想法	这

[bluː] ['wɪzərd] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['veri] [drəʊl] [trɪk] .

Blue	Wizard	was	the	most	amusing	and	had	invented	the	very	drollest	trick	.
蓝色的	巫师	曾是	这	最多	有趣	和	有	发明	这	非常	最滑稽的	诡计	.

他逃学时，几乎总会从后窗爬出去到树林里钓鱼，在那里遇到他们中的一些人——他认为蓝巫师最有趣，发明了最滑稽的把戏。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] ! " [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['tuːtər] ,

"	Dear	me	,	your	Highness	!	"	said	the	poor	tutor	,
"	亲爱的	我	,	你的	高度	!	"	说	这	贫穷的	导师	,

“天哪，殿下！”可怜的家庭教师说道。

[ɪn][soʊ]['taɪnɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɔːl][ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

in	so	tiny	a	voice	that	it	was	quite	all	the	Prince	could	do	to	hear	him	.
在	所以	微小的	一个	嗓音	那	它	曾是	相当	全部	这	王子	可以	做	到	听到	他	.

他的声音非常小，王子费了好大劲才听见。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

what	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事?

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [fiːl] ['veri] [kwɪr] ; [aɪ][duː] , [ɪn'diːd] . "

I	certainly	feel	very	queer	;	I	do	,	indeed	.	"
我	当然	感觉	非常	酷儿	;	我	做	,	的确	.	"

我的确觉得自己很古怪；真的。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['iːv(ə)n] ['kwɪrər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [fiːl] , [aɪ]['fænsi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['nɔːti] [prɪns] ,

"	You	look	even	queerer	than	you	feel	,	I	fancy	,	"	replied	the	naughty	Prince	,
"	你	看	甚至	更酷儿	比	你	感觉	,	我	想要	,	"	回复	这	淘气	王子	,

['tʃʌklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gliː] .

chuckling	with	glee	.
轻笑	和	高兴	.

“我觉得你看上去比你感觉的还要古怪，”顽皮的王子笑着回答道。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [pʊr] ['tuːtər] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

He	picked	up	the	poor	tutor	,	and	putting	him	on	the
他	挑选	向上	这	贫穷的	导师	,	和	推杆	他	在	这

他收留了那位可怜的家庭教师，并把他安排到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['wɪndoʊ] - [sɪl] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [wɜːr; wər] ['ferli] [sɔːr] .

window	-	sill	laughed	at	him	till	his	sides	were	fairly	sore	.
窗户	-	窗台	笑了	在	他	直到	他的	侧面	是	相当	疼	.

窗台嘲笑他，直到他肚子都笑疼了。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ðə; ði] [moʊst] [fʌn] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]

Then	he	began	to	consider	how	he	could	get	the	most	fun	and	make	the
然后	他	开始	到	考虑	如何	他	可以	得到	这	最多	乐趣	和	制作	这

[moʊst] ['mɪstʃɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔnbɔnz] ,

most	mischief	out	of	his	bonbons	,
最多	恶作剧	出去	的	他的	糖果	,

然后他开始思考如何才能从他的糖果中获得最大的乐趣，并制造最大的恶作剧。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃruːd]

for	there	were	not	a	great	many	of	them	;	and	,	being	a	shrewd
为了	那里	是	不是	一个	伟大的	许多	的	他们	;	和	,	存在	一个	精明

[jʌŋ] ['ræskl] ,

young	rascal	,
年轻的	恶棍	,

因为他们人数不多；而且，他是个精明的年轻骗子，

[hiː; hi] [æt; ət] [læst] [kən'traɪvd] [ðə; ði] [plæn] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [aɪs] - [kriːm] [wɪtʃ]

he	at	last	contrived	the	plan	of	putting	them	into	the	ice	-	cream	which
他	在	最后的	人为的	这	计划	的	推杆	他们	进入	这	冰	-	奶油	哪个

[wʌz; wəz] [ðen] ['biːɪŋ] ['froʊz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['dɪnər] .

was	then	being	frozen	for	the	royal	dinner	.
曾是	然后	存在	冷冻	为了	这	皇家	晚餐	.

他最终想出了一个办法，将它们放入当时正在冷冻的、准备供皇家晚宴食用的冰淇淋中。

[ðen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [biː; bi]

Then	everybody	would	be
然后	大家	会	是

那样的话，每个人都会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ʃʊr] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [teɪst] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['poʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː]

sure	to	get	a	taste	at	least	of	the	magic	potion	;	and	slipping	down	into
当然	到	得到	一个	品尝	在	至少	的	这	魔法	药水	;	和	滑倒	向下	进入

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	kitchen	,
这	厨房	,

肯定至少能尝到一口神奇药水的味道；然后溜进厨房，

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [jʌŋ] [prɪns] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [plæn]

the	wicked	young	Prince	succeeded	in	carrying	out	this	evil	and	dangerous	plan
这	邪恶	年轻的	王子	成功了	在	携带	出去	这	邪恶的	和	危险的	计划

.

:

.

邪恶的年轻王子成功地实施了这个邪恶而危险的计划。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

-	[lʊkt]	[æt; ət][ðə; ði]	[prɪns]	[wen]	[æt; ət]	['dɪnər]	[hiː; hi]	[dɪ'klaɪnd]	[aɪs]	-	[kriːm]	.
verybody	**looked**	**at**	**the**	**Prince**	**when**	**at**	**dinner**	**he**	**declined**	**ice**	**-**	**cream**	**.**
-	看起来	在	这	王子	什么时候	在	晚餐	他	拒绝	冰	-	奶油	.

晚宴上，王子拒绝了冰淇淋，所有人都看着他。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ʌn'hɜːrd]	[ʌv; əv]	.
It	**was**	**unheard**	**of**	**.**
它	曾是	闻所未闻	的	.

这简直闻所未闻。

['noʊbɑːdi]	[hæd; həd]	['evər]	[noʊn]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[duː]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[bɪ'fɔːr]	.
Nobody	**had**	**ever**	**known**	**him**	**to**	**do**	**such**	**a**	**thing**	**before**	**.**
无人	有	曾经	已知	他	到	做	这样的	一个	事物	前	.

以前从来没有人见过他做过这样的事。

[ðə; ði]	[twelv]	[jʌŋ]	['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz]	,	[ðoʊ]	[mʌtʃ]	[tuː]	[wel]	[bred]	[tuː; tə]	[rɪ'mɑːrk]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
The	**twelve**	**young**	**Princesses**	**,**	**though**	**much**	**too**	**well**	**bred**	**to**	**remark**	**upon**	**it**	**,**
这	十二	年轻的	公主们	,	尽管	很多	也	出色地	繁殖	到	评论	之上	它	,

十二位年轻的公主虽然出身名门，但并未对此事发表任何评论。

[stɛərd]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	['brʌðər]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['twenti]	-	[fɔːr]	['biːdi]	[bluː]	[aɪz]	,
stared	**at**	**their**	**brother**	**with**	**their**	**twenty**	**-**	**four**	**beady**	**blue**	**eyes**	**,**
凝视	在	他们的	兄弟	和	他们的	二十	-	四	珠子	蓝色的	眼睛	,

她们用二十四只蓝眼睛盯着自己的兄弟，

[ænd; ənd]	[meɪd]	[ðer; ðər]	[twelv]	['lɪt(ə)l]	[maʊðz]	[æz; əz]	[raʊnd]	[æz; əz]	['peni]	['piːsɪz]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[sər'praɪz]
and	**made**	**their**	**twelve**	**little**	**mouths**	**as**	**round**	**as**	**penny**	**pieces**	**in**	**their**	**surprise**
和	制成	他们的	十二	小的	嘴	作为	圆形的	作为	一分钱	件	在	他们的	惊喜

.

:

.

惊讶之下，它们十二张小嘴都张得像硬币一样圆。

[naʊ]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	['biːɪŋ]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[aɪs]	-	[kriːm]	,	['hæpənd]	[tuː; tə]	[iːt]	[kwaɪt]	['stedəli]	[fɔːr; fər]
Now	**the**	**King**	**,**	**being**	**fond**	**of**	**ice**	**-**	**cream**	**,**	**happened**	**to**	**eat**	**quite**	**steadily**	**for**
现在	这	国王	,	存在	喜爱	的	冰	-	奶油	,	发生	到	吃	相当	稳步	为了

[sʌm; səm]	['moʊmənts]	[wɪ'ðaʊt]	['stɑːpɪŋ]	;
some	**moments**	**without**	**stopping**	**;**
一些	时刻	没有	停止	;

国王酷爱冰淇淋，于是连续吃了好一会儿，一刻也没停过；

[soʊ]	[ðæt]	[wen]	[hiː; hi]	[dɪd]	[lʊk]	[ʌp]	[hiː; hi]	[bɪ'held]	[hɪz; ɪz]	[kwiːn]	[ɔːl'redi]	[ʃrʌŋk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[saɪz]
so	**that**	**when**	**he**	**did**	**look**	**up**	**he**	**beheld**	**his**	**Queen**	**already**	**shrunk**	**to**	**the**	**size**
所以	那	什么时候	他	做过	看	向上	他	观看	他的	女王	已经	缩小	到	这	尺寸

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['tiːspuːn]	,
of	**a**	**teaspoon**	**,**
的	一个	茶匙	,

所以当他抬头时，却发现他的王后已经缩小到茶匙大小了。

[ænd; ənd]	['evri]	['moʊmənt]	['groʊɪŋ]	['smɔːlər]	.
and	**every**	**moment**	**growing**	**smaller**	**.**
和	每一个	片刻	生长	较小的	.

每一刻都在变得越来越短。

"	[maɪ]	[dɪr]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	,	['greɪvli]	,	"	['riːəli]	[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[ɔːt]	,	—	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]
"	**My**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**gravely**	**,**	**"**	**really**	**I**	**don't**	**think**	**you**	**ought**	**,**	**—**	**before**	**the**
"	我的	亲爱的	,	"	说	他	,	严重地	,	"	真的	我	不	思考	你	应该	,	一	前	这

['tʃɪldrən]	[tuː]	;
children	**too**	**;**
孩子们	也	;

“亲爱的，”他严肃地说，“我真的认为你不应该这样做，——尤其是在孩子们面前；

[dʒʌst] [kən'sɪdər] [wʌt] [ə; eɪ][bæd][ɪg'zæmp(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['setɪŋ] [ðem; ðəm] .
just **consider** **what** **a** **bad** **example** **you** **are** **setting** **them** **.**
只是 考虑 什么 一个 坏的 例子 你 是 环境 他们 .

想想你给他们树立了多么糟糕的榜样。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

" [aɪm] [ʃʊr] , ['saɪər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kwiːn] , ['ræðər] ['krɔːsli] ,
" I'm sure , Sire , " replied the Queen , rather crossly ,
" 我是 当然 , 父系 , " 回复 这 女王 , 相当 生气 ,

“我当然知道，陛下，”女王有些恼火地回答道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ʃrɪŋkɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['gɪdi] ['fiːlɪŋ] , — " [aɪm]
for the sudden shrinking had given her quite a giddy feeling , — " I'm
为了 这 突然 收缩 有 给定 她 相当 一个 头晕 感觉 , — " 我是

突然的缩小让她感到一阵眩晕——“我

[ʃʊr] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
sure I cannot imagine what you are talking about .
当然 我 不能 想象 什么 你 是 说 关于 .

我当然无法想象你在说什么。

[bæd][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn'diːd] !
Bad example , indeed !
坏的 例子 , 的确 !

真是个糟糕的例子!

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [bɪ'heɪvjər] .
You had better be looking to your own behavior .
你 有 更好的 是 寻找 到 你的 自己的 行为 .

你最好反省一下自己的行为。

[wʌt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['groʊɪŋ] [soʊ] ['veri] [smɔːl] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['kænɑːt]
What the children will think of you for growing so very small , I'm sure I cannot
什么 这 孩子们 将要 思考 的 你 为了 生长 所以 非常 小的 , 我是 当然 我 不能
[ɪ'mædʒɪn] .
imagine .
想象 .

我无法想象孩子们会如何看待你变得如此矮小。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['rɔɪəl] [per] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɑːn][ðer; ðər] ['dɔtɚz] .
" At this moment the royal pair looked about on their daughters .
" 在 这 片刻 这 皇家 一对 看起来 关于 在 他们的 女儿们 .

“此时，这对皇室夫妇环顾四周，看向他们的女儿们。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz] [ʌv; əv]['luːsɪfər] [mætʃɪz] !
They were about the size of lucifer matches !
他们 是 关于 这 尺寸 的 路西法 比赛 !

它们的大小和火柴差不多!

[ðeɪ] [ræn][ðer; ðər] [aɪz] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] ; ['evri] ['pɜːrs(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪgmi] .

They	ran	their	eyes	down	the	long	table	;	every	person	there	was	a	pygmy	.
他们	跑	他们的	眼睛	向下	这	长的	桌子	;	每一个	人	那里	曾是	一个	侏儒	.

他们的目光扫过长桌；桌上的每个人都像个侏儒。

['hɔːrər] [ænd; ənd] [fɪr] [fɪld] ['evri] [maɪnd] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] [prɪns] [væns] .

Horror	and	fear	filled	every	mind	save	that	of	Prince	Vance	.
恐怖	和	害怕	已填	每一个	头脑	节省	那	的	王子	万斯	.

除了凡斯王子之外，所有人的心中都充满了恐惧和惊骇。

[hiː; hi] ['nɪrli] [went] [waɪld][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trɪk] .

He	nearly	went	wild	with	joy	over	the	great	success	of	his	trick	.
他	几乎	去	荒野	和	喜悦	超过	这	伟大的	成功	的	他的	诡计	.

他的恶作剧大获成功，他几乎欣喜若狂。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] [æt; ət][fɜːrst] ,

He	had	,	it	is	true	,	run	out	of	the	dining	-	hall	at	first	,
他	有	,	它	是	真的	,	跑步	出去	的	这	用餐	-	大厅	在	第一的	,

的确，他一开始是从餐厅里跑出来的。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld]['hæbɪt][ʌv; əv] ['staːtiŋ] [ɔːf] [wen'evər] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

from	his	old	habit	of	starting	off	whenever	he	had	performed	any	of	his
从	他的	老的	习惯	的	开始	离开	每当	他	有	执行	任何	的	他的

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l][dʒoʊks] ;

abominable	jokes	;
可恶	笑话	;

他以前有个习惯，每次讲完那些令人作呕的笑话后，都会开始……

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl]

but	he	soon	ventured	to	come	back	again	,	and	round	and	round	the	table
但	他	很快	冒险	到	来	后退	再次	,	和	圆形的	和	圆形的	这	桌子

[hiː; hi] [went] ,

he	went	,
他	去	,

但他很快又冒险回来，绕着桌子转了一圈又一圈。

['læfɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni] ['piːp(ə)l] ['sprɔːlɪŋ] ['helpləsli] [ɪn]

laughing	as	if	he	would	kill	himself	at	the	tiny	people	sprawling	helplessly	in
笑	作为	如果	他	会	杀	他自己	在	这	微小的	人们	蔓延	无助地	在

[ðer; ðər][bɪg] [tʃerz] .

their	big	chairs	.
他们的	大的	椅子	.

他笑得仿佛要笑死自己，看着那些无助地瘫倒在大椅子上的小人们。

[ðə; ði] [prɪns] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [fruːt] [ænd; ənd] [keɪks] [ænd; ənd]

The	Prince	helped	himself	to	fruit	and	cakes	and
这	王子	帮助	他自己	到	水果	和	蛋糕	和

王子享用了水果和蛋糕，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['bɔnbɔnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

bonbons	from	the	table	.
糖果	从	这	桌子	.

桌上的糖果。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mʌðər] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʊgər] - [boʊl] ,

He	seated	his	royal	mother	on	top	of	the	sugar	-	bowl	,
他	坐着	他的	皇家	母亲	在	顶部	的	这	糖	-	碗	,

他让尊贵的母亲坐在糖罐上，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sɔ:lt] - ['selər] .

and	put	the	poor	old	King	in	the	salt	-	cellar	.
和	放	这	贫穷的	老的	国王	在	这	盐	-	地窖	.

然后把可怜的老国王放进盐罐里。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['tʃænslər] , [hu:m] [hi:; hi] [ɪ'speʃəli] [heitid] ,

As	for	the	Lord	Chancellor	,	whom	he	especially	hated	,
作为	为了	这	主	校长	,	谁	他	尤其	憎恨	,

至于他尤其憎恨的大法官，

[væns] [dʌmpt] [ðə; ði] [bɪ'wɪgd] [oʊld] [fɑ:p] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pepər] - [bɑ:ks] ,

Vance	dumped	the	bewigged	old	fop	into	the	pepper	-	box	,
万斯	丢弃	这	戴假发	老的	纨绔子弟	进入	这	胡椒	-	盒子	,

范斯把那个戴着假发的老纨绔子弟扔进了胡椒盒里。

[wer] [hi:; hi] [wʊd] ['ri:əli] [hæv; həv] [sni:zd] [hɪm'self] [tu:; tə] [deθ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ,

where	he	would	really	have	sneezed	himself	to	death	in	another	minute	,
在哪里	他	会	真的	有	打喷嚏	他自己	到	死亡	在	其他	分钟	,

他再过一分钟可能就会打喷嚏把自己打死。

[hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] [blu:] ['wɪzərd] ['fɔ:rtʃənətli] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [ə; eɪ]

had	not	the	Blue	Wizard	fortunately	appeared	and	given	the	unhappy	man	a
有	不是	这	蓝色的	巫师	幸运的是	出现	和	给定	这	不开心	男人	一个

['sʌd(ə)n] [bæθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] - [boʊl] .

sudden	bath	in	a	finger	-	bowl	.
突然	洗澡	在	一个	手指	-	碗	.

幸亏蓝袍巫师及时出现，用洗手盆给这位不幸的人洗了个澡。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rkt] [wel] , ['dɪdnt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	It	worked	well	,	didn't	it	?
"	它	工作	出色地	,	没有	它	?

“效果不错，不是吗？”

" [ðə; ði] [blu:] ['wɪzərd] [əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] , [æz; əz] [hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['tʃænslər] , ['veri]

"	the	Blue	Wizard	observed	with	a	grin	,	as	he	put	the	Lord	Chancellor	,	very
"	这	蓝色的	巫师	观察到	和	一个	咧嘴笑	,	作为	他	放	这	主	校长	,	非常

[waɪt] [ænd; ənd] [lɪmp] ,

white	and	limp	,
白色的	和	跛行	,

“蓝袍巫师咧嘴一笑，看着大法官脸色苍白、四肢无力地瘫倒在地，

[ɑ:n] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [si:t] [tu:; tə] [draɪ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

on	the	window	-	seat	to	dry	in	the	sun	.
在	这	窗户	-	座位	到	干燥	在	这	太阳	.

放在窗台上晒干。

" [oʊ] , ['ɔ:fli] [wel] !

"	Oh	,	awfully	well	!
"	哦	,	非常	出色地	!

“哦，太好了！”

" [væns] [rɪ'plaɪd] ['brɪskli] , [ɔ:l'ðoʊ] ['si:krətli] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv]

"	Vance	replied	briskly	,	although	secretly	he	was	more	than	a	little	afraid	of
"	万斯	回复	轻快地	,	虽然	偷偷	他	曾是	更多的	比	一个	小的	害怕的	的

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['wɪzərd] ,

this	particular	wizard	,
这	特别的	巫师	,

范斯干脆利落地回答道，尽管他内心深处对这位巫师颇为畏惧。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sʌd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [ænd; ənd]

who	seemed	to	be	much	more	sudden	in	his	way	of	appearing	and
WHO	似乎	到	是	很多	更多的	突然	在	他的	方式	的	出现	和

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːmən] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪzədz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz]

disappearing	than	the	common	sort	of	wizards	to	which	the	Prince	was
消失	比	这	常见的	种类	的	巫师	到	哪个	这	王子	曾是

[ə'kʌstəmd] .

accustomed	.
习惯	.

与王子以往遇到的普通巫师相比，他的出现和消失似乎更加突然。

" [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['wɪzərd] , ['θɔːtfəli] ,

"	The	worst	of	it	is	,	"	remarked	the	Wizard	,	thoughtfully	,
"	这	最差	的	它	是	,	"	评论	这	巫师	,	深思熟虑	,

“最糟糕的是，”巫师若有所思地说，

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bluː] ['fɪŋgərz] , " [juː; jʊ][kɑːnt] [tʃeɪndʒ] - [ɪm] [bæk]

pulling	his	bushy	eyebrows	with	his	long	blue	fingers	,	"	you	can't	change	-	em	back
拉	他的	茂密的	眉毛	和	他的	长的	蓝色的	手指	,	"	你	不能	改变	-	呃	后退

. "

:	"
.	"

他用修长的蓝色手指揪着浓密的眉毛说：“你没办法把它们变回去。”

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n]

"	What	!	"	exclaimed	the	Prince	,	in	his	confusion
"	什么	!	"	惊呼	这	王子	,	在	他的	困惑

“什么！”王子惊呼道，语气中充满了困惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [sɔːs] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] ['ruɪnɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [roʊbz] .

dropping	his	father	into	the	pudding	sauce	and	entirely	ruining	the	royal	robes	.
下降	他的	父亲	进入	这	布丁	酱	和	完全	毁坏	这	皇家	长袍	.

他把父亲掉进了布丁酱里，彻底毁掉了皇室的长袍。

" [kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] [bæk] ?

"	Can't	change	them	back	?
"	不能	改变	他们	后退	?

“不能改回去吗？”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] . "

But	you	must	change	them	back	if	I	tell	you	to	.	"
但	你	必须	改变	他们	后退	如果	我	告诉	你	到	.	"

但如果我让你改回去，你必须改回去。

" [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " [ðə; ði] [bluː] ['wɪzərd] ['ænsər] ['kerləsli] ,

"	Oh	,	as	to	that	,	"	the	Blue	Wizard	answered	carelessly	,
"	哦	,	作为	到	那	,	"	这	蓝色的	巫师	回答	粗心大意	,

“哦，至于那个嘛，”蓝袍巫师漫不经心地回答道。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][tɜːrn][ə; eɪ][bæθ][ɪn][ðə; ði]['fɪŋgər] - [boʊl] ,

giving	the	king	in	turn	a	bath	in	the	finger	-	bowl	,
给予	这	国王	在	转动	一个	洗澡	在	这	手指	-	碗	,

然后让国王在洗手盆里沐浴。

" [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ['iznt] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['kɑːnsɪkwens] ['eni] [wei] .

"	what	you	say	isn't	of	the	least	consequence	any	way	.
"	什么	你	说	不是	的	这	至少	结果	任何	方式	.

“你说什么根本无关紧要。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[noʊ]['wɪzərd][ɪz][baʊnd][tuː; tə][ə'beɪ]['enibɑːdi] [huː] [dʌz] [nɑːt][hɪm'self] [noʊ] [haʊ][tuː; tə][ə'beɪ] ;
no wizard is bound to obey anybody who does not himself know how to obey ;
不 巫师 是 边界 到 服从 任何人 WHO 做 不是 他自己 知道 如何 到 服从 ;

任何巫师都没有义务服从自己不懂得服从的人；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
and in the
和 在 这

并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['sekənd] [pleɪs] , ['noʊbɑːdi][kæn; kən][ʌn'duː] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [tʃɑːrm] [bʌt; bət][ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːberi]
second place , nobody can undo this particular charm but the Crushed Strawberry
第二 地方 , 无人 能 撤销 这 特别的 魅力 但 这 碎 草莓
['wɪzərd] . "
Wizard . "
巫师 . "

第二名，除了“碎草莓巫师”之外，没人能解除这个特殊的魔法。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [sed] [væns] , [ɪm'pɪriəsli] ,
" Very well , then , " said Vance , imperiously ,
" 非常 出色地 , 然后 , " 说 万斯 , 专横跋扈 ,

“很好，”万斯傲慢地说。

['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wət'evər] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['wɪzərdz] [rɪ'mɑːrk] ;
paying no attention whatever to the first part of the Blue Wizard's remark ;
付费 不 注意力 任何 到 这 第一的 部分 的 这 蓝色的 巫师的 评论 ;

完全没有理会蓝袍巫师话中的前半部分；

" [goʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːberi] ['wɪzərd] . "
" go and get the Crushed Strawberry Wizard . "
" 去 和 得到 这 碎 草莓 巫师 . "

“去把碎草莓巫师弄来。”

" [get][hɪm; ɪm] [jɔːr'self] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" Get him yourself ! " was the answer .
" 得到 他 你自己 ! " 曾是 这 回答 .

“你自己去抓他！”有人回答道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm] .
" I don't want him .
" 我 不 想 他 .

“我不要他。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ðɪs] ['iznt][maɪ]['fæməli] . "
It is nothing to me , you know ; this isn't my family . "
它 是 没有什么 到 我 , 你 知道 ; 这 不是 我的 家庭 . "

这对我来说不算什么，你知道；这不是我的家人。

" [bʌt; bət] [wer] [dʌz] [ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːberi] ['wɪzərd] [lɪv; laɪv] ? " [æskt] [ðə; ði] [prɪns] , [mɔːr]
" But where does the Crushed Strawberry Wizard live ? " asked the Prince , more
" 但 在哪里 做 这 碎 草莓 巫师 居住 ? " 问 这 王子 , 更多的
['hʌmbli] .
humbly .
谦卑地 .

“可是，碎草莓巫师住在哪里呢？”王子谦逊地问道。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪv] [noʊ][aɪ'diːə] , " [ðə; ði] [bluː] ['wɪzərd] [rɪ'plaɪd] ['laɪtli] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]
" I'm sure I've no idea , " the Blue Wizard replied lightly ; " and now I think of
" 我是 当然 我已经 不 主意 , " 这 蓝色的 巫师 回复 轻轻 ; " 和 现在 我 思考 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“我肯定不知道，”蓝袍巫师淡淡地回答道；“现在想想，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [ker] .
I don't believe I care .
我 不 相信 我 关心 .

我觉得我不在乎。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . "
I'm sure I don't see why I should . "
我是 当然 我 不 看 为什么 我 应该 . "

我确信我看不出我为什么要这样做。

" [bʌt; bət] [its] [ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] , " ['blʌbəd] [væns] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn]
" But it's all your fault , " blubbered Vance , beginning to cry , and sitting down
" 但 它是 全部 你的 过错 , " 呜咽 万斯 , 开始 到 哭 , 和 坐着 向下
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
upon his uncle ,
之上 他的 叔叔 ,

“但这都是你的错，”万斯哽咽着说，开始哭泣，然后坐在他叔叔身上。

[ðə; ði] [duːk] [oʊ'dʒiː] ,
the Duke Ogee ,
这 公爵 尖拱 ,

公爵奥吉

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] [duːk] ['rɪgəld] [soʊ] [ðæt] [væns] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]
without even noticing him till the Duke wriggled so that Vance jumped up in a
没有 甚至 注意到 他 直到 这 公爵 扭动 所以 那 万斯 跳了起来 向上 在 一个
[fraɪt] ,
fright ,
惊吓 ,

直到公爵扭动身体，万斯才猛然惊醒，他才注意到公爵的动静。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ][frɑːg] .
thinking he had sat down upon a frog .
思维 他 有 卫星 向下 之上 一个 青蛙 .

他以为自己坐到了一只青蛙身上。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][gɑːt][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [skreɪp] . "
" I'm sure you got me into the scrape . "
" 我是 当然 你 得到 我 进入 这 刮 . "

“我肯定是你把我害得陷入困境的。”

" [naʊ] [jʊə(r)] ['getɪŋ] ['taɪərsəm] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] , [jɔːnɪŋ] .
" Now you're getting tiresome , " said the Wizard , yawning .
" 现在 你是 获得 令人厌烦 , " 说 这 巫师 , 打哈欠 .

“你真是越来越烦人了，”巫师打着哈欠说道。

" [aɪ] ['nevər] [laɪkt] ['taɪərsəm] ['piːp(ə)l] [maɪ'self] .
" I never liked tiresome people myself .
" 我 绝不 喜欢 令人厌烦 人们 我 .

我本人从来不喜欢令人厌烦的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] - ['əu'əu] ! " ['sɒbd] [ðə; ði] [prɪns] .
" But I don't know what to do - oo ! " sobbed the Prince .
" 但 我 不 知道 什么 到 做 - oo ! " 啜泣 这 王子 .

“可是我不知道该怎么办——”王子抽泣着说。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['wɪzərd] ['oʊnli] [geɪv] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [læf] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [kwaɪt] [ə'weɪ] [ə'gen] ,
At this the Wizard only gave a terrible laugh and vanished quite away again ,
在 这 这 巫师 仅有的 给予 一个 糟糕的 笑 和 消失了 相当 离开 再次 ,

听到这话，巫师只是发出了一声可怕的笑声，然后再次消失得无影无踪。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['nɔːti] [jʌŋ] [prɪns] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd]
leaving the naughty young Prince to get out of his trouble as best he could
离开 这 淘气 年轻的 王子 到 得到 出去 的 他的 麻烦 作为 最好的 他 可以
.
:
.

留下顽皮的小王子自己想办法摆脱困境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [prɪns] [væns] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][kraɪ] ['ræðər] ['nɔɪzɪli] ,
or a few moments Prince Vance continued to cry rather noisily ,
或者 一个 很少 时刻 王子 万斯 持续 到 哭 相当 喧闹地 ,

或者说，过了一会儿，范斯王子继续大声哭泣。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]
though it must be confessed that it was more because he was so
尽管 它 必须 是 坦白 那 它 曾是 更多的 因为 他 曾是 所以
[vekst] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] ['wɪzərd] [ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt]
vexed at the Blue Wizard than because he was at all sorry for what
烦恼 在 这 蓝色的 巫师 比 因为 他 曾是 在 全部 对不起 为了 什么
[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
he had done .
他 有 完毕 .

不过必须承认，他这么做更多是因为对蓝袍巫师感到非常恼火，而不是因为他对自己所做的事情感到丝毫后悔。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [naʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [trɪk] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs]

he	did	not	even	now	realize	that	the	trick	was	likely	to	turn	out	a	very	serious
他	做过	不是	甚至	现在	意识到	那	这	诡计	曾是	可能	到	转动	出去	一个	非常	严肃的

[θɪŋ] ;

thing	;
事物	;

他当时甚至没有意识到，这个伎俩很可能会酿成非常严重的后果；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][draɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	after	a	while	he	dried	his	eyes	,
和	后	一个	尽管	他	干燥	他的	眼睛	,

过了一会儿，他擦干了眼睛。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz][wɪts] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kə'lekt] ['ɔːlsoʊ][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l]

and	having	collected	his	wits	proceeded	to	collect	also	all	the	little	people
和	拥有	集	他的	智慧	继续	到	收集	还	全部	这	小的	人们

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [tə'geðər] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] .

and	put	them	together	at	one	end	of	the	royal	dining	-	table	.
和	放	他们	一起	在	一	结尾	的	这	皇家	用餐	-	桌子	.

他定了定神，又把所有的小矮人都聚集起来，放在皇家餐桌的一端。

[ðeɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [kɔːrt] [roʊbz] [ænd; ənd]['taɪni]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]

They	made	such	a	pretty	sight	,	with	their	little	court	robes	and	tiny	jewels
他们	制成	这样的	一个	漂亮的	视线	,	和	他们的	小的	法庭	长袍	和	微小的	珠宝

,

,

,

她们身着小巧的宫廷长袍，佩戴着精致的小珠宝，看起来十分漂亮。

[ðæt] [væns] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr]

that	Vance	was	charmed	with	them	and	declared	them	to	be	more
那	万斯	曾是	迷住了	和	他们	和	声明	他们	到	是	更多的

['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [waɪt] [maɪs][ɔːr]['iːv(ə)n] ['gɪni] [pɪgz] .

interesting	than	white	mice	or	even	guinea	pigs	.
有趣的	比	白色的	小鼠	或者	甚至	几内亚	猪	.

Vance 对它们着迷，并宣称它们比白鼠甚至豚鼠更有趣。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] , [tuː] , [ɪf] [hiː; hi] ['lisnd] ['veri] ['kloʊsli] [ɪn'diːd] ,

He	could	hear	them	,	too	,	if	he	listened	very	closely	indeed	,
他	可以	听到	他们	,	也	,	如果	他	听着	非常	密切	的确	,

如果他仔细聆听，也能听到他们的声音。

['kwɔːrəlɪŋ] [ænd; ənd] ['bleɪmɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]

quarrelling	and	blaming	one	another	for	what	had	befallen	them	;	and
争吵	和	指责	一	其他	为了	什么	有	发生	他们	;	和

他们互相争吵，互相指责对方造成的不幸；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['væstli] ['fʌni] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪd] [prɪns] [ðæt] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]

this	was	so	vastly	funny	to	the	wicked	Prince	that	he	rubbed	his	hands	and
这	曾是	所以	非常	有趣的	到	这	邪恶	王子	那	他	摩擦	他的	双手	和

['ferli] [dɑːnst] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [gliː] .

fairly	danced	again	with	glee	.
相当	跳舞	再次	和	高兴	.

这让邪恶的王子觉得无比滑稽，他搓着手，又高兴地跳起了舞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['pæləs] [kæt] ,

It	was	only	when	the	palace	cat	,
它	曾是	仅有的	什么时候	这	宫殿	猫	,

只有当宫猫.....

['paʊnsɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

pouncing	upon	the	Lord	Chancellor	as	he	lay	upon	the	window	-	sill	,
猛扑	之上	这	主	校长	作为	他	躺	之上	这	窗户	-	窗台	,

他猛扑向躺在窗台上的大法官，

[snætʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ðæt] [væns] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]

snatched	him	and	carried	him	off	in	her	mouth	,	that	Vance	began	to	be
抢夺	他	和	携带	他	离开	在	她	嘴	,	那	万斯	开始	到	是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] ,

a	little	frightened	,
一个	小的	害怕	,

她一把抓住他，用嘴叼走了，范斯开始有点害怕了。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'tekt] [ðəm'selvz]

and	to	realize	that	,	having	made	the	whole	family	unable	to	protect	themselves
和	到	意识到	那	,	拥有	制成	这	所有的	家庭	无法	到	保护	他们自己

,

,

,

并意识到，由于使整个家庭丧失了保护自己的能力，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm]

it	had	now	become	his	duty	to	care	for	them	and	see	that	they	came
它	有	现在	变得	他的	责任	到	关心	为了	他们	和	看	那	他们	来了

[tuː; tə][noʊ][hɑːrm] .

to	no	harm	.
到	不	伤害	.

现在照顾他们、确保他们不受伤害成了他的责任。

[hiː; hi][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['læntərn][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]

He	just	managed	to	save	the	Lord	Chancellor	from	the	lantern	jaws	of	the
他	只是	管理	到	节省	这	主	校长	从	这	灯笼	下颚	的	这

['rɔɪəl] [kæt] ,

royal	cat	,
皇家	猫	,

他刚刚从皇家猫的巨口中救下了大法官。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['fæməli][ɪn] [seɪf] ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	then	proceeded	at	once	to	set	his	small	family	in	safe	places	for	the
和	然后	继续	在	一次	到	放	他的	小的	家庭	在	安全的	地方	为了	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

然后立即安排他的小家庭到安全的地方过夜。

[sʌm; səm][hiː; hi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['lɪli] - [kʌps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃændə'lɪəz] ;

Some	he	put	in	the	crystal	lily	-	cups	of	the	chandeliers	;
一些	他	放	在	这	水晶	百合	-	杯子	的	这	吊灯	;

他把一些放进了水晶吊灯的百合花形杯里；

['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['kræniz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['məuldiŋz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ;

others	in	the	crannies	of	the	golden	mouldings	on	the	wall	;
其他的	在	这	缝隙	的	这	金的	模具	在	这	墙	;

其他的则藏在墙上金色装饰线条的缝隙里；

[waɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] ['lɪt(ə)l]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ,

while	for	the	King	and	Queen	and	the	twelve	little	Princesses	,
尽管	为了	这	国王	和	女王	和	这	十二	小的	公主们	,

而对于国王、王后和十二位小公主来说，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ə; eɪ] [pɪŋk] ['pɔːrsəlɪn] [ʃel] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [baɪ] ['sɪlvər] [tʃeɪnz] ,

he	found	a	lovely	chamber	in	a	pink	porcelain	shell	which	hung	from	the	ceiling	by	silver	chains	,
他	成立	一个	迷人的	房间	在	一个	粉色的	瓷	壳	哪个	悬挂	从	这	天花板	经过	银	链条	,

他发现一个漂亮的房间，它被装在一个粉红色的瓷贝壳里，用银链悬挂在天花板上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['pəːfjuːmz] [ænd; ənd]['spaɪsɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] [swiːt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

and	was	commonly	used	for	the	burning	of	perfumes	and	spices	to	make	the	air	of	the	dining	-	hall	sweet	and	delightful	.
和	曾是	通常	用过的	为了	这	燃烧	的	香水	和	香料	到	制作	这	空气	的	这	用餐	-	大厅	甜的	和	愉快	.

人们过去常常用它来燃烧香水和香料，使餐厅的空气变得香甜宜人。

[ɔːl] [ðɪs] ['biːɪŋ] [əˈtendid] [tuː; tə] , [ðə; ði] [prɪns] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][bed] ;

All	this	being	attended	to	,	the	Prince	betook	himself	to	bed	;
全部	这	存在	参加	到	,	这	王子	贝托克	他自己	到	床	;

一切安排妥当后，王子便上床休息了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæləs] [siːmd] ['veri] ['loʊnli] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ænd; ənd]

but	the	palace	seemed	very	lonely	and	silent	,	and
但	这	宫殿	似乎	非常	孤独	和	沉默的	,	和

但宫殿显得非常冷清寂静。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[prɪns] [wʌz; wəz][soʊ] [dʌl] [ænd; ənd][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][ɔːl] ,

Prince	was	so	dull	and	so	frightened	that	he	might	not	have	gone	to	sleep	at	all	,
王子	曾是	所以	乏味的	和	所以	害怕	那	他	可能	不是	有	已消失	到	睡觉	在	全部	,

王子既迟钝又害怕，可能根本没睡着。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['lesnz; 'lesənz][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

save	for	the	cheering	thought	that	at	least	there	was	no	danger	of	lessons	on	the	morrow	,
节省	为了	这	欢呼	想法	那	在	至少	那里	曾是	不	危险	的	课程	在	这	明天	,

除了想到至少明天不用上课这个令人欣慰的想法之外，

[æz; əz][ðə; ði]['tuːtər][wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [tiːtʃ] ,

as	the	tutor	was	too	small	to	teach	,
作为	这	导师	曾是	也	小的	到	教	,

因为这位家教个子太小，无法进行教学。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [fɑːr] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'beɪ] .

and	his	father	and	mother	far	too	little	to	make	him	obey	.
和	他的	父亲	和	母亲	远的	也	小的	到	制作	他	服从	.

他的父母对他的管教力度远远不够，不足以让他服从。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'zɜːrv] ['klɔzits] ,

"	I	will	go	to	the	preserve	closets	,
"	我	将要	去	到	这	保存	壁橱	,

“我会去食品储藏室，

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] .

"	he	murmured	to	himself	as	he	was	dropping	off	to	sleep	.
"	他	低声说道	到	他自己	作为	他	曾是	下降	离开	到	睡觉	.

他喃喃自语着，渐渐进入梦乡。

" [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] ['noʊbɑːdi][tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] .

"	There	is	now	nobody	to	stop	me	.
"	那里	是	现在	无人	到	停止	我	.

现在没有人能阻止我了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dæmzn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌni] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	shall	begin	with	the	damsons	and	the	honey	in	the	morning	,
我	将	开始	和	这	李子	和	这	蜂蜜	在	这	早晨	,

我明天早上先从李子和蜂蜜开始。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['wedɪŋ] [keɪk] [ænd; ənd] [ˌmækə'ruːn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['pɑːsəbli]

and	I	shall	have	all	the	wedding	cake	and	macaroons	that	I	can	possibly
和	我	将	有	全部	这	婚礼	蛋糕	和	马卡龙	那	我	能	可能

[iːt] .

eat	.
吃	.

我将尽情享用所有我能吃到的结婚蛋糕和马卡龙。

" [bʌt; bət] , [ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] !

"	But	,	alas	for	the	Prince	!
"	但	,	唉	为了	这	王子	!

“但是，唉，王子真可怜！”

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə'ferz] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] ['dɪfrəntli] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm]

when	morning	came	he	found	that	affairs	were	turning	out	differently	indeed	from
什么时候	早晨	来了	他	成立	那	事务	是	转弯	出去	不同	的确	从

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] .

the	way	in	which	he	had	planned	.
这	方式	在	哪个	他	有	计划	.

早晨到来时，他发现事情的发展与他计划的截然不同。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

When	he	came	down	to	breakfast	,
什么时候	他	来了	向下	到	早餐	,

他下楼吃早餐的时候，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [hed] [fʊl] [ʌv; əv] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə] [send] [ʌp] ['pɪdʒɪn]

with	his	foolish	head	full	of	visions	of	ordering	the	cook	to	send	up	pigeon
和	他的	愚蠢	头	满的	的	愿景	的	订购	这	厨师	到	发送	向上	鸽子

[pɑːt] - [paɪ] ,

pot	-	pie	,
锅	-	馅饼	,

他愚蠢地满脑子都是命令厨师送鸽子馅饼上来的念头，

['kɜːri] [ʌv; əv] [lɑːks] , [strɔːŋ] ['kɔːfi] , — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fər'bɪdn] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns]

curry **of** **larks** **,** **strong** **coffee** **,** **—** **which** **was** **a** **forbidden** **delight** **to** **the** **Prince**

咖喱 的 云雀 , 强的 咖啡 , — 哪个 曾是 一个 禁止 喜 到 这 王子

[ɪk'sept] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bəːθdeiz] ,

except **upon** **his** **birthdays** **,**

除了 之上 他的 生日 ,

云雀咖喱、浓咖啡——除了生日以外，这些都是王子禁忌的美味。

— [ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['bʌtərd] [toʊst] [ænd; ənd][dʒæm] , [wʌt] [ə; eɪ] ['daʊnfɔːl] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [hoʊps]

— **and** **unlimited** **buttered** **toast** **and** **jam** **,** **what** **a** **downfall** **to** **all** **his** **hopes**

— 和 无限 涂黄油的 吐司 和 果酱 , 什么 一个 倒台 到 全部 他的 希望

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][faɪnd] ,

was **it** **to** **find** **,**

曾是 它 到 寻找 ,

——还有无限量的黄油吐司和果酱，这对他来说真是个晴天霹雳，让他所有的希望都破灭了。

['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] , [ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd]['kruːəl]['dʒen(ə)rəl] - , [huː] , ['lʌkɪli] [fɔːr; fər]

pacing **the** **dining** **-** **hall** **,** **the** **fierce** **and** **cruel** **General** **Bopi** **,** **who** **,** **luckily** **for**

踱步 这 用餐 - 大厅 , 这 凶猛的 和 残忍的 一般的 - , WHO , 幸运的是 为了

[hɪm'self] ,

himself **,**

他自己 ,

在餐厅里踱来踱去的，是凶狠残暴的博皮将军，幸运的是，他自己……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 37]

[页 -]

[第37页]

[hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][soʊ] [mɪst] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['dɪnər] ,

had **been** **out** **hunting** **the** **day** **before** **,** **and** **so** **missed** **the** **fatal** **dinner** **,**

有 到过 出去 打猎 这 天 前 , 和 所以 错过 这 致命的 晚餐 ,

前一天外出打猎，因此错过了那顿致命的晚餐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][laɪf] [ɪf] [nɑːt]['lɑːrdʒər] .

and **was** **still** **quite** **as** **large** **as** **life** **if** **not** **larger** **.**

和 曾是 仍然 相当 作为 大的 作为 生活 如果 不是 更大的 .

即使不是更大，也和真人一样大。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ;

He **had** **discovered** **the** **state** **of** **affairs** **at** **the** **palace** **;**

他 有 发现 这 状态 的 事务 在 这 宫殿 ;

他已经了解了宫廷里的情况；

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn]

and **so** **far** **from** **making** **himself** **unhappy** **about** **this** **,** **he** **was** **evidently** **in**

和 所以 远的 从 制作 他自己 不开心 关于 这 , 他 曾是 显然 在

[greɪt] [gʊd] ['spɪrɪts] ,

great **good** **spirits** **,**

伟大的 好的 烈酒 ,

然而，他非但没有因此感到沮丧，反而显然精神状态很好。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['mætərz] [ɪn'sted]

and **,** **to** **say** **the** **least** **,** **was** **disposed** **to** **make** **the** **best** **of** **matters** **instead**

和 , 到 说 这 至少 , 曾是 处置 到 制作 这 最好的 的 事情 反而

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] .

of **the** **worst** **.**

的 这 最差 .

而且，至少可以说，他倾向于把事情往好的方面想，而不是往坏的方面想。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['veri] [best] [kraʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kept][tuː; tə][biː; bi][wɔːrn]['oʊnli]

He	had	put	on	the	King's	very	best	crown	which	was	kept	to	be	worn	only
他	有	放	在	这	国王学院	非常	最好的	王冠	哪个	曾是	保留	到	是	磨损	仅有的

[ɑːn] [greɪt] [ə'keiʒənz] ,

on	great	occasions	,
在	伟大的	场合	,

他戴上了国王最珍贵的王冠，这顶王冠只有在重大场合才会佩戴。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['ɜːrmɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['jəuldəz] [wʌz; wəz] [strʌtɪŋ] ['boʊldli][ʌp]

and	with	a	cloak	of	royal	ermine	on	his	shoulders	was	strutting	boldly	up
和	和	一个	披风	的	皇家	貂	在	他的	肩膀	曾是	昂首阔步	大胆地	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	down	,
和	向下	,

他肩披一件皇家貂皮斗篷，昂首阔步地来回踱步。

[end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] ['splɛndərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['paʊər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɔːt] .

enjoying	his	new	splendors	and	the	feeling	of	power	which	they	brought	.
享受	他的	新的	辉煌	和	这	感觉	的	力量	哪个	他们	带来	.

他享受着新获得的荣光和随之而来的权力感。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [væns] ['nevər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] , [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi]

How	it	happened	Vance	never	was	quite	able	to	tell	,	but	the	first	thing	he
如何	它	发生	万斯	绝不	曾是	相当	有能力的	到	告诉	,	但	这	第一的	事物	他

[nuː] ,

knew	,
知道	,

事情究竟是如何发生的，范斯始终无法确切地说出来，但他最先知道的是……

[hɪz; ɪz] [driːmz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'baʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz]

his	dreams	of	having	his	own	way	and	ordering	the	servants	about	to	his
他的	梦境	的	拥有	他的	自己的	方式	和	订购	这	仆人	关于	到	他的

['hɑːrts] ['kɑːntent][wɜːr; wər] ['ʃætərd] ,

heart's	content	were	shattered	,
心脏的	内容	是	破碎	,

他梦想着随心所欲，随心所欲地命令仆人，但他的梦想破灭了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌmhaʊ] [pʊʃt] [ænd; ənd] ['hʌsəld] [ˌaʊt'saɪd][ɑːn][ðə; ði] ['pæləs] [steps]

and	he	found	himself	somehow	pushed	and	hustled	outside	on	the	palace	steps
和	他	成立	他自己	不知何故	推动	和	匆忙	外部	在	这	宫殿	步骤

, — [hɪm'self] , [ðə; ði] [prɪns] ,

,	—	himself	,	the	Prince	,
,	—	他自己	,	这	王子	,

于是，他发现自己不知怎的被推搡着赶到了宫殿的台阶上——他自己，王子，

[ænd; ənd] [er] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [θroʊn] ,

and	heir	to	the	royal	throne	,
和	继承人	到	这	皇家	王座	,

以及王位继承人，

[tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɑːn][peɪn]

turned	away	from	his	own	door	and	ordered	to	leave	the	kingdom	on	pain
转向	离开	从	他的	自己的	门	和	订购	到	离开	这	王国	在	疼痛

[ʌv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

他转身离开自己的家门，并下令离开王国，否则将被处死。

" [bʌt; bət][maɪ]['fæməli] ! " [kraɪd] [væns] ; " [aɪ][hɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm]

"	But	my	family	!	"	cried	Vance	;	"	I	hid	them	from
"	但	我的	家庭	!	"	哭	万斯	;	"	我	隐藏	他们	从

“可是我的家人！”万斯喊道，“我把他们藏了起来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [stɑːrv] .
the cat , and now they will starve .
这 猫 , 和 现在 他们 将要 饿死 .

那只猫，现在它们都要饿死了。

['noʊbɑːdi][kæn; kən][faɪnd][ðem; ðəm][bʌt; bət][ˌem 'iː] ! "
Nobody can find them but me ! "
无人 能 寻找 他们 但 我 ! "

除了我，谁也找不到它们!

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['stɑːrvɪŋ] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'plaɪd] [ɪn'dɪfrəntli] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ]
" As for their starving , " the General replied indifferently , " I don't know that I
" 作为 为了 他们的 饥饿 , " 这 一般的 回复 漠不关心 , " 我 不 知道 那 我
[ker] [fɔːr; fər] [ðæt] ;
care for that ;
关心 为了 那 ;

“至于他们的饥饿，”将军冷漠地回答说，“我不知道我是否关心这件事；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ðə; ði] ['pæləs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['vɜːrmɪn] [reɪs] [ʌv; əv]
but I would rather the palace should be rid of the whole vermin race of
但 我 会 相当 这 宫殿 应该 是 摆脱 的 这 所有的 害虫 种族 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但我宁愿宫廷里彻底清除这些害虫。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] ['gæðər] [ðem; ðəm] [ʌp] .
so you may come in and gather them up .
所以 你 可能 来 在 和 收集 他们 向上 .

所以你可以进来把它们收集起来。

[bʌt; bət][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [aɪl] [set][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['blʌdhaʊnd] [ɑːn][juː; jʊ] !
But be quick about it , or I'll set the royal bloodhounds on you !
但 是 快的 关于 它 , 或者 患病的 放 这 皇家 寻血猎犬 在 你 !

但你得快点，否则我就放出皇家猎犬来对付你!

" [ðʌs] ['rʌfli] ['triːtɪd] ,
" Thus roughly treated ,
" 因此 大致 治疗 ,

“因此受到粗暴对待，

[ðə; ði] [pʊr] [prɪns] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['skætərd] ['fæməli][frʌm; frəm][ðə; ði] [nʊks]
the poor Prince made haste to collect his scattered family from the nooks
这 贫穷的 王子 制成 匆忙 到 收集 他的 疏散 家庭 从 这 角落
[ænd; ənd] ['kræniz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['hɪd(ə)n] [ðem; ðəm] .
and crannies where he had hidden them .
和 缝隙 在哪里 他 有 隐 他们 .

可怜的王子赶紧从他藏匿家人的各个角落和缝隙里把他们找回来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kræmɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
He was cramming them into his pockets with very little thought for their
他 曾是 临时抱佛脚 他们 进入 他的 口袋 和 非常 小的 想法 为了 他们的
['fiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,

他毫不顾忌地把它们塞进口袋，完全不顾及它们的感受。

[wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['beɪbi] - [haʊs] , [wɪtʃ] [nɑːt]['oʊnli][hæd; həd]

when	he	happened	to	remember	his	sister's	baby	-	house	,	which	not	only	had
什么时候	他	发生	到	记住	他的	姐妹	婴儿	-	房子	,	哪个	不是	仅有的	有

['pɑːləz] , ['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,

parlors	,	bedrooms	,
客厅	,	卧室	,

这时他偶然想起他姐姐的婴儿房，那房子不仅有客厅、卧室，

[ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ɪn] ['plenti] ,

and	dining	-	rooms	in	plenty	,
和	用餐	-	房间	在	很多	,

餐厅数量充足，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [wel] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd]

but	was	well	furnished	with	everything	which	the	heart	of	little	people	could
但	曾是	出色地	提供	和	一切	哪个	这	心	的	小的	人们	可以

[dɪ'zaɪər] .

desire	.
欲望	.

但屋内却配备了普通百姓所能渴望的一切。

[ðɪs] [hiː; hi] ['bɛgd] ['veri] ['hʌmbli] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kɪŋ] ,

This	he	begged	very	humbly	of	the	new	king	,
这	他	乞求	非常	谦卑地	的	这	新的	国王	,

他非常谦卑地向新国王恳求了这一点。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['græntɪd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [pækt] [hɪz; ɪz]['fæməli]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	having	it	granted	him	he	packed	his	family	into	it	,
和	拥有	它	的确	他	他	包装	他的	家庭	进入	它	,

他获准拥有这辆车后，便把家人都塞了进去。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][ðer; ðər] [rɪ'djʊst] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [ə'laʊ] .

making	them	as	comfortable	as	their	reduced	circumstances	would	allow	.
制作	他们	作为	舒服的	作为	他们的	减少	情况	会	允许	.

在他们目前处境不利的情况下，尽可能让他们感到舒适。

[ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] ['fʊtmən] [stræpt] [ðə; ði][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [æz; əz][æn; ən]['ɔːrgən]

A	grinning	footman	strapped	the	box	on	the	back	of	the	Prince	as	an	organ
一个	咧嘴笑	男仆	绑带	这	盒子	在	这	后退	的	这	王子	作为	一个	器官

- ['greɪndər]

-	grinder
-	磨床

一个咧嘴笑着的侍从把箱子绑在王子的背上，就像一个手摇风琴的艺人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['kæriz] [hɪz; ɪz]['ɔːrgən] ;

carries	his	organ	;
携带	他的	器官	;

他带着他的器官；

[ðen] [hiː; hi] [helpt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pʊʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

then	he	helped	him	out	of	the	palace	with	a	sudden	push	which	had
然后	他	帮助	他	出去	的	这	宫殿	和	一个	突然	推	哪个	有

['nɪrli] [sent] [hɪm; ɪm] ['hedlɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

nearly	sent	him	headlong	down	the	steps	.
几乎	发送	他	一头扎	向下	这	步骤	.

然后他猛地一推，把他推出宫殿，差点把他从台阶上推下去。

['læfɪŋ] ['peɪdʒɪz][ræn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

Laughing	**pages**	**ran**	**before**	**him**	**,**
笑	页面	跑	前	他	,

笑声不断的页面在他眼前翻动，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [hi:; hi][hæd; həd] [twi:kt] [ðer; ðər]['noʊzɪz][ænd; ənd]

and	**the**	**Prince**	**recalled**	**the**	**many**	**times**	**he**	**had**	**tweaked**	**their**	**noses**	**and**
和	这	王子	召回	这	许多	时代	他	有	调整	他们的	鼻子	和

[stʌk] [pɪnz][ɪn][ðə; ði] [kævz] [ʌv; əv][ðer; ðər][legz] .

stuck	**pins**	**in**	**the**	**calves**	**of**	**their**	**legs**	**.**
卡住	别针	在	这	小牛	的	他们的	腿	.

王子回忆起自己曾多次捏他们的鼻子，并在他们的小腿上扎针。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [si:md] ['hɑ:rtɪli] [glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][goʊ] .

Everybody	**seemed**	**heartily**	**glad**	**to**	**see**	**him**	**go**	**.**
大家	似乎	衷心地	高兴的	到	看	他	去	.

大家似乎都由衷地高兴看到他离开。

" [gʊd] ['rɪd(ə)ns] [tu:; tə][bæd] ['rʌbɪʃ] !

"	**Good**	**riddance**	**to**	**bad**	**rubbish**	**!**
"	好的	摆脱	到	坏的	垃圾	!

“清除垃圾真是太好了！”

" [kwoʊθ][ðə; ði] ['pæləs] [haʊnd] ;

"	**quoth**	**the**	**palace**	**hound**	**;**
"	引用	这	宫殿	猎犬	;

“宫廷猎犬说道；

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [pʊt][maɪ] [mi:t] [ʌp][ə; eɪ] [tri:] [wer] [aɪ]['kænɑ:t] [get][ˌaɪ 'ti:] . "

"	**you**	**will**	**never**	**again**	**put**	**my**	**meat**	**up**	**a**	**tree**	**where**	**I**	**cannot**	**get**	**it**	**.**	**"**
"	你	将要	绝不	再次	放	我的	肉	向上	一个	树	在哪里	我	不能	得到	它	.	"

“你以后再也不可能把我的肉挂在树上，让我够不着。”

" [get] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ! " [snæpt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kæt] .

"	**Get**	**out**	**with**	**you**	**!**	**"**	**snapped**	**the**	**royal**	**cat**	**.**
"	得到	出去	和	你	!	"	啪啪	这	皇家	猫	.

“滚出去！”皇室猫厉声说道。

" [aɪm][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tɜ:rnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	**I'm**	**glad**	**you**	**are**	**turned**	**out**	**of**	**the**	**house**	**.**
"	我是	高兴的	你	是	转向	出去	的	这	房子	.

“我很高兴你被赶出家门。”

[let] [ˌju: 'es][hoʊp][ə; eɪ]['bɑ:di][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ][næp][ɪn] ['kʌmfərt] [naʊ] ,

Let	**us**	**hope**	**a**	**body**	**can**	**take**	**a**	**nap**	**in**	**comfort**	**now**	**,**
让	我们	希望	一个	身体	能	拿	一个	午睡	在	舒适	现在	,

希望现在大家都能舒舒服服地睡个午觉了。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hɜ:r; hər][teɪl] [stept] [ɑ:n][ɔ:r] [snʌf] ['sprɪŋkld] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] . "

without	**having**	**her**	**tail**	**stepped**	**on**	**or**	**snuff**	**sprinkled**	**in**	**her**	**face**	**.**	**"**
没有	拥有	她	尾巴	步	在	或者	鼻烟	撒上	在	她	脸	.	"

“既没有踩到她的尾巴，也没有往她脸上撒鼻烟。”

" [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔ:r'self] ['evər][tu:; tə] [kʌm] [bæk] , " [skri:tʃ] [ðə; ði] ['pi:kɑ:k] , ['hɔ:rsli] .

"	**Don't**	**trouble**	**yourself**	**ever**	**to**	**come**	**back**	**,**	**"**	**screeched**	**the**	**peacock**	**,**	**hoarsely**	**.**
"	不	麻烦	你自己	曾经	到	来	后退	,	"	尖叫	这	孔雀	,	沙哑地	.

“你以后就别再回来了！”孔雀嘶哑地尖叫道。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [maɪ] ['hæns(ə)m] [teɪl] - ['fɛðɚz] [snætʃt] [aʊt] [baɪ]

"	For	my	part	,	I'm	tired	of	having	my	handsomest	tail	-	feathers	snatched	out	by
"	为了	我的	部分	,	我是	疲劳的	的	拥有	我的	最英俊的	尾巴	-	羽毛	抢夺	出去	经过

[ðə; ði]['hændfʊl] .

the	handful	.
这	少数	.

“就我而言，我已经厌倦了眼睁睁看着自己最漂亮的尾羽一把一把地被拔掉。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [trʌst] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn][juː; jʊ] [ə'gen] .

I'm	sure	I	trust	I	shall	never	set	eyes	on	you	again	.
我是	当然	我	相信	我	将	绝不	放	眼睛	在	你	再次	.

我确信我再也不会见到你了。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gaːdnz] .

"	So	it	was	with	all	the	animals	in	the	royal	gardens	.
"	所以	它	曾是	和	全部	这	动物	在	这	皇家	花园	.

“皇家花园里的所有动物都是如此。”

[ðə; ði] [dɪr] , [ðə; ði]['iːmjuːz] , [ðə; ði] [gə'zelz] , [ðə; ði] [swɔnz] , [ðə; ði] [flə'mɪŋgoʊz] , [ðə; ði] ['pærəts] ,

The	deer	,	the	emus	,	the	gazelles	,	the	swans	,	the	flamingoes	,	the	parrots	,
这	鹿	,	这	鸸鹋	,	这	瞪羚	,	这	天鹅	,	这	火烈鸟	,	这	鹦鹉	,

鹿、鸸鹋、瞪羚、天鹅、火烈鸟、鹦鹉，

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [waɪt] [maɪs]

even	his	own	particular	white	mice
甚至	他的	自己的	特别的	白色的	小鼠

甚至包括他自己的小白鼠

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ænd; ənd] ['spɑːtɪd] ['gɪni] [pɪgz] , [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

and	spotted	guinea	pigs	,	declared	that	they	were	glad	he	was	going	,
和	斑	几内亚	猪	,	声明	那	他们	是	高兴的	他	曾是	去	,

几只斑点豚鼠表示，它们很高兴他要走了。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [kʌm] [bæk] ['eni] [mɔːr] .

and	hoped	he	might	never	come	back	any	more	.
和	希望	他	可能	绝不	来	后退	任何	更多的	.

并希望他永远不要再回来了。

[nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'dʒɔɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['begər] [wʌz; wəz] ['tʌmbld] ['ruːdli]

Not	a	creature	did	anything	but	rejoice	as	the	royal	beggar	was	tumbled	rudely
不是	一个	生物	做过	任何事物	但	麾	作为	这	皇家	乞丐	曾是	翻滚	粗鲁地

[aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðɚz] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [left] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

out	from	his	own	father's	gardens	and	left	standing	alone	in	the	highway	,
出去	从	他的	自己的	父亲的	花园	和	左边	常设	独自的	在	这	公路	,

当这位皇家乞丐被粗暴地从他父亲的花园里赶出来，孤零零地站在大路上时，所有的生灵都欢欣鼓舞。

[ɔːl'redi] ['hɑːrtɪli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][præŋk] ,

already	heartily	sorry	for	his	prank	,
已经	衷心地	对不起	为了	他的	恶作剧	,

他已经为自己的恶作剧深感懊悔。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrt] [wɪtʃ]

and	quite	at	his	wits	'	end	as	to	what	to	do	with	the	Court	which
和	相当	在	他的	智慧	-	结尾	作为	到	什么	到	做	和	这	法庭	哪个

[hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] .

he	carried	in	his	baggage	.
他	携带	在	他的	行李	.

他完全不知道该如何处理行李中的法庭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[viː]
V
V

V

- [ðæt] [prɪns] [væns] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
onsidering that Prince Vance had never done anything at all for himself ,
- 那 王子 万斯 有 绝不 完毕 任何事物 在 全部 为了 他自己 ,

考虑到凡斯王子从未为自己做过任何事，

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [taɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃuː] - [strɪŋz] ,
not even so much as to tie his own shoe - strings ,
不是 甚至 所以 很多 作为 到 领带 他的 自己的 鞋 - 字符串 ,

他甚至连鞋带都不自己系。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːrd] [lɑːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə]
it was a pretty hard lot for him to be turned out into the world to
它 曾是 一个 漂亮的 难的 很多 为了 他 到 是 转向 出去 进入 这 世界 到
[get] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪvɪŋ] ,
get his own living ,
得到 他的 自己的 活的 ,

对他来说，被迫进入社会谋生，这的确是一件非常艰难的事情。

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [bɪ'saɪdz] .
and take care of the whole Court besides .
和 拿 关心 的 这 所有的 法庭 除了 .

此外，还要负责整个法院的事务。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['temptɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bɑːks] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
At first he was almost tempted to throw away the box and all his
在 第一的 他 曾是 几乎 受诱惑 到 扔 离开 这 盒子 和 全部 他的
['relətɪvz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ;
relatives with it ;
亲属 和 它 ;

起初他几乎想把箱子连同所有亲戚一起扔掉；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
but although of course he could not be expected to think so much of
但 虽然 的 课程 他 可以 不是 是 预期的 到 思考 所以 很多 的
[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi]
his father and mother now that there was so very little of them to be
他的 父亲 和 母亲 现在 那 那里 曾是 所以 非常 小的 的 他们 到 是
[fɑːnd] [ʌv; əv] ,
fond of ,
喜爱 的 ,

当然，既然他现在已经所剩无几，不能指望他对父母有那么多感情了。

[stɪl] ['ʌndər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɑːliz] [væns] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
still under all his follies Vance had a good sort of heart ,
仍然 在下面 全部 他的 愚行 万斯 有 一个 好的 种类 的 心 ,

尽管范斯做了许多蠢事，但他本质上还是有一颗善良的心。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['trʌdʒd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] ['lɪt(ə)l] [kɔːrt] [stræpt] ['taɪtli] [tuː; tə]

and	so	he	trudged	away	with	the	troublesome	little	Court	strapped	tightly	to
和	所以	他	艰难跋涉	离开	和	这	麻烦的	小的	法庭	绑带	紧紧	到

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

his	shoulders	.
他的	肩膀	.

于是，他扛着那只惹人厌的小狗，拖着沉重的脚步离开了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [sʌm; səm] ['pleʒər] [ɪn]['dʒoʊltɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ,

I	am	not	perfectly	sure	that	he	did	not	take	some	pleasure	in	jolting	it	about	,
我	是	不是	完美	当然	那	他	做过	不是	拿	一些	乐趣	在	剧烈震动	它	关于	,

我不太确定他摇晃它的时候是否从中获得了一些乐趣。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [siːn] ['lɪt(ə)l][foʊk] [bæŋ] [ænd; ənd][dʒɜːrk] ['bʌndlz] [ðeɪ]

for	I	have	more	than	once	seen	little	folk	bang	and	jerk	bundles	they
为了	我	有	更多的	比	一次	已见	小的	民间	砰	和	混蛋	捆绑	他们

[wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ə'genst] [ðer; ðər]

were	made	to	carry	against	their
是	制成	到	携带	反对	他们的

因为我曾不止一次地看到小家伙们用力拉扯着他们被迫背负的包裹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[wɪlz] .

wills	.
遗嘱	.

遗嘱。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [keɪm] ['veri] [nɪr] ['biːɪŋ] ['siːsɪk] [ə'pɑːn][draɪ] [lænd] ,

the	King	and	the	Queen	and	the	Court	came	very	near	being	seasick	upon	dry	land	,
这	国王	和	这	女王	和	这	法庭	来了	非常	靠近	存在	晕船	之上	干燥	土地	,

国王、王后和朝臣们差点在陆地上晕船了。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒoʊltɪŋ][ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['mænər] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] .

from	the	jolting	and	rocking	of	this	new	manner	of	travelling	.
从	这	剧烈震动	和	摇滚	的	这	新的	方式	的	旅行	.

这种新型旅行方式带来的颠簸和摇晃。

[prɪns] [væns] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

Prince	Vance	had	not	the	least	idea	where	he	was	going	.
王子	万斯	有	不是	这	至少	主意	在哪里	他	曾是	去	.

范斯王子完全不知道自己要去哪里。

[hiː; hi] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːberi] ['wɪzərd] ,

He	knew	,	of	course	,	that	he	wanted	to	find	the	Crushed	Strawberry	Wizard	,
他	知道	,	的	课程	,	那	他	通缉	到	寻找	这	碎	草莓	巫师	,

他当然知道自己想要找到“碎草莓巫师”。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [lɪvd] ,

but	he	did	not	know	where	that	individual	lived	,
但	他	做过	不是	知道	在哪里	那	个人	居住地	,

但他不知道那个人住在哪里。

[ɔːr] [haʊ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ;

or	how	to	go	to	work	to	find	him	;
或者	如何	到	去	到	工作	到	寻找	他	;

或者如何去上班才能找到他;

[soʊ][hiː; hi]['oʊnli] [meɪd] [hɪz; ɪz][best] [peɪs] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [æz; əz][fæst][æz; əz]

so	he	only	made	his	best	pace	to	get	away	from	the	palace	as	fast	as
所以	他	仅有的	制成	他的	最好的	步伐	到	得到	离开	从	这	宫殿	作为	快速地	作为

[hiː; hi][kʊd; kəd] ,

he	could	,
他	可以	,

所以他只能拼尽全力，尽快逃离宫殿。

['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [kɪŋ] [maɪt] [rɪ'pent] [ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm]

being	afraid	that	the	new	king	might	repent	of	not	having	taken	his	head	from
存在	害怕的	那	这	新的	国王	可能	悔改	的	不是	拥有	已采取	他的	头	从

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

his	shoulders	,
他的	肩膀	,

担心新国王会后悔没有割下自己的头颅。

[ænd; ənd] [send] ['sʌmbɑːdi] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and	send	somebody	after	him	.
和	发送	某人	后	他	.

派人去追捕他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sʌnset] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [fiːld] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

It	was	about	sunset	when	he	came	to	a	beautiful	field	which	lay	along	the
它	曾是	关于	日落	什么时候	他	来了	到	一个	美丽的	场地	哪个	躺	沿着	这

[bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [dɑːrk] ['rɪvər] ;

banks	of	a	wide	dark	river	;
银行	的	一个	宽的	黑暗的	河	;

日落时分，他来到一片美丽的田野，田野沿着一条宽阔的深色河流的岸边延伸;

[ænd; ənd] [væns] , [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [hæf] [stɑːrvd] ,

and	Vance	,	who	by	this	time	was	half	starved	,
和	万斯	,	WHO	经过	这	时间	曾是	一半	饥饿	,

而此时已经饿得半死的万斯，

[wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [waɪld] ['strɔːberɪz] [gruː] [hɪr] [ɪn] [greɪt] ['plenti] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd]

was	delighted	that	wild	strawberries	grew	here	in	great	plenty	,	making	the	ground
曾是	高兴极了	那	荒野	草莓	生长	这里	在	伟大的	很多	,	制作	这	地面

[kwaɪt] [red] .

quite	red	.
相当	红色的	.

很高兴看到这里长满了野生草莓，把地面都染成了红色。

[hiː; hi][fɜːrst] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli]

He	first	looked	about	for	somebody	to	pick	them	for	him	,	but	naturally
他	第一的	看起来	关于	为了	某人	到	挑选	他们	为了	他	,	但	自然

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ][wʌn] ;

he	found	no	one	;
他	成立	不	一	;

他先是四处寻找可以帮他挑选的人，但自然是找不到人;

[soʊ][hiː; hi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['helpɪŋ] [hɪm'self] ,

so	he	set	down	his	luggage	and	fell	to	helping	himself	,
所以	他	放	向下	他的	行李	和	跌倒	到	帮助	他自己	,

于是他放下行李，开始自拿东西。

['i:tɪŋ] ['veri] [fæst] [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti] .

eating	very	fast	and	paying	very	little	attention	to	the	rules	of	good	society	.
吃	非常	快速地	和	付费	非常	小的	注意力	到	这	规则	的	好的	社会	.

吃得很快，而且不太在意社会礼仪。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] [stʌft] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [θroʊt]

It	was	not	until	he	had	stuffed	himself	to	the	throat
它	曾是	不是	直到	他	有	填充	他自己	到	这	喉

直到他吃得撑到喉咙深处，他才意识到这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 43]

[页 -]

[第43页]

[ðæt] [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] [maɪt] ['ɔ:lsoʊ] [bi:; bi] ['hʌŋgri] .

that	he	happened	to	think	that	his	travelling	companions	might	also	be	hungry	.
那	他	发生	到	思考	那	他的	旅行	同伴	可能	还	是	饥饿的	.

他碰巧想到他的旅伴们可能也饿了。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bɑ:ks] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

He	opened	the	box	and	let	them	out	,
他	打开	这	盒子	和	让	他们	出去	,

他打开箱子，把它们放了出来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] ['fʌni] ['æntɪks] [æz; əz] [ðeɪ] ['stʌmbld] ['oʊvər]

and	found	much	pleasure	in	watching	their	funny	antics	as	they	stumbled	over
和	成立	很多	乐趣	在	观看	他们的	有趣的	滑稽动作	作为	他们	踉跄	超过

['taɪni] ['peblz] [ɔ:r] [bɪ'keɪm] [in'tæŋgld] [ɪn] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['strʌgld] ['helpləsli] [æz; əz] [ɪf]

tiny	pebbles	or	became	entangled	in	the	grass	and	struggled	helplessly	as	if
微小的	鹅卵石	或者	成为	纠缠	在	这	草	和	挣扎	无助地	作为	如果

[kɔ:t] [ɪn] [sʌm; səm] ['hɔ:rəb(ə)l] ['θɪkɪt] .

caught	in	some	horrible	thicket	.
捕捉	在	一些	可怕	灌木丛	.

他们饶有兴致地看着这些小家伙们滑稽的举动，比如被小石子绊倒，或者被草缠住，无助地挣扎，就像被困在可怕的灌木丛中一样。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [wʊd] [si:t] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] [wʌn] [raɪp] ['beri] ,

Two	or	three	would	seat	themselves	around	one	ripe	berry	,
二	或者	三	会	座位	他们自己	大约	一	成熟	浆果	,

两三个人会围坐在一颗成熟的浆果旁，

[ænd; ənd] [daɪn] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ; ['ʌðər] [dræŋk] [drɑ:ps] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	dine	from	it	where	it	was	growing	;	others	drank	drops	of	the
和	用餐	从	它	在哪里	它	曾是	生长	;	其他的	喝	滴	的	这

['i:vnɪŋ] [du:] ,

evening	dew	,
晚上	露	,

有些人就地取材，享用它生长的地方的食物；另一些人则饮用傍晚的露水。

[wɪtʃ] [ɔ:l'redi] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kloʊvər] [li:vz] [ænd; ənd] ['bʌtərkʌp] ; [waɪl] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['tʃænslər] ,

which	already	shone	in	the	clover	leaves	and	buttercups	;	while	the	Lord	Chancellor	,
哪个	已经	闪耀	在	这	三叶草	树叶	和	毛茛	;	尽管	这	主	校长	,

那些光芒已在三叶草和毛茛花中闪耀；而大法官，

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] ,

who	seemed	to	be	always	getting	into	trouble	,
WHO	似乎	到	是	总是	获得	进入	麻烦	,

他似乎总是惹麻烦，

[pɪkt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [griːn] ['græshɑːpər] ,

picked	some	sort	of	quarrel	with	a	large	green	grasshopper	,
挑选	一些	种类	的	争吵	和	一个	大的	绿色的	蚱蜢	,

跟一只大绿蚱蜢起了争执，

— [ænd; ənd][soʊ]['terəb(ə)l][dɪd][ðə; ði]['bæt(ə)l] [bɪ'kʌm] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [huː] [wʊd] [hæv; həv]

—	and	so	terrible	did	the	battle	become	that	there	is	no	telling	who	would	have
—	和	所以	糟糕的	做过	这	战斗	变得	那	那里	是	不	讲述	WHO	会	有

[kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv][hæd; həd][nɑːt] [væns] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [lɔː(r)dz][help][ænd; ənd]

come	out	of	it	alive	had	not	Vance	gone	to	the	poor	Lord's	help	and
来	出去	的	它	活	有	不是	万斯	已消失	到	这	贫穷的	主场	帮助	和

['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði]['ɪnsekt] [ə'weɪ] .

frightened	the	insect	away	.
害怕	这	昆虫	离开	.

——这场战斗变得如此惨烈，以至于如果没有范斯去帮助可怜的领主并吓走那只虫子，谁也无法预料谁能活着出来。

['ʌndər] [ɔːl] [ðiːz] ['traɪɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði] [pʊr] ['nəublz] [kept] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔːrt]

Under	all	these	trying	circumstances	the	poor	nobles	kept	something	of	their	court
在下面	全部	这些	尝试	情况	这	贫穷的	贵族	保留	某物	的	他们的	法庭

['mænərz] ;

manners	;
礼仪	;

在所有这些艰难的情况下，这些贫穷的贵族仍然保留了一些宫廷礼仪；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['muːvmənts] , [ðer; ðər] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['kəːtisiz] ,

and	their	smiles	and	stately	movements	,	their	bowings	and	courtesies	,
和	他们的	微笑	和	庄严	移动	,	他们的	鞠躬	和	礼貌	,

还有他们面带微笑、举止端庄，鞠躬行礼，

[siːmd] [tuː; tə] [prɪns] [væns] [soʊ][droʊl] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː]['vaɪələnt][fɪts] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd]

seemed	to	Prince	Vance	so	droll	that	he	went	into	violent	fits	of	laughter	and
似乎	到	王子	万斯	所以	滑稽	那	他	去	进入	暴力	适合	的	笑声	和

[roʊld] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

rolled	about	on	the	grass	.
滚动	关于	在	这	草	.

范斯王子觉得这情景非常滑稽，忍不住大笑起来，在草地上打滚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk][hiː; hi][dɪd] [ɪn'diːd] [stɑːp] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['lɔːŋɪŋli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːft]

As	it	grew	dark	he	did	indeed	stop	laughing	and	think	longingly	of	his	soft
作为	它	生长	黑暗的	他	做过	的确	停止	笑	和	思考	渴望地	的	他的	柔软的

[bed][wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɪlkən] ['piləuz] [ænd; ənd] [daʊn] ['kʌvɜɪŋz] ,

bed	with	its	silken	pillows	and	down	coverings	,
床	和	它是	丝	枕头	和	向下	覆盖物	,

天色渐暗，他果然停止了笑声，开始怀念起自己柔软的床，那里有丝绸枕头和羽绒被。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən][æt; ət][ɔːl] ;

but	in	truth	he	was	so	tired	he	could	hardly	keep	his	eyes	open	at	all	;
但	在	真相	他	曾是	所以	疲劳的	他	可以	几乎	保持	他的	眼睛	打开	在	全部	;

但实际上他太累了，几乎睁不开眼睛；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [hɪz; ɪz][smɔːl] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [aʊt][ʌv; əv]

and	as	soon	as	he	had	picked	his	small	relatives	and	friends	out	of
和	作为	很快	作为	他	有	挑选	他的	小的	亲属	和	朋友们	出去	的

[ðə; ði][dæmp] [græs] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] ['seɪfli] ['ɪntuː][ðer; ðər][bɑːks] ,

the	damp	grass	and	put	them	safely	into	their	box	,
这	潮湿	草	和	放	他们	安全	进入	他们的	盒子	,

他把那些小亲戚朋友们从潮湿的草丛里捡出来，小心翼翼地放进箱子里后，

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [biːtʃ] - [triː] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd]

he	lay	down	under	a	spreading	beech	-	tree	and	fell	into	a	sound	and
他	躺	向下	在下面	一个	传播	山毛榉	-	树	和	跌倒	进入	一个	声音	和

[dɪ'lɪʃəs] [sliːp] .

delicious	sleep	.
可口的	睡觉	.

他躺在一棵枝繁叶茂的山毛榉树下，很快就进入了香甜的梦乡。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [prɪns] ['sʌmwʌt] [rɪ'freʃt]

The	morning	found	the	Prince	somewhat	refreshed
这	早晨	成立	这	王子	有些	焕然一新

清晨，王子感觉精神焕发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [freʃ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	gave	him	a	fresh	determination	.
和	给予	他	一个	新鲜的	决心	.

这让他重新燃起了决心。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːberi]

He	resolved	to	set	out	at	once	on	the	search	for	the	Crushed	Strawberry
他	已解决	到	放	出去	在	一次	在	这	搜索	为了	这	碎	草莓

['wɪzərd] ,

Wizard	,
巫师	,

他决定立即出发寻找草莓粉碎巫师。

['liːvɪŋ] [noʊ] [miːnz] [ˌʌn'traɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pri'veild] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə]

leaving	no	means	untried	until	he	discovered	him	and	prevailed	upon	him	to
离开	不	方法	未经尝试	直到	他	发现	他	和	最终获胜	之上	他	到

[tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [træns'fɔːmd] [kɔːrt] [tuː; tə][ɪts] ['fɔːrmər] [kən'dɪʃ(ə)n] .

change	the	transformed	Court	to	its	former	condition	.
改变	这	转变	法庭	到	它是	以前的	状况	.

他想尽一切办法，直到找到他，并说服他将改过的法庭恢复原状。

[hiː; hi] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz][bɑːks][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['breɪvli] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

He	shouldered	his	box	and	started	bravely	on	the	road	,
他	肩部	他的	盒子	和	开始	勇敢地	在	这	路	,

他扛起箱子，勇敢地踏上了旅程。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

not	knowing	at	all	where	he	was	going	,
不是	会心	在	全部	在哪里	他	曾是	去	,

他完全不知道自己要去哪里，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [peɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz]

and	already	beginning	to	regret	that	he	had	not	paid	to	his	lessons
和	已经	开始	到	后悔	那	他	有	不是	有薪酬的	到	他的	课程

[æt; ət] [liːst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hɪz; ɪz] [oʊn]

at	least	sufficient	attention	to	have	learned	in	which	direction	his	own
在	至少	充足的	注意力	到	有	学习	在	哪个	方向	他的	自己的

['kɪŋdəm] [ɪk'stendɪd] .

kingdom	extended	.
王国	扩展	.

他开始后悔自己没有认真听课，至少没有好好学习，弄清楚自己的王国向哪个方向延伸。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd][ə; eɪ][mæn]

He	had	walked	an	hour	or	two	when	he	saw	by	the	roadside	a	man
他	有	步行	一个	小时	或者	二	什么时候	他	锯	经过	这	路边	一个	男人

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɔːl] ['θɪs(ə)l] [ðæt] [gruː] [baɪ][ðə; ði] [wei] .

engaged	in	gathering	the	down	from	the	tall	thistles	that	grew	by	the	way	.
已订婚的	在	采集	这	向下	从	这	高的	蓟	那	生长	经过	这	方式	.

他走了大约一两个小时，看到路边有一个人正在收集路边生长的高大蓟草上的绒毛。

" [hə'ləu] ! " [kraɪd][ðə; ði] [prɪns] ; " [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ? "

"	Hallo	!	"	cried	the	Prince	;	"	what	do	you	expect	to	do	with	that	?	"
"	你好	!	"	哭	这	王子	;	"	什么	做	你	预计	到	做	和	那	?	"

“喂！”王子喊道，“你们打算用它做什么？”

" [bedz] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , ['ʃɔːrtli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .

"	Beds	,	"	answered	the	man	,	shortly	,	and	without	stopping	his	work	.
"	床	,	"	回答	这	男人	,	不久	,	和	没有	停止	他的	工作	.

“床，”那人简短地回答道，并没有停下手里的活。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [væns] [sed] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][bɑːks] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

"	Vance	said	,	seating	himself	on	a	stone	and	putting	down	his	box	beside	him
"	万斯	说	,	座位	他自己	在	一个	石头	和	推杆	向下	他的	盒子	旁	他

.

:
.

“范斯说着，在一块石头上坐了下来，把他的箱子放在旁边。”

" [juː; jʊ] [meɪk] [bedz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] ?

"	You	make	beds	of	it	,	do	you	?
"	你	制作	床	的	它	,	做	你	?

你把它当床铺用，是吗?

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [sɔːft] . "

They	must	be	very	soft	.	"
他们	必须	是	非常	柔软的	.	"

它们一定很柔软。

" ['dændɪlaɪən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .

"	Dandelion	,	"	replied	the	man	.
"	蒲公英	,	"	回复	这	男人	.

“蒲公英，”那人回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

" ['dændɪlaɪən] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Dandelion	?	"	repeated	the	Prince	.
"	蒲公英	?	"	重复	这	王子	.

“蒲公英？”王子重复道。

" [ðæt] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] .

"	That	doesn't	mean	anything	.
"	那	不	意思是	任何事物	.

“那说明不了什么。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

凡斯王子：一个王子和他的宫(Prince Vance The Story of a Prince with a)

" [ðə; ði][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [weɪ] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	The	man	nodded	his	head	in	a	knowing	way	,	but	said	nothing	.
"	这	男人	点头	他的	头	在	一个	会心	方式	,	但	说	没有什么	.

“那人意味深长地点了点头，但什么也没说。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

He	was	a	strange	-	looking	individual	,
他	曾是	一个	奇怪的	-	寻找	个人	,

他长相很奇特。

[wɪð; wɪθ] ['kloʊðɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] [piːst] [tə'geðər] ;

with	clothing	which	was	made	of	all	sorts	of	odds	and	ends	pieced	together	;
和	衣服	哪个	曾是	制成	的	全部	排序	的	赔率	和	结束	拼接	一起	;

衣服是用各种零碎布料拼凑而成的；

[waɪl] [soʊ] [liːn] [ænd; ənd] ['wɪznd] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [prɪns] ['hʌŋgri] ['oʊnli][tuː; tə]

while	so	lean	and	wizened	was	he	that	it	made	the	Prince	hungry	only	to
尽管	所以	倾斜	和	干瘪	曾是	他	那	它	制成	这	王子	饥饿的	仅有的	到

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

look	at	him	.
看	在	他	.

他瘦削而面容憔悴，王子光是看着他就感到饥饿。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['dændɪlaɪən] [daʊn] [meɪks] ['betər]

"	Do	you	mean	that	dandelion	down	makes	better
"	做	你	意思是	那	蒲公英	向下	制作	更好的

你是说蒲公英绒毛更好吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[bedz] ? " [æskt] [væns] , [huːz] [wɪts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['ʃaːpənd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['trævlz] .

beds	?	"	asked	Vance	,	whose	wits	were	being	sharpened	by	his	travels	.
床	?	"	问	万斯	,	谁	智慧	是	存在	锋利	经过	他的	旅行	.

“床？”范斯问道，他的思维因旅行而变得敏锐。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	other	nodded	.
这	其他	点头	.

另一个人点了点头。

" [ðen] [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['kudnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?

"	Then	why	in	the	world	couldn't	you	say	so	?
"	然后	为什么	在	这	世界	不能	你	说	所以	?

“那你为什么就不能这么说呢？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [dʌm] . "

You	are	not	dumb	.	"
你	是	不是	哑的	.	"

你并不笨。

" [breθ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪn] [mæn] , ['briːfli] .

"	**Breath**	,	"	**returned**	**the**	**little**	**thin**	**man**	,	**briefly**	.
"	气息	,	"	返回	这	小的	薄的	男人	,	简要地	.

“呼吸，”那个瘦小的男人简短地回答道。

[hiː; hi] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['θɪs(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]

He	**moved**	**from**	**the**	**bunch**	**of**	**thistles**	**which**	**he**	**had**	**stripped**	**to**	**the**	**next**
他	已搬	从	这	束	的	蓟	哪个	他	有	脱衣舞	到	这	下一个

,

,

,

他从他已经摘光的那丛蓟草旁走到了下一丛蓟草旁。

['tɜːrnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ænd; ənd] ['kerfəli] ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [fuːt'prints] [tuː; tə][juːz]['oʊvər]

turning	**as**	**he**	**did**	**so**	**and**	**carefully**	**picking**	**up**	**his**	**footprints**	**to**	**use**	**over**
转弯	作为	他	做过	所以	和	小心	挑选	向上	他的	脚印	到	使用	超过

[ə'gen] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [nuː] [wʌnz] .

again	**and**	**save**	**himself**	**the**	**trouble**	**of**	**making**	**new**	**ones**	.
再次	和	节省	他自己	这	麻烦	的	制作	新的	一个	.

他一边这样做，一边转身，小心翼翼地捡起自己的脚印，以便日后重复使用，省去了重新造脚印的麻烦。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][mæn][aɪ]['evər] [sɔː] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [prɪns] ,

"	**You**	**are**	**certainly**	**the**	**most**	**economical**	**man**	**I**	**ever**	**saw**	,	"	**declared**	**the**	**Prince**	,
"	你	是	当然	这	最多	经济	男人	我	曾经	锯	,	"	声明	这	王子	,

['ɪrɪtəbli] .

irritably	.
易怒地	.

“你真是我见过的最节俭的人，”王子不耐烦地说道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] [miːn] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] [fuːt'prints] ; ['noʊbɑːdi] [els] [wʊd] ['bɑːðər] [tuː; tə]

"	**I**	**wouldn't**	**be**	**so**	**mean**	**with**	**my**	**old**	**footprints**	**;**	**nobody**	**else**	**would**	**bother**	**to**
"	我	不会	是	所以	意思是	和	我的	老的	脚印	;	无人	别的	会	打扰	到

[pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] .

pick	**them**	**up**	.
挑选	他们	向上	.

“我不会对自己的旧脚印那么吝啬；因为没有人会费心去捡它们。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [breθ] , [juː; jʊ] [maɪt] [sper] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kɔːst]

And	**as**	**for**	**breath**	,	**you**	**might**	**spare**	**a**	**little**	**more**	**of**	**that**	**;**	**it**	**doesn't**	**cost**
和	作为	为了	气息	,	你	可能	空闲的	一个	小的	更多的	的	那	;	它	不	成本

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

至于呼吸，你不妨再省一点；它又不花钱。

" [ðə; ði][mæn] [peɪd] [noʊ] [ɪ'speʃl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] ['ræðər] [ˌʌn'sɪvl] [ri'maːks] ,

"	**The**	**man**	**paid**	**no**	**especial**	**attention**	**to**	**these**	**rather**	**uncivil**	**remarks**	,
"	这	男人	有薪酬的	不	特别的	注意力	到	这些	相当	不文明	评论	,

“那人对这些略显粗鲁的言论并未给予特别关注。”

[bʌt; bət] [went] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪlɪdʒəns] .

but	**went**	**on**	**in**	**his**	**work**	**with**	**great**	**diligence**	.
但	去	在	在	他的	工作	和	伟大的	勤勉	.

但他仍然勤奋地投入工作。

" [duː] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !

"	**Do**	**talk**	**a**	**little**	**!**
"	做	讲话	一个	小的	!

“请多说几句！”

" [væns] [sed] , [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['evri] ['moʊmənt] .
" Vance said , becoming more and more impatient every moment .
" 万斯 说 , 成为 更多的 和 更多的 不耐烦 每一个 片刻 .

“范斯说道，语气越来越不耐烦。”

" [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːberi] ['wɪzərd] ?
" At least you can tell me how to find the Crushed Strawberry Wizard ?
" 在 至少 你 能 告诉 我 如何 到 寻找 这 碎 草莓 巫师 ?

“至少你能告诉我如何找到碎草莓巫师吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 48]
" [页 -]

[第48页]

" [waɪ] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] .
" Why ? " asked the man , with the first show of interest he had displayed .
" 为什么 ? " 问 这 男人 , 和 这 第一的 展示 的 兴趣 他 有 显示 .

“为什么？”那人问道，这是他第一次表现出兴趣。

" [aɪm]['goʊɪŋ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
" I'm going in search of him . "
" 我是 去 在 搜索 的 他 . "

“我要去找他。”

" ['wʊdnt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mænz] [rɪ'plaɪ] .
" Wouldn't , " was the little man's reply .
" 不会 , " 曾是 这 小的 男人的 回复 .

“不会的，”矮个子男人回答道。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" ['dredfəli] ['werɪŋ] [ɑːn] [ʃuːz] , " [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] .
" Dreadfully wearing on shoes , " the other answered .
" 极其糟糕 穿着 在 鞋 , " 这 其他 回答 .

“穿在鞋子上非常难受，”另一个人回答道。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [breθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [spiːtʃ] ,
Then he stopped and collected the breath which he had used in this speech ,
然后 他 停止 和 集 这 气息 哪个 他 有 用过的 在 这 演讲 ,

然后他停了下来，喘了口气，把刚才演讲中用掉的气息都收了回来。

— [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wʌn] , — [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['stedəli] ['pɪkɪŋ] ['θɪsldaʊn] .
— for him a very long one , — and went on steadily picking thistledown .
— 为了 他 一个 非常 长的 一 , — 和 去 在 稳步 挑选 蓟绒 .

对他来说，这是一段非常漫长的时光，他继续不停地采摘蓟绒。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][faɪnd][hɪm; ɪm] , " [væns] [pə'sistid] , [vekst] [ə'nuː] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] ; " [wer]
" But I must find him , " Vance persisted , vexed anew at this reply ; " where
" 但 我 必须 寻找 他 , " 万斯 持续 , 烦恼 重新 在 这 回复 ; " 在哪里
[dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? "
does he live ? "
做 他 居住 ? "

“但我必须找到他，”范斯坚持道，对这个回答再次感到恼火；“他住在哪里？”

" [dəunt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['θɪsldaʊn] - ['gæðərər] , ['ʃɔːrtli] .
" Don't know , " said the thistledown - gatherer , shortly .
" 不 知道 , " 说 这 蓟绒 - 收集者 , 不久 .

“不知道，”采蓟绒的人简短地回答道。

[væns] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [flaʊns] ,

Vance	arose	from	the	stone	with	an	impatient	flounce	,
万斯	出现	从	这	石头	和	一个	不耐烦	猛冲	,

范斯不耐烦地从石头里跳了起来，一副趾高气扬的样子。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][bɑːks][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kɔːrt] ['tʃætəd] .

and	took	up	his	box	so	suddenly	that	the	teeth	of	all	the	Court	chattered	.
和	采取	向上	他的	盒子	所以	突然	那	这	牙齿	的	全部	这	法庭	喋喋不休	.

他突然拿起箱子，动作之快，令所有朝臣牙齿都打颤。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['snæpɪʃli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['stɪndʒɪɪst] [mæn][aɪ]['evər] [sɔː] .

"	Well	,	"	he	said	snappishly	,	"	you	are	certainly	the	stingiest	man	I	ever	saw	.
"	出色地	,	"	他	说	轻蔑地	,	"	你	是	当然	这	最吝啬的	男人	我	曾经	锯	.

“哼，”他厉声说道，“你真是我见过的最吝啬的人。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [gɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l][wɜːrd] . "

You	can't	even	give	away	a	civil	word	.	"
你	不能	甚至	给	离开	一个	民用	单词	.	"

你连一句客套话都说不出口。

" [oʊ] , [noʊ] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Oh	,	no	!	"	returned	the	old	man	,	with	an	expression	of	great	astonishment	.
"	哦	,	不	!	"	返回	这	老的	男人	,	和	一个	表达	的	伟大的	惊讶	.

“哦，不！”老人惊愕地说道。

" ['nevər] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ə'weɪ] .

"	Never	give	anything	away	.
"	绝不	给	任何事物	离开	.

“永远不要把任何东西送人。”

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['dɑːlz] ?

What	will	you	give	for	your	dolls	?
什么	将要	你	给	为了	你的	娃娃	?

你愿意为你的娃娃付出什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	49	]
"	[	页	-	]

[第49页]

[naʊ] , [ðɪs] ['kwestʃən] [maɪt] [saʊnd] [laɪk] [pjʊr] ['ɪdiəsi] [tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ;

Now	,	this	question	might	sound	like	pure	idiocy	to	some	people	;
现在	,	这	问题	可能	声音	喜欢	纯的	白痴	到	一些	人们	;

现在，这个问题对某些人来说可能听起来简直愚蠢至极；

[bʌt; bət] ['fʌnəli] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [væns] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

but	funnily	enough	it	came	into	the	head	of	Vance	that	when	he	had	been
但	有趣的是	足够的	它	来了	进入	这	头	的	万斯	那	什么时候	他	有	到过

['tiːzɪŋ] [ðoʊz] [twelv] ['mɒdlz] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] ,

teasing	those	twelve	models	of	propriety	,
戏弄	那些	十二	模型	的	礼	,

但有趣的是，范斯突然想到，当他戏弄那十二位举止得体的典范时，

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

his	sisters	,	a	few	days	before	,
他的	姐妹	,	一个	很少	天	前	,

他的姐妹们，几天前，

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [bluː] [biːd] - [laɪk] [aɪz] [swɪm] [wɪð; wɪθ] [terz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ]

and	had	made	their	blue	bead	-	like	eyes	swim	with	tears	by	taking	away
和	有	制成	他们的	蓝色的	珠子	-	喜欢	眼睛	游泳	和	眼泪	经过	采取	离开

[ðer; ðər] ['pleɪˌθɪŋz] ,

their	playthings	,
他们的	玩具	,

夺走他们的玩具，让他们的蓝色珠状眼睛里充满了泪水。

[hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [dʒʌst] [ðoʊz] ['veri] [seɪm] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

he	had	used	just	those	very	same	words	to	them	.
他	有	用过的	只是	那些	非常	相同的	字	到	他们	.

他之前也用同样的话对他们说过。

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][boʊld] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði]

He	hung	his	head	a	little	;	but	still	,	determined	to	put	a	bold	face	on	the
他	悬挂	他的	头	一个	小的	;	但	仍然	,	决定	到	放	一个	大胆的	脸	在	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

他微微低下了头；但仍然决心在这件事上表现得勇敢无畏。

[hiː; hi] [sed] , —

he	said	,	—
他	说	,	—

他说——

" [dəunt] [tɔːk] ['nɑːnsens] !

"	Don't	talk	nonsense	!
"	不	讲话	废话	!

别胡说八道!

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːberi] ['wɪzərdz] [ðɪs] ['mɪnɪt] !

Tell	me	the	way	to	the	Crushed	Strawberry	Wizard's	this	minute	!
告诉	我	这	方式	到	这	碎	草莓	巫师的	这	分钟	!

立刻告诉我草莓魔法师的店怎么走!

" [bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

"	But	,	to	his	surprise	,
"	但	,	到	他的	惊喜	,

但令他惊讶的是，

[wer] [ðə; ði] [kwɪr] [oʊld][mæn][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['siːdi] [blæk] ['reɪv(ə)n] ,

where	the	queer	old	man	had	stood	there	was	only	a	seedy	black	raven	,
在哪里	这	酷儿	老的	男人	有	站立	那里	曾是	仅有的	一个	肮脏的	黑色的	乌鸦	,

那个古怪老头原本站的地方，现在只剩下一只脏兮兮的黑乌鸦。

['veri] ['bætərd] [ænd; ənd] ['rægɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [per] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [red] [aɪz] .

very	battered	and	ragged	,	but	with	a	remarkable	pair	of	glittering	red	eyes	.
非常	伤痕累累	和	破烂不堪	,	但	和	一个	卓越	一对	的	闪闪发光	红色的	眼睛	.

虽然衣衫褴褛、伤痕累累，但却有一双格外闪亮的红眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

[mʌst; məst] [seɪ] , " [ðə; ði]['reɪv(ə)n] [ri'mɑ:kt] [sɪ'vɪrli] , " [ðæt] ,
must **say** **,** **"** **the** **raven** **remarked** **severely** **,** **"** **that** **,**
必须 说 , " 这 乌鸦 评论 严重 , " 那 ,

“必须说，”乌鸦严厉地说道，“那……”

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['noʊbɑ:di][ɪn'vaɪtɪd][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] ['kɑ:nsərt][æt; ət][ɔ:l] ,
considering **the** **fact** **that** **nobody** **invited** **you** **to** **come** **to** **this** **concert** **at** **all** **,**
考虑 这 事实 那 无人 受邀 你 到 来 到 这 音乐会 在 全部 ,

考虑到根本没人邀请你来参加这场音乐会，

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [tʃek] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rvd] [si:t] ,
and **that** **you** **have** **no** **check** **for** **a** **reserved** **seat** **,**
和 那 你 有 不 查看 为了 一个 预订的 座位 ,

而且你没有预订座位的凭证。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [lʊk] ['betər] [ɪn][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] ['kwaɪət][ænd; ənd][nɑ:t][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] . "
it **would** **look** **better** **in** **you** **to** **keep** **quiet** **and** **not** **disturb** **the** **entertainment** **.** **"**
它 会 看 更好的 在 你 到 保持 安静的 和 不是 打扰 这 娱乐 . "

你最好保持安静，不要打扰大家的娱乐活动。

" ['kɑ:nsərt] ! " [ɪk'skleɪmd] [væns] , [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .
" **Concert** **!** **"** **exclaimed** **Vance** **,** **in** **bewilderment** **.**
" 音乐会 ! " 惊呼 万斯 , 在 困惑 .

“音乐会！”范斯惊呼道，一脸茫然。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['kɑ:nsərt] . "
" **There** **isn't** **any** **concert** **.** **"**
" 那里 不是 任何 音乐会 . "

“根本没有音乐会。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][bɜ:rd] , [mɔ:r] [sɪ'vɪrli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
" **But** **there** **is** **going** **to** **be** **,** **"** **returned** **the** **bird** **,** **more** **severely** **than** **before** **.**
" 但 那里 是 去 到 是 , " 返回 这 鸟 , 更多的 严重 比 前 .

“但肯定会有的，”那只鸟回答道，语气比之前更加严厉。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sɪŋ] [maɪ'self] .
" **I'm** **going** **to** **sing** **myself** **.**
" 我是 去 到 唱歌 我 .

“我要亲自演唱。”

[fɜ:rst] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ə; eɪ] [lʌv] - [sɔ:ŋ] .
First **,** **I** **shall** **sing** **a** **love** **-** **song** **.**
第一的 , 我 将 唱歌 一个 爱 - 歌曲 .

首先，我要唱一首情歌。

[bi:; bi]['kwaɪət] !
Be **quiet** **!**
是 安静的 !

安静！

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [ə'du:][hi:; hi][bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['terəbli] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [krækt] [vɔɪs] ,
" **And** **without** **further** **ado** **he** **began** **,** **in** **a** **terribly** **hoarse** **and** **cracked** **voice** **,**
" 和 没有 更远 阿多 他 开始 , 在 一个 可怕 嘶哑 和 裂纹 嗓音 ,
一
二
一

“于是他二话不说，用极其沙哑、嘶哑的声音开始说道：”

" [snɪp] - [snæp] , [frɪp] - [fræp] ,
" **Snip** **-** **snap** **,** **frip** **-** **frap** **,**
" 剪 - 折断 , 弗里普 - 冰沙 ,

“咔嚓咔嚓，啪嗒啪嗒，

- , [tiː] ['hiː] [liːz] ;
Bungalee , tee hee lees ;
- , 球座 嘿 李子 ;

Bungalee，嘻嘻嘻；

[dʒɪp] - [dʒæp] ; [nɪp] - [næp] ,
Jip - jap ; nip - nap ,
吉普 - 日本 ; 掐 - 午睡 ,

Jip-jap；nip-nap，

- - [dʒiː] [ˌem 'iː][stræp] ,
Tungatee tinum gee me strap ,
- - 哎呀 我 带子 ,

Tungatee tinum gee me strap,

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [tʃiːz] .
Bring me a bottle of cheese .
带来 我 一个 瓶子 的 奶酪 .

给我拿瓶奶酪来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 51]
" [页 -]

[第51页]

" [oʊ] , [kʌm] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [ɪz] ['nɑːnsens] !
" Oh , come , " exclaimed the Prince , " you must really know that that is nonsense !
" 哦 , 来 , " 惊呼 这 王子 , " 你 必须 真的 知道 那 那 是 废话 !

“哦，拜托，”王子惊呼道，“你肯定知道那是胡说八道！”

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [miːnz] ['nʌθɪŋ] . "
It certainly means nothing . "
它 当然 方法 没有什么 . "

这当然没有任何意义。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [prɪns]
" How do you know ? " demanded the raven , fixing his glittering eye on the Prince
" 如何 做 你 知道 ? " 要求 这 乌鸦 , 定影 他的 闪闪发光 眼睛 在 这 王子
.
:
.

“你怎么知道？”乌鸦问道，它闪亮的眼睛紧紧盯着王子。

" [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] ?
" Do you understand the language of love ?
" 做 你 理解 这 语言 的 爱 ?

你懂爱的语言吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 52]
" [页 -]

[第52页]

" [noʊ] , " [sed] [væns] , [mɔːr] ['hʌmbli] ; " [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][dəunt] ,
" No , " said Vance , more humbly ; " I must confess that I don't ,
" 不 , " 说 万斯 , 更多的 谦卑地 ; " 我 必须 承认 那 我 不 ,

“不，”范斯谦逊地说，“我必须承认，我并不……”

[ðoʊ] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪli] . "
though I've always heard it was very silly . "
尽管 我已经 总是 听到 它 曾是 非常 愚蠢的 . "

虽然我一直听说这很愚蠢。

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] — " [ðə; ði]['reɪv(ə)n][bɪ'gæn] ['iːzəli] ;
" Speaking of the boundaries of a king — " the raven began easily ;
" 请讲 的 这 边界 的 一个 国王 — " 这 乌鸦 开始 容易地 ;

“说到国王的疆界——”乌鸦轻松地开口道；

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] [greɪt] [heɪst] .
but the Prince interrupted in great haste .
但 这 王子 中断 在 伟大的 匆忙 .

但王子急忙打断了他。

" ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['baʊndriz] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] ; " [juː; jʊ] [meɪd] [ðæt] [ʌp]
" Nobody was speaking of boundaries , " he said sharply ; " you made that up
" 无人 曾是 请讲 的 边界 , " 他 说 尖锐地 ; " 你 制成 那 向上
[jɔːr'self] . "
yourself . "
你自己 . "

“根本没人谈论界限，”他厉声说道；“那是你自己编造的。”

" — [dɑːm] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] , ['kɑːmli] , ['peɪɪŋ] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
" — dom , " resumed the raven , calmly , paying no sort of attention to the
" — dom , " 恢复 这 乌鸦 , 平静地 , 付费 不 种类 的 注意力 到 这
[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,
interruption of the Prince ,
中断 的 这 王子 ,

“——dom，”乌鸦平静地继续说道，丝毫没有理会王子的打断。

[bʌt; bət] ['kɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['wɪkɪdli] [aʊt][ʌv; əv][wʌn] [aɪ] ,
but cocking his head on one side and looking wickedly out of one eye ,
但 上膛 他的 头 在 一 边 和 寻找 邪恶地 出去 的 一 眼睛 ,

但他歪着头，用一只眼睛恶狠狠地看着前方。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['juːsf(ə)l][tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veriəs] [weɪz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ]
" they are very useful to know , and there are various ways of learning
" 他们 是 非常 有用 到 知道 , 和 那里 是 各种各样的 方式 的 学习
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“了解它们非常有用，而且有很多种学习方法。”

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [lɜːrn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ruːm] ; [ðæts] [wʌn] [weɪ] : [sʌm; səm]['træv(ə)l] ; [ðæts]
Some people learn them in the school room ; that's one way : some travel ; that's
一些 人们 学习 他们 在 这 学校 房间 ; 那就是 一 方式 : 一些 旅行 ; 那就是
一
二
二

有些人是在教室里学到这些的；这是一种方式：有些人是通过旅行学到的；那是——

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] ['eni] ['fɑːrðər] [væns] [hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd]
" But before he could get any farther Vance had caught up a stone and
" 但 前 他 可以 得到 任何 更远 万斯 有 捕捉 向上 一个 石头 和
[flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪm; ɪm] .
flung it at him .
扔 它 在 他 .

“但还没等他走远，范斯就捡起一块石头朝他扔了过去。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [krəʊkɪŋ] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] [fluː] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ɪn] ['sɜːrkl] ['haɪər] [ænd; ənd]
With a terrible croaking the raven flew up into the air in circles higher and
和 一个 糟糕的 呱呱叫 这 乌鸦 飞翔 向上 进入 这 空气 在 界 更高 和
['haɪər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['vænɪʃt] [streɪt] [ˌoʊvər'hed] .
higher until he vanished straight overhead .
更高 直到 他 消失了 直的 开销 .

乌鸦发出凄厉的叫声，在空中盘旋，越飞越高，直到消失在头顶正上方。

" [ten] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gɑːdmʌðər] [hɜːr'self] , " ['grʌmbld] [væns] ,
" Ten to one that was Godmother herself , " grumbled Vance ,
" 十 到 一 那 曾是 教母 她自己 , " 咕哝 万斯 ,

“十有八九是教母本人，”万斯咕哝道。

[æz; əz] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bɑːks] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] .
as he picked up his box and started again along the dusty road .
作为 他 挑选 向上 他的 盒子 和 开始 再次 沿着 这 尘土飞扬 路 .

他拿起箱子，沿着尘土飞扬的道路继续前行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] ['trævld] , ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wɪri] ,
All the rest of the day he travelled , growing more and more weary ,
全部 这 休息 的 这 天 他 旅行 , 生长 更多的 和 更多的 厌倦 ,

他一整天都在赶路，越来越疲惫。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] ['sʌnset] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [triː] [ə'pɑːn]
until at sunset he came to a very old woman sitting beside a great tree upon
直到 在 日落 他 来了 到 一个 非常 老的 女士 坐着 旁 一个 伟大的 树 之上
[ðə; ði] ['rɪvɚz] [bæŋk] .
the river's bank .
这 河流的 银行 .

直到日落时分，他看到一位非常老的老妇人坐在河岸边一棵大树旁。

" [hə'ləu] ! " [kraɪd] [væns] , [nɑːt] [tuː] [pə'laɪtli] .
" Hallo ! " cried Vance , not too politely .
" 你好 ! " 哭 万斯 , 不是 也 礼貌地 .

“你好！”范斯不太礼貌地喊道。

[ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [oʊld] ['kriːtʃər] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪvər] , [æt; ət] [ðə; ði] [triː] , [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] , —
The wrinkled old creature looked at the river , at the tree , at the sky , —
这 皱 老的 生物 看起来 在 这 河 , 在 这 树 , 在 这 天空 , —
['evriwer] ,
everywhere ,
到处 ,

这个满脸皱纹的老家伙看着河流，看着树木，看着天空——他环顾四周。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ɪk'sept] [æt; ət] [ðə; ði] ['træv(ə)l] - [steɪnd] [væns] .
in a word , except at the travel - stained Vance .
在 一个 单词 , 除了 在 这 旅行 - 染色 万斯 .

总之，除了饱经风霜的 Vance 之外。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

" [hiː; hi] [sed] [mɔːr] ['rʌfli] [jet] , " [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [spiːk] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['spoʊkən] [tuː; tə] ?
" he said more roughly yet , " why don't you speak when you are spoken to ?
" 他 说 更多的 大致 然而 , " 为什么 不 你 说话 什么时候 你 是 说 到 ?

他语气更加粗鲁地说：“为什么别人跟你说话的时候你不说话？”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ?
Do you know who I am ?
做 你 知道 WHO 我 是 ?

你知道我是谁吗?

" [ðə; ði][eɪdʒd] [kroʊn] ['rɪŋk(ə)ld] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['grɪzld] ['aɪˌbraʊz] , [stɪl]
" The aged crone wrinkled her forehead and lifted her grizzled eyebrows , still
" 这 老年人 老妪 皱 她 前额 和 抬起 她 斑白 眉毛 , 仍然
[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
without looking at him .
没有 寻找 在 他 .

“老妪皱起眉头，抬起满是皱纹的眉毛，仍然没有看他一眼。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kuːlli] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][duː] .
" No , " she answered coolly , " I don't know that I do .
" 不 , " 她 回答 冷静地 , " 我 不 知道 那 我 做 .

“不，”她冷冷地回答，“我不知道我是否知道。”

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [buːt] - [blæk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɑːks][ɑːn][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] ,
You look like a boot - black with that box on your shoulders ,
你 看 喜欢 一个 启动 - 黑色的 和 那 盒子 在 你的 肩膀 ,

你肩上扛着那个箱子，看起来像个擦鞋匠。

['oʊnli] [ðæt] [ə; eɪ] [buːt] - [blæk] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['sɪv(ə)l] - ['spoʊkən] .
only that a boot - black would be more civil - spoken .
仅有的 那 一个 启动 - 黑色的 会 是 更多的 民用 - 说 .

只不过，擦鞋匠说话会更客气些。

" [æn; ən] ['æŋgri] [rɪ'tɔːrt] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,
" An angry retort sprang to the lips of the Prince ,
" 一个 生气的 反驳 弹簧 到 这 嘴唇 的 这 王子 ,

王子怒斥道：

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [vent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [ʃrɪl] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but before he could give vent to it a terrible little shrill sound from the
但 前 他 可以 给 发泄 到 它 一个 糟糕的 小的 尖锐 声音 从 这
[bɑːks] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
box struck his ears .
盒子 击 他的 耳朵 .

但他还没来得及发泄，箱子里就传来一声刺耳的尖锐声音。

[ɪn] ['sʌd(ə)n] [dɪs'meɪ] [hiː; hi] [ʌn'slʌŋ] [ðə; ði]['beɪbi] - [haʊs] ,
In sudden dismay he unslung the baby - house ,
在 突然 沮丧 他 解开 这 婴儿 - 房子 ,

他突然惊慌失措地解开了婴儿房。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] .
and opened it to discover what was the matter with his family .
和 打开 它 到 发现 什么 曾是 这 事情 和 他的 家庭 .

他打开信封，想看看家里到底出了什么事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] - [haʊs] [wɜːr; wər][ɔːl]
In the middle of the floor of the largest room of the baby - house were all
在 这 中间 的 这 地面 的 这 最大 房间 的 这 婴儿 - 房子 是 全部
[ðə; ði] [kɔːrt] ,
the Court ,
这 法庭 ,

在婴儿屋最大房间的地板中央，坐落着所有的法庭成员。

['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] , [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] .
gathered about the old King , who had fallen in a faint from hunger .
聚集 关于 这 老的 国王 , WHO 有 倒下 在 一个 头晕的 从 饥饿 .

人们聚集在因饥饿而昏厥的老国王身边。

" [hiː; hi][ɪz] [stɑːrvd] !
" He is starved !
" 他 是 饥饿 !

他饿坏了!

" [kraɪd][ðə; ði] [kwiːn] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [wiː] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .
" cried the Queen , in a piercing wee voice of anguish .
" 哭 这 女王 , 在 一个 冲孔 哇 嗓音 的 痛苦 .

“女王用尖锐而痛苦的声音喊道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stɑːrvɪŋ] [maɪ'self] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [kiːn] [ðoʊ] ['taɪni] [rɔːr] .
" I am starving myself ! " roared the Lord Chamberlain , in a keen though tiny roar .
" 我 是 饥饿 我 ! " 咆哮 这 主 管家 , 在 一个 敏锐的 尽管 微小的 吼 .

“我要饿死自己!”宫务大臣咆哮道，声音尖锐而微弱。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['stɑːrvɪŋ] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] , [ɪn] ['vɔɪsɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ɔːdəbl] .
" We are all starving ! " shrieked the whole Court , in voices more or less audible .
" 我们 是 全部 饥饿 ! " 尖叫 这 所有的 法庭 , 在 声音 更多的 或者较少的 可听见的 .

“我们都快饿死了!”整个法庭的人都大声喊道，声音大得差不多都能听见。

" [wel] , " [væns] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,
" Well , " Vance said , looking at the affliction of the little people ,
" 出色地 , " 万斯 说 , 寻找 在 这 痛苦 的 这 小的 人们 ,

“唉,”范斯看着小矮人们的苦难说道。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðɪs] [ɪz] [ɪk'striːmli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['stɑːrvɪŋ] .
" I must say this is extremely disagreeable of them all to be starving .
" 我 必须 说 这 是 极其 令人不快的 的 他们 全部 到 是 饥饿 .

“我必须说，他们挨饿的样子真是太令人难过了。”

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] ['stɑːrvɪŋ] . "
They always are starving . "
他们 总是 是 饥饿 . "

他们总是挨饿。

" ['veri] , " [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['ekəud] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sniriŋ] ['tʃʌk(ə)l] .
" Very , " the old woman echoed , with a sneering chuckle .
" 非常 , " 这 老的 女士 回声 , 和 一个 冷笑 轻笑 .

“确实如此,”老妇人带着嘲讽的轻笑附和道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
As she spoke ,
作为 她 辐 ,

她说话的时候，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]['feɪdɪd] [kloʊk] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['delɪkət] [waɪt]
she took from beneath her faded cloak a basket in which were delicate white
她 采取 从 下面 她 褪色 披风 一个 篮子 在 哪个 是 精美的 白色的
[keɪks] ,
cakes ,
蛋糕 ,

她从褪色的斗篷下拿出一个篮子，里面装着精致的白色蛋糕。

[fruːts] , [ænd; ənd] ['hʌni] .
fruits , and honey .
水果 , 和 蜂蜜 .

水果和蜂蜜。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['relɪʃ] ,
These she began to eat with great relish ,
这些 她 开始 到 吃 和 伟大的 尽情享用 ,

她津津有味地开始吃起这些来。

[əˈpærəntli] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪns] [ɔːr][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
apparently not at all interested in the Prince or his family .
显然 不是 在 全部 感兴趣的 在 这 王子 或者 他的 家庭 .

显然他对王子或他的家人一点兴趣也没有。

" [kʌm] , [naʊ] , " [kraɪd][hiː; hi] , " [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] !
" Come , now , " cried he , " give me some of that !
" 来 , 现在 , " 哭 他 , " 给 我 一些 的 那 !

“来吧，”他喊道，“给我一些！”

[maɪ] [kɔːrt] [ɪz][hæf] [ded] .
My Court is half dead .
我的 法庭 是 一半 死的 .

我的法庭已名存实亡。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 55]
" [页 -]

[第55页]

" [ˈriːəli] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈkuːlli] [mʌntʃɪŋ] [əˈweɪ] .
" Really ? " she returned , coolly munching away .
" 真的 ? " 她 返回 , 冷静地 咀嚼 离开 .

“真的吗？”她一边漫不经心地嚼着东西，一边回答道。

" [jes] , " [ʃaʊtɪd] [væns] , [ˈveɪnli] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [snætʃ] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] -
" Yes , " shouted Vance , vainly attempting to snatch something from the well -
" 是的 , " 喊叫 万斯 , 徒劳地 尝试 到 抢夺 某物 从 这 出色地 -
[fɪld] [ˈbæskɪt] ,
filled basket ,
已填 篮子 ,

“是的！”范斯喊道，徒劳地试图从装满东西的篮子里抓起什么东西。

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪk] [tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm][ɑːn] .
" and I must have a cake to feed them on .
" 和 我 必须 有 一个 蛋糕 到 喂养 他们 在 .

“我得准备一块蛋糕来喂它们。”

" [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈzɪstəns] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [flitid] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] , [ɪn][sʌm; səm]
" The old lady made no resistance , but only flitted up like a bird , in some
" 这 老的 女士 制成 不 反抗 , 但 仅有的 飞掠 向上 喜欢 一个 鸟 , 在 一些
[ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [wei] ,
unaccountable way ,
无法解释 方式 ,

“老太太没有反抗，只是像鸟儿一样，以某种无法解释的方式飞了起来。”

[tuː; tə][ə; eɪ] [lɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] [ˈiːtɪŋ] [æz; əz] [ˈplæsɪdli] [æz; əz] [ˈevər] .
to a limb of a tree , where she sat eating as placidly as ever .
到 一个 肢 的 一个 树 , 在哪里 她 卫星 吃 作为 平静地 作为 曾经 .

她走到树枝上，坐在那里，像往常一样平静地吃着东西。

" [ˈgʊdnəs] ! " [sed] [pʊr] [væns] , [ˈstɑːrtld] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgɑːdmʌðər]
" Goodness ! " said poor Vance , startled half out of his wits , " are you Godmother
" 善良 ! " 说 贫穷的 万斯 , 惊慌 一半 出去 的 他的 智慧 , " 是 你 教母
[tuː] ?
too ?
也 ?

“天哪！”可怜的范斯惊愕不已，几乎不知所措，“你也是教母吗？”

[juː; jʊ] [ʃaɪ] [əˈbaʊt] [dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər] . "
You shy about just like her . "
你 害羞的 关于 只是 喜欢 她 . "

你和她一样害羞。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	She	is	a	friend	of	mine	,	"	answered	the	old	woman	.
"	她	是	一个	朋友	的	矿	,	"	回答	这	老的	女士	.

“她是我的朋友，”老妇人回答道。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

"	I	know	all	about	you	,	too	,	for	that	matter	.
"	我	知道	全部	关于	你	,	也	,	为了	那	事情	.

“就这一点而言，我对你的一切都了如指掌。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər] [væns] [bʌt; bət][tuː; tə][beg][fɔːr; fər] ['pɪti] ,

"	There	was	nothing	left	for	Vance	but	to	beg	for	pity	,
"	那里	曾是	没有什么	左边	为了	万斯	但	到	求	为了	遗憾	,

“范斯已经别无选择，只能乞求怜悯了。”

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði][streɪndʒ] ['kriːtʃər] [θruː] [hɪm; ɪm] [daʊn] [hæf][ə; eɪ] [smɔːl] [keɪk] .

and	at	last	the	strange	creature	threw	him	down	half	a	small	cake	.
和	在	最后的	这	奇怪的	生物	扔	他	向下	一半	一个	小的	蛋糕	.

最后，那个奇怪的生物扔给他半块小蛋糕。

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['fæməli] .

"	There's	plenty	for	your	family	.
"	有	很多	为了	你的	家庭	.

“这里足够你们一家人吃了。”

" [væns] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

"	Vance	provided	for	his	little	people	,
"	万斯	假如	为了	他的	小的	人们	,

“范斯为他的小族人提供了帮助，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ['hʌmbli] [tuː; tə][beg][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːsəlz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

and	then	began	humbly	to	beg	for	a	few	morsels	for	himself	.
和	然后	开始	谦卑地	到	求	为了	一个	很少	小块	为了	他自己	.

然后他开始卑躬屈膝地乞求能分到几口食物。

" [weɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði] [baʊ] [ˌoʊvər'hed] ,

"	Wait	,	"	said	the	woman	on	the	bough	overhead	,
"	等待	,	"	说	这	女士	在	这	买	开销	,

“等等，”头顶树枝上的女人说道。

" [tɪl] [aɪ] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] .

"	till	I	see	what	there	is	in	the	pantry	.
"	直到	我	看	什么	那里	是	在	这	食品储藏室	.

“直到我看到食品储藏室里有什么。”

" [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sʌdnnəs] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli]

"	She	disappeared	with	great	suddenness	;	but	presently
"	她	消失	和	伟大的	突然	;	但	目前

她突然消失了；但不久之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd][ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [trʌŋk] ,

a	little	window	opened	in	the	side	of	the	tree	trunk	,
一个	小的	窗户	打开	在	这	边	的	这	树	树干	,

树干侧面开了一扇小窗，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [oʊld] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] .

from	which	the	wrinkled	old	face	looked	out	.
从	哪个	这	皱	老的	脸	看起来	出去	.

从那张布满皱纹的老脸上，人们向外望去。

" [hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [draɪ] [krʌsts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['klɑːzɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Here are a few dry crusts from the closet , " she said .
" 这里 是 一个 很少 干燥 外壳 从 这 壁橱 , " 她 说 .

“这是从壁橱里翻出来的一些干面包皮，”她说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] .
" You may have them .
" 你 可能 有 他们 .

你可能拥有它们。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌni] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ] ['veri] [wel] .
With a little honey I think they will go very well .
和 一个 小的 蜂蜜 我 思考 他们 将要 去 非常 出色地 .

我觉得加点蜂蜜它们会很搭。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

[第57页]

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['moʊldi] [skræps][ʌv; əv] [bred] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
She handed two or three mouldy scraps of bread out as she spoke ,
她 递交 二 或者 三 发霉的 碎屑 的 面包 出去 作为 她 辐 ,

她一边说话一边分发了两三块发霉的面包屑。

[wɪtʃ] [væns] [tʊk] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [gʊd] [greɪs] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] .
which Vance took with as good grace as he could muster .
哪个 万斯 采取 和 作为 好的 优雅 作为 他 可以 鼓起 .

范斯尽可能地表现出了风度，接受了这一切。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['hʌni] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [krʌsts] ['ruːfəli] .
" Where is the honey ? " he asked , eying his crusts ruefully .
" 在哪里 是 这 蜂蜜 ? " 他 问 , 注视 他的 外壳 懊悔地 .

“蜂蜜在哪里？”他懊恼地看着面包皮，问道。

" [oʊ] , [aɪl] [iːt] [ðə; ði] ['hʌni] [waɪl] [juː; jʊ] [iːt] [ðə; ði] [krʌsts] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" Oh , I'll eat the honey while you eat the crusts , " was the answer .
" 哦 , 患病的 吃 这 蜂蜜 尽管 你 吃 这 外壳 , " 曾是 这 回答 .

“哦，我吃蜂蜜，你吃面包皮吧。”对方回答道。

" [ðæt] [ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" That is by far the best way to arrange it . "
" 那 是 经过 远的 这 最好的 方式 到 安排 它 . "

“这无疑是最好的安排方式。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [miːn] [ɪ'nʌf] , [aɪ][hoʊp] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] .
" You are mean enough , I hope , " he exclaimed angrily .
" 你 是 意思是 足够的 , 我 希望 , " 他 惊呼 愤怒地 .

“我希望你足够刻薄，”他愤怒地喊道。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ðə; ði] [krʌsts] [left] [hɪz; ɪz][græsp][ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
at the word the crusts left his grasp and appeared in the hand of the old
在 这 单词 这 外壳 左边 他的 抓牢 和 出现 在 这 手 的 这 老的
['wʊmən] .
woman .
女士 .

话音刚落，面包皮便从他手中滑落，出现在老妇人的手中。

" [oʊ] , ['veri] [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] !
" Oh , very well , " she said , " just as you please !
" 哦 , 非常 出色地 , " 她 说 , " 只是 作为 你 请 !

“哦，好吧，”她说，“如您所愿！”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
You are not obliged to have them , of course .
你 是 不是 有义务 到 有 他们 , 的 课程 .

当然，你没有义务拥有它们。

" [pʊr] [væns] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][kraɪ][wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] ,
" Poor Vance was ready to cry with vexation and hunger ,
" 贫穷的 万斯 曾是 准备好 到 哭 和 烦恼 和 饥饿 ,

可怜的范斯又饿又恼，都快要哭出来了。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [broʊk] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] [læst] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .
and quite broke down at this last misfortune .
和 相当 打破 向下 在 这 最后的 不幸 .

最后这场不幸彻底击垮了他。

[hi:; hi] ['bɛgd] [soʊ] ['hʌmbli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [krʌsts] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] [kroʊn] [rɪ'lentɪd]
He begged so humbly for the crusts that at last the queer old crone relented
他 乞求 所以 谦卑地 为了 这 外壳 那 在 最后的 这 酷儿 老的 老妪 让步
[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [bæk] ;
and gave them back ;
和 给予 他们 后退 ;

他卑躬屈膝地乞求面包皮，最后那古怪的老太婆心软了，把面包皮还给了他；

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [teɪst] [swi:tər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ði:z] [draɪ][ænd; ənd] ['moʊldi]
and never did anything taste sweeter to him than these dry and mouldy
和 绝不 做过 任何事物 品尝 更甜 到 他 比 这些 干燥 和 发霉的
['mɔ:səlz] [ʌv; əv] [bred] .
morsels of bread .
小块 的 面包 .

对他来说，没有什么比这些干裂发霉的面包块更甜美的了。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [sli:p] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed]
" You may sleep where you are , " the woman said
" 你 可能 睡觉 在哪里 你 是 , " 这 女士 说

“你可以睡在原地，”女人说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[æz; əz][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæm] ,
as he finished ; and she closed the window with a slam ,
作为 他 完成的 ; 和 她 关闭 这 窗户 和 一个 猛击 ,

他说完后，她砰的一声关上了窗户。

['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [wer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] .
leaving it impossible to say where it had been .
离开 它 不可能的 到 说 在哪里 它 有 到过 .

因此无法确定它之前在哪里。

" [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,
" Oh , by the way , " she cried , a moment later ,
" 哦 , 经过 这 方式 , " 她 哭 , 一个 片刻 之后 ,

“哦，对了，”她过了一会儿喊道。

['stɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [θruː] [ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [lʊkt] ['veri]
sticking her head through the bark of the tree , in a way that looked very
粘性 她 头 通过 这 吠 的 这 树 , 在 一个 方式 那 看起来 非常
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn'diːd] ,
uncomfortable indeed ,
不舒服 的确 ,

她把头伸进树皮里，姿势看起来非常不舒服。

" [ə'baʊt] [ðoʊz] ['baʊndriz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːberi] ['wɪzərd] , [aɪ][wʌz; wəz]
" about those boundaries , you know , and the Crushed Strawberry Wizard , I was
" 关于 那些 边界 , 你 知道 , 和 这 碎 草莓 巫师 , 我 曾是
['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] — [bʌt; bət] ,
going to say — But ,
去 到 说 — 但 ,

“关于那些界限，你知道，还有《草莓粉碎巫师》，我本来想说——但是，

[noʊ] ; [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [its] [noʊ] ['mætər] .
no ; on the whole , it's no matter .
不 ; 在 这 所有的 , 它是 不 事情 .

不，总的来说，这无关紧要。

" [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] , [nɑːt] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
" And once more she disappeared , not again to be seen .
" 和 一次 更多的 她 消失 , 不是 再次 到 是 已见 .

“然后她又一次消失了，再也没有人见过她。”

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , " ['mʌtəd] [prɪns] [væns] , " [streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði]
" I must say , " muttered Prince Vance , " strange things happen to me all the
" 我 必须 说 , " 低声说道 王子 万斯 , " 奇怪的 事物 发生 到 我 全部 这
[taɪm] .
time .
时间 .

“我必须说，”范斯王子喃喃自语道，“我总是遇到一些奇怪的事情。”

" [ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [mɔːs] , [hiː; hi] [fel] [fæst] [ə'sliːp] [frʌm; frəm] ['wɪrinəs] .
" And curling himself up on the moss , he fell fast asleep from weariness .
" 和 冰壶 他自己 向上 在 这 苔藓 , 他 跌倒 快速地 睡着了 从 疲劳 .

于是他蜷缩在苔藓上，疲惫不堪，很快就睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[hiː; hi] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm] ;
he morning sun shining into his eyes awakened him ;
他 早晨 太阳 灼灼 进入 他的 眼睛 觉醒 他 ;

清晨的阳光照进他的眼睛，将他唤醒；

[ænd; ənd]['æftər] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ['kerfəli] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
and after looking about carefully to assure himself that there was nothing to
和 后 寻找 关于 小心 到 保证 他自己 那 那里 曾是 没有什么 到
[biː; bi][hæd; həd][tuː; tə] [iːt] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,
be had to eat in that place ,
是 有 到 吃 在 那 地方 ,

他仔细环顾四周，确认那里确实没有什么可以吃的东西之后，

[væns] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz][bɑːks][ænd; ənd] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvɝz] [bæŋk] .

Vance	shouldered	his	box	and	trudged	along	the	river's	bank	.
万斯	肩部	他的	盒子	和	艰难跋涉	沿着	这	河流的	银行	.

范斯扛起箱子，沿着河岸艰难地走着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði] ['flaʊərz]

It	was	a	beautiful	bright	morning	;	the	birds	were	singing	,	the	flowers
它	曾是	一个	美丽的	明亮的	早晨	;	这	鸟类	是	歌唱	,	这	花朵

[wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

were	opening	to	the	light	,
是	开幕	到	这	光	,

这是一个阳光明媚的美好早晨；鸟儿在歌唱，鲜花在阳光下绽放。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːnstəntli] ['groʊɪŋ] ['hʌŋgər] ,

and	had	it	not	been	for	a	constantly	growing	hunger	,
和	有	它	不是	到过	为了	一个	不断地	生长	饥饿	,

如果不是因为日益增长的饥饿感，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['trævələr] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] ['greɪtli] .

the	young	traveller	might	have	enjoyed	his	walk	greatly	.
这	年轻的	游客	可能	有	享受	他的	走	非常	.

这位年轻的旅行者或许非常享受这次徒步旅行。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['hʌŋgri] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ]

As	it	was	,	he	soon	became	so	hungry	that	he	could	think	of	nothing
作为	它	曾是	,	他	很快	成为	所以	饥饿的	那	他	可以	思考	的	没有什么

[bʌt; bət] ['iːtɪŋ] .

but	eating	.
但	吃	.

事实上，他很快就饿得只想吃东西。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [nuːn] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] ['eni] [fuːd] ;

He	went	on	,	however	,	until	about	noon	,	before	he	found	any	food	;
他	去	在	,	然而	,	直到	关于	中午	,	前	他	成立	任何	食物	;

然而，他一直走到中午左右才找到食物；

[ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [triː] ['hæŋɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [raɪp] ['piːtʃɪz] ,

then	to	his	great	joy	he	came	upon	a	fine	tree	hanging	full	of	ripe	peaches	,
然后	到	他的	伟大的	喜悦	他	来了	之上	一个	美好的	树	绞刑	满的	的	成熟	桃子	,

令他欣喜的是，他发现了一棵挂满成熟桃子的漂亮树。

['roʊzi][ænd; ənd] [plʌmp] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbiːz] [tʃiːk] .

rosy	and	plump	as	a	baby's	cheek	.
红润	和	丰满	作为	一个	婴儿的	脸颊	.

像婴儿的脸颊一样红润饱满。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

" [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fiːst] !

"	Now	for	a	feast	!
"	现在	为了	一个	盛宴	!

“现在开吃吧！”

" [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	he	said	eagerly	to	himself	,
"	他	说	急切地	到	他自己	,

他急切地自言自语道：

[æz; əz][hiː; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][bɑːks][ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['gæðər] [ə; eɪ]['hætfʊl][ʌv; əv][ðə; ði]

as	he	put	down	his	box	and	prepared	to	gather	a	hatful	of	the
作为	他	放	向下	他的	盒子	和	准备	到	收集	一个	满	的	这

[dɪ'lɪʃəs] [fruːt] .

delicious	fruit	.
可口的	水果	.

他放下箱子，准备摘满满一帽子美味的水果。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] ,

Just	then	he	stumbled	over	something	,
只是	然后	他	踉跄	超过	某物	,

就在这时，他绊到了什么东西。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] [ænd; ənd]

and	looking	down	saw	a	man	lying	on	the	grass	with	his	eyes	shut	and
和	寻找	向下	锯	一个	男人	说谎	在	这	草	和	他的	眼睛	关闭	和

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] .

his	mouth	open	.
他的	嘴	打开	.

低头一看，只见一个男人躺在草地上，双眼紧闭，嘴巴张开。

" [hə'ləu] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Hallo	!	"	exclaimed	the	Prince	.
"	你好	!	"	惊呼	这	王子	.

“你好！”王子喊道。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'weɪk] [ɔːr] [ə'sliːp] ? "

Are	you	awake	or	asleep	?	"
是	你	醒	或者	睡着了	?	"

你醒着还是睡着了?

" [ə'weɪk] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] .

"	Awake	,	"	answered	the	man	,	without	stirring	.
"	醒	,	"	回答	这	男人	,	没有	搅拌	.

“醒醒，”那人一动不动地回答道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][get] [ʌp] [ðen] ? " [æskt] [væns] .

"	Why	don't	you	get	up	then	?	"	asked	Vance	.
"	为什么	不	你	得到	向上	然后	?	"	问	万斯	.

“那你为什么不起来呢？”万斯问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ? "

"	Are	you	ill	?	"
"	是	你	患病的	?	"

你生病了吗?

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , ['briːfli] .

"	No	,	"	replied	the	man	,	briefly	.
"	不	,	"	回复	这	男人	,	简要地	.

“不，”那人简短地回答道。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [staʊt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmɜ-z]

And	indeed	he	was	as	stout	a	fellow	as	one	would	meet	in	a	summer's
和	的确	他	曾是	作为	肥硕	一个	同伴	作为	一	会	见面	在	一个	夏季

[deɪ] .

day	.
天	.

他确实是夏日里你能遇到的最壮硕的人之一。

" [ðen] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [prɪns] ,
" Then what are you doing ? " demanded the Prince ,
" 然后 什么 是 你 正在做 ? " 要求 这 王子 ,

“那你究竟在做什么？”王子质问道。

[huː] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [huː] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [teɪk]
who had lost all patience and who thought that the other might at least take
WHO 有 丢失的全部 耐心 和 WHO 想法 那 这 其他 可能 在 至少 拿
[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
the trouble to open his eyes to see who was talking to him .
这 麻烦 到 打开 他的 眼睛 到 看 WHO 曾是 说 到 他 .

他已经失去了所有耐心，心想对方至少应该睁开眼睛看看是谁在跟他说话。

" ['weɪtɪŋ] , " [ðə; ði][mæn] [sed] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [læst] .
" Waiting , " the man said , opening his eyes at last .
" 等待 , " 这 男人 说 , 开幕 他的 眼睛 在 最后的 .

“等着呢，”男人终于睁开眼睛说道。

" ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] ? "
" Waiting for what ? "
" 等待 为了 什么 ? "

“在等什么？”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːtʃ] [tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] .
" For a peach to drop into my mouth .
" 为了 一个 桃 到 降低 进入 我的 嘴 .

“希望一颗桃子能掉进我的嘴里。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

[第61页]

" [wʌn] [hæz; həz] ['fɔːlən] [bɪ'saɪd] [jʊr; jər] [tʃiːk] , " [sed] [væns] , " [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər]
" One has fallen beside your cheek , " said Vance , " and another right in your
" 一 有 倒下 旁 你的 脸颊 , " 说 万斯 , " 和 其他 正确的 在 你的
[hænd] . "
hand . "
手 . "

“一颗子弹落在了你的脸颊旁，”范斯说，“另一颗子弹正好落在了你的手里。”

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [maʊθ] , " [said] [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
" But I want it in my mouth , " sighed the man on the ground .
" 但 我 想 它 在 我的 嘴 , " 叹了口气 这 男人 在 这 地面 .

“但我想要把它放进嘴里，”地上的男人叹了口气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['dredfəli] ['hʌŋgri] . "
" I am so dreadfully hungry . "
" 我 是 所以 极其糟糕 饥饿的 . "

我饿得要命。

" [soʊ] ['dredfəli] ['leɪzi] , [juː; jʊ] [miːn] , " [ɪk'skleɪmd] [væns] ,
" So dreadfully lazy , you mean , " exclaimed Vance ,
" 所以 极其糟糕 懒惰的 , 你 意思是 , " 惊呼 万斯 ,

“你是说懒到极点吗？”万斯惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ; [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['lʌʃəs] [fruːt] .

quite	out	of	patience	;	and	he	began	to	eat	the	luscious	fruit	.
相当	出去	的	耐心	;	和	他	开始	到	吃	这	甜美	水果	.

他完全失去了耐心，开始吃起了美味的水果。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ðə; ði]['leɪzɪɪst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "

"	You	must	certainly	be	the	laziest	man	in	the	world	.	"
"	你	必须	当然	是	这	最懒惰的	男人	在	这	世界	.	"

“你一定是世界上最懒的人。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['drɔːlɪŋ] ['ænsər] , " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['kʌz(ə)n]

"	If	you	think	that	,	"	was	the	drawling	answer	,	"	you	ought	to	see	my	cousin
"	如果	你	思考	那	,	"	曾是	这	拖长音	回答	,	"	你	应该	到	看	我的	表哥

['loʊtoʊ] ,

Loto	,
乐透	,

“如果你这么想，”对方慢吞吞地回答，“那你应该见见我的表弟洛托。”

[huː] [laɪvz; lɪvz] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][ə; eɪ][maɪl][æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] . "

who	lives	down	the	river	a	mile	as	the	crow	flies	.	"
WHO	生活	向下	这	河	一个	英里	作为	这	乌鸦	苍蝇	.	"

他住在河下游一英里（直线距离）的地方。

" ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['leɪzi] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [biːt] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [prɪns] [sed] ,

"	He'll	have	to	be	lazy	,	indeed	,	to	beat	you	,	"	the	Prince	said	,
"	地狱	有	到	是	懒惰的	,	的确	,	到	打	你	,	"	这	王子	说	,

“他得非常懒惰才能打败你，”王子说道。

[æz; əz][hiː; hi][wʌns] [mɔːr] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz][bɑːks] .

as	he	once	more	shouldered	his	box	.
作为	他	一次	更多的	肩部	他的	盒子	.

他再次扛起了箱子。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːberi] ['wɪzərd] [laɪvz; lɪvz] ? "

"	Do	you	know	where	the	Crushed	Strawberry	Wizard	lives	?	"
"	做	你	知道	在哪里	这	碎	草莓	巫师	生活	?	"

你知道碎草莓巫师住在哪里吗?

" [aɪ] [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][mæn] , " [bʌt; bət][aɪm] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə] [tel] . "

"	I	know	,	"	returned	the	man	,	"	but	I'm	too	lazy	to	tell	.	"
"	我	知道	,	"	返回	这	男人	,	"	但	我是	也	懒惰的	到	告诉	.	"

“我知道，”那人回答说，“但我懒得说。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [teɪk] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər][tuː; tə] [tel] [ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] , " [kraɪd]

"	It	wouldn't	take	you	any	longer	to	tell	than	to	say	you	can't	tell	,	"	cried
"	它	不会	拿	你	任何	更长	到	告诉	比	到	说	你	不能	告诉	,	"	哭

[væns] ,

Vance	,
万斯	,

“你只要说出来，用不了多久就会承认你不知道，”万斯喊道。

['hɑːtli] .

hotly	.
热	.

热烈地。

" [pər'hæps][nɑːt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kuːl] [rɪ'tɔːrt] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ]

"	Perhaps	not	,	"	was	the	cool	retort	;	"	but	if	I	told	it	would	be	doing
"	也许	不是	,	"	曾是	这	凉爽的	反驳	;	"	但	如果	我	讲述	它	会	是	正在做

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

“也许不是，”对方冷冷地反驳道；“但如果我告诉它会做些什么，

[ænd; ənd][aɪ]['nevər][duː] ['eniθɪŋ] .

and	I	never	do	anything	.
和	我	绝不	做	任何事物	.

我什么都不做。

" [ðə; ði] [prɪns] ['stɑːrtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

"	The	Prince	started	on	his	way	without	another	word	.
"	这	王子	开始	在	他的	方式	没有	其他	单词	.

王子一言不发地离开了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][stɑːp][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [piːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['leɪzi]['mænz]['oʊpən] [maʊθ] ,

He	did	not	even	stop	to	put	a	peach	into	the	lazy	man's	open	mouth	,
他	做过	不是	甚至	停止	到	放	一个	桃	进入	这	懒惰的	男人的	打开	嘴	,

他甚至都没停下来，把一个桃子放进懒汉张开的嘴里。

[æz; əz][hiː; hi][æt; ət][fɜːrst][hæd; həd][sʌm; səm] [θɔːt] [ʌv; əv]['duːɪŋ] .

as	he	at	first	had	some	thought	of	doing	.
作为	他	在	第一的	有	一些	想法	的	正在做	.

正如他最初设想的那样。

[hiː; hi] [kept] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

He	kept	along	beside	the	river	for	some	time	,
他	保留	沿着	旁	这	河	为了	一些	时间	,

他沿着河边走了好一会儿，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪrli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪzi][mæn][ə'baʊt][hɪz; ɪz]

and	had	nearly	forgotten	the	words	of	the	lazy	man	about	his
和	有	几乎	被遗忘的	这	字	的	这	懒惰的	男人	关于	他的

他几乎忘记了懒汉对他说过的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

表哥，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] [wʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [hiː; hi][æt; ət][fɜːrst][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

when	suddenly	he	came	upon	what	to	his	horror	he	at	first	supposed
什么时候	突然	他	来了	之上	什么	到	他的	恐怖	他	在	第一的	据称

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][sʌm; səm] [θiːf] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] .

to	be	the	body	of	some	thief	hanging	from	a	tree	.
到	是	这	身体	的	一些	贼	绞刑	从	一个	树	.

突然，他惊恐地发现一具尸体挂在树上，起初他以为是某个窃贼的尸体。

[æz; əz][hiː; hi][gɑːt]['kloʊzər] , [haʊ'evər] ,

As	he	got	closer	,	however	,
作为	他	得到	更近	,	然而	,

然而，随着他越来越近，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] [sə'spendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [belt] [wɪtʃ] [went] ['ʌndər]

he	found	that	the	man	was	alive	and	suspended	by	a	belt	which	went	under
他	成立	那	这	男人	曾是	活	和	暂停	经过	一个	腰带	哪个	去	在下面

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

his	arms	.
他的	武器	.

他发现那人还活着，被一条从腋下穿过的皮带吊了起来。

[ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə][maɪnd] ['biːɪŋ] [hʌŋ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [kwaɪt] [kɑːm]

The	man	did	not	seem	in	the	least	to	mind	being	hung	,	but	looked	quite	calm
这	男人	做过	不是	似乎	在	这	至少	到	头脑	存在	悬挂	,	但	看起来	相当	冷静的

[ænd; ənd]

and
和

那名男子似乎丝毫不介意被绞死，反而显得相当平静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['piːsf(ə)l] .

peaceful	.
和平	.

和平。

[ə; eɪ] ['sekənd] [mæn] [stʊd] [ə'pɑːn][æn; ən] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [bluː] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]

A	second	man	stood	upon	an	overturned	bucket	and	blew	into	the	mouth	of
一个	第二	男人	站立	之上	一个	翻覆	桶	和	吹	进入	这	嘴	的

[ðə; ði][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['beloʊz] .

the	first	with	a	pair	of	bellows	.
这	第一的	和	一个	一对	的	风箱	.

第二个人站在一个翻倒的水桶上，用一对风箱对着第一个人的嘴吹气。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? " [æskt] [væns] ['kjʊriəsli] , [æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

"	What	are	you	doing	?	"	asked	Vance	curiously	,	as	he	stopped	beside	them	.
"	什么	是	你	正在做	?	"	问	万斯	奇怪的是	,	作为	他	停止	旁	他们	.

“你们在干什么？”范斯好奇地问道，他停在他们旁边。

" [waɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['beloʊz] , " [ðɪs] ['feloʊ] [ɪz] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə][stænd] ,

"	Why	,	"	replied	the	man	with	the	bellows	,	"	this	fellow	is	too	lazy	to	stand	,
"	为什么	,	"	回复	这	男人	和	这	风箱	,	"	这	同伴	是	也	懒惰的	到	站立	,

“为什么，”拉风箱的人回答说，“这家伙懒得站起来。”

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [hæŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə] [briːð] [fɔːr; fər]

so	we	have	to	hang	him	up	;	and	he	is	too	lazy	to	breathe	for
所以	我们	有	到	悬挂	他	向上	;	和	他	是	也	懒惰的	到	呼吸	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

所以我们必须把他吊起来；他懒得自己呼吸。

[soʊ][hiː; hi] [peɪz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [groʊt] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['beloʊz] . "

so	he	pays	me	a	groat	a	day	to	do	it	for	him	with	the	bellows	.	"
所以	他	支付	我	一个	燕麦片	一个	天	到	做	它	为了	他	和	这	风箱	.	"

所以他每天付我一格罗特，让我帮他拉风箱。

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ʌp][ðə; ði]['rɪvər] [huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə] [iːt] , " [əb'zɜːrvd] [væns] .

"	I	saw	a	man	up	the	river	who	was	too	lazy	to	eat	,	"	observed	Vance	.
"	我	锯	一个	男人	向上	这	河	WHO	曾是	也	懒惰的	到	吃	,	"	观察到	万斯	.

“我看到河上游有个男人懒得吃饭，”范斯说道。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['ʃʊrli] [ðə; ði]['leɪzɪɪst][mæn][ə'laɪv] . "

"	I	thought	he	was	bad	enough	,	but	this	is	surely	the	laziest	man	alive	.	"
"	我	想法	他	曾是	坏的	足够的	,	但	这	是	一定	这	最懒惰的	男人	活	.	"

“我原以为他已经够糟糕了，但这绝对是世上最懒的人。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , " [ðə; ði] ['bloʊər] ['ænsər] , " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['gɑboʊ] ,

"	If	you	think	that	,	"	the	blower	answered	,	"	you	should	see	his	cousin	Gobbo	,
"	如果	你	思考	那	,	"	这	鼓风机	回答	,	"	你	应该	看	他的	表哥	哥布林	,

“如果你这么想，”吹笛人回答说，“那你应该看看他的表弟戈博。”

[huː] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][maɪl] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] .

who	**lives**	**a**	**mile**	**farther**	**down**	**the**	**river**	**as**	**the**	**crow**	**flies**	**.**
WHO	生活	一个	英里	更远	向下	这	河	作为	这	乌鸦	苍蝇	.

住在河下游直线距离一英里处的人。

" [æt; ət] [ðɪs] [væns] [wʌz; wəz] [ri'maindid] [ðæt] ['naɪtfɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] ,

"	**At**	**this**	**Vance**	**was**	**reminded**	**that**	**nightfall**	**was**	**not**	**very**	**far**	**off**	**,**
"	在	这	万斯	曾是	提醒	那	黄昏	曾是	不是	非常	远的	离开	,

“这时，范斯才意识到夜幕已经不远了。”

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

and	**once**	**more**	**he**	**started**	**on**	**his**	**way**	**.**
和	一次	更多的	他	开始	在	他的	方式	.

于是他再次启程。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['beloʊz] [dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʌkɪt] [ænd; ənd][ræn] ['iːgərli]

The	**man**	**with**	**the**	**bellows**	**jumped**	**down**	**from**	**his**	**bucket**	**and**	**ran**	**eagerly**
这	男人	和	这	风箱	跳了起来	向下	从	他的	桶	和	跑	急切地

['æftər][hɪm; ɪm] .

after	**him**	**.**
后	他	.

拉风箱的人从桶上跳下来，急切地追了上去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][frɑːg] - [laɪk] [maʊθ] .

He	**was**	**a**	**simple**	**-**	**looking**	**man**	**,**	**with**	**a**	**large**	**and**	**frog**	**-**	**like**	**mouth**	**.**
他	曾是	一个	简单的	-	寻找	男人	,	和	一个	大的	和	青蛙	-	喜欢	嘴	.

他外表朴素，长着一张像青蛙一样的大嘴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**65**	**]**
[	页	-	]

[第65页]

" [ˌaɪ 'tiː] [kriːps] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] .

"	**It**	**creeps**	**in**	**the**	**family**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**hoarsely**	**to**	**the**	**Prince**	**.**
"	它	令人毛骨悚然	在	这	家庭	,	"	他	低声说道	沙哑地	到	这	王子	.

“它会悄悄潜入家族，”他沙哑地低声对王子说。

" [wʌt] [dʌz] ? "

"	**What**	**does**	**?**	**"**
"	什么	做	?	"

“什么？”

" ['leɪzinəs] .

"	**Laziness**	**.**
"	懒惰	.

懒惰。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [els] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juːd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ræn][ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

If	**it**	**were**	**anything**	**else**	**,**	**you**	**know**	**,**	**you'd**	**say**	**it**	**ran**	**in**	**the**	**family**	**.**
如果	它	是	任何事物	别的	,	你	知道	,	你会	说	它	跑	在	这	家庭	.

如果是其他什么病，你知道，你会说这是家族遗传。

[bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] ['gɑboʊ] !

But	**wait**	**till**	**you**	**see**	**Gobbo**	**!**
但	等待	直到	你	看	哥布林	!

但是，等你看到戈博就知道了！

" [dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['loʊtoʊ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [kwaɪt] [lɪmp] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [feɪs]
" Just then he noticed that Loto was growing quite limp and purple in the face
" 只是 然后 他 注意到 那 乐透 曾是 生长 相当 跛行 和 紫色的 在 这 脸
[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [breθ] ;
for want of breath ;
为了 想 的 气息 ;

“就在这时，他注意到洛托因为呼吸困难，脸色变得很紫，身体也变得很虚弱；

[soʊ][hiː; hi] ['heɪstɪli] ['skræmbld] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʌkɪt] ,
so he hastily scrambled back to his bucket ,
所以 他 草草 打乱 后退 到 他的 桶 ,

于是他匆匆忙忙地爬回自己的水桶旁。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bloʊ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] [groʊt] [ə; eɪ] [deɪ] .
and once more began to blow for dear life and a groat a day .
和 一次 更多的 开始 到 吹 为了 亲爱的 生活 和 一个 燕麦片 一个 天 .

于是，他们又开始拼命挣扎，只为了每天挣到一格罗特（约合人民币2.5元）。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [æskt] [væns] , ['hɔːltɪŋ] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːberi]
" By the way , " asked Vance , halting , " do you know where the Crushed Strawberry
" 经过 这 方式 , " 问 万斯 , 停止 , " 做 你 知道 在哪里 这 碎 草莓
['wɪzərd] [laɪvz; lɪvz] ? "
Wizard lives ? "
巫师 生活 ? "

“对了，”万斯顿了顿问道，“你知道碎草莓巫师住在哪里吗？”

" [hiː; hi] [noʊz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bloʊər] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" He knows , " replied the blower , " but you can't get it out of him .
" 他 知道 , " 回复 这 鼓风机 , " 但 你 不能 得到 它 出去 的 他 .

“他知道，”吹笛人回答说，“但你从他嘴里问不出来。”

['hiːz] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə] [spiːk] ; [soʊ] [its] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][juːz] ['fretɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
He's too lazy to speak ; so it's no manner of use fretting about it .
他是 也 懒惰的 到 说话 ; 所以 它是 不 方式 的 使用 烦躁 关于 它 .

他懒得说话，所以为此烦恼也没用。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['weɪferər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd]
" With a sigh of weariness and disgust the royal wayfarer turned away and
" 和 一个 叹 的 疲劳 和 厌恶 这 皇家 旅行者 转向 离开 和
[went] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .
went on his journey .
去 在 他的 旅行 .

“皇家旅人疲惫而厌恶地叹了口气，转身继续他的旅程。”

[dʒʌst][æt; ət] [dʌsk] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] , [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz]
Just at dusk he reached a small village , or rather a group of poor little houses
只是 在 黄昏 他 达到 一个 小的 村庄 , 或者 相当 一个 团体 的 贫穷的 小的 房屋
;
;
;

黄昏时分，他到达了一个小村庄，或者更确切地说，是一群简陋的小房子；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər]
and as he was about to knock at the door of one to ask for
和 作为 他 曾是 关于 到 敲 在 这 门 的 一 到 问 为了
['ʃeltər] ,
shelter ,
庇护所 ,

正当他准备敲其中一户人家的门请求收留时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] .

he	saw	a	procession	coming	over	the	fields	.
他	锯	一个	游行	未来	超过	这	字段	.

他看到一支队伍正穿过田野。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men]

There	were	a	number	of	men
那里	是	一个	数字	的	男人

有好几个男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[wɪð; wɪθ] ['flerɪŋ] [tɔːtʃiz] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ] ['pɪks] [ænd; ənd] [speɪdz] ,

with	flaring	torches	,	one	or	two	with	picks	and	spades	,
和	燃烧	火炬	,	一	或者	二	和	精选	和	黑桃	,

他们手持燃烧的火把，一两个人拿着镐和铁锹。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə; eɪ] [bɪr] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz]

while	in	the	midst	was	carried	a	bier	upon	which	lay	a	man	with	his	eyes
尽管	在	这	中间	曾是	携带	一个	柩	之上	哪个	躺	一个	男人	和	他的	眼睛

[waɪd] ['oʊpən] ,

wide	open	,
宽的	打开	,

人群中央抬着一副灵柩，上面躺着一个双眼睁得大大的男人。

['sterɪŋ] [streɪt] [ə'hed] .

staring	straight	ahead	.
凝视	直的	前方	.

目不斜视。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ?

"	What's	all	this	?
"	是什么	全部	这	?

“这都是什么？”

" [ðə; ði] [prɪns] [æskt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [siːmd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'θɔːrəti] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

"	the	Prince	asked	of	one	who	seemed	of	some	authority	in	the	company	.
"	这	王子	问	的	一	WHO	似乎	的	一些	权威	在	这	公司	.

“王子向公司里一位看起来颇有威望的人问道。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['beri] ['gɑboʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .

"	We	are	going	to	bury	Gobbo	,	"	replied	the	man	.
"	我们	是	去	到	埋葬	哥布林	,	"	回复	这	男人	.

“我们要埋葬戈博，”那人回答道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['iznt] [ded] [jet] , " [ɪk'skleɪmd] [væns] , [kwaɪt] ['hɔːrɪfaɪd] .

"	But	he	isn't	dead	yet	,	"	exclaimed	Vance	,	quite	horrified	.
"	但	他	不是	死的	然而	,	"	惊呼	万斯	,	相当	惊恐万分	.

“但他还没死呢！”万斯惊恐地喊道。

" [truː] , " [ðə; ði][mæn] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊn] , " [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]

"	True	,	"	the	man	returned	,	in	a	matter	-	of	-	fact	tone	,	"	but	he	does	not
"	真的	,	"	这	男人	返回	,	在	一个	事情	-	的	-	事实	语气	,	"	但	他	做	不是

[ker] [ə'baʊt] ['lɪvɪŋ] .

care	about	living	.
关心	关于	活的	.

“没错，”那人用一种不带感情色彩的语气回答道，“但他不在乎活着。”

[aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər] ['hiːz]
I know , for he's
我 知道 , 为了 他是

我知道，因为他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[haɪrd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðiːz] [ten] ['jɪrz] .
hired me to think for him these ten years .
雇用 我 到 思考 为了 他 这些 十 年 .

这十年他雇我替他出谋划策。

[naʊ] [aɪm] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [θɪŋk] [its] [best] [tuː; tə] ['beri] [hɪm; ɪm] ;
Now I'm tired of it , and so I think it's best to bury him ;
现在 我是 疲劳的 的 它 , 和 所以 我 思考 它是 最好的 到 埋葬 他 ;

现在我已经厌倦了，所以我觉得最好把他埋葬；

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] [hɪm'self] . "
and of course it's all the same as if he thought so himself . "
和 的 课程 它是 全部 这 相同的 作为 如果 他 想法 所以 他自己 . "

当然，这跟他自己这么想没什么区别。

" [wel] , " [sed] [væns] , [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] ['bædli] [kən'fjuːzd] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːd]
" Well , " said Vance , who was beginning to grow badly confused by the odd
" 出色地 , " 说 万斯 , WHO 曾是 开始 到 生长 糟糕 使困惑 经过 这 奇怪的
['piːp(ə)l] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] ,
people he encountered ,
人们 他 遭遇 ,

“好吧，”范斯说道，他开始对遇到的这些古怪的人感到非常困惑。

" [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [maɪnd] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
" if he doesn't mind I'm sure I don't know why I should .
" 如果 他 不 头脑 我是 当然 我 不 知道 为什么 我 应该 .

“如果他不介意，我肯定不会介意，我也不知道我为什么要介意。”

[bʌt; bət] [pər'hæps] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪz] ['berid] [hiː; hi] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [krʌʃt]
But perhaps before he is buried he can tell me where to find the Crushed
但 也许 前 他 是 埋葬 他 能 告诉 我 在哪里 到 寻找 这 碎
['strɔːberi] ['wɪzərd] . "
Strawberry Wizard . "
草莓 巫师 . "

但或许在他下葬之前，他可以告诉我哪里能找到碎草莓巫师。

" [hiː; hi] [wəʊnt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'membər] , " ['ænsər] [ðə; ði] [mæn] ,
" He won't take the trouble to remember , " answered the man ,
" 他 惯于 拿 这 麻烦 到 记住 , " 回答 这 男人 ,

“他懒得去记，”那人回答道。

" [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [aɪl] [duː] [noʊ] [mɔːr] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . "
" and I'm sure I'll do no more thinking for him . "
" 和 我是 当然 患病的 做 不 更多的 思维 为了 他 . "

“而且我肯定不会再替他思考了。”

" [wel] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [væns] [kən'səʊl] [hɪm'self] ,
" Well , " was the thought with which the unlucky Vance consoled himself ,
" 出色地 , " 曾是 这 想法 和 哪个 这 倒霉 万斯 安慰 他自己 ,

“唉，”倒霉的万斯这样安慰自己。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ˈleɪzɪɪst][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] .
" it is something to have seen the laziest man on earth .
" 它 是 某物 到 有 已见 这 最懒惰的 男人 在 地球 .

“能见到世界上最懒的人，真是一件奇事。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

[第68页]

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[iː] [faʊnd] [æn; ən] [ˈempti] [hʌt] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈmoʊldi] [strɔː] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi]
e found an empty hut , in which was some mouldy straw ; and there he
e 成立 一个 空的 小屋 , 在 哪个 曾是 一些 发霉的 稻草 ; 和 那里 他
[pæst] [ðə; ði] [naɪt] ,
passed the night ,
通过了 这 夜晚 ,

他找到一间空屋，里面有一些发霉的稻草；他就在那里过夜了。

[ˈsliːpɪŋ] [æz; əz] [ˈsaʊndli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈrɔɪəl] [bed][ʌv; əv] [daʊn] [ɪn]
sleeping as soundly as if he had been on his own royal bed of down in
睡眠 作为 稳固地 作为 如果 他 有 到过 在 他的 自己的 皇家 床 的 向下 在
[ðə; ði] [ˈpæləs] [æt; ət] [hoʊm] .
the palace at home .
这 宫殿 在 家 .

他睡得像在家里的宫殿里睡在自己的皇家床上一样香甜。

[hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [ˈbɛgd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ;
His breakfast was begged at the door of one of the houses in the village ;
他的 早餐 曾是 乞求 在 这 门 的 一 的 这 房屋 在 这 村庄 ;

他的早餐是在村里的一户人家门口乞讨来的；

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][ˈrɪvər] ,
and all day he followed the river ,
和 全部 天 他 随后 这 河 ,

他整天都沿着河走。

[ʌnˈtɪl] [nɪr] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [ˈsiːʃɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪʃər]
until near evening he came to the gray seashore and the huts of the fisher
直到 靠近 晚上 他 来了 到 这 灰色的 海滨 和 这 小屋 的 这 渔夫
[foʊk] .
folk .
民间 .

直到傍晚时分，他才来到灰色的海边和渔民的小屋前。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈfɑːloʊɪŋ] ?
" What is the name of the river I have been following ?
" 什么 是 这 姓名 的 这 河 我 有 到过 下列的 ?

“我一直沿着这条河走，请问它叫什么名字？”

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [oʊld] [ˈfɪʃərmən] [huː] [wʌz; wəz] [ˈmendɪŋ] [hɪz; ɪz][net][ɪn][ðə; ði]
" he asked of a wrinkled old fisherman who was mending his net in the
" 他 问 的 一个 皱 老的 渔夫 WHO 曾是 修补 他的 网 在 这
['sʌnset] .
sunset .
日落 .

他问一位正在夕阳下修补渔网的满脸皱纹的老渔夫。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [lɑːf] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ænsər] .
" It is called Laf , " the old man answered .
" 它 是 称为 拉夫 , " 这 老的 男人 回答 .

“它叫拉夫，”老人回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['iːstərn] ['bɔːrdər][ʌv; əv] - , [æz; əz][ðə; ði] [koʊst] [ɪz][ðə; ði] ['nɔːrðərn] . "
" It is the eastern border of Jolliland , as the coast is the northern . "
" 它 是 这 东 边界 的 - , 作为 这 海岸 是 这 北方 . "

“这是乔利兰的东部边界，而海岸线则是北部边界。”

" [oʊ] , ['bɑːðər] ['baʊndriz] !
" Oh , bother boundaries !
" 哦 , 打扰 边界 !

“哦，边界真碍事！”

" [væns] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] .
" Vance exclaimed , " I hate them .
" 万斯 惊呼 , " 我 恨 他们 .

范斯喊道：“我恨他们。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?
Can you give me something to eat ?
能 你 给 我 某物 到 吃 ?

你能给我点吃的吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

[第69页]

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] [foʊk] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" We are poor folk , " said the old man ,
" 我们 是 贫穷的 民间 , " 说 这 老的 男人 ,

“我们是穷人，”老人说。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [jiː; ji][ə; eɪ][baɪt] [ɪf] [jiː; ji] [peɪz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
" but I suppose we can give ye a bite if ye pays for it . "
" 但 我 认为 我们 能 给 是的 一个 咬 如果 是的 支付 为了 它 . "

“不过，如果你付钱的话，我们可以给你尝一口。”

" [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
" Pay for it !
" 支付 为了 它 !

“付钱吧！”

" [kraɪd] [væns] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" cried Vance , in astonishment .
" 哭 万斯 , 在 惊讶 .

“范斯惊呼道。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? "
" Do you know who I am ? "
" 做 你 知道 WHO 我 是 ? "

你知道我是谁吗?

" [nɑːt] ['raɪtli] , " [sed] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ;
" Not rightly , " said the fisherman ;
" 不是 没错 , " 说 这 渔夫 ;

“不完全是这样，”渔夫说；

" [bʌt; bət][frʌm; frəm] [jər] [lʊk] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [jər] [bɑːks][aɪ] [teɪk] [jiː; ji][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ]
" but from yer look and from yer box I take ye for a travelling
" 但 从 你的 看 和 从 你的 盒子 我 拿 是的 为了 一个 旅行
['ʃoʊmən] .
showman .
表演者 .

“但从你的表情和你的箱子来看，我以为你是个巡回表演者。”

[wʌt] [hæv; həv][jiː; ji][gɑːt][ɪn] [jər] [bɑːks] ? "
What have ye got in yer box ? "
什么 有 是的 得到 在 你的 盒子 ? "

你的盒子里装的是什么?

" [maɪ]['fæməli] , " ['ænsər] [ðə; ði] [prɪns] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] .
" My family , " answered the Prince , before he thought .
" 我的 家庭 , " 回答 这 王子 , 前 他 想法 .

“我的家人，”王子不假思索地回答道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːberi] ['wɪzərd] [laɪvz; lɪvz] ? "
" Do you know where the Crushed Strawberry Wizard lives ? "
" 做 你 知道 在哪里 这 碎 草莓 巫师 生活 ? "

你知道碎草莓巫师住在哪里吗?

" [nɑːt] ['raɪtli] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] [ə'gen] ; " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['sʌmwer] [əˌlɔːŋ'ʃɔːr] .
" Not rightly , " the other replied again ; " but I think somewhere alongshore .
" 不是 没错 , " 这 其他 回复 再次 ; " 但 我 思考 某处 近岸 .

“不完全是，”另一个人再次回答道；“但我认为在沿岸的某个地方。”

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][hæv; həv][jiː; ji][gɑːt] ?
What sort of a family have ye got ?
什么 种类 的 一个 家庭 有 是的 得到 ?

你家是什么样的家庭?

[ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] ? "
A happy family ? "
一个 快乐的 家庭 ? "

幸福的一家人?

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hoʊp] [ðeə(r)] ['hæpi] , " [wʌz; wəz] [vænsɪz] [rɪ'spɑːns] .
" I'm sure I hope they're happy , " was Vance's response .
" 我是 当然 我 希望 它们是 快乐的 , " 曾是 万斯 回复 .

“我当然希望他们幸福，”万斯回答道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .
" I know that I am not .
" 我 知道 那 我 是 不是 .

我知道我不是。

[pər'hæps] [ðeɪ] [meɪ] [laɪk] ['biːɪŋ] ['kærid] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][laɪk] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] . "
Perhaps they may like being carried better than I like carrying them . "
也许 他们 可能 喜欢 存在 携带 更好的 比 我 喜欢 携带 他们 . "

或许他们更喜欢被人抱着，而不是我抱着他们。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː] ?
" What can they do ?
" 什么 能 他们 做 ?

他们能做什么?

" [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [pə'sistid] .
" the fisherman persisted .
" 这 渔夫 持续 .

渔夫坚持不懈。

" [kæn; kən] [ðeɪ] [dæns] [ænd; ənd] [iːt] [bʌnz] [laɪk] [ə; eɪ] [ber] ,
" Can they dance and eat buns like a bear ,
" 能 他们 舞蹈 和 吃 面包 喜欢 一个 熊 ,

它们能像熊一样边跳舞边吃面包吗?

[ɔːr] [duː] [ðeɪ] [faɪt] [ænd; ənd] [nɑːk] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'baʊt] [laɪk] [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['dʒuːdi] ?
or do they fight and knock each other about like Punch and Judy ?
或者 做 他们 斗争 和 敲 每个 其他 关于 喜欢 冲床 和 朱迪 ?

还是像潘趣和朱迪木偶一样打架、互相殴打?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 70]
" [页 -]

[第70页]

" [ðeɪ] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] [prɪns] , ['æŋgrəli] .
" They do nothing of the sort , " began the Prince , angrily .
" 他们 做 没有什么 的 这 种类 , " 开始 这 王子 , 愤怒地 .

“他们根本不会那样做,”王子愤怒地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [æt; ət] [ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] —
" It is not a show at all ; it is —
" 它 是 不是 一个 展示 在 全部 ; 它 是 —

“这根本不是一场表演;它是——”

" [ðen] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ruːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli]
" Then remembering that if he was rude to the fisherman he should certainly
" 然后 记住 那 如果 他 曾是 粗鲁的 到 这 渔夫 他 应该 当然
[luːz] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌpər] ,
lose all chance of getting a supper ,
失去 全部 机会 的 获得 一个 晚餐 ,

“然后他想起,如果他对渔夫无礼,肯定会失去吃晚饭的所有机会,

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [pə'laɪt] , [ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] , —
he became more polite , and ended by saying , —
他 成为 更多的 有礼貌的 , 和 结束 经过 说 , —

他变得客气起来,最后说道:

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [aɪ] [miːn] [ðeɪ] [ækt] [aʊt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [kɔːrt] . "
" They are — I mean they act out a king and queen and their court . "
" 他们 是 — 我 意思是 他们 行为 出去 一个 国王 和 女王 和 他们的 法庭 . "

“他们——我的意思是,他们扮演国王、王后和他们的朝臣。”

" ['truːli] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ; " [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [rer] [ʃoʊ] [ɪn'diːd] !
" Truly , " cried the fisherman ; " that is a rare show indeed !
" 真的 , " 哭 这 渔夫 ; " 那 是 一个 稀有的 展示 的确 !

“真是难得一见的景象啊!”渔夫喊道。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [laɪk] .
I never saw the like .
我 绝不 锯 这 喜欢 .

我从未见过这样的。

[kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] ['sʌpər] , [ænd; ənd] ['æftərwərd] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [aʊt] [ðə; ði] ['pʌpɪts] .
Come in and get your supper , and afterward we will have out the puppets .
来 在 和 得到 你的 晚餐 , 和 之后 我们 将要 有 出去 这 木偶 .

进来吃晚饭吧,之后我们会表演木偶戏。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

[第71页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[əˈpɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [hʌt] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] [prɪns] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

Upon	this	he	led	the	way	into	his	hut	,	and	bade	the	Prince	follow	him	.
之上	这	他	引领	这	方式	进入	他的	小屋	,	和	巴德	这	王子	跟随	他	.

于是他带头走进自己的小屋，并让王子跟在他身后。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [hʌt] [ɪnˈdiːd] , [wɪð; wɪθ] [ruːd] [wɔːlz] ,

It	was	a	very	poor	little	hut	indeed	,	with	rude	walls	,
它	曾是	一个	非常	贫穷的	小的	小屋	的确	,	和	粗鲁的	墙壁	,

那真是一间非常简陋的小屋，墙壁也很粗糙。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kræks] [wɜːr; wər] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːwiːd] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [wɪnd] ,

in	which	the	cracks	were	stuffed	with	seaweed	to	keep	out	the	wind	,
在	哪个	这	裂缝	是	填充	和	海藻	到	保持	出去	这	风	,

为了抵御风，裂缝里塞满了海藻。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfaɪər] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [flæt] [stoʊnz] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər]

and	with	a	small	fire	burning	on	the	heap	of	flat	stones	which	served	for
和	和	一个	小的	火	燃烧	在	这	堆	的	平坦的	石头	哪个	服务	为了

[ə; eɪ] [ˈfaɪərpleɪs] .

a	fireplace	.
一个	壁炉	.

在用作壁炉的扁平石头堆上，燃着一小堆火。

[ðə; ði] [ˈfɪʃɚmənz] [waɪf] , [huː] [wʌz; wəz] [oʊld] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈkrʊkɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈruːmətɪzəm] , [wʌz; wəz]

The	fisherman's	wife	,	who	was	old	and	quite	crooked	with	rheumatism	,	was
这	渔民的	妻子	,	WHO	曾是	老的	和	相当	歪	和	风湿病	,	曾是

[ˈhɔbəlɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌpər] ,

hobbling	about	getting	the	supper	,
跛行	关于	获得	这	晚餐	,

渔夫的妻子年纪大了，又患有风湿病，走路有些佝偻，正一瘸一拐地去准备晚饭。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [ˈredi] .

which	she	said	was	all	but	ready	.
哪个	她	说	曾是	全部	但	准备好	.

她说几乎已经准备就绪了。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈredi] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [bʌt; bət] , [ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [ðoʊ] [ðə; ði] [pʊr]

When	it	was	all	ready	,	without	the	but	,	they	sat	down	,	though	the	poor
什么时候	它	曾是	全部	准备好	,	没有	这	但	,	他们	卫星	向下	,	尽管	这	贫穷的

[prɪns] ,

Prince	,
王子	,

一切准备就绪后，他们没有丝毫犹豫，便坐了下来，尽管可怜的王子.....

[ˈhʌŋgri] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː]

hungry	as	he	was	,	found	it
饥饿的	作为	他	曾是	,	成立	它

尽管他饿极了，还是找到了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [ˈswɑːloʊ] [ðə; ði] [draɪ] [red] [ˈherɪŋ] , [ðə; ði] [ˈræspɪŋ] [ˈoʊtn] [keɪks] ,

hard	work	to	swallow	the	dry	red	herring	,	the	rasping	oaten	cakes	,
难的	工作	到	吞	这	干燥	红色的	鲱鱼	,	这	粗糙	燕麦	蛋糕	,

费了好大劲才咽下干巴巴的红鲱鱼和粗糙的燕麦饼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brækɪʃ] ['wɔːtər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [miːl] [kən'sistid] .

and	the	brackish	water	of	which	the	meal	consisted	.
和	这	微咸的	水	的	哪个	这	一顿饭	由……组成	.

以及构成这顿饭的微咸水。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [miːl] , — [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] , [dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] ,

When	he	had	finished	the	meal	,	—	which	,	as	you	may	suppose	,	did	not	take	long	,
什么时候	他	有	完成的	这	一顿饭	,	—	哪个	,	作为	你	可能	认为	,	做过	不是	拿	长的	,

他吃完饭后——正如你可能猜到的那样，这并没有花很长时间——

— [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [bɑːks] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

—	he	set	his	box	upon	the	table	and	opened	it	.
—	他	放	他的	盒子	之上	这	桌子	和	打开	它	.

他把盒子放在桌子上，打开了它。

" [fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] , " [let] [juː 'es] [gɪv] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [fuːd] ,

"	First	,	"	he	said	,	"	let	us	give	them	some	food	,
"	第一的	,	"	他	说	,	"	让	我们	给	他们	一些	食物	,

“首先，”他说，“让我们给他们一些食物。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] ['prɪtɪli] [ðeɪ] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .

and	you	shall	see	how	prettily	they	can	play	at	eating	and	drinking	.
和	你	将	看	如何	漂亮	他们	能	玩	在	吃	和	喝	.

你会看到他们玩吃喝游戏玩得多么赏心悦目。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz] [kɔːrs] ['iːtɪŋ] [tuː; tə] [væns] ,

"	But	if	the	food	was	coarse	eating	to	Vance	,
"	但	如果	这	食物	曾是	粗	吃	到	万斯	,

“但如果范斯觉得这些食物难以下咽，

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

you	may	well	imagine	that	it	was	quite	beyond	the	power	of	the	tiny	teeth	of	the	little	people	,
你	可能	出色地	想象	那	它	曾是	相当	超过	这	力量	的	这	微小的	牙齿	的	这	小的	人们	,

你可以想象，这对于小矮人们的小牙齿来说，是完全不可能做到的。

[huː] [wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] .

who	were	not	able	to	eat	a	morsel	.
WHO	是	不是	有能力的	到	吃	一个	小块	.

他们一口也吃不下。

[ðɪs] [meɪd] [ðem; ðəm] [rɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [wiːp] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['taɪni] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] ;

This	made	them	wring	their	hands	and	weep	upon	their	tiny	pocket	-	handkerchiefs	;
这	制成	他们	拧	他们的	双手	和	哭泣	之上	他们的	微小的	口袋	-	手帕	;

这让他们搓着手，用小小的口袋手帕捂着嘴哭泣；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['iːv(ə)n] [bɑːkst] [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænsəlɝz] [ɪrz] ,

and	the	King	even	boxed	the	Lord	Chancellor's	ears	,
和	这	国王	甚至	盒装	这	主	校长的	耳朵	,

国王甚至还打了大法官的耳朵。

[soʊ] ['æŋgri] [wʌz; wəz][hiː; hi][æt; ət] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌpər] .

so	angry	was	he	at	being	disappointed	of	his	supper	.
所以	生气的	曾是	他	在	存在	失望的	的	他的	晚餐	.

他因为晚餐不尽如人意而非常生气。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['væstli] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

All	this	was	vastly	amusing	to	the	fisherman	and	his	wife	,
全部	这	曾是	非常	有趣	到	这	渔夫	和	他的	妻子	,

这一切都让渔夫和他的妻子觉得非常有趣。

[huː] [θɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃoʊ] ,

who	thought	the	whole	thing	was	done	as	a	show	,
WHO	想法	这	所有的	事物	曾是	完毕	作为	一个	展示	,

有人认为这一切都只是作秀而已。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [vænsɪz] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][bɑːks] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [kwaɪt] [hɪd][ðə; ði]

and	would	not	hear	of	Vance's	closing	his	box	until	the	darkness	quite	hid	the
和	会	不是	听到	的	万斯	结束	他的	盒子	直到	这	黑暗	相当	隐藏	这

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['pʌpits] [frʌm; frəm] [saɪt] .

supposed	puppets	from	sight	.
据称	木偶	从	视线	.

直到夜幕完全遮蔽了那些所谓的傀儡，人们才听说范斯关上了他的盒子。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz] [væns] [leɪ] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [sliːp]

In	the	night	,	as	Vance	lay	trying	in	vain	to	sleep
在	这	夜晚	,	作为	万斯	躺	尝试	在	徒劳	到	睡觉

夜里，范斯躺在床上，徒劳地试图入睡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [kleɪ] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [hiː; hi] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

upon	the	hard	clay	floor	of	the	cottage	,	he	overheard	the	fisherman	and	his
之上	这	难的	黏土	地面	的	这	小屋	,	他	无意中听到	这	渔夫	和	他的

[waɪf] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðər] .

wife	whispering	together	.
妻子	耳语	一起	.

在小屋坚硬的泥土地面上，他无意间听到渔夫和他的妻子在低声交谈。

" [aɪ] [tel] [jiː; ji] , [waɪf] , " [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	tell	ye	,	wife	,	"	the	old	man	was	saying	,	"	I	will	do	it	,
"	我	告诉	是的	,	妻子	,	"	这	老的	男人	曾是	说	,	"	我	将要	做	它	,

“我告诉你，老婆，”老人说道，“我会做的。”

[soʊ][ðer; ðər] ['biːz] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] .

so	there	be's	an	end	to	the	matter	.
所以	那里	是的	一个	结尾	到	这	事情	.

事情到此为止了。

[aɪ] [tel] [jiː; ji][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][maɪ] ['veri] [oʊn] .

I	tell	ye	I	will	have	the	show	for	my	very	own	.
我	告诉	是的	我	将要	有	这	展示	为了	我的	非常	自己的	.

我告诉你们，我会把这场秀变成我自己的专属秀。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [mɔːr] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌpits] [ɪn][wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fer] ,

I	could	make	more	money	with	the	puppets	in	one	day	at	the	fair	,
我	可以	制作	更多的	钱	和	这	木偶	在	一	天	在	这	公平的	,

我在集市上靠木偶表演一天就能赚到更多钱。

[ðæn; ðən][aɪ] [meɪk] [baɪ][ə; eɪ] ['jɪrz] ['fɪʃɪŋ] [ˌhɪrə'baʊts] . "

than	I	make	by	a	year's	fishing	hereabouts	.	"
比	我	制作	经过	一个	年	钓鱼	附近	.	"

比我一年在这附近捕鱼挣的都多。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] , " [æskt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['iːgərli] , — " [jiː; ji][wəʊnt][hɜːrt][ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪl]

"	But	the	boy	,	"	asked	the	old	woman	,	eagerly	,	—	"	ye	won't	hurt	the	boy	,	will
"	但	这	男生	,	"	问	这	老的	女士	,	急切地	,	—	"	是的	惯于	伤害	这	男生	,	将要

[jiː; ji] ,

ye	,
是的	,

“可是那个男孩，”老妇人急切地问，“你们不会伤害那个男孩吧？”

[gʊd] [mæn] ? "

good	man	?	"
好的	男人	?	"

好人？

" [hɜːrt][hɪm; ɪm] ?

"	Hurt	him	?
"	伤害	他	?

“伤害他？”

[noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , " [aɪ][wəʊnt][duː][hɪm; ɪm][noʊ][hɑːrm] .

No	,	"	returned	the	fisherman	,	"	I	won't	do	him	no	harm	.
不	,	"	返回	这	渔夫	,	"	我	惯于	做	他	不	伤害	.

“不，”渔夫回答说，“我不会伤害他。”

[aɪl] [sel] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['seɪlər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [laɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] ,

I'll	sell	him	for	a	sailor	to	the	ship	that	lies	in	the	offing	,
患病的	卖	他	为了	一个	水手	到	这	船	那	谎言	在	这	离岸	,

我会把他卖给远在海里的那艘船，换个水手。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ʃoʊ] [ænd; ənd]['træv(ə)l][ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪkɪŋ]

and	then	I'll	take	his	show	and	travel	about	the	country	with	it	,	making
和	然后	患病的	拿	他的	展示	和	旅行	关于	这	国家	和	它	,	制作

['mʌni] .

money	.
钱	.

然后我会带着他的节目在全国各地巡回演出，赚钱。

" [æz; əz] [væns] [hɜːrd] [ðɪs] ,

"	As	Vance	heard	this	,
"	作为	万斯	听到	这	,

“当范斯听到这话时，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] ['ʃɪvəd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fæməli][wʌz; wəz]

you	may	be	sure	he	shivered	with	horror	at	the	idea	that	his	family	was
你	可能	是	当然	他	瑟瑟发抖	和	恐怖	在	这	主意	那	他的	家庭	曾是

[tuː; tə][biː; bi]['stoʊlən][ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [soʊld][tuː; tə][goʊ][æz; əz][ə; eɪ]['seɪlər] .

to	be	stolen	and	he	himself	sold	to	go	as	a	sailor	.
到	是	被盗	和	他	他自己	卖	到	去	作为	一个	水手	.

你可以肯定，一想到自己的家人将被掳走，自己将被卖去当水手，他就吓得浑身发抖。

[hiː; hi] [leɪ] ['veri] [stɪl] , [haʊ'evər] ,

He	lay	very	still	,	however	,
他	躺	非常	仍然	,	然而	,

然而，他却一动不动地躺着。

[tɪl] [ðə; ði] [laʊd] ['snɔːrɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər][bəuθ]

till	the	loud	snoring	told	him	that	the	fisherman	and	his	wife	were	both
直到	这	大声	打鼾	讲述	他	那	这	渔夫	和	他的	妻子	是	两个都

[ə'sliːp] ,

asleep	,
睡着了	,

直到响亮的鼾声告诉他，渔夫和他的妻子都睡着了。

[wen] [hiː; hi] [roʊz] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [bɑːks] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] ['bɜːrd(ə)n] ,

when	he	rose	softly	,	and	finding	his	precious	box	shouldered	his	burden	,
什么时候	他	玫瑰	轻轻	,	和	寻找	他的	宝贵的	盒子	肩部	他的	负担	,

[krept] ['kwaɪətli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

crept	quietly	from	the	cottage	,
悄悄地爬	悄悄	从	这	小屋	,

他轻轻起身，发现珍贵的盒子已背负在肩，便悄悄地离开了小屋。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl]

and	made	all
和	制成	全部

并完成了所有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði] [spiːd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

the	speed	he	could	in	the	darkness	to	leave	the	wicked	fisherman	and	his
这	速度	他	可以	在	这	黑暗	到	离开	这	邪恶	渔夫	和	他的

[hʌt] [fɑːr] ,

hut	far	,
小屋	远的	,

他趁着夜色，以最快的速度远离了那个邪恶的渔夫和他的小屋。

[fɑːr] [bɪ'haɪnd] .

far	behind	.
远的	在后面	.

远远落后。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [mæn] [dʒʌst] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [boʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

At	daybreak	he	met	a	man	just	pushing	his	boat	from	the	shore	,
在	拂晓	他	遇见	一个	男人	只是	推动	他的	船	从	这	支撑	,

天刚亮，他就遇到一个男人正推着船离开岸边。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [æskt] ['wɪðər] [ðə; ði] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm]

and	from	him	he	asked	whither	the	road	along	the	beach	would	lead	him
和	从	他	他	问	往哪里去	这	路	沿着	这	海滩	会	带领	他

.

:

.

他问他，沿着海滩的路会通向哪里。

" [ðæts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['noʊbɑːdi] [kɑːnt] [tel] [jiː; ji] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] ,

"	That's	a	thing	as	nobody	can't	tell	ye	,	"	said	the	man	,
"	那就是	一个	事物	作为	无人	不能	告诉	是的	,	"	说	这	男人	,

“这是谁都无法告诉你的事，”那人说道。

['fɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [boʊt] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['noʊbɑːdi] [dəunt] ['raɪtli] [noʊ] .

fitting	the	oars	into	his	boat	,	"	because	nobody	don't	rightly	know	.
配件	这	桨	进入	他的	船	,	"	因为	无人	不	没错	知道	.

把桨装到他的船上，“因为没有人真正知道。

[ˌhausəu'evə] , [aɪ] [əd'vaɪz] [jiː; ji] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [its] [fʊl] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːd] ['sʌmhwɛə]

Howsoever	,	I	advise	ye	to	take	it	,	for	it's	full	as	likely	to	lead	somewheres
然而	,	我	建议	是的	到	拿	它	,	为了	它是	满的	作为	可能	到	带领	某个地方

[æz; əz] ['noʊwer] .

as	nowheres	.
作为	无处可去	.

不过，我建议你们接受它，因为它既有可能带你们去某个地方，也有可能一无所获。

" [ðɪs] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [greɪt] ['vælju:] [tu:; tə] [ðə; ði] [prɪns] , [jet] [hi:; hi] [felt] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə]

"	This	advice	was	of	no	great	value	to	the	Prince	,	yet	he	felt	obliged	to
"	这	建议	曾是	的	不	伟大的	价值	到	这	王子	,	然而	他	毛毡	有义务	到

['fɑ:loʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

follow	it	,
跟随	它	,

“这条建议对王子来说并没有什么价值，但他还是觉得有义务听从它。”

[æz; əz] [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [goʊ] [bæk] ; [soʊ] [hi:; hi] [træmp] [ɑ:n] ['stedəli] , [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]

as	he	dared	not	go	back	;	so	he	tramped	on	steadily	,	though	the	sun	was
作为	他	敢于	不是	去	后退	;	所以	他	践踏	在	稳步	,	尽管	这	太阳	曾是

[haɪ] ,

high	,
高的	,

他不敢回头，所以即使太阳高照，他也坚定地向前走去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑ:ks] [wʌz; wəz] ['hevi] ,

and	the	box	was	heavy	,
和	这	盒子	曾是	重的	,

箱子很重。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔ:rt] [wɪ'ðɪn] [bʌzd] [laɪk] [ə; eɪ] [haɪv] [ʌv; əv] ['æŋgri] [bi:z] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rst] [tu:; tə] [goʊ]

and	the	Court	within	buzzed	like	a	hive	of	angry	bees	at	being	forced	to	go
和	这	法庭	之内	嗡嗡作响	喜欢	一个	蜂巢	的	生气的	蜜蜂	在	存在	强制	到	去

[soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] [fu:d] .

so	long	without	food	.
所以	长的	没有	食物	.

法庭内部一片混乱，就像一群愤怒的蜜蜂，因为被迫长时间没有食物而嗡嗡乱飞。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[ɪr] [nu:n] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒeli] - [fɪʃ] ,

ear	noon	the	Prince	was	joined	by	a	jelly	-	fish	,
耳朵	中午	这	王子	曾是	加入	经过	一个	果冻	-	鱼	,

正午时分，王子身边多了一只水母。

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['laɪvli] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

who	seemed	to	be	of	a	cheerful	and	lively	disposition	,
WHO	似乎	到	是	的	一个	快乐	和	热闹	处置	,

他看起来性格开朗活泼，

[ænd; ənd] [hu:] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] [ə'tætʃɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [væns] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

and	who	insisted	upon	attaching	himself	to	Vance	and	going	along	with	him
和	WHO	坚持	之上	连接	他自己	到	万斯	和	去	沿着	和	他

.

:
.

他坚持要依附于万斯，并跟随他行事。

[ðə; ði] [bɔɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [kwaɪt] [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

The	boy	thought	that	he	already	had	quite	as	many	people	as	he	was
这	男生	想法	那	他	已经	有	相当	作为	许多	人们	作为	他	曾是

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ,

able	to	look	after	,
有能力的	到	看	后	,

男孩觉得他能照顾的人已经够多了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [soʊ] ['pleɪnli] .

and	he	told	the	creature	so	plainly	.
和	他	讲述	这	生物	所以	显然	.

他直截了当地告诉了那个生物。

" [bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [kwaɪt] ['krɔːsli] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , "

"	Besides	,	"	he	finished	quite	crossly	,	for	he	was	really	out	of	patience	,	"
"	除了	,	"	他	完成的	相当	生气	,	为了	他	曾是	真的	出去	的	耐心	,	"

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,

to	say	the	truth	,
到	说	这	真相	,

“此外，”他相当恼火地总结道，因为他真的失去了耐心，“说实话，

[juː; jʊ] [flʌmp] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] . "

you	flump	so	that	you	make	me	nervous	.	"
你	蓬松	所以	那	你	制作	我	紧张的	.	"

你笨手笨脚的，让我很紧张。

" [bɔɪz] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [nəːvs] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒeli] - [fɪʃ] , ['kuːlli] .

"	Boys	shouldn't	have	nerves	,	"	said	the	jelly	-	fish	,	coolly	.
"	男孩们	不应该	有	神经	,	"	说	这	果冻	-	鱼	,	冷静地	.

“男孩子不应该有神经质，”水母冷冷地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [legz] [aɪ] [kɑːnt] [wɔːk] ,

"	Of	course	,	if	I	have	no	legs	I	can't	walk	,
"	的	课程	,	如果	我	有	不	腿	我	不能	走	,

“当然，如果我没有腿，我就走不了路了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [wɔːk] [aɪ] [mʌst; məst] [flʌmp] .

and	if	I	can't	walk	I	must	flump	.
和	如果	我	不能	走	我	必须	蓬松	.

如果我不能走路，我就只能瘫倒在地。

[ðæts] [pleɪn] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

That's	plain	,	even	to	you	,	I	suppose	.
那就是	清楚的	,	甚至	到	你	,	我	认为	.

我想，即使对你来说，这也很明显。

" [prɪns] [væns] [wʌz; wəz] [tuː] [vekst] [tuː; tə] [rɪ'pleɪ] ; [soʊ] [ðə; ði] [per] [kept] [ɑːn] [ɪn] ['saɪləns] ,

"	Prince	Vance	was	too	vexed	to	reply	;	so	the	pair	kept	on	in	silence	,
"	王子	万斯	曾是	也	烦恼	到	回复	;	所以	这	一对	保留	在	在	沉默	,

“凡斯王子气愤难当，无言以对；于是两人继续沉默不语。”

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['taɪərd] ['futsteps] [ʌv; əv] [ðə; ði]

save	for	the	tired	footsteps	of	the
节省	为了	这	疲劳的	脚步声	的	这

除了疲惫的脚步声之外

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] [flʌmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeli] - [fɪʃ] [ɑːn][ðə; ði][dæmp][sænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] .

boy	and	the	loud	flumping	of	the	jelly	-	fish	on	the	damp	sand	of	the	shore	.
男生	和	这	大声	蓬松	的	这	果冻	-	鱼	在	这	潮湿	沙	的	这	支撑	.

男孩和水母拍打在潮湿沙滩上的响亮水花声。

[nɪr] ['sʌndaʊn] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [brɔːd] [fiːld] [wer] [raɪp] [greɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] [siːmd]

Near	sundown	they	reached	a	broad	field	where	ripe	grain	of	some	sort	seemed
靠近	日落	他们	达到	一个	广阔	场地	在哪里	成熟	粮食	的	一些	种类	似乎

[tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ] ,

to	be	growing	,
到	是	生长	,

临近日落时分，他们来到一片开阔的田野，那里似乎长着某种成熟的谷物。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [triːz] , [ræn][ə; eɪ] [brʊk] , [klɪr] [æz; əz]['krɪst(ə)l] .

and	through	it	,	shaded	by	trees	,	ran	a	brook	,	clear	as	crystal	.
和	通过	它	,	阴影	经过	树木	,	跑	一个	溪	,	清除	作为	水晶	.

一条清澈如水晶的小溪从树荫下流过。

['ɪntuː] [ðɪs] [fiːld] [ðə; ði] ['wɪri] [prɪns] ['glædli] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][bɑːks] ,

Into	this	field	the	weary	Prince	gladly	turned	,	and	first	of	all	opened	his	box	,
进入	这	场地	这	厌倦	王子	乐意	转向	,	和	第一的	的	全部	打开	他的	盒子	,

疲惫的王子欣然转身进入这片田野，首先打开了他的箱子。

[hæf] [fiərɪŋ] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [kɔːrt] [kwaɪt] [ded] [frʌm; frəm]['kruːəl] ['hʌŋgər] .

half	fearing	lest	he	should	find	the	poor	little	Court	quite	dead	from	cruel	hunger	.
一半	害怕	免得	他	应该	寻找	这	贫穷的	小的	法庭	相当	死的	从	残忍的	饥饿	.

他心里一半担心，会不会发现可怜的小宫廷成员都饿死了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'diːd] ['riːəli] ['laɪfləs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [lɪmp] [ænd; ənd] [waɪt]

They	were	not	indeed	really	lifeless	,	but	they	were	lying	about	limp	and	white
他们	是	不是	的确	真的	无生命	,	但	他们	是	说谎	关于	跛行	和	白色的

,

,

,

它们其实并没有真正死去，只是软绵绵地躺在那里，脸色苍白。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] [left] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	looked	as	if	there	was	very	little	strength	left	in	them	.
和	看起来	作为	如果	那里	曾是	非常	小的	力量	左边	在	他们	.

他们看起来好像已经筋疲力尽了。

[ðə; ði] [prɪns]

The	Prince
这	王子

王子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['heɪstɪli] [fɪld] [ðem; ðəm] ['sevrəl] ['eɪkɔːrn] [kʌps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪr] , [koʊld] [brʊk] , [ænd; ənd] [ðen] ,

hastily	filled	them	several	acorn	cups	from	the	clear	,	cold	brook	,	and	then	,
草草	已填	他们	一些	橡子	杯子	从	这	清除	,	寒冷的	溪	,	和	然后	,

他们匆匆从清澈冰冷的小溪里舀了几杯橡子，然后，

['siːzɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['hedz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪn] [hʌŋ] [fʊl] ,

seizing	one	of	the	long	heads	,	of	which	the	grain	hung	full	,
抓住	一	的	这	长的	头部	,	的	哪个	这	粮食	悬挂	满的	,

抓住其中一穗长长的穗子，穗子上挂满了谷粒，

[hiː; hi] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

he	broke	it	open	as	quickly	as	possible	.
他	打破	它	打开	作为	迅速地	作为	可能的	.

他以最快的速度把它撬开了。

" [rɔː] [wiːt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [gʊd] ,

"	Raw	wheat	,	"	he	said	,	"	is	certainly	not	good	,
"	生的	小麦	,	"	他	说	,	"	是	当然	不是	好的	,

“生小麦，”他说，“肯定不好。”

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] - —

but	at	least	it	will	keep	them	from	starva	—
但	在	至少	它	将要	保持	他们	从	-	—

但至少能让他们免于饿死——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ; [fɔːr; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪn] [hiː; hi]

"	He	stopped	in	amazement	,	and	no	wonder	;	for	instead	of	the	grain	he
"	他	停止	在	惊愕	,	和	不	想知道	;	为了	反而	的	这	粮食	他

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] ,

expected	to	find	,
预期的	到	寻找	,

他惊讶地停住了脚步，这并不奇怪；因为他没有找到他预期的谷物，

[ðə; ði][pɑːd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [kriːmz] , [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs]

the	pod	was	full	of	chocolate	creams	,	large	,	and	all	of	the	most	delicious
这	荚	曾是	满的	的	巧克力	乳霜	,	大的	,	和	全部	的	这	最多	可口的

['fleɪvərz] ,

flavors	,
口味	,

豆荚里装满了巧克力奶油，个头很大，而且都是最美味的口味。

[æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [faʊnd] [baɪ] ['traɪɪŋ] [wʌn] .

as	the	Prince	found	by	trying	one	.
作为	这	王子	成立	经过	尝试	一	.

正如王子亲身尝试后发现的那样。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ə'nʌðər] [pɑːd][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; ['lemən] [drɑːps] [fel] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

He	opened	another	pod	in	astonishment	;	lemon	drops	fell	from	it	.
他	打开	其他	荚	在	惊讶	;	柠檬	滴	跌倒	从	它	.

他惊讶地打开了另一个豆荚；里面掉出了柠檬糖。

[ə; eɪ][θɜːrd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][bɜːrnt] ['ɑːməndz] , [waɪl] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [kən'teɪnd] ['ʃʊgər] [deɪts] .

A	third	was	full	of	burnt	almonds	,	while	a	fourth	contained	sugared	dates	.
一个	第三	曾是	满的	的	烧焦的	杏仁	,	尽管	一个	第四	包含	糖	日期	.

第三个盒子里装满了烤焦的杏仁，而第四个盒子里装的是糖渍枣。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [hoʊl] ['wʌndərf(ə)l] [fiːld] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt'miːts] : ['kəukə,nʌt] [keɪks] [ænd; ənd]

In	short	,	the	whole	wonderful	field	was	full	of	sweetmeats	:	cocoanut	cakes	and
在	短的	,	这	所有的	精彩的	场地	曾是	满的	的	甜食	:	椰子	蛋糕	和

[ˌmækə'ruːn] ; [kriːm] [fɪgz] ,

macaroons	;	cream	figs	,
马卡龙	;	奶油	无花果	,

总之，整个美丽的田野里到处都是甜点：椰子蛋糕和杏仁饼；奶油无花果，

[mɑːrʃ] ['mæloʊ] , [ænd; ənd] [gʌm] [drɑːps] ; ['ɑːmənd] [peɪst] , ['kændid] [nʌts] , ['ʃʊgər] [siːdz] , [ænd; ənd]

marsh	mallows	,	and	gum	drops	;	almond	paste	,	candied	nuts	,	sugared	seeds	,	and
沼泽	锦葵	,	和	胶	滴	;	杏仁	粘贴	,	脯	坚果	,	糖	种子	,	和

['krɪstəlaɪzd] [fruːts] ; [ɪn] [truːθ] ,

crystallized	fruits	;	in	truth	,
结晶	水果	;	在	真相	,

棉花糖和软糖；杏仁酱、蜜饯坚果、糖渍种子和蜜饯；事实上，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [driːm] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['lʌʃəs] [kən'fekʃəneri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]

you	could	not	even	dream	of	any	sort	of	luscious	confectionery	which	was	not
你	可以	不是	甚至	梦	的	任何	种类	的	甜美	糖果	哪个	曾是	不是

['groʊɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd]['plentɪf(ə)l][ɪn] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [fiːld] .

growing	fresh	and	plentiful	in	that	charming	field	.
生长	新鲜的	和	丰富	在	那	迷人	场地	.

你根本无法想象，在那片迷人的田野里，会生长着多么新鲜、多么丰富的美味甜点。

['veri] ['kwɪkli] [ðə; ði] [prɪns] [pleɪst] ['sevrəl] [faɪn] ['bɔnbɔnz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['beɪbi] - [haʊs] ['teɪbl] .

Very	quickly	the	Prince	placed	several	fine	bonbons	upon	the	baby	-	house	table	.
非常	迅速地	这	王子	放置	一些	美好的	糖果	之上	这	婴儿	-	房子	桌子	.

王子很快将几颗精致的糖果放在了婴儿屋的桌子上。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [tuː] [nɪr]

The	King	,	too	near
这	国王	,	也	靠近

国王，离得太近了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['stɑːrvɪŋ] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [gʊd] ['mænərz] , [kaːvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

starving	to	care	much	for	good	manners	,	carved	with	his	sword	,
饥饿	到	关心	很多	为了	好的	礼仪	,	雕刻	和	他的	剑	,

他饥肠辘辘，无暇顾及礼仪，被自己的剑刻了下来。

[ænd; ənd] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [siːzd] ['slaɪsɪz][ɪn][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [eɪt] [æz; əz] [ɪf]

and	ladies	and	gentlemen	seized	slices	in	their	hands	and	ate	as	if
和	女士们	和	先生们	查获	切片	在	他们的	双手	和	吃	作为	如果

['fæmɪʃt] .

famished	.
饥饿	.

女士们和先生们抓起一块块食物，狼吞虎咽地吃起来，仿佛饿极了一般。

[ə; eɪ] [waɪn] [drɑːp] ['fɜːrnɪʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] ['kɔːrdʒəl][tuː; tə] [drɪŋk] ,

A	wine	drop	furnished	them	with	delicious	cordial	to	drink	,
一个	葡萄酒	降低	提供	他们	和	可口的	亲切	到	喝	,

一滴葡萄酒为他们提供了美味的甜酒饮用。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [kɔːrt] [fiːst] [soʊ] ['merəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wʌnz] [hɑːrt] [gʊd]

and	thus	the	Court	feasted	so	merrily	that	it	would	have	done	one's	heart	good
和	因此	这	法庭	盛宴	所以	兴高采烈地	那	它	会	有	完毕	一个人的	心	好的

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

to	see	them	.
到	看	他们	.

于是，宫廷宴饮甚欢，令人赏心悦目。

['hævɪŋ] [ðʌs] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

Having	thus	provided	for	his	family	,
拥有	因此	假如	为了	他的	家庭	,

这样一来，他便能养家糊口了。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [væns] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ;

you	may	be	sure	that	Vance	was	not	a	great	while	in	providing	for	himself	;
你	可能	是	当然	那	万斯	曾是	不是	一个	伟大的	尽管	在	提供	为了	他自己	;

可以肯定的是，范斯并没有花太多时间照顾好自己；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ʃeld] [ə; eɪ] [faɪn] ['læpˌfʊl][ʌv; əv] ['bɔnbɔnz] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] [ɪn]

and	having	shelled	a	fine	lapful	of	bonbons	,	he	sat	down	to	enjoy	himself	in
和	拥有	带壳	一个	美好的	满满一腿	的	糖果	,	他	卫星	向下	到	享受	他自己	在

[piːs] ,

peace	,
和平	,

他剥了一大堆糖果后，坐下来享受片刻宁静。

[wen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vekˈseɪʃn] [hiː; hi] [hɜːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði] [ʌnˈwelkəm] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeli]

when	to	his	vexation	he	heard	at	his	side	the	unwelcome	voice	of	the	jelly
什么时候	到	他的	烦恼	他	听到	在	他的	边	这	不受欢迎	嗓音	的	这	果冻

- [fɪʃ] .

-	fish	.
-	鱼	.

令他恼火的是，他听到身边传来水母令人不快的声音。

" [fiːd] [ˌem ˈiː][fɜːrst] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['kriːtʃər] ; " [aɪ][hæv; həv][noʊ][hændz][tuː; tə] ['gæðər] ['bɔnbɔnz]

"	Feed	me	first	!	"	cried	the	creature	;	"	I	have	no	hands	to	gather	bonbons
"	喂养	我	第一的	!	"	哭	这	生物	;	"	我	有	不	双手	到	收集	糖果

[fɔːr; fər][maɪ'self] .

for	myself	.
为了	我	.

“先喂我！”那生物喊道，“我没有手，没法自己去捡糖果。”

[fiːd] [ˌem ˈiː][fɜːrst] !

Feed	me	first	!
喂养	我	第一的	!

先喂饱我!

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['hʌŋgri] [tuː] .

I	am	hungry	too	.
我	是	饥饿的	也	.

我也饿了。

" [pʊr] [prɪns] [væns] !

"	Poor	Prince	Vance	!
"	贫穷的	王子	万斯	!

可怜的凡斯王子!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['wɪri] [ænd; ənd][wɔːrm][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz]

He	was	indeed	weary	and	warm	and	hungry	,	and	his	patience	was
他	曾是	的确	厌倦	和	温暖的	和	饥饿的	,	和	他的	耐心	曾是

[kwaɪt] [gɔːn] .

quite	gone	.
相当	已消失	.

他确实又累又热又饿，耐心也完全耗尽了。

" [goʊ][ænd; ənd] [iːt] [wɪˈðaʊt] [hændz] , [ðen] !

"	Go	and	eat	without	hands	,	then	!
"	去	和	吃	没有	双手	,	然后	!

“那就去不用手吃饭吧！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['krɔːsli] ;

"	he	cried	crossly	;
"	他	哭	生气	;

他生气地喊道;

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['flæbi] ['kriːtʃər] [hiː; hi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ['rekləsli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

and	seizing	the	flabby	creature	he	tossed	it	recklessly	away	from	him
和	抓住	这	松弛	生物	他	抛掷	它	鲁莽地	离开	从	他

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [vaɪnz] .

among	the	vines	.
之中	这	藤蔓	.

他一把抓住那只肥硕的生物，鲁莽地把它扔到藤蔓丛中。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , ['hɑːrdli] [drɔːn] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

He	had	,	however	,	hardly	drawn	a	breath	of	relief	,
他	有	,	然而	,	几乎	绘制	一个	气息	的	宽慰	,

然而，他几乎没有松一口气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [bɪt][ʌv; əv] ['nuːgət] ,

and	was	just	setting	his	teeth	in	a	delicious	bit	of	nougat	,
和	曾是	只是	环境	他的	牙齿	在	一个	可口的	少量	的	牛轧糖	,

他正津津有味地咬着一块美味的牛轧糖，

[wen] [bæk] [keɪm] [ðə; ðɪ]['dʒeli] - [fɪʃ] [kwaɪt] [ʌn'hɜːrt] [ænd; ənd] ['fʊli] [æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz]['evər] .

when	back	came	the	jelly	-	fish	quite	unhurt	and	fully	as	cheerful	as	ever	.
什么时候	后退	来了	这	果冻	-	鱼	相当	毫发无损	和	完全	作为	快乐	作为	曾经	.

水母回来的时候毫发无损，而且和以前一样快乐。

" [naʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ?

"	Now	,	why	should	you	take	the	trouble	to	do	a	thing	of	that	sort	?
"	现在	,	为什么	应该	你	拿	这	麻烦	到	做	一个	事物	的	那	种类	?

那么，你为什么要费这个劲去做这种事呢?

" [diˈmɑːndid] [ðə; ðɪ] [fɪʃ] .

"	demanded	the	fish	.
"	要求	这	鱼	.

“鱼”

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːrt][ˌem 'iː] .

"	It	cannot	amuse	you	,	and	it	doesn't	hurt	me	.
"	它	不能	娱乐	你	,	和	它	不	伤害	我	.

“它既不能让你开心，也不能伤害我。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [flʌmp] [bæk] [ə'gen] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [θroʊ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,

I	shall	certainly	flump	back	again	as	often	as	you	throw	me	away	,
我	将	当然	蓬松	后退	再次	作为	经常	作为	你	扔	我	离开	,

你把我扔掉的次数越多，我肯定还会再次回到你身边。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ,

so	you	see	it	is	of	no	use	;	and	if	it	is	of	no	use	,
所以	你	看	它	是	的	不	使用	;	和	如果	它	是	的	不	使用	,

所以你看，它毫无用处；如果它毫无用处，

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][nɑːt]['juːsf(ə)l] .

why	,	it	certainly	is	not	useful	.
为什么	,	它	当然	是	不是	有用	.

为什么？它当然没有用处。

[aɪ] [sə'poʊz] ['iːv(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] .

I	suppose	even	you	can	see	that	.
我	认为	甚至	你	能	看	那	.

我想即使是你也能看出这一点。

[fiːd] [ˌem 'iː] ! "
Feed me ! "
喂养 我 ! "

喂我!

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [wei] [ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] ,
" I don't see any way of feeding you , " replied the Prince ,
" 我 不 看 任何 方式 的 喂养 你 , " 回复 这 王子 ,

“我看不出有什么办法能喂饱你，”王子回答道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt] ; " [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][noʊ] [maʊθ] .
with his mouth full of sugared apricot ; " you certainly have no mouth .
和 他的 嘴 满的 的 糖 杏 ; " 你 当然 有 不 嘴 .
"
"
"

他嘴里塞满了糖渍杏子；“你肯定没有嘴。”

" [ðæt] [ɪz] [ə'pærəntli] [truː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [fɪʃ] , ['eɪmiəbli] ;
" That is apparently true , " returned the fish , amiably ;
" 那 是 显然 真的 , " 返回 这 鱼 , 友好地 ;

“显然是这样，”鱼友好地回答道；

" [bʌt; bət][dʒʌst] [leɪ] [ə; eɪ] [sɔːft]['bɑːnbɑːn][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] .
" but just lay a soft bonbon on top of me and see what will happen .
" 但 只是 躺 一个 柔软的 糖果 在 顶部 的 我 和 看 什么 将要 发生 .

“但只要在我身上放一块软软的糖果，看看会发生什么。”

" [ðə; ði] [prɪns] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][bɪd] ,
" The Prince did as he was bid ,
" 这 王子 做过 作为 他 曾是 出价 ,

王子遵命行事。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɔrɪndʒ] [kriːm] [melt] ['grædʒuəli] [ə'weɪ]
and had the satisfaction of seeing a large orange cream melt gradually away
和 有 这 满意 的 看到 一个 大的 橙子 奶油 熔化 逐步地 离开
[æz; əz][ðə; ði]['dʒeli] - [fɪʃ] ['sloʊli] [druː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [hɪm'self] .
as the jelly - fish slowly drew it into himself .
作为 这 果冻 - 鱼 缓慢地 画 它 进入 他自己 .

看到一大团橙色的奶油慢慢融化，水母慢慢地把它吸进自己体内，他感到很满足。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] ['iːtn] , [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , [ɔːl][ðə; ði] ['ʃʊgər] - [plʌmz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,
The Prince had eaten , for once in his life , all the sugar - plums he wanted ,
这 王子 有 吃 , 为了 一次 在 他的 生活 , 全部 这 糖 - 李子 他 通缉 ,

王子生平第一次吃光了所有他想吃的糖梅。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][ə; eɪ] [drɪŋk]
and had just taken a drink
和 有 只是 已采取 一个 喝

他刚刚喝了一杯水

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ʌv; əv]['wɔːtər]
of water
的 水

水

[frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] , [klɪr] [brʊk] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] ['θʌndər] ['roʊlɪŋ] [ə'mʌŋ]
from **the** **cold** **,** **clear** **brook** **,** **when** **he** **heard** **a** **voice** **like** **thunder** **rolling** **among**
从 这 寒冷的 , 清除 溪 , 什么时候 他 听到 一个 嗓音 喜欢 雷 滚动 之中
[ðə; ði] [hɪlz] .
the **hills** **.**
这 丘陵 .

他从冰冷清澈的小溪边听到一声雷鸣般的巨响在群山间回荡。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] , " [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] , " [ɪn][maɪ]['lɑːlipɑːp] [fiːld] , ['stiːlɪŋ] [maɪ] ['lɒlɪpɒps] ?
" **Who** **is** **this** **,** **"** **it** **cried** **,** **"** **in** **my** **lollipop** **field** **,** **stealing** **my** **lollipops** **?**
" WHO 是 这 , " 它 哭 , " 在 我的 棒糖 场地 , 偷窃 我的 棒棒糖 ?

“这是谁？”它喊道，“在我的棒棒糖地里，偷我的棒棒糖？”

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['θʌmpɪŋ] ['laʊdli] [ə'genst] [hɪz; ɪz][saɪd] ,
" **With** **his** **heart** **thumping** **loudly** **against** **his** **side** **,**
" 和 他的 心 怦 高声 反对 他的 边 ,

“他的心脏砰砰直跳，

[væns] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd]
Vance **looked** **up** **and** **beheld** **a** **sight** **which** **might** **have** **made** **a** **king** **and**
万斯 看起来 向上 和 观看 一个 视线 哪个 可能 有 制成 一个 国王 和
[hɪz; ɪz]['ɑːrmi] [ʃeɪk] [ɪn][ðer; ðər] [ʃuːz] ;
his **army** **shake** **in** **their** **shoes** **;**
他的 军队 摇 在 他们的 鞋 ;

范斯抬头望去，看到了一幅景象，这景象足以让国王和他的军队都吓得魂飞魄散；

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [prɪns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrt] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ænd; ənd]
and **how** **much** **more** **a** **poor** **little** **Prince** **with** **a** **Court** **to** **care** **for** **and**
和 如何 很多 更多的 一个 贫穷的 小的 王子 和 一个 法庭 到 关心 为了 和
['oʊnli][ə; eɪ]['dʒeli] - [fɪʃ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] !
only **a** **jelly** **-** **fish** **to** **help** **him** **!**
仅有的 一个 果冻 - 鱼 到 帮助 他 !

更何况是一个可怜的小王子，他要照顾他的宫廷，却只有一只水母可以帮助他！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

[eks]
X
X

X

[hiː; hi] [saɪt] [wɪtʃ] [soʊ] ['terəfaɪd] [prɪns] [væns] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən]
he **sight** **which** **so** **terrified** **Prince** **Vance** **was** **indeed** **nothing** **more** **nor** **less** **than**
他 视线 哪个 所以 恐惧 王子 万斯 曾是 的确 没有什么 更多的 也不 较少的 比
[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['dʒaɪənt] ,
a **horrible** **giant** **,**
一个 可怕 巨大的 ,

令凡斯王子惊恐万分的景象，的确是一个可怕的巨人。

['fʊli] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [tɔːlɪst] [tʃɜːrtʃ] - ['stiːpl] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] ,
fully **as** **tall** **as** **the** **tallest** **church** **-** **steeple** **you** **ever** **saw** **,**
完全 作为 高的 作为 这 最高 教会 - 尖顶 你 曾经 锯 ,

和你见过的最高的教堂尖顶一样高，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [θriː] ['hɪdiəs] [greɪt] [aɪz] — [red] , [waɪt] ,
and **having** **in** **his** **forehead** **three** **hideous** **great** **eyes** **—** **red** **,** **white** **,**
和 拥有 在 他的 前额 三 可怕 伟大的 眼睛 — 红色的 , 白色的 ,

他的额头上长着三只丑陋的大眼睛——红色、白色、

[ænd; ənd] [bluː] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dɑːrk]
and **blue** **—** **and** **a** **mouth** **which** **looked** **like** **nothing** **so** **much** **as** **a** **dark**
和 蓝色的 — 和 一个 嘴 哪个 看起来 喜欢 没有什么 所以 很多 作为 一个 黑暗的
[keɪv] [ɑːn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] .
cave **on** **a** **mountain** **side** **.**
洞穴 在 一个 山 边 .

还有蓝色——以及一张看起来就像山腰上一个黑暗洞穴的嘴。

[bɪ'fɔːr] [væns] ['riːəli] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
Before **Vance** **really** **knew** **what** **had** **happened** **,**
前 万斯 真的 知道 什么 有 发生 ,

在范斯真正弄明白发生了什么事之前，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [snætʃt] [ʌp][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ,
he **found** **himself** **snatched** **up** **and** **standing** **upon** **the** **great** **hand** **of** **the** **giant** **,**
他 成立 他自己 抢夺 向上 和 常设 之上 这 伟大的 手 的 这 巨大的 ,

他发现自己被巨人抓住，站在巨人的大手上。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['teɪbl] .
as **if** **it** **were** **a** **table** **.**
作为 如果 它 是 一个 桌子 .

就像一张桌子一样。

" [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] , — "
" **Please** **,** **"** **he** **said** **,** **speaking** **in** **a** **great** **hurry** **,** **he** **was** **so** **frightened** **,** **—** **"**
" 请 , " 他 说 , 请讲 在 一个 伟大的 匆忙 , 他 曾是 所以 害怕 , — "
[pliːz] ,
please **,**
请 ,

“求求你，”他急切地说，他非常害怕，“求求你，

[wiː; wi]['oʊnli] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrli] ['stɑːrvɪŋ] .
we **only** **took** **a** **few** **because** **we** **were** **nearly** **starving** **.**
我们 仅有的 采取 一个 很少 因为 我们 是 几乎 饥饿 .

我们只拿了几份，因为我们快饿死了。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ment] [noʊ][hɑːrm] .
We **did** **not** **know** **they** **belonged** **to** **you** **,** **and** **we** **meant** **no** **harm** **.**
我们 做过 不是 知道 他们 属于 到 你 , 和 我们 意思是 不 伤害 .

我们不知道这些东西属于你，我们也没有恶意。

[pliːz] , [oʊ] , [pliːz] [let][ˌjuː 'es][goʊ] [ðɪs] [wʌns] , [ænd; ənd] [wiːl] ['prɑːmɪs] ['nevər] ,
Please **,** **oh** **,** **please** **let** **us** **go** **this** **once** **,** **and** **we'll** **promise** **never** **,**
请 , 哦 , 请 让 我们 去 这 一次 , 和 出色地 承诺 绝不 ,

求求你们，就这一次放过我们吧，我们保证永远不会再犯。

['nevər] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ['eni] [mɔːr] .
never **to** **come** **back** **any** **more** **.**
绝不 到 来 后退 任何 更多的 .

再也不会回来了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **83** **]**
" [页 -]

[第 83 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

" [oʊ] , [hoʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [læf] ; " [let] [juː; jʊ] [goʊ] , [ɪn'diːd] !
" Oh , ho ! " cried the giant , with a great laugh ; " let you go , indeed !
" 哦 , 何 ! " 哭 这 巨大的 , 和 一个 伟大的 笑 ; " 让 你 去 , 的确 !

“哦，嗬！”巨人大笑着喊道；“放你走吧！”

[nɑːt] [soʊ] [fæst] , ['θʌmkɪn] !
Not so fast , Thumbkin !
不是 所以 快速地 , 拇指 !

别那么快，拇指！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ] .
I am fond of little people like you .
我 是 喜爱 的 小的 人们 喜欢 你 .

我喜欢像你这样的小个子。

" [pʊr] [væns] [dɑːnst] ['helpləsli] [ə'baʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] [greɪt] [pɑːm] ,
" Poor Vance danced helplessly about upon the giant's great palm ,
" 贫穷的 万斯 跳舞 无助地 关于 之上 这 巨人的 伟大的 棕榈 ,

可怜的范斯无助地在巨人的大手掌上跳来跳去，

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [æz; əz] [ðə; ði]
but could do nothing to help himself and had to look on as the
但 可以 做 没有什么 到 帮助 他自己 和 有 到 看 在 作为 这
['dʒaɪənt] [siːzd] [ðə; ði] [bɑːks] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] ,
giant seized the box in his other hand and shook it gently ,
巨大的 查获 这 盒子 在 他的 其他 手 和 摇晃 它 轻轻地 ,

但他却无能为力，只能眼睁睁地看着巨人用另一只手抓住箱子，轻轻摇晃。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [foʊk] [flaɪ] [ə'baʊt] ['waɪldli] [ænd; ənd] [get] ['meni] [ə; eɪ] [bruːz] [ænd; ənd] [bʌmp] [frʌm; frəm]
making the little folk fly about wildly and get many a bruise and bump from
制作 这 小的 民间 飞 关于 疯狂地 和 得到 许多 一个 挫伤 和 撞 从
[teiblz] [ænd; ənd] [tʃerz] .
tables and chairs .
表格 和 椅子 .

让小家伙们四处乱飞，不时被桌椅磕磕碰碰，磕磕碰碰。

" [ðiːz] [wɪl] [ə'mjuːz] [maɪ] [waɪf] ['væstli] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] , [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [straɪd]
" These will amuse my wife vastly , " said the giant , as he began to stride
" 这些 将要 娱乐 我的 妻子 非常 , " 说 这 巨大的 , 作为 他 开始 到 步幅
[tɔːrd] [hoʊm] .
toward home .
朝向 家 .

“这些一定会让我妻子非常开心，”巨人说着，大步朝家走去。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wʌndər] [bʌt; bət] [ʃiːd] [prɪ'zɜːrv] [jiː; ji] [ɪn] [braʊn] ['ʃʊgər] .
" I should not wonder but she'd preserve ye in brown sugar .
" 我 应该 不是 想知道 但 棚 保存 是的 在 棕色的 糖 .

“我一点也不奇怪，她会把你用红糖腌制起来。”

[aɪ] [laɪk] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['reliʃiz] , [ænd; ənd] - [tɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪv] [hæd; həd] ['eni] .
I like such little relishes , and ' tis a long time since I've had any .
我 喜欢 这样的 小的 调味品 , 和 - 的 一个 长的 时间 自从 我已经 有 任何 .

我喜欢这种小份的佐料，我已经很久没吃过了。

" [æt; ət] [ðɪs] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['fænsi] [ðæt] [pʊr] [væns] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ;
" At this you can fancy that poor Vance became quite ill with fear ;
" 在 这 你 能 想要 那 贫穷的 万斯 成为 相当 患病的 和 害怕 ;

“你可以想象，可怜的范斯吓得都病倒了；

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər] [siːmd] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] ,

but	**as**	**there**	**seemed**	**just**	**then**	**to**	**be**	**no**	**way**	**of**	**escaping**	**,**
但	作为	那里	似乎	只是	然后	到	是	不	方式	的	逃脱	,

但当时似乎没有任何逃脱的办法，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

凡斯王子：一个王子和他的宫(Prince Vance The Story of a Prince with a)

第3/4页

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ɪn] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]

he	**held**	**his**	**tongue**	**and**	**looked**	**sharply**	**about**	**him**	**until**	**in**	**time**	**they**	**came**	**to**
他	握住	他的	舌头	和	看起来	尖锐地	关于	他	直到	在	时间	他们	来了	到

[ðə; ði] ['dʒaɪənts] ['kæs(ə)l] .

the	**giant's**	**castle**	**.**
这	巨人的	城堡	.

他保持沉默，警惕地环顾四周，直到他们来到巨人的城堡前。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [greɪ] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['aɪərn] - [bɑːrd] ['wɪndoʊz] ,

It	**was**	**a**	**huge**	**gray**	**stone**	**building**	**,**	**with**	**iron**	**-**	**barred**	**windows**	**,**
它	曾是	一个	巨大的	灰色的	石头	建筑	,	和	铁	-	禁止	视窗	,

那是一栋巨大的灰色石头建筑，窗户上装有铁栅栏。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [θriː] [dɔːgz] [soʊ] [ɪ'nɔːrməs] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [soʊ] ['hɪdiəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt]

and	**at**	**the**	**gate**	**three**	**dogs**	**so**	**enormous**	**in**	**size**	**and**	**so**	**hideous**	**to**	**see**	**that**
和	在	这	门	三	狗	所以	巨大的	在	尺寸	和	所以	可怕	到	看	那

['mɪrli] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

merely	**to**	**hear**	**of**	**them**
仅仅	到	听到	的	他们

门口有三条狗，体型巨大，面目狰狞，光是听闻就令人胆寒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**86**	**]**
[	页	-	]

[第 86 页]

[wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn] [ðə; ði] ['ʃɪvəz] ,

would	**be**	**enough**	**to**	**give**	**one**	**the**	**shivers**	**,**
会	是	足够的	到	给	一	这	颤抖	,

足以让人不寒而栗。

[soʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [toʊld] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

so	**you**	**shall**	**be**	**told**	**nothing**	**at**	**all**	**about**	**them**	**.**
所以	你	将	是	讲述	没有什么	在	全部	关于	他们	.

所以你将对他们一无所知。

['hɔːrəb(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] , [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ;

Horrible	**as**	**they**	**looked**	**,**	**they**	**stood**	**in**	**fear**	**of**	**the**	**giant**	**;**
可怕	作为	他们	看起来	,	他们	站立	在	害怕	的	这	巨大的	;

尽管它们看起来十分可怕，但它们仍然畏惧着这个巨人；

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] ['miːkli] [ɪ'nʌf] ,

and	**at**	**his**	**word**	**they**	**lay**	**down**	**meekly**	**enough**	**,**
和	在	他的	单词	他们	躺	向下	温顺地	足够的	,

他们听从他的命令，温顺地躺下了。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [graʊl] [æz; əz] [hiː; hi] [stroʊd] [baɪ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] ['ɪntuː]

and	**did**	**not**	**even**	**growl**	**as**	**he**	**strode**	**by**	**them**	**through**	**the**	**court**	**and**	**into**
和	做过	不是	甚至	咆哮	作为	他	大步走	经过	他们	通过	这	法庭	和	进入

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [hɔːl] .

the	**castle**	**hall**	**.**
这	城堡	大厅	.

他大步穿过庭院，走进城堡大厅，甚至连一声低吼都没有。

" [waɪf] ,
" Wife ,
" 妻子 ,

“妻子，

" [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [stʊd] [əd'maɪərɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] ['mɪrər] [ɪn] [ðə; ði]
" cried the giant to a woman who stood admiring herself in a big mirror in the
" 哭 这 巨大的 到 一个 女士 WHO 站立 钦佩 她自己 在 一个 大的 镜子 在 这
[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
end of the room ,
结尾 的 这 房间 ,

“巨人对着站在房间尽头大镜子前欣赏自己的女人喊道，”

— " [waɪf] , [kʌm] [jiː; ji] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] . "
— " wife , come ye here and see what I have found . "
— " 妻子 , 来 是的 这里 和 看 什么 我 有 成立 . "

“老婆，快来看我发现了什么。”

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [faʊnd] ? " [æskt] [ʃiː; ʃi] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [glæs] .
" What have you found ? " asked she , without turning away from the glass .
" 什么 有 你 成立 ? " 问 她 , 没有 转弯 离开 从 这 玻璃 .

“你发现了什么？”她问道，眼睛始终没有离开玻璃杯。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [wer] ? "
" Is it anything to wear ? "
" 是 它 任何事物 到 穿 ? "

“这件衣服可以穿吗？”

" [zaʊndz] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] .
" Zounds ! " shouted the giant .
" 声波 ! " 喊叫 这 巨大的 .

“天哪！”巨人喊道。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dres] , ['mædəm] ?
" Can you think of nothing but dress , Madam ?
" 能 你 思考 的 没有什么 但 裙子 , 女士 ?

夫人，您满脑子想的都是衣服吗?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wer] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
No , it is far better than something to wear ; it is something to eat .
不 , 它 是 远的 更好的 比 某物 到 穿 ; 它 是 某物 到 吃 .

不，它不仅仅是一件衣服；它是一种食物。

[kʌm] , [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːt] !
Come , put on the pot !
来 , 放 在 这 锅 !

来，把锅放上去!

" [æt; ət] [ðɪs] [ɔːl] [hoʊp] [fər'sʊk] [pʊr] [væns] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [end] [hæd; həd]
" At this all hope forsook poor Vance , and he thought that his end had
" 在 这 全部 希望 放弃 贫穷的 万斯 , 和 他 想法 那 他的 结尾 有
[kʌm] [ɪn'diːd] .
come indeed .
来 的确 .

“可怜的范斯彻底绝望了，他以为自己真的要死了。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] [waɪf] [spoʊk] [ʌp] ['ʃɑːrpli] ,
But the giant's wife spoke up sharply ,
但 这 巨人的 妻子 辐 向上 尖锐地 ,

但巨人的妻子却厉声说道：

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['kʊkɪŋ] ['eniθɪŋ] [freʃ] [fɔːr; fər]

and	declared	that	it	was	quite	too	late	to	be	cooking	anything	fresh	for
和	声明	那	它	曾是	相当	也	晚的	到	是	烹饪	任何事物	新鲜的	为了

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

并宣称现在做新鲜的晚餐已经太晚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [maɪt] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

and	that	the	giant	might	wait	until	morning	.
和	那	这	巨大的	可能	等待	直到	早晨	.

巨人或许会等到天亮。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['sʌpər] , ['enihaʊ] ? " [æskt] [ðə; ði]

"	What	is	there	for	supper	,	anyhow	?	"	asked	the
"	什么	是	那里	为了	晚餐	,	无论如何	?	"	问	这

“晚饭吃什么呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['dʒaɪənt] , [ˌdɪskən'tentɪdli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [freʃ] [stuː] [hiː; hi]

giant	,	discontentedly	,	for	he	had	quite	counted	upon	the	fresh	stew	he
巨大的	,	不满地	,	为了	他	有	相当	计数	之上	这	新鲜的	炖	他

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [frʌm; frəm] [væns] .

would	have	made	from	Vance	.
会	有	制成	从	万斯	.

巨人不满地抱怨道，因为他原本指望着能从范斯那里得到新鲜的炖菜。

" [waɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒaɪəntəs] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [siː] - ['sɜːrpənt] [paɪ] [aɪv] [wɔːmd] [ʌp] ,

"	Why	,	"	replied	the	giantess	,	"	there's	the	sea	-	serpent	pie	I've	warmed	up	,
"	为什么	,	"	回复	这	女巨人	,	"	有	这	海	-	蛇	馅饼	我已经	温暖	向上	,

“为什么呢，”女巨人回答说，“这是我热好的海蛇馅饼。”

[ænd; ənd] [aɪv] ['oʊpənd] [ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] ['ɛləfənts] ['hedz] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['relɪʃ] . "

and	I've	opened	a	can	of	elephant's	heads	by	way	of	a	relish	.	"
和	我已经	打开	一个	能	的	大象的	头部	经过	方式	的	一个	尽情享用	.	"

我还打开了一罐象头罐头，当做佐料。

" [biː; bi] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [grauld] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ,

"	Be	quick	with	it	,	"	growled	the	giant	,
"	是	快的	和	它	,	"	咆哮	这	巨大的	,

“快点！”巨人咆哮道。

" [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [iːt] [ðɪs] [bɔɪ] [ʌp] [rɔː] [ɪn][noʊ][taɪm] !

"	or	I	shall	eat	this	boy	up	raw	in	no	time	!
"	或者	我	将	吃	这	男生	向上	生的	在	不	时间	!

否则我很快就会把这小子生吞活剥了！

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['dʒaɪənts] [waɪf] , [huː] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][bæd] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] ,

"	At	this	the	giant's	wife	,	who	was	by	no	means	a	bad	-	hearted	woman	,
"	在	这	这	巨人的	妻子	,	WHO	曾是	经过	不	方法	一个	坏的	-	心地	女士	,

“这时，巨人的妻子，她绝非心肠歹毒之人，

[ðoʊ] ['ræðər] [fɑːnd][ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd] [veɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] , ([ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æz; əz]

though	rather	fond	of	dress	and	vain	of	her	beauty	,	(	and	being	as
尽管	相当	喜爱	的	裙子	和	徒劳	的	她	美丽	,	(	和	存在	作为

[haɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['stiːpl] ,

high	as	a	steeple	,
高的	作为	一个	尖顶	,

虽然她很喜欢打扮，也对自己的美貌感到自负，（而且身高像尖塔一样高，

[wʌn][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [veɪn] [ʌv; əv] !

one	must	confess	that	there	was	a	good	deal	of	her	to	be	vain	of	!
一	必须	承认	那	那里	曾是	一个	好的	交易	的	她	到	是	徒劳	的	!

不得不承认，她确实有很多值得骄傲的地方！

) [geɪv] [væns] [ə; eɪ] [ʃʌv] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər][tu:; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [saɪt] ;

)	gave	Vance	a	shove	into	a	corner	to	get	him	out	of	her	husband's	sight	;
)	给予	万斯	一个	推	进入	一个	角落	到	得到	他	出去	的	她	丈夫的	视线	;

她一把将万斯推到角落里，让他离开她丈夫的视线；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['kɔ:rnər] [væns] [wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [steɪ] [hɪd] [waɪl] [ðə; ðɪ]['dʒaɪənt] [eɪt]

and	in	the	corner	Vance	was	glad	enough	to	stay	hid	while	the	giant	ate
和	在	这	角落	万斯	曾是	高兴的	足够的	到	停留	隐藏	尽管	这	巨大的	吃

[æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['sʌpər] ,

an	enormous	supper	,
一个	巨大的	晚餐	,

角落里，范斯很高兴能躲起来，看着巨人享用丰盛的晚餐。

[ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] [hoʊl] [kæsk][ʌv; əv] [eɪl] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf] [dru:] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	drank	a	whole	cask	of	ale	which	his	wife	drew	for	him	from	a
和	喝	一个	所有的	酒桶	的	麦芽酒	哪个	他的	妻子	画	为了	他	从	一个

[hju:dʒ] [bʌt] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɔ:l] .

huge	butt	in	the	corner	of	the	hall	.
巨大的	屁股	在	这	角落	的	这	大厅	.

他喝光了妻子从大厅角落里一个巨大的酒桶里给他倒的一整桶麦芽酒。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,

After	he	had	finished	eating	and	drinking	,
后	他	有	完成的	吃	和	喝	,

他吃喝完毕后，

[ðə; ðɪ]['dʒaɪənt] [beɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] [lʊk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs]

the	giant	bade	his	wife	look	to	it	that	the	boy	was	put	in	a	safe	place
这	巨大的	巴德	他的	妻子	看	到	它	那	这	男生	曾是	放	在	一个	安全的	地方

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] ;

for	the	night	;
为了	这	夜晚	;

巨人嘱咐妻子要把男孩安置在安全的地方过夜；

[ðen] , ['si:zɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [bi:n] - [poʊl] , [hi:; hi] ['stʌmbld] ['hevɪli] [ə'weɪ]

then	,	seizing	a	candle	as	long	as	a	bean	-	pole	,	he	stumbled	heavily	away
然后	,	抓住	一个	蜡烛	作为	长的	作为	一个	豆	-	极	,	他	踉跄	重度	离开

[tu:; tə][bed] .

to	bed	.
到	床	.

然后，他抓起一根像豆杆一样长的蜡烛，踉跄跄地走到床上睡觉去了。

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

His	wife	,
他的	妻子	,

他的妻子，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪər] ,

who	had	been	sitting	by	the	fire	,
WHO	有	到过	坐着	经过	这	火	,

一直坐在火堆旁的人，

[naʊ] [roʊz][ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] [væns] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃer] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] .

now	rose	and	invited	Vance	to	come	and	share	the	remains	of	the	supper	.
现在	玫瑰	和	受邀	万斯	到	来	和	分享	这	遗迹	的	这	晚餐	.

他起身邀请万斯过来一起享用剩下的晚餐。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	are	a	pretty	little	boy	,	"	she	said	,
"	你	是	一个	漂亮的	小的	男生	,	"	她	说	,

“你真是个漂亮的小男孩，”她说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [piːtʃ] - ['kʌlərd] ['velvɪt] ['dʒækɪt][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['hænsəm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

"	and	that	peach	-	colored	velvet	jacket	must	have	been	handsome	before	it
"	和	那	桃	-	有色	天鹅绒	夹克	必须	有	到过	英俊的	前	它

[gruː] [soʊ] [sɔɪld] .

grew	so	soiled	.
生长	所以	脏的	.

“那件桃色天鹅绒外套在变得这么脏之前一定很漂亮。”

[naʊ] [kʌm] , [iːt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][paɪ][ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [eɪl] ;

Now	come	,	eat	a	bit	of	pie	and	drink	a	little	ale	;
现在	来	,	吃	一个	少量	的	馅饼	和	喝	一个	小的	麦芽酒	;

来吧，吃点馅饼，喝点麦芽酒；

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

you	want	to	be	in	good	condition	for	to	-	morrow	.
你	想	到	是	在	好的	状况	为了	到	-	明天	.

你希望为明天做好充分准备。

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stuː] ,

If	you	must	be	made	into	a	stew	,
如果	你	必须	是	制成	进入	一个	炖	,

如果你注定要被做成炖菜，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juːd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [stuː] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bæd][wʌn] . "

of	course	you'd	rather	be	a	good	stew	than	a	bad	one	.	"
的	课程	你会	相当	是	一个	好的	炖	比	一个	坏的	一	.	"

当然，你宁愿做一锅好炖菜，也不愿做一锅坏炖菜。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [væns] , ['dɪzməli] ;

"	I	don't	know	about	that	,	"	replied	Vance	,	dismally	;
"	我	不	知道	关于	那	,	"	回复	万斯	,	令人沮丧地	;

“我不知道，”万斯沮丧地回答道；

" [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [kʊkt] ['weðər] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,

"	if	I	must	be	cooked	whether	I	like	it	or	not	,
"	如果	我	必须	是	煮熟	无论	我	喜欢	它	或者	不是	,

“如果我必须被烹饪，不管我愿不愿意，

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪst] [pər'tɪkjələrli] ['næsti] . "

I	rather	think	I	would	like	to	taste	particularly	nasty	.	"
我	相当	思考	我	会	喜欢	到	品尝	特别	可恶的	.	"

我倒觉得我应该尝尝特别难吃的味道。

" [oʊ] , [faɪ] [naʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['dʒaɪəntəs] .

"	Oh	,	fie	now	!	"	cried	the	giantess	.
"	哦	,	菲	现在	!	"	哭	这	女巨人	.

“呸！”女巨人喊道。

" [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [duː][nɑːt] [tɔːk] [soʊ] .

"	Good	little	boys	do	not	talk	so	.
"	好的	小的	男孩们	做	不是	讲话	所以	.

乖孩子不会这么说。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [baɪ][jʊr; jər] [lʊks] .

I	am	sure	you	must	be	a	good	little	boy	,	by	your	looks	.
我	是	当然	你	必须	是	一个	好的	小的	男生	,	经过	你的	看起来	.

看你的样子，我肯定你是个乖孩子。

[wʌt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][bɑːks] ?

What	is	in	your	box	?
什么	是	在	你的	盒子	?

你的盒子里装的是什么?

['dʒuːəlri] ? "

Jewelry	?	"
珠宝	?	"

珠宝? ”

" [ɪf] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [æskt] [væns] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hoʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	If	I	will	show	you	,	"	asked	Vance	,	with	some	hope	in	his	voice	,
"	如果	我	将要	展示	你	,	"	问	万斯	,	和	一些	希望	在	他的	嗓音	,

“如果我能向你展示，”范斯问道，语气中带着一丝希望

" [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][goʊ] ?

"	will	you	let	me	go	?
"	将要	你	让	我	去	?

你会放我走吗?

[maɪ] [dɪr] , [kaɪnd]['leɪdi] , [juː; jʊ][duː] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [dəunt][juː; jʊ] ?

My	dear	,	kind	lady	,	you	do	pity	me	,	don't	you	?
我的	亲爱的	,	种类	女士	,	你	做	遗憾	我	,	不	你	?

我亲爱的善良女士，您很同情我，对吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] .

I	am	sure	you	are	kind	and	good	.
我	是	当然	你	是	种类	和	好的	.

我相信你是个善良的好人。

['oʊnli][let][ˌem 'iː][goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send][juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

Only	let	me	go	,	and	I	will	send	you	beautiful	jewels	.
仅有的	让	我	去	,	和	我	将要	发送	你	美丽的	珠宝	.

只要你放我走，我就会送你美丽的珠宝。

[aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][let][ˌem 'iː][goʊ] .

I	will	do	anything	for	you	if	you	will	only	let	me	go	.
我	将要	做	任何事物	为了	你	如果	你	将要	仅有的	让	我	去	.

只要你放我走，我什么都愿意为你做。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	89	]
"	[	页	-	]

[第 89 页]

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒaɪəntəs] , " [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] .

"	No	,	"	said	the	giantess	,	"	I	can't	do	that	.
"	不	,	"	说	这	女巨人	,	"	我	不能	做	那	.

“不，”女巨人说，“我做不到。”

[hiː; hi] [wʊd] [biːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] [ɪf] [aɪ][let][juː; jʊ][goʊ] ; [bɪ'saɪdz] ,

He	would	beat	me	to	death	if	I	let	you	go	;	besides	,
他	会	打	我	到	死亡	如果	我	让	你	去	;	除了	,

如果我放了你，他会把我打死的；而且，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][get][baɪ][ðə; ði][dɔːgz] [ɪf] [aɪ] [let][juː; jʊ] [friː] ['twenti] [taɪmz] ['oʊvər] .

you	could	not	get	by	the	dogs	if	I	let	you	free	twenty	times	over	.
你	可以	不是	得到	经过	这	狗	如果	我	让	你	自由的	二十	时代	超过	.

就算我放你走二十次，你也过不了那些狗。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] ;

But	I'll	tell	you	what	I	will	do	;
但	患病的	告诉	你	什么	我	将要	做	;

但我会告诉你我将怎么做；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌn'lɑːk] [jʊr; jər][bɑːks] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['læfɪŋ] - [gæs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊk] [juː; jʊ][tuː; tə] -

if	you	will	unlock	your	box	I'll	give	you	laughing	-	gas	before	I	cook	you	to	-
如果	你	将要	开锁	你的	盒子	患病的	给	你	笑	-	气体	前	我	厨师	你	到	-

['mɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

如果你肯打开你的盒子，我明天在你被我煮熟之前会给你吸点笑气。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ferli] [stuːd] [ænd; ənd]

and	then	you	won't	know	what	has	happened	till	you	are	fairly	stewed	and
和	然后	你	惯于	知道	什么	有	发生	直到	你	是	相当	炖	和

['iːtn] .

eaten	.
吃	.

到那时，你才会知道发生了什么，直到你被炖得差不多了，被吃掉了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][koʊld] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [væns] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ;

"	This	was	but	cold	comfort	to	Vance	,	as	you	may	imagine	;
"	这	曾是	但	寒冷的	舒适	到	万斯	,	作为	你	可能	想象	;

正如你所想，这对范斯来说只是莫大的安慰；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['dʒaɪəntəs] [ment] ['kaɪndli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn]

but	he	saw	that	the	giantess	meant	kindly	,	and	he	still	hoped	to	escape	in
但	他	锯	那	这	女巨人	意思是	亲切地	,	和	他	仍然	希望	到	逃脱	在

[sʌm; səm] [weɪ] ,

some	way	,
一些	方式	,

但他看出女巨人心怀善意，仍然希望能够设法逃脱。

[soʊ][hiː; hi] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['sɒbz][æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz]

so	he	swallowed	his	sobs	as	best	he	could	and	proceeded	to	open	his
所以	他	吞咽	他的	啜泣	作为	最好的	他	可以	和	继续	到	打开	他的

[bɑːks] .

box	.
盒子	.

于是他强忍住哭泣，打开了盒子。

[noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər][ðə; ði]['taɪni] ['piːp(ə)l] [friː] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] ['iːgərli] [ə'baʊt] [ðə; ði]

No	sooner	were	the	tiny	people	free	than	they	began	to	run	eagerly	about	the
不	很快	是	这	微小的	人们	自由的	比	他们	开始	到	跑步	急切地	关于	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

小人们一获得自由，就开始兴高采烈地绕着桌子跑来跑去。

['iːtɪŋ] [ðə; ði] [krʌmz] [ʌv; əv] ['oʊtn] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪnz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'taɪdi]

eating	the	crumbs	of	oaten	bread	and	the	grains	of	sugar	which	the	untidy
吃	这	面包屑	的	燕麦	面包	和	这	谷物	的	糖	哪个	这	凌乱

['dʒaɪəntəs][hæd; həd] ['skætərd] .

giantess	had	scattered	.
女巨人	有	疏散	.

吃着邋遢女巨人撒下的燕麦面包屑和糖粒。

[smɔːl] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːtiːəz] [wɜːr; wər] , [ðer; ðər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] [roʊbz] ['glɪsənd]

Small	as	the	little	courtiers	were	,	their	jewels	and	robes	glistened
小的	作为	这	小的	朝臣	是	,	他们的	珠宝	和	长袍	闪闪发光

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [ʃoʊ] ;

and	made	a	fine	show	;
和	制成	一个	美好的	展示	;

虽然这些小朝臣个子矮小，但他们的珠宝和长袍闪闪发光，场面十分壮观；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪəntəs] [liːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['elbəuz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt]

and	the	giantess	leaned	upon	her	elbows	and	watched	them	with	delight
和	这	女巨人	倾斜	之上	她	肘部	和	观看	他们	和	喜

,

,

,

女巨人用手肘撑着身子，兴高采烈地看着他们。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi]['evər] [sɔː] .

declaring	them	the	prettiest	little	things	she	ever	saw	.
声明	他们	这	最漂亮的	小的	事物	她	曾经	锯	.

她称赞它们是她见过的最漂亮的小东西。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wʌndər] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	should	not	wonder	,	now	,	"	she	said	,
"	我	应该	不是	想知道	,	现在	,	"	她	说	,

“我现在不该感到惊讶了，”她说。

" [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [gɪv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː]

"	if	my	husband	would	give	these	little	things	to	me	;	they	are	too
"	如果	我的	丈夫	会	给	这些	小的	事物	到	我	;	他们	是	也

如果我丈夫能把这些小东西送给我，那就太好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[smɔːl] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] [ɪk'sept] [æz; əz] ['siːzənɪŋ] .

small	to	be	of	any	use	except	as	seasoning	.
小的	到	是	的	任何	使用	除了	作为	调料	.

体积小，除了用作调味料外，没有任何其他用途。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm]['juːsf(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [wei] .

I	wish	I	could	make	them	useful	in	some	way	.
我	希望	我	可以	制作	他们	有用	在	一些	方式	.

我希望能够以某种方式让它们发挥作用。

" [ðə; ði]['dʒaɪəntəs] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪn] ['wʊmən] ,

"	The	giantess	,	as	has	been	said	,	was	a	vain	woman	,
"	这	女巨人	,	作为	有	到过	说	,	曾是	一个	徒劳	女士	,

正如之前所说，这位女巨人是个虚荣的女人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['evriθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][juːz][æz; əz]

and	she	was	always	thinking	how	everything	could	be	put	to	use	as
和	她	曾是	总是	思维	如何	一切	可以	是	放	到	使用	作为

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wer] .

something	to	wear	.
某物	到	穿	.

她总是想着如何把所有东西都变成可以穿戴的衣物。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	have	an	idea	,	"	she	said	,
"	我	有	一个	主意	,	"	她	说	,

“我有个主意，”她说。

['sʌd(ə)nli] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [spu:l] [ʌv; əv] [pɪŋk] [sɪlk] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] - [bɑ:ks]

suddenly	jumping	up	and	bringing	a	spool	of	pink	silk	from	her	work	-	box
突然	跳	向上	和	带来	一个	线轴	的	粉色的	丝绸	从	她	工作	-	盒子

, [wɪtʃ]

,	which
,	哪个

她突然跳起来，从工作箱里拿出一卷粉红色的丝绸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌsærə'təugə] [trʌŋk] .

was	about	the	size	of	a	Saratoga	trunk	.
曾是	关于	这	尺寸	的	一个	萨拉托加	树干	.

大约和萨拉托加马车的行李箱一样大。

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['leɪdiz] ['werɪŋ] [lɪv; laɪv] ['bi:tlz] ['fɑ:sənd] [baɪ] ['taɪni] [goʊld] [tʃeɪnz] [tu:; tə]

"	I	have	heard	of	ladies	wearing	live	beetles	fastened	by	tiny	gold	chains	to
"	我	有	听到	的	女士们	穿着	居住	甲虫	系紧	经过	微小的	金子	链条	到

[ðer; ðər] [brest] - [pɪnz] .

their	breast	-	pins	.
他们的	胸部	-	别针	.

“我听说有些女士把活甲虫用细金链子拴在胸针上。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [kæn; kən] [du:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:rt] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['pʌpits] . "

I	believe	I	can	do	something	of	the	sort	with	these	little	puppets	.	"
我	相信	我	能	做	某物	的	这	种类	和	这些	小的	木偶	.	"

我相信我可以用这些小木偶做些类似的事情。

" [bʌt; bət] , ['mædəm] , " ['bɛgd] [væns] , [ɪn] [dɪs'meɪ] ,

"	But	,	Madam	,	"	begged	Vance	,	in	dismay	,
"	但	,	女士	,	"	乞求	万斯	,	在	沮丧	,

“可是，夫人，”范斯沮丧地恳求道。

" [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ði:z] [ɑ:r; ər] [maɪ] [oʊn] ['rɔɪəl] ['reɪlə] — "

"	you	do	not	seem	to	understand	that	these	are	my	own	royal	rela	—	"
"	你	做	不是	似乎	到	理解	那	这些	是	我的	自己的	皇家	关系	—	"

“你似乎不明白，这些都是我自己的皇室财产——”

" [naʊ] , [ju:; jʊ] [bi:; bi] [stɪl] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] [waɪf] , ['pleɪfəli] ,

"	Now	,	you	be	still	!	"	said	the	giant's	wife	,	playfully	,
"	现在	,	你	是	仍然	!	"	说	这	巨人的	妻子	,	嬉戏地	,

“好了，别动！”巨人的妻子开玩笑地说。

" [ɔ:r] [aɪl] [pɑ:p] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] [ðæt] ['sti:mɪŋ] ['ket(ə)l] ['oʊvər] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [snɪf] [ʌv; əv]

"	or	I'll	pop	you	into	that	steaming	kettle	over	there	without	a	single	sniff	of
"	或者	患病的流行音乐		你	进入	那	蒸煮	壶	超过	那里	没有	一个	单身的	嗅	的

['læfɪŋ] - [gæs] ;

laughing	-	gas	;
笑	-	气体	;

“否则我就把你扔进那边那个冒着热气的烧水壶里，连一口笑气都不给你。”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['fænsi] [haʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] , — [ju:; jʊ] [kɑ:nt] ,

and	you	can't	begin	to	fancy	how	unpleasant	you	would	find	it	,	—	you	can't	,
和	你	不能	开始	到	想要	如何	令人不快的	你	会	寻找	它	,	—	你	不能	,

['ri:əli] .

really	.
真的	.

你根本无法想象你会觉得多么不愉快——真的无法想象。

" [æt; ət] [ðɪs] [prɪns] [væns] ['ʃivəd] , [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['fi:bli] [ɪn'di:d] , —
" At this Prince Vance shivered , and said very feebly indeed , —
" 在 这 王子 万斯 瑟瑟发抖 , 和 说 非常 虚弱地 的确 , —

“听到这话，范斯王子浑身一颤，虚弱地说道：”

" [pli:z] [dəunt][hɜ:rt][ðem; ðəm] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['dʒaɪənt] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] ['tendər] . "
" Please don't hurt them , dear Mrs . Giant ; they are very tender . "
" 请 不 伤害 他们 , 亲爱的 太太 . 巨大的 ; 他们 是 非常 投标 . "

“请不要伤害它们，亲爱的巨人夫人；它们很娇嫩。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][hɜ:rt][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,
" I shall not hurt them , " said the lady ,
" 我 将 不是 伤害 他们 , " 说 这 女士 ,

“我不会伤害他们，”那位女士说。

" [ɔ:r][æt; ət] [li:st] ['oʊnli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [kɪk] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] [ə'mju:zɪŋ] [wen] [ðeɪ]
" or at least only enough to make them kick ; they are so amusing when they
" 或者 在 至少 仅有的 足够的 到 制作 他们 踢 ; 他们 是 所以 有趣 什么时候 他们
[kɪk] .
kick .
踢 .

“或者至少只够让他们踢腿；他们踢腿的样子真有趣。”

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] , [ʃi:; ʃi] [taɪd] ['bɪts][ʌv; əv] [sɪlk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weists] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
" As she talked , she tied bits of silk about the waists of the King and the
" 作为 她 谈话 , 她 系 比特 的 丝绸 关于 这 腰部 的 这 国王 和 这
[kwi:n] ,
Queen ,
女王 ,

“她一边说话，一边用丝线把国王和王后的腰带系起来。”

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər]
and hung them in her
和 悬挂 他们 在 她

她把它们挂在了她家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ɪrz] [æz; əz] ['tʃɪldrən] ['sʌmtaɪmz] [hæŋ] ['bʌtnz] [wen] [ðeɪ] [prɪ'tend] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪr'drɑ:ps] .
ears as children sometimes hang buttons when they pretend to have eardrops .
耳朵 作为 孩子们 有时 悬挂 按钮 什么时候 他们 假装 到 有 滴耳液 .

孩子们有时会假装滴耳药水，把纽扣挂在耳朵上。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [streɪndʒ] [ɪr] - [rɪŋz] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv]
When she had fastened on her strange ear - rings , she made a necklace of
什么时候 她 有 系紧 在 她 奇怪的 耳朵 - 戒指 , 她 制成 一个 项链 的
[ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ænd; ənd] ['kɔ:ti:əz] ,
the Princesses and Courtiers ,
这 公主们 和 朝臣 ,

她戴上那对奇特的耳环后，便将公主和朝臣们串成了一串项链。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn][tu:; tə][əd'maɪər][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi]
and having put it on she began to admire herself in the glass as if she
和 拥有 放 它 在 她 开始 到 钦佩 她自己 在 这 玻璃 作为 如果 她
[wʊd] ['nevər] [bi:; bi] [dʌn] .
would never be done .
会 绝不 是 完毕 .

戴上眼镜后，她开始对着镜子欣赏自己，仿佛永远也欣赏不完似的。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][gɑ:t][soʊ] ['sli:pi] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [si:] ,

After	a	while	,	however	,	she	got	so	sleepy	that	she	could	no	longer	see	,
后	一个	尽管	,	然而	,	她	得到	所以	困	那	她	可以	不	更长	看	,

然而过了一会儿，她困得睁不开眼了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə] [tɔ:s] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]

and	was	even	too	tired	to	toss	her	head	and	make	the	King	and
和	曾是	甚至	也	疲劳的	到	折腾	她	头	和	制作	这	国王	和

[ðə; ði] [kwi:n] [swɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] .

the	Queen	swing	about	in	her	ears	.
这	女王	摇摆	关于	在	她	耳朵	.

她甚至累得连甩头让国王和王后在她耳朵里晃来晃去的力气都没有了。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər] [nu:] ['dʒu:əlri] [bæk] [ɪn][ðer; ðər][bɑ:ks] ,

She	put	her	new	jewelry	back	in	their	box	,
她	放	她	新的	珠宝	后退	在	他们的	盒子	,

她把新买的首饰放回盒子里。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [væns] [ʌp] [pʊt] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bɜ:rd] - [keɪdʒ][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .

and	picking	Vance	up	put	him	into	a	wooden	bird	-	cage	on	the	wall	.
和	挑选	万斯	向上	放	他	进入	一个	木制的	鸟	-	笼	在	这	墙	.

然后把万斯抱起来，放进墙上的一个木制鸟笼里。

" ['plez(ə)nt] [dri:mz] !

"	Pleasant	dreams	!
"	令人愉快的	梦境	!

祝你做个好梦！

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['tʃɪrfəli] .

"	she	said	cheerfully	.
"	她	说	愉快地	.

她兴高采烈地说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [tu:] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə][bed] .

And	then	she	too	went	away	to	bed	.
和	然后	她	也	去	离开	到	床	.

然后她也去睡觉了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[eft] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] - [hʌŋ] [keɪdʒ] , [pʊr] [væns] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ɪn] [di:p] [dɪ'sper] .

eft	alone	in	his	high	-	hung	cage	,	poor	Vance	was	indeed	in	deep	despair	.
左	独自的	在	他的	高的	-	悬挂	笼	,	贫穷的	万斯	曾是	的确	在	深的	绝望	.

可怜的范斯独自一人被关在高高的笼子里，他确实陷入了深深的绝望之中。

[hi:; hi] [sɔ:] [noʊ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz] ,

He	saw	no	way	out	of	his	troubles	,
他	锯	不	方式	出去	的	他的	麻烦	,

他看不到摆脱困境的出路。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['wi:pɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [bɪ'məʊnd] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [lɑ:t] .

and	could	not	help	weeping	as	he	bemoaned	his	miserable	lot	.
和	可以	不是	帮助	哭泣	作为	他	哀叹	他的	悲惨的	很多	.

他不禁为自己悲惨的命运而哭泣。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] [bluː] ['wɪzərd] !
" It is all the fault of that wretched Blue Wizard !
" 它 是 全部 这 过错 的 那 可怜 蓝色的 巫师 !

“这一切都是那个可恶的蓝袍巫师的错！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ;
" he exclaimed ;
" 他 惊呼 ;

“他惊呼道；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [bæd] [bɪ'heɪvjər] [wɪtʃ]
for it did not occur to him that it was his own bad behavior which
为了 它 做过 不是 发生 到 他 那 它 曾是 他的 自己的 坏的 行为 哪个
[brɔːt] [ðə; ði] [bluː] ['wɪzərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .
brought the Blue Wizard to the palace in the first place .
带来 这 蓝色的 巫师 到 这 宫殿 在 这 第一的 地方 .

因为他丝毫没有意识到，正是他自己的不良行为才把蓝袍巫师引到了宫殿里。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ɪn][ə; eɪ] [pɔːz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['sɒbz] ,
Just at this moment , in a pause between his sobs ,
只是 在 这 片刻 , 在 一个 暂停 之间 他的 啜泣 ,

就在这一刻，在他抽泣的间隙，

[ðə; ði] [prɪns] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [flʌmpɪŋ] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ;
the Prince heard a familiar flumping sound on the stone floor below him ;
这 王子 听到 一个 熟悉的 蓬松 声音 在 这 石头 地面 以下 他 ;

王子听到身下的石板地上传来熟悉的扑腾声；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [bɪ'held] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [hɪz; ɪz][oʊld] [kəm'pænjən] [ðə; ði]['dʒeli] - [fɪʃ] .
and looking down beheld to his surprise his old companion the jelly - fish .
和 寻找 向下 观看 到 他的 惊喜 他的 老的 伴侣 这 果冻 - 鱼 .

低头一看，他惊讶地发现他的老伙伴——水母。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? " [æskt] [ðə; ði]['dʒeli] - [fɪʃ] , [pə'laɪtli] .
" How do you do ? " asked the jelly - fish , politely .
" 如何 做 你 做 ? " 问 这 果冻 - 鱼 , 礼貌地 .

“你好吗？”水母礼貌地问道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [nɑːt] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . "
" I suppose you're not very glad to see me . "
" 我 认为 你是 不是 非常 高兴的 到 看 我 . "

“看来你不太乐意见到我。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðoʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [prɪns] , [nɑːt] ['veri]
" Oh , but I am , though ! " cried the Prince , not very
" 哦 , 但 我 是 , 尽管 ! " 哭 这 王子 , 不是 非常

“哦，可是我可是！”王子喊道，语气不太好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[pə'laɪtli] .
politely .
礼貌地 .

礼貌地。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] ['enibɑːdi] [naʊ] , [noʊ] ['mætər] [huː] .
" I should be glad to see anybody now , no matter who .
" 我 应该 是 高兴的 到 看 任何人 现在 , 不 事情 WHO .

“我现在很高兴见到任何人，不管是谁。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][baɪ][ðə; ði][dɔːgz] ? "
How did you get by the dogs ? "
如何 做过 你 得到 经过 这 狗 ? "

你是怎么躲过那些狗的?

" [aɪ] [fluː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kriːtʃər] .
" I flew , " replied the creature .
" 我 飞翔 , " 回复 这 生物 .

“我飞了,”那生物回答道。

" ['dʒeli] - [fɪʃ] ['kænɑːt][flai] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ; " [soʊ] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] [truː] . "
" Jelly - fish cannot fly , " said the Prince ; " so that cannot be true . "
" 果冻 - 鱼 不能 飞 , " 说 这 王子 ; " 所以 那 不能 是 真的 . "

“水母不会飞,”王子说,“所以这不可能是真的。”

" [wel] , [ðen] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði]['dʒeli] - [fɪʃ] , [ɪn'dɪfrəntli] , " [aɪ][swæm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['iznt]
" Well , then , " responded the jelly - fish , indifferently , " I swam ; and if that isn't
" 出色地 , 然后 , " 回应 这 果冻 - 鱼 , 漠不关心 , " 我 游泳 ; 和 如果 那 不是
[truː] , [waɪ] ,
true , why ,
真的 , 为什么 ,

“好吧,”水母冷漠地回答道,“我游过泳;如果这不是真的,为什么?”

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] .
I suppose it is false .
我 认为 它 是 错误的 .

我想这是假的。

['iːv(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðæt] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?
Even you can see the wisdom of that , can't you ?
甚至 你 能 看 这 智慧 的 那 , 不能 你 ?

连你都能看出其中的道理,对吧?

[haʊ'evər] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
However , now that I am here , I've something to tell you .
然而 , 现在 那 我 是 这里 , 我已经 某物 到 告诉 你 .

不过,既然我来了,我就有件事要告诉你。

[ðɪs] ['kæs(ə)l][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [ʌv; əv] - ,
This castle is in the township of Bogarru ,
这 城堡 是 在 这 乡 的 - ,

这座城堡位于博加鲁镇。

[ænd; ənd] - [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['westərn] ['baʊndri] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] — "
and Bogarru is situated on the western boundary of Jolliland , which — "
和 - 是 位于 在 这 西 边界 的 - , 哪个 — "

博加鲁位于乔利兰的西边界,而乔利兰——

" [huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər] ['baʊndriz] ?
" Who cares for boundaries ?
" WHO 关心 为了 边界 ?

谁会在乎界限?

" [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [prɪns] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" the impatient Prince interrupted .
" 这 不耐烦 王子 中断 .

“不耐烦的王子打断道。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ['plezəntə] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ? "
" Have you nothing pleasanter than that to talk about ? "
" 有 你 没有什么 更令人愉悦 比 那 到 讲话 关于 ? "

“你就没有比这更有趣的话题可聊吗?”

" — [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [pɔɪnt] , " [ðə; ði] [ʌn'muːvd] ['dʒeli] - [fɪʃ] [kən'tɪnjuːd] .
" — brings me to my point , " the unmoved jelly - fish continued .
" 一 带来 我 到 我的 观点 , " 这 不动 果冻 - 鱼 持续 .

“——这就引出了我的观点，”那只无动于衷的水母继续说道。

" [wen'evər] [aɪ]['vɪzɪt][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [wɪʃ]
" Whenever I visit a place for the first time I am able to have one wish
" 每当 我 访问 一个 地方 为了 这 第一的 时间 我 是 有能力的 到 有 一 希望
[kʌm] [truː] .
come true .
来 真的 .

“每当我第一次去一个地方，我都能实现一个愿望。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə] - .
This is my first visit to Bogarru .
这 是 我的 第一的 访问 到 - .

这是我第一次来博加鲁。

[naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['hiːðn] [ʌv; əv] [gɑːbz] ['aɪlənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm]
Now the question is , Shall I wish the heathen of Gobbs Island to become
现在 这 问题 是 , 将 我 希望 这 异教徒 的 戈布斯 岛 到 变得
[kən'vɜːrtɪd] ,
converted ,
转换 ,

现在的问题是，我是否应该希望戈布斯岛上的异教徒皈依基督教?

[stɑːp] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] ['grænd,mʌðəz] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] ['werɪŋ] [kloʊðz] ;
stop eating their grandmothers and take to wearing clothes ;
停止 吃 他们的 祖母们 和 拿 到 穿着 衣服 ;

不再吃他们的祖母，并且开始穿衣服;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæs(ə)l] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [kɔːrt] ,
or shall I wish you out of this castle , you and your Court ,
或者 将 我 希望 你 出去 的 这 城堡 , 你 和 你的 法庭 ,

或者我应该把您和您的朝臣都赶出这座城堡?

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ][kæt] [wɪŋks] ? "
in the time a cat winks ? "
在 这 时间 一个 猫 眨眼 ? "

猫眨眼的时间?

" [ðə; ði][læst] , [ðə; ði][læst] ! " [kraɪd][ðə; ði] [prɪns] , [tuː] ['iːgər] [tuː; tə] [spiːk] [kə'rektli] .
" The last , the last ! " cried the Prince , too eager to speak correctly .
" 这 最后的 , 这 最后的 ! " 哭 这 王子 , 也 渴望的 到 说话 正确 .

“最后一个，最后一个！”王子喊道，急于求成，没能说清楚。

" [dɪr] , [kaɪnd] , [gʊd] ['dʒeli] - [fɪʃ] , [duː] [wɪʃ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [pleɪs] ,
" Dear , kind , good jelly - fish , do wish us out of this horrible place ,
" 亲爱的 , 种类 , 好的 果冻 - 鱼 , 做 希望 我们 出去 的 这 可怕 地方 ,

“亲爱的、善良的、美好的水母们，请保佑我们离开这个可怕的地方吧。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ['evriwer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ,
and you shall go everywhere with me if you want to ,
和 你 将 去 到处 和 我 如果 你 想 到 ,

如果你愿意，你可以和我一起去任何地方。

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [spiːk] ['ruːdli] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ! "

and	I'll	never	speak	rudely	to	you	again	as	long	as	you	live	!	"
和	患病的	绝不	说话	粗鲁地	到	你	再次	作为	长的	作为	你	居住	!	"

只要你活着，我以后再也不会对你无礼了!

" [ɑː] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fɪʃ] , " [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juːd] [tʃuːz] [ðʌs] .

"	Ah	!	"	replied	the	fish	,	"	I	was	afraid	you'd	choose	thus	.
"	啊	!	"	回复	这	鱼	,	"	我	曾是	害怕的	你会	选择	因此	.

“啊！”鱼回答说，“我就知道你会这样选择。”

[juː; jʊ] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [gɑːbz] ['aɪləndərz] .

You	care	more	for	yourself	than	you	do	for	the	Gobbs	Islanders	.
你	关心	更多的	为了	你自己	比	你	做	为了	这	戈布斯	岛民	.

你更关心自己，而不是戈布斯岛的居民。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['truːli]['noʊb(ə)l] , [bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] .

It	is	not	truly	noble	,	but	perhaps	it	is	natural	.
它	是	不是	真的	高贵	,	但	也许	它	是	自然的	.

这并非真正高尚，但或许是人之常情。

[naʊ] , [ðen] , ['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] !

Now	,	then	,	open	your	mouth	and	shut	your	eyes	!
现在	,	然后	,	打开	你的	嘴	和	关闭	你的	眼睛	!

现在，张开嘴，闭上眼睛!

" [ðə; ði] [prɪns] [əu'beid] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

"	The	Prince	obeyed	,	and	at	once	there	was	a	taste	of	something
"	这	王子	服从	,	和	在	一次	那里	曾是	一个	品尝	的	某物

[ɪk'siːdɪŋli] ['bɪtər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;

exceedingly	bitter	on	his	tongue	;
非常	苦的	在	他的	舌头	;

“王子遵命而行，随即感到舌头上尝到了极其苦涩的味道；

[spɑːrks] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] [aɪz] ,

sparks	danced	before	his	closed	eyes	,
火花	跳舞	前	他的	关闭	眼睛	,

火花在他闭着的双眼前跳跃，

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [kuːl] [freʃ] [er] ['bloʊɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	directly	he	felt	a	whiff	of	cool	fresh	air	blowing	upon	him	.
和	直接地	他	毛毡	一个	闻	的	凉爽的	新鲜的	空气	吹	之上	他	.

他立刻感到一股凉爽的新鲜空气吹拂过来。

" ['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] !

"	Open	your	eyes	!
"	打开	你的	眼睛	!

睁开你的眼睛!

" [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeli] - [fɪʃ] .

"	said	the	voice	of	the	jelly	-	fish	.
"	说	这	嗓音	的	这	果冻	-	鱼	.

“水母的声音说道。”

[ðə; ði] [prɪns] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ] [faʊnd] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɑːks] [bɪ'saɪd]

The	Prince	did	so	,	and	to	his	great	joy	found	himself	,	with	his	box	beside
这	王子	做过	所以	,	和	到	他的	伟大的	喜悦	成立	他自己	,	和	他的	盒子	旁

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

王子照做了，令他欣喜若狂的是，他发现自己的箱子就在身边。

[aʊt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɑːrz] ['twɪŋklɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] .

out	upon	a	country	road	,	with	the	stars	twinkling	over	his	head	.
出去	之上	一个	国家	路	,	和	这	明星	闪烁	超过	他的	头	.

他身处乡间小路上，头顶繁星闪烁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

" [oʊ] , [dɪr] , [gʊd] ['dʒeli] - [fɪʃ] !

"	Oh	,	dear	,	good	jelly	-	fish	!
"	哦	,	亲爱的	,	好的	果冻	-	鱼	!

“哦，天哪，好水母！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['dʒɔɪəsli] , " [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ['evər] [θæŋk] [juː; jʊ] ? "

"	he	cried	joyously	,	"	how	can	I	ever	thank	you	?	"
"	他	哭	欣喜地	,	"	如何	能	我	曾经	感谢	你	?	"

他喜极而泣：“我该如何感谢你呢？”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] , " [əb'zɜːrvd]

"	You	seem	to	be	fonder	of	me	than	you	were	a	while	ago	,	"	observed
"	你	似乎	到	是	更爱	的	我	比	你	是	一个	尽管	前	,	"	观察到

[ðə; ði] ['dʒeli] - [fɪʃ] ,

the	jelly	-	fish	,
这	果冻	-	鱼	,

“你似乎比之前更喜欢我了，”水母观察道。

['draɪli] .

dryly	.
干巴巴地	.

干巴巴地。

" [haʊ'evər] , [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

"	However	,	I	forgive	you	.
"	然而	,	我	原谅	你	.

但是，我原谅你。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːberi] ['wɪzərd] ,

If	you	want	to	find	the	Crushed	Strawberry	Wizard	,
如果	你	想	到	寻找	这	碎	草莓	巫师	,

如果你想找到碎草莓巫师，

[kiːp] [streɪt] [ɑːn] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [roʊd] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] .

keep	straight	on	along	this	road	till	you	come	to	the	house	of	the	Funny	Man	.
保持	直的	在	沿着	这	路	直到	你	来	到	这	房子	的	这	有趣的	男人	.

沿着这条路一直往前走，直到你看到滑稽演员的房子。

- !

Flubaloo	!
-	!

弗鲁巴鲁！

" [ðə; ði] ['dʒeli] - [fɪʃ] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ðɪs] [læst] [mɪ'stɪriəs] [wɜːrd] .

"	The	jelly	-	fish	disappeared	as	he	spoke	this	last	mysterious	word	.
"	这	果冻	-	鱼	消失	作为	他	辐	这	最后的	神秘	单词	.

“当他说出这最后一个神秘的字眼时，水母消失了。”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ;

"	What	a	pity	!	"	said	the	Prince	;
"	什么	一个	遗憾	!	"	说	这	王子	;

“真是可惜！”王子说道；

" [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][maɪ] ['ruːdnəs] .

"	I	can	never	tell	him	how	sorry	I	am	for	my	rudeness	.
"	我	能	绝不	告诉	他	如何	对不起	我	是	为了	我的	粗鲁	.

我永远无法告诉他，我对我的粗鲁有多么抱歉。

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ]['oʊnli] [frend] .

I	have	lost	my	only	friend	.
我	有	丢失的	我的	仅有的	朋友	.

我失去了我唯一的朋友。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] - - , - [naʊ] ?

I	wonder	what	he	meant	by	'	flubaloo	,	'	now	?
我	想知道	什么	他	意思是	经过	-	-	,	-	现在	?

我现在很想知道他说的“flubaloo”是什么意思?

" [ðɪs] , [haʊˈevər] ,

"	This	,	however	,
"	这	,	然而	,

然而，

[wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ðæt] [æt; ət][læst][ðə; ði] [prɪns] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv]

was	so	hard	a	question	to	think	out	that	at	last	the	Prince	decided	to	give
曾是	所以	难的	一个	问题	到	思考	出去	那	在	最后的	这	王子	决定	到	给

[ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

it	up	.
它	向上	.

这个问题太难思考了，以至于王子最终决定放弃。

[soʊ] , ['ʃoʊldɚɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæk] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['brɪskli] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] ,

So	,	shouldering	his	pack	,	he	started	briskly	off	along	the	high	-	road	,
所以	,	肩部	他的	盒	,	他	开始	轻快地	离开	沿着	这	高的	-	路	,

于是，他背起行囊，沿着大路快步走去。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [tɪl] ['deɪlaɪt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [wʊd] [weɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] ,

not	daring	to	linger	till	daylight	for	fear	that	the	giant	would	wake	up	,	and	,
不是	大胆	到	萦绕	直到	日光	为了	害怕	那	这	巨大的	会	唤醒	向上	,	和	,

他们不敢逗留到天亮，生怕巨人醒来；

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] [gɔːn] ,

finding	his	prisoner	gone	,
寻找	他的	囚犯	已消失	,

发现囚犯已经不见了，

[wʊd] [kʌm] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - .

would	come	after	him	and	carry	him	back	to	the	terrible	castle	of	Bogarru	.
会	来	后	他	和	携带	他	后退	到	这	糟糕的	城堡	的	-	.

他们会追上去，把他带回可怕的博加鲁城堡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[əl] [naɪt] [prɪns] [væns] ['trʌdʒd] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] ,

ll	night	Prince	Vance	trudged	on	in	the	starlight	,
二	夜晚	王子	万斯	艰难跋涉	在	在	这	星光	,

整个晚上，凡斯王子都在星光下艰难跋涉。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][stɑːp]['iːv(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [breθ] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][skaɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [groʊ] [red]

and	did	not	stop	even	to	take	breath	till	he	saw	the	sky	begin	to	grow	red
和	做过	不是	停止	甚至	到	拿	气息	直到	他	锯	这	天空	开始	到	生长	红色的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sʌnraɪz] ;

with	the	coming	sunrise	;
和	这	未来	日出	;

直到看到天空因日出而泛红，他才停下来喘口气；

[ðen] , ['klæmbərɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [hedʒ] , [hiː; hi][leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ɪts] ['ʃeltər] ,

then	,	clambering	over	a	hedge	,	he	laid	himself	down	in	its	shelter	,
然后	,	攀爬	超过	一个	对冲	,	他	铺设	他自己	向下	在	它是	庇护所	,

然后，他翻过一道树篱，躺在树篱的遮蔽下。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['hevi] [sliːp] .

and	instantly	fell	into	a	deep	and	heavy	sleep	.
和	即刻	跌倒	进入	一个	深的	和	重的	睡觉	.

随即陷入了沉沉的睡眠。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [woʊk] ,

The	sun	was	high	above	him	when	he	woke	,
这	太阳	曾是	高的	多于	他	什么时候	他	觉醒	,

他醒来时，太阳高挂在头顶。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] , ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv]

and	at	once	he	became	aware	of	a	great	ringing	of	bells	,	blowing	of
和	在	一次	他	成为	意识到的	的	一个	伟大的	铃声	的	铃铛	,	吹	的

[hɔːrnz] ,

horns	,
角	,

他立刻听到一阵响亮的钟声和号角声，

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [drʌmz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][sʌm; səm]['hɑːlədeɪ]

and	beating	of	drums	,	as	if	he	were	in	the	midst	of	some	holiday
和	殴打	的	鼓	,	作为	如果	他	是	在	这	中间	的	一些	假期

[ˌselə'breɪʃ(ə)n] .

celebration	.
庆典	.

他一边敲着鼓，一边仿佛置身于某种节日庆典之中。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	started	up	,	rubbing	his	eyes	,
他	开始	向上	,	擦	他的	眼睛	,

他揉了揉眼睛，猛地坐了起来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [geɪ] [wɪð; wɪθ]

and	found	that	he	had	fallen	asleep	in	a	field	which	was	now	gay	with
和	成立	那	他	有	倒下	睡着了	在	一个	场地	哪个	曾是	现在	同性恋	和

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['meri] - ['meɪkɝz] .

hundreds	of	merry	-	makers	.
数百	的	欢乐	-	制造商	.

他发现自己睡在了一片田野里，而田野里现在挤满了数百名欢庆的人们。

[flægz] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [tents] [ænd; ənd] [bʊθs] ; ['bændz][ʌv; əv] [mju'zɪʃənz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ;

Flags	were	flying	from	tents	and	booths	;	bands	of	musicians	were	playing	;
旗帜	是	飞行	从	帐篷	和	展位	;	乐队	的	音乐家	是	玩耍	;

帐篷和摊位上飘扬着旗帜；乐队正在演奏；

[glæs] - ['bloʊɝz] [ænd; ənd] ['dʒʌglərz] [wɜːr; wər] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðer; ðər] [trɪks] ; ['pesnts] [ɪn] [geɪ] ['dresɪz]
glass - blowers and jugglers were performing their tricks ; peasants in gay dresses
玻璃 - 鼓风机 和 杂耍演员 是 表演 他们的 技巧 ; 农民 在 同性恋 连衣裙
[wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] , ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] ; [ænd; ənd]
were singing , dancing , and feasting ; and
是 歌唱 , 跳舞 , 和 盛宴 ; 和

玻璃吹制工和杂耍艺人在表演他们的绝技；穿着艳丽服装的农民们唱歌、跳舞、宴饮；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ʃoʊz] [ænd; ənd] [swɪŋz] [ænd; ənd] ['meri] - [goʊ] - [raʊndz] ,
there were all manner of shows and swings and merry - go - rounds ,
那里 是 全部 方式 的 演出 和 摇摆 和 欢乐 - 去 - 回合 ,
[ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [hed] [ɪn'taɪərli] ,
enough to have turned your head entirely ,
足够的 到 有 转向 你的 头 完全 ,

那里有各种各样的表演、秋千和旋转木马，多到让人眼花缭乱。

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] .
had you been there to see .
有 你 到过 那里 到 看 .

如果你当时在场就好了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ,
As to the Prince ,
作为 到 这 王子 ,

至于王子，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz]['iːv(ə)n][tuː; tə] [fər'get] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [bəuθ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd]
he was so delighted as even to forget for a while both hunger and
他 曾是 所以 高兴极了 作为 甚至 到 忘记 为了 一个 尽管 两个都 饥饿 和
['wɪrinəs] ,
weariness ,
疲劳 ,

他高兴极了，甚至暂时忘记了饥饿和疲惫。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [saɪt] [tuː; tə] [saɪt] , ['kraɪɪŋ] " [hə'rɑː] !
and walked about from sight to sight , crying " Hurrah !
和 步行 关于 从 视线 到 视线 , 哭泣 " 欢呼 !

然后四处走动，从一个景点走到另一个景点，高喊“万岁！”

" [æz; əz][ðə; ði] ['dʒʌglərz] [ænd; ənd] [roʊp] - ['dɑːnsəz] [pər'fɔːrmd] [ðer; ðər] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [trɪks]
" as the jugglers and rope - dancers performed their curious and daring tricks
" 作为 这 杂耍演员 和 绳索 - 舞者 执行 他们的 好奇的 和 大胆 技巧
.
:
.

“杂耍艺人和走钢丝艺人表演着他们奇特而大胆的把戏。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [buːθ] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ]
At length he came to a booth in which an old woman was preparing
在 长度 他 来了 到 一个 展位 在 哪个 一个 老的 女士 曾是 准备
['oʊvər][hɜːr; hər]['faɪər][ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] [stuː] ,
over her fire a kettle of steaming stew ,
超过 她 火 一个 壶 的 蒸煮 炖 ,

最后他来到一个摊位前，一位老妇人正在火上准备一锅热气腾腾的炖菜。

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌŋgri] [prɪns] [siːmd] [tuː; tə][send] [fɔːrθ] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['oʊdər][ʌv; əv] ['eni]
which **to** **the** **hungry** **Prince** **seemed** **to** **send** **forth** **the** **most** **delicious** **odor** **of** **any**
哪个 到 这 饥饿的 王子 似乎 到 发送 前进 这 最多 可口的 气味 的 任何
[stuː] [hiː; hi]['evər][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
stew **he** **ever** **had** **known** **in** **his** **life** **.**
炖 他 曾经 有 已知 在 他的 生活 .

对于饥肠辘辘的王子来说，这似乎散发出他一生中闻过的最美味的炖菜的香味。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['iːgərli] , " [ðæt] [smelz] [ɪk'siːdɪŋli] ['seɪvəri] , [gʊd] ['mʌðər] ! "
" Ah , " he exclaimed eagerly , " that smells exceedingly savory , good mother ! "
" 啊 , " 他 惊呼 急切地 , " 那 气味 非常 美味的 , 好的 母亲 ! "

“啊，”他兴奋地叫道，“好妈妈，这闻起来真香！”

" [eɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ; " [ænd; ənd] ['truːli][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː]
" Ay , " replied the old woman ; " and truly it ought , for it has in it
" 哎 , " 回复 这 老的 女士 ; " 和 真的 它 应该 , 为了 它 有 在 它
[bluː] ['pɪdʒɪns] ,
blue pigeons ,
蓝色的 鸽子 ,

“是的，”老妇人回答说，“的确应该如此，因为里面有蓝鸽子。”

[ə; eɪ] [faɪn] [fæt] [kɑːk] , [θriː] [waɪld] [heəz] , [ænd; ənd] ['evri] ['vedʒtəb(ə)l][ænd; ənd] ['seɪvəri] [ɜːrb] [noʊn]
a fine fat cock , three wild hares , and every vegetable and savory herb known
一个 美好的 胖的 公鸡 , 三 荒野 野兔 , 和 每一个 蔬菜 和 美味的 草本植物 已知
[ɪn][ɔːl] - .
in all Jolliland .
在 全部 - .

一只肥硕的公鸡，三只野兔，以及整个乔利兰地区所有已知的蔬菜和美味香草。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [boʊl] ? "
Will you have a bowl ? "
将要 你 有 一个 碗 ? "

你要个碗吗?

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [ðæt] [aɪ] [wɪl] ; [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [boʊl] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wʌn] !
" Ay , " said the Prince , " that I will ; and let the bowl be a large one !
" 哎 , " 说 这 王子 , " 那 我 将要 ; 和 让 这 碗 是 一个 大的 一 !

“是的，”王子说，“我愿意；而且要用大碗！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['wʊd(ə)n] ['beɪs(ə)n]
" he added , as he watched the old woman filling a goodly wooden basin
" 他 额外 , 作为 他 观看 这 老的 女士 填充 一个 很好 木制的 盆地
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stuː] .
with the stew .
和 这 炖 .

“他一边看着老妇人往一个漂亮的木盆里盛炖菜，一边补充道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , " [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
" she exclaimed as she held it toward him , " there it is ;
" 她 惊呼 作为 她 握住 它 朝向 他 , " 那里 它 是 ;

她一边说着，一边把东西举向他，“就是它；

[ænd; ənd] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['i:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [prɪns] , [ɪf] [aɪ][du:] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [hu:] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	good	enough	eating	for	a	royal	prince	,	if	I	do	say	it	who	made	it	.
和	好的	足够的	吃	为了	一个	皇家	王子	,	如果	我	做	说	它	WHO	制成	它	.

如果我没说错的话，这道菜的美味程度足以让一位皇室王子都赞不绝口。

[wʌn] ['sɪlvər] [bɪt][ænd; ənd] - [tɪz] [jɔ:rz] , [maɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['feloʊ] ！ "

One	silver	bit	and	'	tis	yours	,	my	fine	young	fellow	!	"
一	银	少量	和	-	的	你的	,	我的	美好的	年轻的	同伴	！	"

再加一枚银币，它就是你的了，我的好小伙子！

" [bʌt; bət] , " ['stæməd] [ðə; ði] [prɪns] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['wɔ:tərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['freɪgrənt] [sti:m]

"	But	,	"	stammered	the	Prince	,	his	mouth	watering	as	the	fragrant	steam
"	但	,	"	结结巴巴	这	王子	,	他的	嘴	浇水	作为	这	香	蒸汽

[ri:tʃt] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,

reached	his	nostrils	,
达到	他的	鼻孔	,

“但是，”王子结结巴巴地说，芬芳的蒸汽熏得他口水直流。

— " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ]['sɪlvər] [bɪt] .

—	"	but	I	have	no	silver	bit	.
—	"	但	我	有	不	银	少量	.

“但我没有银币。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [trʌst] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

If	you	will	only	trust	me	for	it	,
如果	你	将要	仅有的	相信	我	为了	它	,

如果你愿意相信我的话，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [ju:; jʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['evər] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] [krʌʃt] [strɔ:] —

I	will	pay	you	as	soon	as	ever	I	find	the	Crushed	Straw	—
我	将要	支付	你	作为	很快	作为	曾经	我	寻找	这	碎	稻草	—

我一找到压碎的稻草就会付钱给你——

" [hi:; hi] [stɑ:pt] ['spi:kɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət]

"	He	stopped	speaking	suddenly	,	for	he	saw	that	the	woman	was	laughing	at
"	他	停止	请讲	突然	,	为了	他	锯	那	这	女士	曾是	笑	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他突然停止说话，因为他看到那女人在嘲笑他。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [snætʃt] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [stu:] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] [maʊθ]

She	had	snatched	the	basin	of	stew	as	it	were	from	his	very	mouth
她	有	抢夺	这	盆地	的	炖	作为	它	是	从	他的	非常	嘴

;

;
;

她仿佛从他嘴里夺走了那盆炖菜；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [læft] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['ʃrɪlli] , [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] [wɪð; wɪθ]

and	as	she	laughed	loudly	and	shrilly	,	she	pointed	at	the	Prince	with
和	作为	她	笑了	高声	和	尖锐地	,	她	尖	在	这	王子	和

[hɜ:r; hər][fæt] ['fɔ:rfɪŋgər] .

her	fat	forefinger	.
她	胖的	食指	.

她放声大笑，用她肥胖的食指指着王子。

[drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] ['pesnts] [flɑːkt] [ə'raʊnd] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] , —

Drawn by the noise she was making , all the peasants flocked around , crying out , —

绘制 经过 这 噪音 她 曾是 制作 , 全部 这 农民 成群结队的 大约 , 哭泣 出去 , —

被她发出的喧闹声吸引，所有的农民都围了过来，大声喊叫着——

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ['maɪk(ə)l] ?

" What is it , Mother Michael ?

" 什么 是 它 , 母亲 迈克尔 ?

“什么事，迈克尔母亲？”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][dʒoʊk] ?

What is the joke ?

什么 是 这 开玩笑 ?

这个笑话是什么?

[tel] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [læf] [tuː] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [læf] .

Tell us , that we may laugh too ; for you know we must laugh .

告诉 我们 , 那 我们 可能 笑 也 ; 为了 你 知道 我们 必须 笑 .

告诉我们，这样我们也能笑一笑；因为你知道我们必须笑一笑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [læf] . "

It is our duty to laugh . "

它 是 我们的 责任 到 笑 . "

笑是我们的责任。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [brɔːθ] , " ['titəd] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] ,

" He wants to be trusted for a basin of broth , " tittered the old dame ,

" 他 想要 到 是 可信 为了 一个 盆地 的 肉汤 , " 窃笑 这 老的 贵妇人 ,

“他连一盆肉汤都想让人信任，”老太太咯咯笑道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [peɪ] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][faindz][ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːberi]

" and he says that he will pay me when he finds the Crushed Strawberry

" 和 他 说道 那 他 将要 支付 我 什么时候 他 发现 这 碎 草莓

['wɪzərd] !

Wizard !

巫师 !

他说，等他找到草莓巫师的时候，就会付钱给我！

" [æt; ət] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['pesnts] [læft] [ɪn] ['kɔːrəs] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [hɪlz] ['ekəud] .

" At this all the peasants laughed in chorus till the very hills echoed .

" 在 这 全部 这 农民 笑了 在 合唱 直到 这 非常 丘陵 回声 .

“这时，所有的农民都齐声大笑，笑声响彻山峦。”

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət] , " [kraɪd][ðə; ði] [pʊr] [prɪns] , ['hɑːtli] ;

" I don't see what you are laughing at , " cried the poor Prince , hotly ;

" 我 不 看 什么 你 是 笑 在 , " 哭 这 贫穷的 王子 , 热 ;

“我不明白你在笑什么，”可怜的王子气愤地喊道；

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['sɪli] [ɪn'diːd] . "

" I think you are very silly indeed . "

" 我 思考 你 是 非常 愚蠢的 的确 . "

“我觉得你真是太傻了。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ɑːr; ər] ! " ['ænsər] [ðə; ði] ['læfɪŋ] ['pesnts] .

" Of course we are ! " answered the laughing peasants .

" 的 课程 我们 是 ! " 回答 这 笑 农民 .

“当然是了！”农夫们笑着回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 101]

[页 -]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][biː; bi] ['sɪli] .
" It is our duty to be silly .
" 它 是 我们的 责任 到 是 愚蠢的 .

“我们有责任去犯傻。”

[ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [læf] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] , [wiː; wi] [læf] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] , [sɪns] [ðɪs] [ɪz] - ,
If we cannot laugh at something , we laugh at nothing , since this is Sillyburg ,
如果 我们 不能 笑 在 某物 , 我们 笑 在 没有什么 , 自从 这 是 - ,

如果我们不能嘲笑什么，那就什么都嘲笑不了，因为这里是傻瓜镇。

[ðə; ði] ['mɛriɪst] [taʊn] [ɪn] - . "
the merriest town in Jolliland . "
这 最快乐的 镇 在 - . "

“乔利兰最欢乐的小镇。”

" [bʌt; bət] , " [æskt] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn] [vek'seɪʃn] , " [dʌz] ['noʊbɑːdi] [hɪr] [noʊ] ['eniθɪŋ] ?
" But , " asked the Prince , in vexation , " does nobody here know anything ?
" 但 , " 问 这 王子 , 在 烦恼 , " 做 无人 这里 知道 任何事物 ?

“但是，”王子恼怒地问道，“这里难道没有人知道些什么吗？”

[hæz; həz]['noʊbɑːdi] ['eni] [sens] ? "
Has nobody any sense ? "
有 无人 任何 感觉 ? "

难道没有人有常识吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ! " [sed] [ðə; ði] ['pesnts] .
" Of course not ! " said the peasants .
" 的 课程 不是 ! " 说 这 农民 .

“当然不是！”农民们说道。

" [huː] ['kɛrz] [ə'baʊt] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]
" Who cares about knowing anything , and what's the good of having
" WHO 关心 关于 会心 任何事物 , 和 是什么 这 好的 的 拥有

谁会在乎知道这些？知道又有什么用？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[sens] ?
sense ?
感觉 ?

感觉?

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː 'es] .
We have a good time in the world , and that's enough for us .
我们 有 一个 好的 时间 在 这 世界 , 和 那就是 足够的 为了 我们 .

我们在这个世界上过得很开心，这就足够了。

" [ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'pruːvd] [ðə; ði] ['pesnts] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] [soʊ] ['fuːlɪʃli] ,
" The Prince would have reproved the peasants for talking so foolishly ,
" 这 王子 会 有 责备 这 农民 为了 说 所以 愚蠢地 ,

“王子会斥责这些农民如此愚蠢地说话。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] [saʊnd] ;
but that the words seemed to have a strangely familiar sound ;
但 那 这 字 似乎 到 有 一个 奇怪的 熟悉的 声音 ;

但这些词语听起来却有一种莫名的熟悉感；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðem; ðəm] [hɪm'self] [æt; ət][wʌn] [taɪm]

and	he	suddenly	remembered	that	he	had	used	them	himself	at	one	time
和	他	突然	记得	那	他	有	用过的	他们	他自己	在	一	时间

[wen] [hɪz; ɪz]['tuːtər][wʌz; wəz][ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɜːrn] ['kɑːmən] [f'rækʃnz] .

when	his	tutor	was	urging	him	to	learn	common	fractions	.
什么时候	他的	导师	曾是	敦促	他	到	学习	常见的	分数	.

他突然想起自己曾经用过这些方法，当时他的家庭教师正在督促他学习常用分数。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][ðə; ði] ['pesnts] , ['ɔːlweɪz] ['iːgər] [fɔːr; fər]['eni] [nuː] [θɪŋ] ,

In	the	mean	time	the	peasants	,	always	eager	for	any	new	thing	,
在	这	意思是	时间	这	农民	,	总是	渴望的	为了	任何	新的	事物	,

与此同时，农民们总是渴望尝试任何新鲜事物，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [bɑːks] [wɪtʃ] [ðə; ði]

had	become	very	anxious	to	know	what	was	in	the	mysterious	box	which	the
有	变得	非常	焦虑的	到	知道	什么	曾是	在	这	神秘	盒子	哪个	这

[prɪns] ['kærid] .

Prince	carried	.
王子	携带	.

王子非常想知道他携带的神秘盒子里装的是什么。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃoʊ] , " [ðeɪ] [kraɪd] , " ['oʊpən][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

"	If	it	is	a	show	,	"	they	cried	,	"	open	the	box	and	set	it	out	.
"	如果	它	是	一个	展示	,	"	他们	哭	,	"	打开	这	盒子	和	放	它	出去	.

“如果这是一场表演，”他们喊道，“那就打开盒子把它摆出来。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɪri] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] .

We	are	weary	for	something	new	to	laugh	at	.
我们	是	厌倦	为了	某物	新的	到	笑	在	.

我们渴望一些新的笑料。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] ['hɑːrdli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [tuː; tə][biː; bi]

"	But	the	Prince	hardly	thought	it	would	please	the	King	and	Queen	to	be
"	但	这	王子	几乎	想法	它	会	请	这	国王	和	女王	到	是

[læft] [æt; ət][baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['geɪpɪŋ] ['rʌstɪks] .

laughed	at	by	a	crowd	of	gaping	rustics	.
笑了	在	经过	一个	人群	的	张开的	乡村	.

“但王子很难想象，被一群目瞪口呆的乡巴佬嘲笑，会令国王和王后高兴。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ,

To	be	sure	,	he	had	shown	them	before	,
到	是	当然	,	他	有	所示	他们	前	,

当然，他之前已经给他们看过。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] ['praɪvət] [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]['riːəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [fer] .

but	that	was	in	private	and	not	as	a	real	exhibition	at	a	public	fair	.
但	那	曾是	在	私人的	和	不是	作为	一个	真实的	展览	在	一个	民众	公平的	.

但那是在私下进行的，并不是在公开展览会上举办的真正展览。

[sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['trʌbld] [ðə; ði] [prɪns] [æt; ət][ɔːl] ;

Some	days	ago	this	would	not	have	troubled	the	Prince	at	all	;
一些	天	前	这	会	不是	有	麻烦	这	王子	在	全部	;

几天前，这件事根本不会让王子感到困扰；

[bʌt; bət]['traɪəl][ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] [wɜːr; wər][fæst] ['meɪkɪŋ] [væns] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv]

but	trial	and	hardship	were	fast	making	Vance	into	a	very	different	sort	of
但	审判	和	困境	是	快速地	制作	万斯	进入	一个	非常	不同的	种类	的

[bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [prɪns] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [dɪ'sper] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] ['tuːtər][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

boy	from	the	Prince	who	was	the	despair	of	his	poor	tutor	and	the
男生	从	这	王子	WHO	曾是	这	绝望	的	他的	贫穷的	导师	和	这

['tɔːrment] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] ['pæləs] .

torment	of	the	entire	palace	.
折磨	的	这	全部的	宫殿	.

但种种考验和磨难很快就让范斯变成了一个与王子截然不同的人，他不再是那个令可怜的家庭教师绝望、令整个宫殿痛苦的王子了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] [pʊr] ['weɪferər] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [æz; əz] [fuːd] [wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]

However	,	the	poor	wayfarer	reflected	that	as	food	was	only	to	be	had
然而	,	这	贫穷的	旅行者	反映	那	作为	食物	曾是	仅有的	到	是	有

[fɔːr; fər] ['mʌni] ,

for	money	,
为了	钱	,

然而，这位贫穷的旅人想到，食物只能用钱买到，

['mʌni] [mʌst; məst][biː; bi] [ɜːrnd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ænd; ənd] [hɪm'self] [wɜːr; wər]

money	must	be	earned	in	some	way	,	or	the	Court	and	himself	were
钱	必须	是	获得	在	一些	方式	,	或者	这	法庭	和	他自己	是

['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [stɑːrv] .

certain	to	starve	.
肯定	到	饿死	.

钱必须通过某种方式挣来，否则法院和他本人肯定会挨饿。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz]['fæməli] [stɪl] [hæd; həd] ['eni] ['fiːlɪŋz] [ðeɪ]

It	also	occurred	to	him	that	if	his	family	still	had	any	feelings	they
它	还	发生	到	他	那	如果	他的	家庭	仍然	有	任何	情怀	他们

[mʌst; məst][biː; bi] [sʌtʃ] [ɪk'siːdɪŋli] [smɔːl] [wʌnz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

must	be	such	exceedingly	small	ones	that	they	were	not	of	much	importance	;
必须	是	这样的	非常	小的	一个	那	他们	是	不是	的	很多	重要性	;

他也想到，如果他的家人还有什么感情的话，那也一定是极其微不足道的感情，无关紧要；

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][bɑːks][ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['taɪni]

and	accordingly	he	opened	his	box	and	proceeded	to	show	off	his	tiny
和	因此	他	打开	他的	盒子	和	继续	到	展示	离开	他的	微小的

['relətɪvz] ,

relatives	,
亲属	,

于是他打开盒子，开始炫耀他那些小小的亲戚们。

[ðə; ðɪ] ['pesnts] ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɛrz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]

the	peasants	screaming	with	laughter	at	the	airs	and	graces	of	the	little
这	农民	尖叫	和	笑声	在	这	播出	和	恩典	的	这	小的

['kɔːtiːəz] ,

Courtiers	,
朝臣	,

农民们对小朝臣们的装腔作势和举止哄堂大笑。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [keɪks] , [fru:ts] , [ænd; ənd] ['bɔnbɔnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk]

and	offering	them	all	manner	of	cakes	,	fruits	,	and	bonbons	for	the	sake
和	提供	他们	全部	方式	的	蛋糕	,	水果	,	和	糖果	为了	这	清酒

[ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] [i:t] .

of	seeing	them	eat	.
的	看到	他们	吃	.

为了看他们吃东西，他们给他们提供各种各样的蛋糕、水果和糖果。

[ðə; ði] [kɔ:rt] [pri:st] [pli:zd] [ðə; ði] ['rʌstɪks] [pər'tɪkjələrli] ,

The	Court	Priest	pleased	the	rustics	particularly	,
这	法庭	牧师	高兴	这	乡村	特别	,

宫廷祭司尤其讨好乡下百姓。

[æz; əz][hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði]['oʊnli] ['ʃʊgər] ['ɑ:mənd][ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər]

as	he	seized	the	only	sugared	almond	and	ran	away	with	it	into	a	corner
作为	他	查获	这	仅有的	糖	杏仁	和	跑	离开	和	它	进入	一个	角落

,

,

,

他抓起唯一一颗糖渍杏仁，跑到角落里躲了起来。

[pər'su:d] [baɪ][ðə; ði][ɪn'taɪər] [kɔ:rt] , [ɔ:l] ['skwɔbəlɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɔ:rəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'dɪgnɪfaɪd]

pursued	by	the	entire	Court	,	all	squabbling	and	quarrelling	in	the	most	undignified
追击	经过	这	全部的	法庭	,	全部	争吵	和	争吵	在	这	最多	有失尊严

['mænər] ['pɑ:səb(ə)l] .

manner	possible	.
方式	可能的	.

整个法庭都在追问此事，所有人都以最不体面的方式争吵不休。

[ðɪs] [saɪt] [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['pesnts] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [væns] ['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] ['sɪlvər] ['bɪts] ,

This	sight	so	delighted	the	peasants	that	they	gave	Vance	plenty	of	good	silver	bits	,
这	视线	所以	高兴极了	这	农民	那	他们	给予	万斯	很多	的	好的	银	比特	,

看到这一幕，农民们欣喜若狂，纷纷送给范斯许多上好的银币。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][æt; ət][læst][tu:; tə] [baɪ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['brekfəst] ,

and	thus	he	was	able	at	last	to	buy	himself	a	breakfast	,
和	因此	他	曾是	有能力的	在	最后的	到	买	他自己	一个	早餐	,

于是他终于能够给自己买顿早餐了。

[ðoʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][get][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd]

though	you	may	be	quite	sure	he	did	not	get	it	of	the	old	woman	who	had
尽管	你	可能	是	相当	当然	他	做过	不是	得到	它	的	这	老的	女士	WHO	有

[meɪd] [spɔ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .

made	sport	of	him	before	.
制成	运动	的	他	前	.

虽然你可以很肯定，他的病不是从以前取笑他的那位老妇人那里得的。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [mi:l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['i:tn]

When	he	had	finished	his	meal	,	which	was	eaten
什么时候	他	有	完成的	他的	一顿饭	,	哪个	曾是	吃

他吃完饭后，饭菜就被吃光了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] - ['pæsti; 'peɪsti] [bu:θ] ,

sitting	on	the	grass	before	a	chicken	-	pasty	booth	,
坐着	在	这	草	前	一个	鸡	-	糊状物	展位	,

坐在鸡肉馅饼摊前的草地上，

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['pesnts] [pə'laɪtli] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fʌni] ['mænz] [haʊs] .

he	rose	and	asked	the	peasants	politely	the	way	to	the	Funny	Man's	house	.
他	玫瑰	和	问	这	农民	礼貌地	这	方式	到	这	有趣的	男人的	房子	.

他起身，礼貌地向农民们问路，问他们去滑稽演员家的路。

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [fɑːr] [ə'weɪ] , " [ðeɪ] [kraɪd] ,

"	The	house	is	far	away	,	"	they	cried	,
"	这	房子	是	远的	离开	,	"	他们	哭	,

“房子很远，”他们喊道。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] [ɪz] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [fer] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['oʊnli] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .

"	but	the	Funny	Man	is	here	at	the	Fair	if	you	can	only	find	him	.
"	但	这	有趣的	男人	是	这里	在	这	公平的	如果	你	能	仅有的	寻找	他	.

“但是，如果你能找到他，滑稽演员就在这里，就在集市上。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [hɪm; ɪm] . "

You	can't	always	find	him	.	"
你	不能	总是	寻找	他	.	"

你不可能总能找到他。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] , " [kraɪd] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [geɪ] [vɔɪs] .

"	This	is	the	Funny	Man	,	"	cried	a	jolly	gay	voice	.
"	这	是	这	有趣的	男人	,	"	哭	一个	快乐的	同性恋	嗓音	.

“这就是滑稽演员！”一个欢快的声音喊道。

" [ðɪs] [ɪz] [aɪ] !

"	This	is	I	!
"	这	是	我	!

这就是我！

[hɪr] [aɪ] [biː; bi] .

Here	I	be	.
这里	我	是	.

我在这里。

[waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] [kætʃ] [ˌem 'iː] ?

Why	don't	you	catch	me	?
为什么	不	你	抓住	我	?

你为什么不抓住我?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	105	]
"	[	页	-	]

[第105页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[eɪns] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] , ['dɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑːpɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [buːθ] ,

ance	looked	,	and	saw	,	dodging	and	hopping	about	behind	a	neighboring	booth	,
安斯	看起来	,	和	锯	,	躲避	和	跳跃	关于	在后面	一个	邻接	展位	,

安斯环顾四周，看到有人在隔壁摊位后面躲闪跳跃。

[ə; eɪ] [fæt] ['lɪt(ə)l] [mæn] [drest] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] ['rɪbənz] [ænd; ənd]

a	fat	little	man	dressed	in	green	and	hung	all	over	with	fluttering	ribbons	and
一个	胖的	小的	男人	穿着	在	绿色的	和	悬挂	全部	超过	和	飘动	丝带	和

['dʒɪŋglɪŋ] ['belz] .

jingling	bells	.
叮当	铃铛	.

一个胖乎乎的小个子男人，穿着绿色的衣服，身上挂满了飘动的丝带和叮当作响的铃铛。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['meri] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [kwaɪt]
He looked so lively and merry that at first sight the Prince was quite
他 看起来 所以 热闹 和 欢乐 那 在 第一的 视线 这 王子 曾是 相当
[tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
charmed with him ;
迷住了 和 他 ;

他看起来如此活泼快乐，以至于王子第一眼就被他迷住了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʊks] [wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
but he soon thought that his looks were far more agreeable than his
但 他 很快 想法 那 他的 看起来 是 远的 更多的 同意 比 他的
[bɪ'heɪvjər] ,
behavior ,
行为 ,

但他很快意识到，自己的外貌远比行为举止更讨人喜欢。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fʌni] [mæn] [wʊd] ['niːðər] [stɑːp][tuː; tə] [spiːk] [nɔːr][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
for the Funny Man would neither stop to speak nor to listen ,
为了 这 有趣的 男人 会 两者都不 停止 到 说话 也不 到 听 ,

因为这位滑稽演员既不停下来说话，也不停下来倾听。

[bʌt; bət] [kept] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːdʒɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd] [bʊθs] [ɔːr] [gruːps] [ʌv; əv]
but kept running and dodging about and hiding behind booths or groups of
但 保留 跑步 和 躲避 关于 和 隐藏 在后面 展位 或者 团体 的
['pesnts] ,
peasants ,
农民 ,

但他不停地奔跑、躲闪，藏在摊位后面或一群农民后面。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] [ə'baʊt] ['evər] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði]
so that the Prince was in despair about ever finding out from him where the
所以 那 这 王子 曾是 在 绝望 关于 曾经 寻找 出去 从 他 在哪里 这
[krʌʃt] ['strɔːberi] ['wɪzərd] [lɪvd] .
Crushed Strawberry Wizard lived .
碎 草莓 巫师 居住地 .

因此，王子绝望地认为他永远也无法从他口中得知草莓巫师的住处。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] .
" I want to speak to you , if you please , " cried the Prince .
" 我 想 到 说话 到 你 , 如果 你 请 , " 哭 这 王子 .

“请允许我跟你谈谈，”王子喊道。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] .
" I have something which I must say to you ; I really must .
" 我 有 某物 哪个 我 必须 说 到 你 ; 我 真的 必须 .

“我有一件事必须对你说，真的必须说。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

[第106页]

" [kætʃ] [ˌem 'iː] , [ðen] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['fʌni] [mæn] .
" Catch me , then ! " cried the Funny Man .
" 抓住 我 , 然后 ! " 哭 这 有趣的 男人 .

“来抓我啊！”滑稽演员喊道。

" [tʃeɪs] [ˌem 'iː] !
" Chase me !
" 追赶 我 !

追我！

[rʌn] ['æftər][ˌem 'iː] !
Run after me !
跑步 后 我 !

快追我!

[wuːp] !
Whoop !
哇哦 !

哇!

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][dəunt] !
Now you see me , and now you don't !
现在 你 看 我 , 和 现在 你 不 !

现在你看到我了，现在你又看不到我了!

[hə'rɑː] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][legz] !
Hurrah for me and my legs !
欢呼 为了 我 和 我的 腿 !

万岁，我的腿!

" [ə'weɪ] [dæʃt] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['skæmpəd] [ðə; ði] ['æŋgri] [prɪns] [ɪn] [pər'suːt]
" Away dashed the Funny Man , and away scampered the angry Prince in pursuit
" 离开 虚线 这 有趣的 男人 , 和 离开 四处逃窜 这 生气的 王子 在 追逐
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

“滑稽的人飞奔而去，愤怒的王子追着他四处逃窜。”

[bʌt; bət] [væns] [suːn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['kæptʃər]
But Vance soon found it to be of no use in the world to try to capture
但 万斯 很快 成立 它 到 是 的 不 使用 在 这 世界 到 尝试 到 捕获
[soʊ] [swɪft] [ə; eɪ] ['rʌnər] ;
so swift a runner ;
所以 迅速 一个 跑步者 ;

但范斯很快发现，试图抓住这样一位速度极快的跑者是徒劳的;

[soʊ][hiː; hi] [stɑːpt] , [hɑːt][ænd; ənd] ['breθləs] [ænd; ənd] ['wɪri] ,
so he stopped , hot and breathless and weary ,
所以 他 停止 , 热的 和 喘不过气 和 厌倦 ,

于是他停了下来，浑身燥热，气喘吁吁，疲惫不堪。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['pesnts] [held][ðer; ðər][saɪdz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['splɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,
while all the peasants held their sides to prevent their splitting with laughter ,
尽管 全部 这 农民 握住 他们的 侧面 到 防止 他们的 分裂 和 笑声 ,
[ænd; ənd][kraɪd] , —
and cried , —
和 哭 , —

所有农民都捂着肚子，以免笑得撕裂，然后哭了起来——

" [hə'rɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fʌni] [mæn] ! "
" Hurrah for the Funny Man ! "
" 欢呼 为了 这 有趣的 男人 ! "

“为这位幽默大师欢呼！”

" [duː][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ? " [æskt] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] ,
" Do you give it up ? " asked the Funny Man ,
" 做 你 给 它 向上 ? " 问 这 有趣的 男人 ,

“你放弃吗？”滑稽演员问道。

[æz; əz] [væns] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz][bɑːks][ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] ['fɔːrhed] .
as Vance seated himself by his box and wiped his heated forehead .
作为 万斯 坐着 他自己 经过 他的 盒子 和 擦拭 他的 加热 前额 .

范斯在箱子旁坐下，擦了擦发烫的额头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , " ['ænsər] [ðə; ði] [prɪns] , ['krɔːsli] .
" Of course I do , " answered the Prince , crossly .
" 的 课程 我 做 , " 回答 这 王子 , 生气 .

“我当然愿意，”王子不耐烦地回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
" I should think you'd be ashamed of yourself .
" 我 应该 思考 你会 是 羞愧 的 你自己 .

“我觉得你应该感到羞耻。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ækt][soʊ] , ['eniweɪ] ? "
Why do you want to act so , anyway ? "
为什么 做 你 想 到 行为 所以 , 反正 ? "

你为什么要这么做呢?

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] .
" For the fun of it afterward , " replied the Funny Man .
" 为了 这 乐趣 的 它 之后 , " 回复 这 有趣的 男人 .

“为了事后取乐，”滑稽演员回答道。

[naʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [stɪl] ,
Now that at last he was standing still ,
现在 那 在 最后的 他 曾是 常设 仍然 ,

现在他终于站住了，

[ðə; ði] [prɪns] [pər'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] [pɪ'kjuːliər] [ænd; ənd]
the Prince perceived that his nose was of a most peculiar and
这 王子 感知 那 他的 鼻子 曾是 的 一个 最多 奇特 和

王子意识到自己的鼻子非常奇特，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['kjʊriəs] ['fæʃ(ə)n] .
curious fashion .
好奇的 时尚 .

时尚风格独特。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [saɪz] [ænd; ənd] [griːn] [ɪn] ['kʌlər] ,
It was not only of large size and green in color ,
它 曾是 不是 仅有的 的 大的 尺寸 和 绿色的 在 颜色 ,

它不仅体积大，而且是绿色的，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['slendər] [paɪp] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv]
but it ended in a long and slender pipe , something like a stick of
但 它 结束 在 一个 长的 和 苗条 管道 , 某物 喜欢 一个 戳 的
[ˌmækə'roʊni] ,
macaroni ,
通心粉 ,

但它的末端却变成了一根细长的管子，有点像一根通心粉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] ['ɔːrnəmənt] [ɔːr] [kən'viːniəns] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['fɪgjər] [eɪt] .
which was twisted up for ornament or convenience into a sort of figure eight .
哪个 曾是 扭曲 向上 为了 装饰品 或者 方便 进入 一个 种类 的 数字 八 .

为了装饰或方便，它被拧成类似数字“8”的形状。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərd] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] .
" For the fun of it afterward , " repeated the Funny Man .
" 为了 这 乐趣 的 它 之后 , " 重复 这 有趣的 男人 .

“事后为了好玩，”滑稽演员重复道。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] ['eni] [greɪt] [fʌn] ,
" Well , " said the Prince , " I should say that it couldn't be any great fun ,
" 出色地 , " 说 这 王子 , " 我 应该 说 那 它 不能 是 任何 伟大的 乐趣 ,

“嗯，”王子说，“我得说，这肯定没什么乐趣可言。”

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] ,
in the first place , to be a grown - up man like you ,
在 这 第一的 地方 , 到 是 一个 生长 - 向上 男人 喜欢 你 ,

首先，要成为像你这样的大男人，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [fʌn] [wət'evər] ['æftərwərd] . "
and it certainly can be no fun whatever afterward . "
和 它 当然 能 是 不 乐趣 任何 之后 . "

而且事后肯定不会有什么乐趣可言。

" [oʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] , " [ðæts] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [kwɪr] ['seɪɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Oh , " rejoined the Funny Man , " that's only one of my queer sayings , you know .
" 哦 , " 重新加入 这 有趣的 男人 , " 那就是 仅有的 一 的 我的 酷儿 谚语 , 你 知道 .

“哦，”滑稽先生重新说道，“你知道，这只是我的一句怪语而已。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['riːəli]
It doesn't really
它 不 真的

其实并非如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[miːn] ['eniθɪŋ] .
mean anything .
意思是 任何事物 .

任何意思。

[baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ? "
By the by , what did you want of me ? "
经过 这 经过 , 什么 做过 你 想 的 我 ? "

对了，你想要我做什么?

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒeli] - [fɪʃ] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] [prɪns] ,
" A friend of mine who was a jelly - fish , " began the Prince ,
" 一个 朋友 的 矿 WHO 曾是 一个 果冻 - 鱼 , " 开始 这 王子 ,

“我的一个朋友是水母，”王子开口说道。

" [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːberi] ['wɪzərd] . "
" told me to ask you how I should find the Crushed Strawberry Wizard . "
" 讲述 我 到 问 你 如何 我 应该 寻找 这 碎 草莓 巫师 . "

“他让我问你该如何找到碎草莓巫师。”

" [puː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] , ['tɜːrnɪŋ] ['ræpɪdli] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [toʊz] .
" Pooh ! " cried the Funny Man , turning rapidly on the ends of his pointed toes .
" 呸 ! " 哭 这 有趣的 男人 , 转弯 快速 在 这 结束 的 他的 尖 脚趾 .

“噗！”滑稽演员叫道，同时用他尖尖的脚尖快速地转了个圈。

" [aɪ] [dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [ðæt] .
" I don't care about doing that .
" 我 不 关心 关于 正在做 那 .

“我不在乎做这件事。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[ðeəz; ðəz][noʊ] [fʌn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There's no fun in it .
有 不 乐趣 在 它 .

这毫无乐趣可言。

[stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðoʊ] !
Stop a minute , though !
停止 一个 分钟 , 尽管 !

稍等片刻!

[ɪz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['dʒeli] - [fɪʃ] [sed] ?
Is that all the jelly - fish said ?
是 那 全部 这 果冻 - 鱼 说 ?

水母就说了这些吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ? "
You are sure he said nothing more , not a word ? "
你 是 当然 他 说 没有什么 更多的 , 不是 一个 单词 ? "

你确定他没再说什么，一个字都没说吗?

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ment] ['eniθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] .
" Nothing that meant anything , " replied the Prince .
" 没有什么 那 意思是 任何事物 , " 回复 这 王子 .

“没什么特别的，”王子回答道。

" [hiː; hi] [sed] - - - [æz; əz][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] . "
" He said ' Flubaloo ' as he left me . "
" 他 说 - - - 作为 他 左边 我 . "

“他离开我的时候说了句‘Flubaloo’。”

" [noʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] , ['tɜːrnɪŋ] ['ræðər] [peɪl] .
" No ! " exclaimed the Funny Man , turning rather pale .
" 不 ! " 惊呼 这 有趣的 男人 , 转弯 相当 苍白 .

“不！”滑稽演员惊呼道，脸色变得有些苍白。

" [dɪd][hiː; hi] ['riːəli] , [ðoʊ] ?
" Did he really , though ?
" 做过 他 真的 , 尽管 ?

“他真的这么做了吗？”

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ðæt] [pʊts] ['mætərz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [laɪt] , [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [laɪt] .
If he did , that puts matters in a very different light , a very serious light .
如果 他 做过 , 那 放置 事情 在 一个 非常 不同的 光 , 一个 非常 严肃的 光 .

如果真是这样，那事情的性质就完全不同了，变得非常严重了。

[kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪl] [set][juː; jʊ][ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [roʊd] .
Come home with me , and in the morning I'll set you off on the right road .
来 家 和 我 , 和 在 这 早晨 患病的 放 你 离开 在 这 正确的 路 .

跟我回家吧，明天早上我会让你走上正确的道路。

['hɜːri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙!

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] - [tɪz][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [wei] .
for we have a good distance to go , and ' tis a roundabout way .
为了 我们 有 一个 好的 距离 到 去 , 和 - 的 一个 迂回 方式 .

因为我们还有很长的路要走，而且这是一条绕远路。

" ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [liːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌni] [mæn] , [ðə; ði] [prɪns]
" Following the lead of the Funny Man , the Prince
" 下列的 这 带领 的 这 有趣的 男人 , 这 王子

“效仿滑稽男，王子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] , [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['dʒɝːniːd] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn]
found himself once more upon the high - road , along which they journeyed until late in
成立 他自己 一次 更多的 之上 这 高的 - 路 , 沿着 哪个 他们 旅程 直到 晚的 在
[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
the afternoon ,
这 下午 ,

他发现自己再次踏上了大路，他们沿着这条路一直走到傍晚。

[wen] [ðer; ðər] [pæθ] ['sʌd(ə)nli] [plʌndʒd] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
when their path suddenly plunged deep into the forest .
什么时候 他们的 小路 突然 暴跌 深的 进入 这 森林 .

当他们的道路突然深入森林深处时。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Wait a minute !
" 等待 一个 分钟 !

“等一下！

" [sed] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] ; " [aɪ][mʌst; məst] [laɪt] [maɪ] [noʊz] . "
" said the Funny Man ; " I must light my nose . "
" 说 这 有趣的 男人 ; " 我 必须 光 我的 鼻子 . "

“滑稽演员说：‘我得点燃我的鼻子了。’”

" [duː] [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [prɪns] .
" Do what ? " asked the astonished Prince .
" 做 什么 ? " 问 这 惊讶 王子 .

“做什么？”惊讶的王子问道。

" [laɪt] [maɪ] [noʊz] , ['stuːpɪd] ! " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] .
" Light my nose , Stupid ! " replied his guide .
" 光 我的 鼻子 , 愚蠢的 ! " 回复 他的 指导 .

“点亮我的鼻子，笨蛋！”他的向导回答道。

[ðə; ði] [prɪns] [sed] [noʊ] [mɔːr] ,
The Prince said no more ,
这 王子 说 不 更多的 ,

王子没有再说什么。

[bʌt; bət] [lʊkt] [ɑːn][ɪn]['saɪlənt] [ə'meɪzmənt] [waɪl] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] ['ʌn'twistid] [ðə; ði] ['fɪgjər] [eɪt]
but looked on in silent amazement while the Funny Man untwisted the figure eight
但 看起来 在 在 沉默的 惊愕 尽管 这 有趣的 男人 未扭曲 这 数字 八
[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ,
at the point of his nose ,
在 这 观点 的 他的 鼻子 ,

但他却目瞪口呆地看着滑稽演员解开了鼻子尖上的“8”字形。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːpər] [kæp] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði][end] .
and removed a small copper cap which covered the end .
和 已移除 一个 小的 铜 帽 哪个 涵盖 这 结尾 .

然后取下了覆盖末端的小铜帽。

[hiː; hi] [ðen] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmækə'roʊni] -
He then struck a match and applied it to the bottom of this macaroni -
他 然后 击 一个 匹配 和 应用 它 到 这 底部 的 这 通心粉 -
[laɪk] [tuːb] .
like tube .
喜欢 管子 .

然后他划燃一根火柴，把它放在这个类似通心粉的管状物的底部。

[ə; eɪ] [laɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [stɑːr] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɪrd] ,
A **light** **like** **a** **large** **star** **at** **once** **appeared** **,**
一个 光 喜欢 一个 大的 星星 在 一次 出现 ,

突然，一道如同巨大恒星般的光芒出现，

[ænd; ənd] [ʃed] [ɪts] ['jeloʊ] [biːmz] [ə'baʊt] [soʊ] ['waɪdli] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['gluːmi] ['fɔːrɪst] - [roʊd]
and **shed** **its** **yellow** **beams** **about** **so** **widely** **as** **to** **make** **the** **gloomy** **forest** **-** **road**
和 棚 它是 黄色的 光束 关于 所以 广泛 作为 到 制作 这 阴沉 森林 - 路
[æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] .
as **light** **as** **day** **.**
作为 光 作为 天 .

它洒下的黄色光束如此广阔，以至于昏暗的林间小路变得像白天一样明亮。

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [pə'laɪtli] ,
" **Excuse** **me** **for** **speaking** **of** **it** **,** **"** **said** **the** **Prince** **,** **politely** **,**
" 原谅 我 为了 请讲 的 它 , " 说 这 王子 , 礼貌地 ,

“恕我冒昧，”王子礼貌地说。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [noʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] . "
" **but** **that's** **a** **strange** **sort** **of** **nose** **you** **have** **.** **"**
" 但 那就是 一个 奇怪的 种类 的 鼻子 你 有 . "

“但是你的鼻子形状很奇特。”

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] , ['kerləsli] ;
" **Not** **at** **all** **,** **"** **answered** **the** **Funny** **Man** **,** **carelessly** **;**
" 不是 在 全部 , " 回答 这 有趣的 男人 , 粗心大意 ;

“一点也不，”滑稽的人漫不经心地回答道；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **110** **]**
[页 -]

[第110页]

" ['veri] ['kɑːmən] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , — ['veri] ['kɑːmən] , [ɪn'diːd] .
" **very** **common** **in** **these** **parts** **,** **—** **very** **common** **,** **indeed** **.**
" 非常 常见的 在 这些 部分 , — 非常 常见的 , 的确 .

“在这些地方非常常见，——确实非常常见。”

['sɪmpli] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [sloʊ] - [mætʃ] ; [greuz] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn]
Simply **a** **sort** **of** **slow** **-** **match** **;** **grows** **in** **the** **daytime** **as** **much** **as** **it** **burns**
简单地 一个 种类 的 慢的 - 匹配 ; 生长 在 这 白天 作为 很多 作为 它 烧伤
[ə'weɪ] [æt; ət] [naɪt] .
away **at** **night** **.**
离开 在 夜晚 .

就像一种慢燃火柴；白天燃烧殆尽，夜晚却越烧越旺。

[kʌm] [ɑːn] !
Come **on** **!**
来 在 !

快点！

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kætʃ] [ˌem 'iː] .
I'm **going** **to** **run** **,** **and** **you** **must** **catch** **me** **.**
我是 去 到 跑步 , 和 你 必须 抓住 我 .

我要跑了，你一定要抓住我。

[hə'rɑː] !
Hurrah **!**
欢呼 !

欢呼！

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][dəunt] !

Now	**you**	**see**	**me**	**and**	**now**	**you**	**don't**	**!**
现在	你	看	我	和	现在	你	不	！

一会儿你看到我，一会儿你又看不到我了！

" [əˈlæs][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [prɪns] !

"	**Alas**	**for**	**the**	**poor**	**Prince**	**!**
"	唉	为了	这	贫穷的	王子	！

“可怜的王子！”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['moʊstli] " [dəunt] .

it	**was**	**mostly**	**"**	**don't**	**.**
它	曾是	大多	"	不	.

大部分是“不要”。

" [ðə; ði] [laɪt] ['flikəd] [ænd; ənd] [dɑːnst] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

"	**The**	**light**	**flickered**	**and**	**danced**	**ahead**	**of**	**him**	**like**	**a**
"	这	光	闪烁	和	跳舞	前方	的	他	喜欢	一个

“光线在他面前闪烁舞动，就像……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**111**	**]**
[	页	-	]

[第111页]

[wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [lɔːst] [ɪnˈtaɪərli] ; [waɪl] [ðə; ði]['taɪərd] [bɔɪ] ,

will	**-**	**o**	**'**	**-**	**the**	**-**	**wisp**	**,**	**and**	**was**	**often**	**lost**	**entirely**	**;**	**while**	**the**	**tired**	**boy**	**,**
将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	,	和	曾是	经常	丢失的	完全	;	尽管	这	疲劳的	男生	,

[ˈbəːdnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmbərsəm] [bɑːks] ,

burdened	**with**	**his**	**cumbersome**	**box**	**,**
负担	和	他的	笨重	盒子	,

像鬼火一样，常常完全消失不见；而疲惫的男孩，背着沉重的箱子，

['heɪsnd] ['æftər][æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] , [ˈstʌmbliŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər] [stoʊnz] [ænd; ənd]

hastened	**after**	**as**	**best**	**he**	**might**	**,**	**stumbling**	**and**	**tumbling**	**over**	**stones**	**and**
加快	后	作为	最好的	他	可能	,	踉跄	和	翻滚	超过	石头	和

[tʌf] [ruːts] ,

tough	**roots**	**,**
艰难的	根	,

他竭尽全力地加快脚步，跌跌撞撞地越过石头和坚硬的树根。

['splæʃɪŋ] [θruː] ['maɪri] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['vaɪələntli] [əˈgenst] [triː] - [trʌŋks] ,

splashing	**through**	**miry**	**places**	**and**	**running**	**violently**	**against**	**tree**	**-**	**trunks**	**,**
溅起水花	通过	溷	地方	和	跑步	暴力	反对	树	-	树干	,

在泥泞中跋涉，猛烈撞击树干，

[tɪl] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [sɪŋk] [daʊn] [ɪn] [dɪˈsper] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [ʌnˈplez(ə)nt]

till	**just**	**as**	**he**	**was**	**ready**	**to**	**sink**	**down**	**in**	**despair**	**and**	**let**	**his**	**unpleasant**
直到	只是	作为	他	曾是	准备好	到	下沉	向下	在	绝望	和	让	他的	令人不快的

[kəmˈpænjən] [goʊ] [wer] [hiː; hi] [wʊd] ,

companion	**go**	**where**	**he**	**would**	**,**
伴侣	去	在哪里	他	会	,

正当他准备绝望地消沉下去，任由他那令人不快的同伴随风而去时，

[hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['fʌni] [mæn] ['restɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l]

he	**came**	**suddenly**	**upon**	**the**	**Funny**	**Man**	**resting**	**upon**	**the**	**gate**	**of**	**a**	**curious**	**little**
他	来了	突然	之上	这	有趣的	男人	休息	之上	这	门	的	一个	好奇的	小的

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

他突然发现那个滑稽的人正倚靠在一间奇特小屋的大门上。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gliː] [æt; ət][ðə; ði] [reɪs] [hiː; hi][hæd; həd][led][ðə; ði] [prɪns] .

and	laughing	with	great	glee	at	the	race	he	had	led	the	Prince	.
和	笑	和	伟大的	高兴	在	这	种族	他	有	引领	这	王子	.

他得意洋洋地笑着，因为他领先王子跑了一圈。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [sed] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] ; " [kʌm] [ɪn] !

"	Here	we	are	,	"	said	the	Funny	Man	;	"	come	in	!
"	这里	我们	是	,	"	说	这	有趣的	男人	;	"	来	在	!

“我们到了，”滑稽的人说；“进来吧！”

[maɪ] ['waɪfs] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [daʊt] ['sʌpərz] [ɔːl] ['redi] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['siːzənɪŋ] .

My	wife's	at	home	,	and	I've	no	doubt	supper's	all	ready	except	the	seasoning	.
我的	妻子的	在	家	,	和	我已经	不	怀疑	晚餐	全部	准备好	除了	这	调料	.

我妻子在家，我确信除了调味料之外，晚饭已经准备好了。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['siːz(ə)n] [θɪŋz] [maɪ'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['epɪkjʊr] .

I	always	season	things	myself	,	because	I'm	something	of	an	epicure	.
我	总是	季节	事物	我	,	因为	我是	某物	的	一个	美食家	.

我总是自己给食物调味，因为我有点美食家的风范。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

"	As	he	spoke	,	he	led	the	way	into	the	house	,
"	作为	他	辐	,	他	引领	这	方式	进入	这	房子	,

他一边说着，一边带头进了屋子。

['hævɪŋ] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ʌp] ['ɪntuː] [ɪts] ['fɪgjər] [eɪt] .

having	put	out	his	light	and	once	more	wound	his	nose	up	into	its	figure	eight	.
拥有	放	出去	他的	光	和	一次	更多的	伤口	他的	鼻子	向上	进入	它是	数字	八	.

他熄灭了灯，再次把鼻子卷成8字形。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[hiː; hi] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪri] ,

he	room	in	which	the	Prince	found	himself	was	bright	and	cheery	,
他	房间	在	哪个	这	王子	成立	他自己	曾是	明亮的	和	欢快的	,

王子所在的房间明亮而温馨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][leɪd][fɔːr; fər] ['sʌpər] .

and	the	table	was	laid	for	supper	.
和	这	桌子	曾是	铺设	为了	晚餐	.

餐桌已摆好，准备享用晚餐。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌni] [mæn][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,

The	wife	of	the	Funny	Man	was	rather	a	mournful	-	looking	woman	,
这	妻子	的	这	有趣的	男人	曾是	相当	一个	悲哀	-	寻找	女士	,

这位滑稽演员的妻子看起来颇为忧郁。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] ['praɪvətli] [θɔːt] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] .

which	the	Prince	privately	thought	was	by	no	means	to	be	wondered	at	.
哪个	这	王子	私下	想法	曾是	经过	不	方法	到	是	想知道	在	.

王子私下里认为这根本不足为奇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [ə'pɪrəns] ,

She	had	a	somewhat	peculiar	and	startling	appearance	,
她	有	一个	有些	奇特	和	令人震惊	外貌	,

她的外貌有些奇特，令人惊艳。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [kəm'pliːtli] [raʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

from	the	fact	that	her	head	was	twisted	completely	round	on	her	body	,
从	这	事实	那	她	头	曾是	扭曲	完全地	圆形的	在	她	身体	,

因为她的头完全扭转了方向，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] .

so	that	she	faced	the	wrong	way	.
所以	那	她	面对	这	错误的	方式	.

所以她面向了错误的方向。

" ['kjʊriəs] [ɪ'fekt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] ,

"	Curious	effect	,	isn't	it	?	"	asked	the	Funny	Man	,
"	好奇的	影响	,	不是	它	?	"	问	这	有趣的	男人	,

“效果很奇特，不是吗？”滑稽演员问道。

[æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .

as	he	observed	that	the	Prince	was	staring	at	his	wife	.
作为	他	观察到	那	这	王子	曾是	凝视	在	他的	妻子	.

他注意到王子正盯着他的妻子看。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] ,

"	I	did	it	one	day	for	a	joke	,
"	我	做过	它	一	天	为了	一个	开玩笑	,

“我有一天开玩笑的时候这么做的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [brɪŋ]

and	the	best	part	of	it	all	is	that	I	have	forgotten	the	charm	to	bring
和	这	最好的	部分	的	它	全部	是	那	我	有	被遗忘的	这	魅力	到	带来

[hɜːr; hər] [raʊnd] [raɪt] [ə'gen] . "

her	round	right	again	.	"
她	圆形的	正确的	再次	.	"

而最妙的是，我已经忘记了如何让她恢复正常。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dʒoʊk] ? " [æskt] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Does	she	think	it	is	a	joke	?	"	asked	the	Prince	.
"	做	她	思考	它	是	一个	开玩笑	?	"	问	这	王子	.

“她以为这是个玩笑吗？”王子问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] , [ɪn'dɪfrəntli] ,

"	As	to	that	,	"	replied	the	Funny	Man	,	indifferently	,
"	作为	到	那	,	"	回复	这	有趣的	男人	,	漠不关心	,

“至于那个，”滑稽演员冷淡地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['nevər] [æskt] [hɜːr; hər] ,

"	I	don't	know	,	because	I	never	asked	her	,
"	我	不	知道	,	因为	我	绝不	问	她	,

我不知道，因为我从来没问过她。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][nɑːt] [ker] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] . "

and	I	certainly	do	not	care	one	way	or	another	.	"
和	我	当然	做	不是	关心	一	方式	或者	其他	.	"

我对此毫不在意。

" ? - ['ɔt, 'oʊ'tiː] - [tɪz]['ɔt, 'oʊ'tiː][ju:'oʊ'waɪ] - [tiː] [lɪ] " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

"	?	reppus	ot	nwod	tis	ot	uoy	esaelp	ti	lliW	"	said	the	woman	,
"	?	-	ot	-	的	ot	uoy	-	ti	lliw	"	说	这	女士	,

“? reppus ot nwod tis ot uoy esaelp ti lliW”女人说，

['æftər][ðə; ði] ['fʌni] [mæn][hæd; həd] ['bizid] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

after	the	Funny	Man	had	busied	himself	a	few	moments	with	the	dishes	.
后	这	有趣的	男人	有	忙碌	他自己	一个	很少	时刻	和	这	菜肴	.

这位滑稽演员忙着洗碗一会儿之后。

[væns] [stɛərd][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fʌni] [mæn] [siːmd] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [ɑːd] [wei]

Vance	stared	in	confusion	,	but	the	Funny	Man	seemed	quite	used	to	this	odd	way
万斯	凝视	在	困惑	,	但	这	有趣的	男人	似乎	相当	用过的	到	这	奇怪的	方式

[ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .

of	speaking	.
的	请讲	.

范斯困惑地盯着他，但这位滑稽演员似乎已经习惯了这种奇怪的说话方式。

" [hɜːr; hər] [tɔːk] [ɪz][ɔːl][haɪnd] - [saɪd] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['tʃʌklɪŋ] , " [sɪns] [aɪ] [tɜːrnd]

"	Her	talk	is	all	hind	-	side	before	,	"	he	explained	,	chuckling	,	"	since	I	turned
"	她	讲话	是	全部	后	-	边	前	,	"	他	解释	,	轻笑	,	"	自从	我	转向

[hɜːr; hər] [hed] [ə'baʊt] .

her	head	about	.
她	头	关于	.

“自从我把她的头转过来之后，她就一直背对着我说话了，”他笑着解释说。

[sɪt] [daʊn] !

Sit	down	!
坐	向下	!

坐下！

['sʌpər] [ɪz] ['redi] .

Supper	is	ready	.
晚餐	是	准备好	.

晚餐准备好了。

" [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] .

"	They	all	sat	down	.
"	他们	全部	卫星	向下	.

他们都坐了下来。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wʊmən] [feɪst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

The	unfortunate	woman	faced	the	wall	behind	her	,
这	不幸	女士	面对	这	墙	在后面	她	,

这位不幸的女子背对着墙壁，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərd] [ɪn] ['leɪdlɪŋ] [ðə; ði] [suːp] .

and	therefore	she	was	a	little	awkward	in	ladling	the	soup	.
和	所以	她	曾是	一个	小的	尴尬的	在	舀	这	汤	.

因此，她舀汤的时候有点笨拙。

[haʊ'evər] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'fer] , [ænd; ənd] [væns] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['fæmɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]

However	,	that	was	a	slight	affair	,	and	Vance	was	far	too	famished	to	be
然而	,	那	曾是	一个	轻微	事务	,	和	万斯	曾是	远的	也	饥饿	到	是

[pər'tɪkjələr] .

particular	.
特别的	.

然而，那只是一件小事，而且范斯饿得实在没心思去在意这些细节。

[ðə; ði] ['pɑːtɪdʒ] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ][moʊst] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['oʊdər] ,

The	pottage	gave	forth	a	most	appetizing	odor	,
这	浓汤	给予	前进	一个	最多	令人垂涎的	气味	,

这锅粥散发出极其诱人的香味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ['heɪstɪli] [plʌndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [spuːn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] .

and	the	Prince	hastily	plunged	in	his	spoon	and	began	to	eat	.
和	这	王子	草草	暴跌	在	他的	勺子	和	开始	到	吃	.

于是王子匆忙地将勺子插进嘴里，开始吃了起来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ə; eɪ] [fer] [teɪst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [stɑːpt] ['iːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terəbli] [raɪ]

He	had	not	taken	a	fair	taste	before	he	stopped	eating	with	a	terribly	wry
他	有	不是	已采取	一个	公平的	品尝	前	他	停止	吃	和	一个	可怕	讽刺

[feɪs] .

face	.
脸	.

他还没来得及好好尝一口，就带着极其苦涩的表情停止了进食。

[ðə; ði] [suːp] [wʌz; wəz] ['bɪ.tə.ɹəˠ] [ðæn; ðən][gɔːl] .

The	soup	was	bitterer	than	gall	.
这	汤	曾是	更苦涩	比	瘿	.

这汤比胆汁还苦。

" [dəunt][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] ['siːzənɪŋ] ? " ['snɪkəd] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] .

"	Don't	you	like	the	seasoning	?	"	snickered	the	Funny	Man	.
"	不	你	喜欢	这	调料	?	"	窃笑	这	有趣的	男人	.

“你不喜欢这个调味料吗？”滑稽演员窃笑道。

" [naʊ] , [kʌm] , [ðæts] [tuː] [bæd] , [wen] [aɪ] [θɔːt] - [twʊd] [biː; bi][dʒʌst][tuː; tə][jʊr; jər] ['laɪkɪŋ] !

"	Now	,	come	,	that's	too	bad	,	when	I	thought	'	twould	be	just	to	your	liking	!
"	现在	,	来	,	那就是	也	坏的	,	什么时候	我	想法	-	特沃德	是	只是	到	你的	喜欢	!

“哎呀，真可惜，我还以为正合你意呢！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	116	]
"	[	页	-	]

[第116页]

[tuː] ['æŋgri][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] [prɪns] [snætʃt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][dræŋk] ,

Too	angry	to	speak	,	the	Prince	snatched	a	glass	of	water	and	drank	,
也	生气的	到	说话	,	这	王子	抢夺	一个	玻璃	的	水	和	喝	,

王子气得说不出话来，抓起一杯水就喝了下去。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['skɔːldɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][sɔːlt] .

only	to	find	it	scalding	hot	and	full	of	salt	.
仅有的	到	寻找	它	烫	热的	和	满的	的	盐	.

结果发现它滚烫而且全是盐。

" [traɪ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['venɪsn̩'venɪzn]['pæsti; 'peɪsti] , " ['ɜːdʒd] [hɪz; ɪz][hoʊst] , ['plezntli] .

"	Try	a	bit	of	venison	pasty	,	"	urged	his	host	,	pleasantly	.
"	尝试	一个	少量	的	鹿肉	糊状物	,	"	敦促	他的	主持人	,	愉快	.

“尝尝鹿肉馅饼吧，”主人热情地提议道。

" [noʊ] [mɔːr] ['fuːlɪŋ] , [ɑːn][maɪ][wɜːrd] ! "

"	No	more	fooling	,	on	my	word	!	"
"	不	更多的	愚弄	,	在	我的	单词	!	"

“我发誓，绝不再骗你！”

" ? - , [i'nəulə] - ['ruːp] [ˌiːeɪtʃ'tiː][tel][ˌjuː'oʊ'waɪ] - - " [æskt] [ðə; ði][waɪf] ,

"	?	-	,	opiH	,	enola	dlihc	roop	eht	tel	uoy	t'nac	yhW	"	asked	the	wife	,
"	?	-	,	埃诺拉	-	队伍	呃	电话	uoy	-	-	"	问	这	妻子	,		

“? opiH，enola dlihc roop eht tel uoy t'nac yhW”妻子问道，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][wʌn][soʊ]

who	seemed	to	be	as	kind	-	hearted	as	could	be	expected	of	one	so
WHO	似乎	到	是	作为	种类	-	心地	作为	可以	是	预期的	的	一	所以

['twɪstɪd] .

twisted	.
扭曲	.

尽管他性格扭曲，但他的内心却似乎异常善良。

[ðə; ði] [prɪns] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæsti; 'peɪsti] , [wɪtʃ] [pruːvd] ['hɔtə(r)]

The	Prince	,	however	,	had	already	tasted	of	the	pasty	,	which	proved	hotter
这	王子	,	然而	,	有	已经	尝过	的	这	糊状物	,	哪个	已证实	更热

[ðæn; ðən]['faɪər][wɪð; wɪθ] [red] ['pepər] .

than	fire	with	red	pepper	.
比	火	和	红色的	胡椒	.

然而，王子已经尝过这种馅饼，它比火辣辣的红辣椒还要辣。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

So	it	was	with	everything	on	the	table	.
所以	它	曾是	和	一切	在	这	桌子	.

所以，所有的事情都摆在了桌面上。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə] [iːt] .

Nothing	was	fit	to	eat	.
没有什么	曾是	合身	到	吃	.

没有一样东西能吃。

[ðə; ði][ræ'guː,'rægu:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][pɪnz][ænd; ənd] ['niːdlz] , [ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [drʌgd] [wɪð; wɪθ]

The	ragout	was	full	of	pins	and	needles	,	the	wine	was	drugged	with
这	炖菜	曾是	满的	的	别针	和	针	,	这	葡萄酒	曾是	吸毒	和

['nɔːʃəs] [hɜːrb] ,

nauseous	herbs	,
恶心	草药	,

炖菜里全是刺痛感，酒里掺了令人作呕的草药。

[ðə; ði] [keɪks] [wɜːr; wər] [stʌft] [wɪð; wɪθ]['kɑːt(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [krækt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn'sted]

the	cakes	were	stuffed	with	cotton	;	and	the	Prince	cracked	his	teeth	instead
这	蛋糕	是	填充	和	棉布	;	和	这	王子	裂纹	他的	牙齿	反而

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːməndz] ,

of	the	almonds	,
的	这	杏仁	,

蛋糕里塞满了棉花；王子崩裂的不是杏仁而是牙齿。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['klevərli] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [stoʊn] .

which	were	cleverly	made	out	of	stone	.
哪个	是	巧妙地	制成	出去	的	石头	.

它们是用石头巧妙建造的。

[ɔːl] [ðɪs] ['nɑːnsens] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌŋgri] [prɪns] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] ;

All	this	nonsense	was	very	bitter	to	the	hungry	Prince	,	as	you	may	suppose	;
全部	这	废话	曾是	非常	苦的	到	这	饥饿的	王子	,	作为	你	可能	认为	;

想必饥饿的王子对这一切胡言乱语感到非常痛苦；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fʌni] [mæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

but	as	for	the	Funny	Man	,	he	was	quite	wild	with	delight	.
但	作为	为了	这	有趣的	男人	,	他	曾是	相当	荒野	和	喜	.

但至于那位滑稽演员，他高兴得简直欣喜若狂。

[hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

He	rolled	over	and	over	on	the	floor	,
他	滚动	超过	和	超过	在	这	地面	,

他在地板上翻滚了好几圈，

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ['striːmd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	tears	of	joy	streamed	down	his	cheeks	at	the	success	of	his
和	这	眼泪	的	喜悦	流媒体	向下	他的	脸颊	在	这	成功	的	他的

[dʒoʊks] .

jokes	.
笑话	.

他的笑话大获成功，喜悦的泪水顺着脸颊流了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best] [fʌn] [aɪv] [hæd; həd][fɔːr; fər] [mʌnθs] , " [hiː; hi][kraɪd] .

"	This	is	the	best	fun	I've	had	for	months	,	"	he	cried	.
"	这	是	这	最好的	乐趣	我已经	有	为了	几个月	,	"	他	哭	.

“这是我几个月来最开心的一次！”他喊道。

" [ðɪs] [ɪz][dʒɔɪ] !

"	This	is	joy	!
"	这	是	喜悦	!

这就是快乐！

[ðɪs] [ɪz] [truː] ['hæpinəs] ! "

This	is	true	happiness	!	"
这	是	真的	幸福	!	"

这才是真正的幸福！

" [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [sɔːrt][ʌv; əv] ['hæpinəs] , " [ðə; ði] [prɪns] [sed] ['ruːfəli] .

"	A	very	poor	sort	of	happiness	,	"	the	Prince	said	ruefully	.
"	一个	非常	贫穷的	种类	的	幸福	,	"	这	王子	说	懊悔地	.

“那是一种很差劲的幸福，”王子懊恼地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][bed] .

"	I	think	I	will	go	to	bed	.
"	我	思考	我	将要	去	到	床	.

“我想我该睡觉了。”

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[hɪr] [θɪŋz] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz][bæd] .

here	things	were	just	as	bad	.
这里	事物	是	只是	作为	坏的	.

这里的情况也同样糟糕。

[æz; əz][ðə; ði] [prɪns] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv][aɪs] - [koʊld]['wɔːtər] , ['bæləns] [ə'bʌv]

As	the	Prince	entered	his	chamber	a	bucket	of	ice	-	cold	water	,	balanced	above
作为	这	王子	进入	他的	房间	一个	桶	的	冰	-	寒冷的	水	,	均衡	多于

,

,

,

王子走进房间时，头顶上方放着一桶冰水。

[fel] [daʊn] [ænd; ənd] [drentʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][skɪn] .

fell	down	and	drenched	him	to	the	skin	.
跌倒	向下	和	湿透了	他	到	这	皮肤	.

摔倒在地，浑身湿透。

[hɪz; ɪz][bed][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['i:lz] [ænd; ənd]['frɑ:gz] ;

His	bed	was	full	of	eels	and	frogs	;
他的	床	曾是	满的	的	鳗鱼	和	青蛙	;

他的床上满是鳗鱼和青蛙;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [traɪd][tu:; tə][get][ə; eɪ][næp][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ə; eɪ] [teɪm] [aʊl] [ænd; ənd]

and	when	the	poor	boy	tried	to	get	a	nap	in	a	chair	a	tame	owl	and
和	什么时候	这	贫穷的	男生	尝试	到	得到	一个	午睡	在	一个	椅子	一个	驯服	猫头鹰	和

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][pet][bæts] [flæpt] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [twi:kt] [hɪz; ɪz][noʊz]

a	pair	of	pet	bats	flapped	their	wings	in	his	face	and	tweaked	his	nose
一个	一对	的	宠物	蝙蝠	拍打	他们的	翅膀	在	他的	脸	和	调整	他的	鼻子

[ænd; ənd] [ɪrz] .

and	ears	.
和	耳朵	.

当这个可怜的男孩试图在椅子上打个盹时，一只驯养的猫头鹰和一对宠物蝙蝠在他面前拍打着翅膀，还捏他的鼻子和耳朵。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [pi:p] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃərd] [prɪns] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz][bɑ:ks][ænd; ənd] [left]

At	the	earliest	peep	of	dawn	the	tortured	Prince	shouldered	his	box	and	left
在	这	最早	窥视	的	黎明	这	受折磨	王子	肩部	他的	盒子	和	左边

[hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .

his	chamber	.
他的	房间	.

黎明破晓之际，饱受折磨的王子扛起箱子，离开了房间。

['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bæləstreɪd] , ['wɪtlɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊst] .

Sitting	on	the	balustrade	,	whittling	,	was	the	host	.
坐着	在	这	栏杆	,	削木	,	曾是	这	主持人	.

主人坐在栏杆上削木头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['ɛks'vi:]

XV

十五

十五

[ʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] , [pə'laɪtli] .

ood	-	morning	!	"	said	the	Funny	Man	,	politely	.
好	-	早晨	!	"	说	这	有趣的	男人	,	礼貌地	.

“早上好！”滑稽演员礼貌地说道。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [slept] [wel] . "

"	I	hope	you	slept	well	.	"
"	我	希望	你	睡着了	出色地	.	"

希望你睡得好。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [sli:p] [æt; ət][ɔ:l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] , ['hɑ:tli] ;

"	I	did	not	sleep	at	all	,	"	replied	the	Prince	,	hotly	;
"	我	做过	不是	睡觉	在	全部	,	"	回复	这	王子	,	热	;

“我一夜没睡，”王子激动地回答道;

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [nu:] [aɪ] ['wʊdnt] . "

"	and	of	course	you	knew	I	wouldn't	.	"
"	和	的	课程	你	知道	我	不会	.	"

“当然，你也知道我不会。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒoʊk] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] ['tʃʌkld] ,
" That was the joke , you know , " the Funny Man chuckled ,
" 那 曾是 这 开玩笑 , 你 知道 , " 这 有趣的 男人 轻笑 ,

“你知道，这就是笑点所在，”喜剧演员轻笑着说。

['pɑːkɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .
pocketing his knife and preparing to lead the way to the breakfast - table .
口袋 他的 刀 和 准备 到 带领 这 方式 到 这 早餐 - 桌子 .

他将刀放进口袋，准备带头走向餐桌。

[ðə; ði] [prɪns] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][noʊ][maɪnd][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [fiːst] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
The Prince , however , had no mind for another feast like that of the night
这 王子 , 然而 , 有 不 头脑 为了 其他 盛宴 喜欢 那 的 这 夜晚
[bɪ'fɔːr] ;
before ;
前 ;

然而，王子却无意再举办像前一晚那样的盛宴；

[soʊ][hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɔːl] [ɜːrdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] .
so he resisted all urging and started forth .
所以 他 抵抗 全部 敦促 和 开始 前进 .

于是他顶住一切劝阻，出发了。

" [dəunt] [mɪs] [ðə; ði] [wei] ! " [sed] [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] ,
" Don't miss the way ! " said the Funny Man ,
" 不 错过 这 方式 ! " 说 这 有趣的 男人 ,

“别迷路了！”滑稽演员说道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [kæst] [daʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [tuː; tə]
who seemed to be much cast down because the Prince would not stay to
WHO 似乎 到 是 很多 投掷 向下 因为 这 王子 会 不是 停留 到
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

他似乎很沮丧，因为王子没有留下来吃早餐。

" [krɔːs] [ðə; ði] [striːm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæn; ðən] [klaɪm] [ə; eɪ] [red] [staɪl] ,
" Cross the stream , you know , than climb a red stile ,
" 叉 这 溪流 , 你 知道 , 比 爬 一个 红色的 风格 ,

“你知道，先过河，然后爬上红色的栅栏门。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [streɪt] [roʊd] .
and there you are on the straight road .
和 那里 你 是 在 这 直的 路 .

然后你就走上了笔直的道路。

[ɪf] ['evər][aɪ] [kʌm] [jʊr; jər] [wei] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
If ever I come your way I'll make you a visit .
如果 曾经 我 来 你的 方式 患病的 制作 你 一个 访问 .

如果我有机会路过你那里，我一定会去看你。

[aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][juː; jʊ] .
I've taken a fancy to you .
我已经 已采取 一个 想要 到 你 .

我对你产生了好感。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 119]
" [页 -]

" [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪv] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] , " ['mʌtəd] [væns] , [æz; əz][hiː; hi] ['trʌdʒd] [ə'weɪ] .

"	That's	more	than	I've	done	to	you	,	"	muttered	Vance	,	as	he	trudged	away	.
"	那就是	更多的	比	我已经	完毕	到	你	,	"	低声说道	万斯	,	作为	他	艰难跋涉	离开	.

“这比我对你做的还多，”范斯一边嘟囔着，一边拖着脚步走开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʌni] [mæn] ,

He	was	very	angry	indeed	with	the	Funny	Man	,
他	曾是	非常	生气的	的确	和	这	有趣的	男人	,

他当时对那个滑稽演员非常生气。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] , [nɑːt][soʊ] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

and	yet	he	had	an	unpleasant	remembrance	of	a	time	,	not	so	very	far	away	,
和	然而	他	有	一个	令人不快的	纪念	的	一个	时间	,	不是	所以	非常	远的	离开	,

然而，他对一段并不遥远的往事却有着不愉快的记忆。

[wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['pæləs] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

when	he	himself	was	the	terror	of	the	entire	palace	on	account	of	his
什么时候	他	他自己	曾是	这	恐怖	的	这	全部的	宫殿	在	帐户	的	他的

['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] ['kruːəl][dʒoʊks][ə'pɑːn] ['ʌðər] .

fondness	for	playing	cruel	jokes	upon	others	.
喜爱	为了	玩耍	残忍的	笑话	之上	其他的	.

他本人却因为喜欢捉弄别人而成为整个宫廷的噩梦。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [rʌf] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][hɑːt] ,

The	road	was	rough	,	the	sun	was	hot	,
这	路	曾是	粗糙的	,	这	太阳	曾是	热的	,

路很崎岖，太阳很晒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][soʊ] ['fæmɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][dɪ'vaʊər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

and	the	Prince	was	so	famished	that	he	was	glad	to	devour	a	couple
和	这	王子	曾是	所以	饥饿	那	他	曾是	高兴的	到	吞食	一个	夫妻

[ʌv; əv] ['æplz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['mɑːrkɪt]

of	apples	which	had	fallen	from	the	cart	of	a	peasant	bound	for	market
的	苹果	哪个	有	倒下	从	这	大车	的	一个	农民	边界	为了	市场

.

:

.

王子饿极了，便欣然吃掉了几个从赶集的农民的马车上掉下来的苹果。

[stɪl] [væns] [tʃɪrd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [end]

Still	Vance	cheered	himself	with	the	thought	that	his	troubles	were	about	to	end
仍然	万斯	欢呼	他自己	和	这	想法	那	他的	麻烦	是	关于	到	结尾

.

:

.

尽管如此，范斯还是振作起来，心想他的麻烦即将结束。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [nɪr] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːberi] ['wɪzərd] ; [soʊ][hiː; hi] [prest] [ɑːn] [tɪl] [mɪd] - [ˌæftər'nuːn] ,

He	was	now	near	the	home	of	the	Crushed	Strawberry	Wizard	;	so	he	pressed	on	till	mid	-	afternoon	,
他	曾是	现在	靠近	这	家	的	这	碎	草莓	巫师	;	所以	他	按下	在	直到	中	-	下午	,

他现在已经快到草莓碎巫师的家了；于是他继续前行，直到下午时分。

['oʊnli] ['stɑːpɪŋ] [wʌns] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [perz] ['groʊɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['stʌntɪd] [triː] [baɪ]

only	stopping	once	when	he	came	upon	some	pears	growing	upon	a	stunted	tree	by
仅有的	停止	一次	什么时候	他	来了	之上	一些	梨	生长	之上	一个	发育不良	树	经过

[ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

the	roadside	.
这	路边	.

他只停过一次，因为他看到路边一棵矮小的树上长着一些梨。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [smɔːl] , ['kræbɪd] , [ænd; ənd]['stoʊni] ;

They	were	small	,	crabbed	,	and	stony	;
他们	是	小的	,	螃蟹	,	和	石质的	;

它们个头小，身体粗糙，而且表面坚硬；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌŋgri] [prɪns] [wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['gæðər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [iːt]

but	the	hungry	Prince	was	glad	enough	to	gather	a	number	and	eat
但	这	饥饿的	王子	曾是	高兴的	足够的	到	收集	一个	数字	和	吃

[ðem; ðəm] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [per] - [triːz] ['skænti] [ʃeɪd] .

them	seated	in	the	pear	-	tree's	scanty	shade	.
他们	坐着	在	这	梨	-	树的	稀少	阴影	.

但饥饿的王子很高兴地收集了一些梨子，坐在梨树稀疏的树荫下享用。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ,

As	to	the	Court	,
作为	到	这	法庭	,

至于法院，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [væns] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['pesnts] [æt; ət][ðə; ði] [fer]

it	was	quite	a	relief	to	Vance	to	remember	that	the	peasants	at	the	fair
它	曾是	相当	一个	宽慰	到	万斯	到	记住	那	这	农民	在	这	公平的

[hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['beɪbi] - [haʊs]

had	provided	the	baby	-	house
有	假如	这	婴儿	-	房子

范斯这才松了口气，因为他想起集市上的农民们提供了婴儿房。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[wɪð; wɪθ] [keɪks] [ænd; ənd] ['bɔnbɔnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [læst] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .

with	cakes	and	bonbons	enough	to	last	for	many	days	.
和	蛋糕	和	糖果	足够的	到	最后的	为了	许多	天	.

还有足够吃好几天的蛋糕和糖果。

" ['æftər] [ɔːl] , " [ðə; ði] [prɪns] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] , — "

"	After	all	,	"	the	Prince	said	to	himself	,	as	he	once	more	trudged	along	,	—	"
"	后	全部	,	"	这	王子	说	到	他自己	,	作为	他	一次	更多的	艰难跋涉	沿着	,	—	"

['æftər][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

“毕竟，”王子一边继续艰难地前行，一边自言自语道，“毕竟，

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][fɑːr] ['iziə] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ] .

they	have	a	far	easier	time	of	it	than	I	.
他们	有	一个	远的	更轻松	时间	的	它	比	我	.

他们比我容易得多。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [maɪnd] ['biːɪŋ] ['lɪt(ə)l][maɪ'self] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]
I don't think I should much mind being little myself if I could have as good a
我 不 思考 我 应该 很多 头脑 存在 小的 我 如果 我 可以 有 作为 好的 一个
[taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] .
time as they do .
时间 作为 他们 做 .

如果我能像他们一样玩得开心，我想我并不介意自己个子矮小。

" [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [prɪns] [riːtʃt] [ə; eɪ][dɑːrk] [wʊd] ['ɪntuː] [wɪtʃ]
" Toward the middle of the afternoon the Prince reached a dark wood into which
" 朝向 这 中间 的 这 下午 这 王子 达到 一个 黑暗的 木头 进入 哪个
[hɪz; ɪz] [roʊd] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] .
his road seemed to lead him .
他的 路 似乎 到 带领 他 .

“下午时分，王子来到了一片幽暗的树林，他的路似乎要把他引向那里。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [wɔːkt] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] ['sɔbiŋ] ,
He had not walked far before he heard a sound as of somebody sobbing ,
他 有 不是 步行 远的 前 他 听到 一个 声音 作为 的 某人 啜泣 ,

他没走多远就听到一阵像是有人在啜泣的声音。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['klæʃɪŋ] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv]['simbəlz] ['straɪkɪŋ] [tə'geðər] .
and also a curious clashing noise as of cymbals striking together .
和 还 一个 好奇的 冲突 噪音 作为 的 钹 引人注目 一起 .

同时还发出类似钹碰撞的奇特声响。

[ðiːz] [saʊndz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [kept] [ɑːn] ;
These sounds became more and more distinct as the Prince kept on ;
这些 声音 成为 更多的 和 更多的 清楚的 作为 这 王子 保留 在 ;

随着王子继续演奏，这些声音变得越来越清晰；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['mʌŋki] [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
and at last he came to a small monkey who was seated in a low
和 在 最后的 他 来了 到 一个 小的 猴 WHO 曾是 坐着 在 一个 低的
['dʒuːnɪpər] - [triː] ,
juniper - tree ,
杜松 - 树 ,

最后，他看到一只小猴子正坐在低矮的杜松树上。

['wiːpɪŋ] [moʊst] ['bɪtərli] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['smaɪtɪŋ] [ɪts][hændz] [tə'geðər] [ɪn] ['sɑːroʊ] .
weeping most bitterly and now and then smiting its hands together in sorrow .
哭泣 最多 苦涩地 和 现在 和 然后 惩罚 它是 双手 一起 在 悲哀 .

它痛哭流涕，不时捶胸顿足，悲伤不已。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv]['met(ə)l] ([æz; əz] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kriːtʃərz]
The hands of the monkey , being of metal (as indeed was the creature's
这 双手 的 这 猴 , 存在 的 金属 (作为 的确 曾是 这 生物的
[ɪn'taɪər]['bɑːdi]) ,
entire body) ,
全部的 身体) ,

猴子的双手是金属做的（事实上，这只猴子的整个身体都是金属做的），

[prə'duːst] , [æz; əz] [ðeɪ] [biːt] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['sɪmbl] - [laɪk] [saʊndz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd]
produced , as they beat together , the cymbal - like sounds which the Prince had
生产 , 作为 他们 打 一起 , 这 钹 - 喜欢 声音 哪个 这 王子 有
[hɜːrd] .
heard .
听到 .

他们一起敲击，发出王子所听到的类似钹的声音。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [ðə; ði] [prɪns] , [æz; əz][ðə; ði]
" What is the matter ? " asked the Prince , as the
" 什么 是 这 事情 ? " 问 这 王子 , 作为 这

“出了什么事？”王子问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

['mʌŋki] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wiːp] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [wət'evər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
monkey continued to weep without paying any attention whatever to him .
猴 持续 到 哭泣 没有 付费 任何 注意力 任何 到 他 .

猴子继续哭泣，完全不理会他。

[ðə; ði] ['mʌŋki] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
The monkey , looking up ,
这 猴 , 寻找 向上 ,

猴子抬头望着

[waɪpt] [ɪts] [aɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [kwaɪt] [dæmp] [ɪ'nʌf] .
wiped its eyes upon a small lace handkerchief which was already quite damp enough .
擦拭 它是 眼睛 之上 一个 小的 蕾丝 手帕 哪个 曾是 已经 相当 潮湿 足够的 .

它用一块已经有些潮湿的小蕾丝手帕擦了擦眼睛。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

凡斯王子：一个王子和他的宫(Prince Vance The Story of a Prince with a)

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] , " [ˌaɪ 'tiː] [said] .

"	I	am	so	miserable	,	"	it	sighed	.
"	我	是	所以	悲惨的	,	"	它	叹了口气	.

“我好痛苦啊，”它叹了口气。

" [dɪd][juː; jʊ]['nevər] [hɪr] [foʊk][seɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [friːz] [ðə; ðɪ][teɪl][ɔːf][ə; eɪ][bræs]

"	Did	you	never	hear	folk	say	it	was	cold	enough	to	freeze	the	tail	off	a	brass
"	做过	你	绝不	听到	民间	说	它	曾是	寒冷的	足够的	到	冻结	这	尾巴	离开	一个	黄铜

['mʌŋki] ?

monkey	?
猴	?

你难道没听人说过，天气冷到能把铜猴的尾巴冻掉吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] [bræs] ['mʌŋki] .

I	am	the	brass	monkey	.
我	是	这	黄铜	猴	.

我是铜猴。

[ðeɪ] [miːn] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [miːn] [maɪ][teɪl] . "

They	mean	me	;	they	mean	my	tail	.	"
他们	意思是	我	;	他们	意思是	我的	尾巴	.	"

他们指的是我；他们指的是我的尾巴。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevər][hæz; həz] [bɪn] [koʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [friːz] [jʊr; jər][teɪl][ɔːf] , " [sed] [ðə; ðɪ] [prɪns]

"	But	it	never	has	been	cold	enough	to	freeze	your	tail	off	,	"	said	the	Prince
"	但	它	绝不	有	到过	寒冷的	足够的	到	冻结	你的	尾巴	离开	,	"	说	这	王子

, [kən'soʊlɪŋli] .

,	consolingly	.
,	令人欣慰的是	.

“但是天气从来没有冷到把你的尾巴冻掉，”王子安慰道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['mʌŋki] , ['retʃɪdli] ; " [bʌt; bət] [ðen] [aɪm]['ɔːlweɪz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ,

"	No	,	"	replied	the	monkey	,	wretchedly	;	"	but	then	I'm	always	afraid	it	will	be	,
"	不	,	"	回复	这	猴	,	可悲地	;	"	但	然后	我是	总是	害怕的	它	将要	是	,

“不，”猴子沮丧地回答道；“但我总是害怕会这样。”

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst][æz; əz][bæd] .

and	that's	just	as	bad	.
和	那就是	只是	作为	坏的	.

那也同样糟糕。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld] [ðɪs] [ɪz] !

Oh	,	what	a	world	this	is	!
哦	,	什么	一个	世界	这	是	!

哦，这世界真是太奇妙了!

" [ðə; ðɪ] ['mʌŋki] [ə'pɑːn] [ðɪs] [fel] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ] [mɔːr] ['bɪtərli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

"	The	monkey	upon	this	fell	to	weeping	more	bitterly	than	before	,
"	这	猴	之上	这	跌倒	到	哭泣	更多的	苦涩地	比	前	,

“猴子顿时哭得比之前更加伤心欲绝了。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prɪns] [sniːzd] ['vaɪələntli] [θriː] [taɪmz] .

and	the	Prince	sneezed	violently	three	times	.
和	这	王子	打喷嚏	暴力	三	时代	.

王子猛地打了三个喷嚏。

" [ðer; ðər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mʌŋki] , ['dɪzməli] ; " [naʊ] [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [koʊld][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][soʊ]
" There ! " exclaimed the monkey , dismally ; " now you're taking cold because I'm so
" 那里 ! " 惊呼 这 猴 , 令人沮丧地 ; " 现在 你是 采取 寒冷的 因为 我是 所以
[dæmp][wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] . "
damp with crying . "
潮湿 和 哭泣 . "

“瞧！”猴子沮丧地喊道，“现在你着凉了，因为我哭得浑身湿透了。”

" [oʊ] , ['nevər][maɪnd][ðæt] ! " [rɪ'plaɪd][ðə; ði] [prɪns] , [pə'laɪtli] .
" Oh , never mind that ! " replied the Prince , politely .
" 哦 , 绝不 头脑 那 ! " 回复 这 王子 , 礼貌地 .

“哦，那不用在意！”王子礼貌地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['dʌznt] ['mætər] .
" It really doesn't matter .
" 它 真的 不 事情 .

“这真的无关紧要。”

[ə; eɪ] [gʊd] [sniːz] [ɪz] ['riːəli] [kwaɪt] [rɪ'freʃɪŋ] . "
A good sneeze is really quite refreshing . "
一个 好的 喷嚏 是 真的 相当 令人耳目一新 . "

打个喷嚏真是神清气爽。

" [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː] , " [sed][ðə; ði] ['mʌŋki] ,
" That reminds me , " said the monkey ,
" 那 提醒 我 , " 说 这 猴 ,

“这让我想起来，”猴子说。

" [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][sent][tuː; tə][tel][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][bæk] [ə'gen] ; [ðɪs] ['iznt][ðə; ði][roʊd] . "
" that I was sent to tell you to go back again ; this isn't the road . "
" 那 我 曾是 发送 到 告诉 你 到 去 后退 再次 ; 这 不是 这 路 . "

“我奉命来告诉你，回去吧；这条路不对。”

" [nɑːt][ðə; ði] — " [bɪ'gæn][ðə; ði] [prɪns] , ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] .
" Not the — " began the Prince , looking puzzled .
" 不是 这 — " 开始 这 王子 , 寻找 困惑 .

“不是——”王子开口道，一脸疑惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

" [roʊd] , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['mʌŋki] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ][wʌns] [mɔːr] .
" Road , " finished the monkey , beginning to cry once more .
" 路 , " 完成的 这 猴 , 开始 到 哭 一次 更多的 .

“路，”猴子说完，又开始哭了起来。

" [tuː; tə][ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːberi] ['wɪzərdz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" To the Crushed Strawberry Wizard's , you know .
" 到 这 碎 草莓 巫师的 , 你 知道 .

“献给碎草莓巫师们，你们知道的。”

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [bæk][baɪ] [ə'nʌðər] [weɪ] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - ,
You have just come back by another way nearly to the Castle of Bogarru ,
你 有 只是 来 后退 经过 其他 方式 几乎 到 这 城堡 的 - ,

你刚刚从另一条路返回，几乎已经到了博加鲁城堡附近。

[wer] [ðə; ði]['dʒaɪənt][laɪvz; lɪvz] .
where the giant lives .
在哪里 这 巨大的 生活 .

巨人居住的地方。

[ðə; ði] ['fʌni] [mæn][toʊld][juː; jʊ] [rɔːŋ] . "

The	Funny	Man	told	you	wrong	.	"
这	有趣的	男人	讲述	你	错误的	.	"

那个滑稽的人告诉你错了。

" [toʊld][ˌem 'iː] [rɔːŋ] !

"	Told	me	wrong	!
"	讲述	我	错误的	!

“你跟我说错了！”

" [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [pʊr] [prɪns] , [naʊ] ['θɜːrəli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

"	repeated	the	poor	Prince	,	now	thoroughly	discouraged	.
"	重复	这	贫穷的	王子	,	现在	彻底	灰心	.

“可怜的王子再次说道，他现在彻底灰心丧气了。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌŋki] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Yes	,	"	said	the	monkey	,	"	for	a	joke	,	you	know	.
"	是的	,	"	说	这	猴	,	"	为了	一个	开玩笑	,	你	知道	.

“是的，”猴子说，“你知道，只是为了开玩笑。”

[oʊ] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bræs] [teɪl] !

Oh	,	my	beautiful	brass	tail	!
哦	,	我的	美丽的	黄铜	尾巴	!

哦，我美丽的黄铜尾巴！

[wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld] [ðɪs] [ɪz] ! "

What	a	world	this	is	!	"
什么	一个	世界	这	是	!	"

这世界真是太奇怪了！

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst][ænd; ənd] [miːn] [dʒoʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ! " [kraɪd][ðə; ði] [prɪns] .

"	This	is	the	very	worst	and	meanest	joke	of	the	whole	!	"	cried	the	Prince	.
"	这	是	这	非常	最差	和	最卑鄙的	开玩笑	的	这	所有的	!	"	哭	这	王子	.

“这是整个游戏中最恶劣、最卑鄙的玩笑！”王子喊道。

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [nɪr] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]

He	shivered	at	the	idea	of	being	once	more	near	the	castle	of	the	terrible
他	瑟瑟发抖	在	这	主意	的	存在	一次	更多的	靠近	这	城堡	的	这	糟糕的

['dʒaɪənt] ;

giant	;
巨大的	;

一想到要再次靠近那个可怕巨人的城堡，他就不寒而栗；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['wɪri] [maɪlz] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [ðæt] [deɪ] ['ʌndər]

and	then	he	remembered	the	weary	miles	he	had	travelled	that	day	under
和	然后	他	记得	这	厌倦	英里	他	有	旅行	那	天	在下面

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sʌn] ,

the	burning	sun	,
这	燃烧	太阳	,

然后他想起了那天在烈日下跋涉的漫长路程。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [wɪð; wɪθ] [raɪt] [gʊd] - [wɪl] ,

and	thinking	of	these	things	he	could	have	wept	with	right	good	-	will	,
和	思维	的	这些	事物	他	可以	有	哭泣	和	正确的	好的	-	将要	,

想到这些事，他本可以因真挚的善意而落泪。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði] [bræs] ['mʌŋki] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]

had	it	not	been	that	the	brass	monkey	had	already	made	quite	a	pool	of
有	它	不是	到过	那	这	黄铜	猴	有	已经	制成	相当	一个	水池	的

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

如果不是那只铜猴已经哭出了一滩眼泪，

[ænd; ənd] [væns] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈkɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [flʌd] .

and	Vance	was	afraid	of	causing	a	flood	.
和	万斯	曾是	害怕的	的	导致	一个	洪水	.

而范斯担心会引发洪水。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [keɪm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmʌŋki] ,

"	You	must	go	back	the	way	you	came	,	"	said	the	monkey	,
"	你	必须	去	后退	这	方式	你	来了	,	"	说	这	猴	,

“你必须原路返回，”猴子说。

[ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈhæŋkərtʃɪf] .

wringing	the	tears	from	its	handkerchief	.
拧干	这	眼泪	从	它是	手帕	.

她用手帕拧着眼泪。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [tuː; tə] [kʌm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi]

"	It	will	take	you	longer	than	it	did	to	come	,	because	now	it	will	be
"	它	将要	拿	你	更长	比	它	做过	到	来	,	因为	现在	它	将要	是

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“你们来的时候会比以前花更长的时间，因为现在已经是晚上了。”

[æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [θriː] [ˈsɪlvər] [bɜːtʃiz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmedoʊ] ;

At	daybreak	you	will	see	three	silver	birches	in	a	meadow	;
在	拂晓	你	将要	看	三	银	白桦树	在	一个	草地	;

黎明时分，你会看到草地上长着三棵银桦树；

[ðen] [klaɪm] [ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [waɪt] [stoʊnz] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]

then	climb	the	hedge	and	follow	a	row	of	large	white	stones	till	you	come	to
然后	爬	这	对冲	和	跟随	一个	排	的	大的	白色的	石头	直到	你	来	到

[ə; eɪ] [griːn] [staɪl] ;

a	green	stile	;
一个	绿色的	风格	;

然后爬上树篱，沿着一排大白石头走，直到看到一个绿色的梯子；

[ˈæftər] [ðɪs] [ðə; ði] [pæθ] [ɪz] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [krʌʃt] [ˈstrɔːberi] [ˈwɪzərdz] [dɔːr] .

after	this	the	path	is	straight	to	the	Crushed	Strawberry	Wizard's	door	.
后	这	这	小路	是	直的	到	这	碎	草莓	巫师的	门	.

之后，这条路就直通碎草莓巫师的门了。

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [mɪs] [ˌaɪ ˈtiː] . "

You	cannot	miss	it	.	"
你	不能	错过	它	.	"

你不会错过它。”

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	If	this	is	true	,	"	said	the	Prince	,	"	I	am	a	thousand	times	obliged	to	you	.
"	如果	这	是	真的	,	"	说	这	王子	,	"	我	是	一个	千	时代	有义务	到	你	.

“如果这是真的，”王子说，“我将万分感激你。”

[bʌt; bət] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] , [tuː] , [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [dʒoʊk] ? "

But	are	you	quite	certain	that	this	,	too	,	is	not	a	joke	?	"
但	是	你	相当	肯定	那	这	,	也	,	是	不是	一个	开玩笑	?	"

但你确定这也不是个玩笑吗?

" [oʊ] , [maɪ]['dʒɔɪntɪd] [bræs] ['bɑːdi] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['mʌŋki] , ['mɔːrnfəli] .
" Oh , my jointed brass body ! " cried the monkey , mournfully .
" 哦 , 我的 关节 黄铜 身体 ! " 哭 这 猴 , 悲伤地 .

“哦，我的黄铜关节身体啊！”猴子悲伤地叫道。

" [naʊ] , [duː][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒoʊkər] ?
" Now , do I look like a joker ?
" 现在 , 做 我 看 喜欢 一个 小丑 ?

现在，我看起来像个小丑吗?

[aɪ] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɪn][maɪ][laɪf] , ['nevər] . "
I never made a joke in my life , never . "
我 绝不 制成 一个 开玩笑 在 我的 生活 , 绝不 . "

我这辈子从来没开过玩笑，从来没有。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] ,
" I should be only too glad , " said the Prince , as he turned to go ,
" 我 应该 是 仅有的 也 高兴的 , " 说 这 王子 , 作为 他 转向 到 去 ,

“我当然非常乐意，”王子说着，转身要走。

" [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [juː; jʊ] [ʌp] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] . "
" to do something to cheer you up , if I might . "
" 到 做 某物 到 欢呼 你 向上 , 如果 我 可能 . "

“如果可以的话，我想做点什么让你开心起来。”

" [oʊ] , [noʊ] ! " [weɪld] [ðə; ði] ['mʌŋki] ; " ['noʊbɑːdi][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] .
" Oh , no ! " wailed the monkey ; " nobody can do anything .
" 哦 , 不 ! " 哀嚎 这 猴 ; " 无人 能 做 任何事物 .

“哦，不！”猴子哀嚎道；“没有人能做任何事。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['kʌmfərt] [aɪ][hæv; həv] .
Besides , I like to be miserable ; it is the only comfort I have .
除了 , 我 喜欢 到 是 悲惨的 ; 它 是 这 仅有的 舒适 我 有 .

此外，我喜欢痛苦；这是我唯一的慰藉。

[goʊ] !
Go !
去 !

去!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] ['dɑːrkər] ['evri]
it is getting darker every
它 是 获得 较暗 每一个

天色越来越暗了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

['mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

分钟。

[oʊ] , [maɪ] [bræs] [toʊz] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] , [wʌt] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ðɪs] [ɪz] !
Oh , my brass toes and fingers , what a world this is !
哦 , 我的 黄铜 脚趾 和 手指 , 什么 一个 世界 这 是 !

我的天哪，这世界真是太糟糕了!

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['mʌŋki] [wept] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [væns] [hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l][aɪ'di:ə][ʌv; əv]

"	At	this	the	monkey	wept	so	violently	that	Vance	had	to	give	up	all	idea	of
"	在	这	这	猴	哭泣	所以	暴力	那	万斯	有	到	给	向上	全部	主意	的

['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:r]['i:v(ə)n][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ;

thanking	him	or	even	of	saying	good	-	by	;
谢谢	他	或者	甚至	的	说	好的	-	经过	;

“听到这话，猴子哭得非常厉害，以至于范斯不得不放弃感谢它甚至道别的想法；

[soʊ][hi:; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [bæk] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ]

so	he	contented	himself	by	turning	and	hastening	back	along	the	path	by	which
所以	他	满足	他自己	经过	转弯	和	加速	后退	沿着	这	小路	经过	哪个

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] .

he	had	come	.
他	有	来	.

于是他只好转身，沿着来时的路匆匆赶回。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ˌɛks'vi:'aɪ]

XVI
十六

十六

['ɜ:rli] [ɔ:l] [naɪt] [ðə; ði] [prɪns] [kept] [ɑ:n]['oʊvər][ðə; ði]['stoʊni][roʊd] .

early	all	night	the	Prince	kept	on	over	the	stony	road	.
早期的	全部	夜晚	这	王子	保留	在	超过	这	石质的	路	.

王子彻夜未眠，继续沿着崎岖的石路前行。

[wen] [ðə; ði][skaɪ] [gru:] [greɪ] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [næp] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['θɔ:rni] [hedʒ] ,

When	the	sky	grew	gray	,	he	took	a	short	nap	under	a	thorny	hedge	,
什么时候	这	天空	生长	灰色的	,	他	采取	一个	短的	午睡	在下面	一个	带刺的	对冲	,

天色渐暗时，他在荆棘篱笆下小憩了一会儿。

[ænd; ənd][baɪ] ['sʌnraɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] .

and	by	sunrise	he	was	once	more	on	his	way	.
和	经过	日出	他	曾是	一次	更多的	在	他的	方式	.

天亮时分，他又一次踏上了旅程。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [gri:n] [fi:ld] , [hi:; hi] [sɔ:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'laɪt] [θri:] ['sɪlvər]

On	his	right	,	in	a	beautiful	green	field	,	he	saw	to	his	great	delight	three	silver
在	他的	正确的	,	在	一个	美丽的	绿色的	场地	,	他	锯	到	他的	伟大的	喜	三	银

[bɜ:tʃiz] ,

birches	,
白桦树	,

在他的右侧，一片美丽的绿色田野中，他欣喜地看到三棵银桦树。

[ðer; ðər] ['bræntʃɪz] ['rʌslɪŋ] ['laɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪnd] .

their	branches	rustling	lightly	in	the	morning	wind	.
他们的	分支	沙沙声	轻轻	在	这	早晨	风	.

晨风轻拂，树枝沙沙作响。

[væns] [klaɪmd] [ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n] ['stedəli] , ['bi:ɪŋ] ['gaɪdɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['mʌŋki]

Vance	climbed	the	hedge	and	walked	on	steadily	,	being	guided	,	as	the	monkey
万斯	攀登	这	对冲	和	步行	在	稳步	,	存在	引导	,	作为	这	猴

[hæd; həd] ['prɑ:mɪst] ,

had	promised	,
有	承诺	,

范斯爬上树篱，稳步向前走去，正如猴子承诺的那样，有人在引导他。

[baɪ][ə; eɪ] ['siːmɪŋli] ['endləs] [roʊ] [ʌv; əv] [pjʊr] [waɪt] [stoʊnz] .

by	a	seemingly	endless	row	of	pure	white	stones	.
经过	一个	似乎	无尽的	排	的	纯的	白色的	石头	.

一排仿佛无穷无尽的纯白石头。

[æt; ət] [nuːn] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [griːn] [staɪl] ,

At	noon	he	came	upon	a	green	stile	,
在	中午	他	来了	之上	一个	绿色的	风格	,

中午时分，他发现了一个绿色的梯子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['krʊkɪd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [mɔːr] ['iːzəli] [klaɪm]

but	it	was	so	crooked	that	the	Prince	thought	he	could	more	easily	climb
但	它	曾是	所以	歪	那	这	王子	想法	他	可以	更多的	容易地	爬

[ðə; ði] [hedʒ] [ðæn; ðən][get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

the	hedge	than	get	over	it	.
这	对冲	比	得到	超过	它	.

但是这道篱笆弯弯曲曲，王子觉得爬上去比翻过去更容易。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

As	he	drew	nearer	he	perceived	a	curious	little	man	,
作为	他	画	更近	他	感知	一个	好奇的	小的	男人	,

他走近后，发现是一个奇怪的小个子男人。

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	appeared	to	be	hunting	for	something	in	the	grass	at	the	foot	of	the
WHO	出现	到	是	打猎	为了	某物	在	这	草	在	这	脚	的	这

[staɪl] .

stile	.
风格	.

他似乎在栅栏脚下的草丛里寻找什么东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] - ['lʊkɪŋ] [oʊld][mæn] ;

He	was	a	good	-	natured	-	looking	old	man	;
他	曾是	一个	好的	-	自然	-	寻找	老的	男人	;

他是一位性情温和、相貌英俊的老人；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] , ['bɑːdi] , [ɑːrmz] , [ænd; ənd][legz] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

but	his	head	,	body	,	arms	,	and	legs	,	even	his	features	,
但	他的	头	,	身体	,	武器	,	和	腿	,	甚至	他的	特征	,

但他的头、身体、手臂、腿，甚至他的五官，

[wɜːr; wər] ['twɪstɪd] [soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [fer] [ɔːr] [streɪt] .

were	twisted	so	that	nothing	about	him	was	fair	or	straight	.
是	扭曲	所以	那	没有什么	关于	他	曾是	公平的或者		直的	.

他的形象被扭曲，以至于他身上没有一丝公平或正直可言。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ðə; ði] [prɪns] ['veri] ['kaɪndli] , [haʊ'evər] ,

He	greeted	the	Prince	very	kindly	,	however	,
他	问候	这	王子	非常	亲切地	,	然而	,

然而，他非常友好地迎接了王子。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] [ʌv; əv]

and	invited	him	to	sit	down	by	the	brook	and	share	his	luncheon	of
和	受邀	他	到	坐	向下	经过	这	溪	和	分享	他的	午餐	的

[bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] .

bread	and	cheese	.
面包	和	奶酪	.

然后邀请他坐在小溪边，一起享用他准备的面包和奶酪午餐。

[ðɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [ðə; ði] ['fæmɪʃt] [prɪns] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][duː] .

This	,	you	may	imagine	,	the	famished	Prince	was	only	too	glad	to	do	.
这	,	你	可能	想象	,	这	饥饿	王子	曾是	仅有的	也	高兴的	到	做	.

你可以想象，饥肠辘辘的王子对此欣然接受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

" [juːv] [hɜːrd] , [pər'hæps] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

"	You've	heard	,	perhaps	,	"	said	the	stranger	,
"	你已经	听到	,	也许	,	"	说	这	陌生人	,

“或许你已经听说了，”陌生人说道。

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['krʊkɪd] [mæn] [huː] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [maɪl] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['sɪkspəns]

"	of	the	crooked	man	who	walked	a	crooked	mile	and	found	a	crooked	sixpence
"	的	这	歪	男人	WHO	步行	一个	歪	英里	和	成立	一个	歪	六便士

[ə'genst] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [staɪl] ?

against	a	crooked	stile	?
反对	一个	歪	风格	?

“那个歪歪扭扭的人走了一英里歪歪扭扭的路，在歪歪扭扭的栅栏边捡到一枚歪歪扭扭的六便士硬币？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] .

I	am	the	man	.
我	是	这	男人	.

我就是那个人。

[aɪ] ['hævnt] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɪkspəns] [jet] , [bʌt; bət] [hoʊp] [tuː; tə][duː][soʊ] [suːn] .

I	haven't	found	the	sixpence	yet	,	but	hope	to	do	so	soon	.
我	还没有	成立	这	六便士	然而	,	但	希望	到	做	所以	很快	.

我还没找到那六便士，但希望很快就能找到。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːberi] ['wɪzərdz] ,

I	want	to	warn	you	,	when	you	reach	the	Crushed	Strawberry	Wizard's	,
我	想	到	警告	你	,	什么时候	你	抵达	这	碎	草莓	巫师的	,

我想提醒你，当你到达碎草莓巫师那里时，

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz]['spoʊkən] , [ɔːr] [juːl] [spɔɪl] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] . "

not	to	speak	until	he	has	spoken	,	or	you'll	spoil	the	charm	for	ten	years	.	"
不是	到	说话	直到	他	有	说	,	或者	你会	剧透	这	魅力	为了	十	年	.	"

在他开口之前不要说话，否则你会破坏十年的魅力。

" [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] , ['greɪtfəli] .

"	How	good	you	are	!	"	exclaimed	the	Prince	,	gratefully	.
"	如何	好的	你	是	!	"	惊呼	这	王子	,	感激不尽	.

“你真是太好了！”王子感激地赞叹道。

" [haʊ] ['terəb(ə)l] [ɪf] , ['æftər][ɔːl][maɪ] ['dʒɜːrnɪɪŋ] , [aɪ][hæd; həd] [spɔɪlt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] !

"	How	terrible	if	,	after	all	my	journeying	,	I	had	spoilt	the	charm	!
"	如何	糟糕的	如果	,	后	全部	我的	旅程	,	我	有	被宠坏了	这	魅力	!

“如果我跋山涉水之后，却破坏了这神奇的魔力，那该有多糟糕啊！”

[kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Can	I	do	anything	for	you	?
能	我	做	任何事物	为了	你	?

我能为您做些什么吗?

[aɪ] [wɪl] [help] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪkspəns] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

I	will	help	hunt	for	the	sixpence	if	you	like	,
我	将要	帮助	打猎	为了	这	六便士	如果	你	喜欢	,

如果你愿意，我可以帮你找那六便士硬币。

[ɔ:r][aɪ] [wɪl] [beg][ðə; ði] ['wɪzərd] [tu:; tə] [ʌn'twɪst] [ju:; jʊ] . "

or	I	will	beg	the	Wizard	to	untwist	you	.	"
或者	我	将要	求	这	巫师	到	解开	你	.	"

否则我就求巫师把你解开。”

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] !

"	Oh	,	never	mind	!
"	哦	,	绝不	头脑	!

“哦，没关系！”

" [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [mæn] , ['tʃɪrfəli] .

"	returned	the	Crooked	Man	,	cheerfully	.
"	返回	这	歪	男人	,	愉快地	.

“歪嘴男兴高采烈地回答道。”

" [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪkspəns] , [aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [ðæt] [maɪ'self] ; [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][maɪ]

"	As	to	the	sixpence	,	I	must	find	that	myself	;	and	as	to	my
"	作为	到	这	六便士	,	我	必须	寻找	那	我	;	和	作为	到	我的

['krukidnis] ,

crookedness	,
弯曲	,

“至于那六便士，我得自己去找；至于我的不诚实，

[ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] [mʌst; məst][ʌn'du:][ˌaɪ 'ti:] .

a	whirlwind	did	it	and	a	whirlwind	must	undo	it	.
一个	旋风	做过	它	和	一个	旋风	必须	撤销	它	.

是旋风造成的，也必是旋风造成的。

[aɪ][dəunt][maɪnd] .

I	don't	mind	.
我	不	头脑	.

我不介意。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][du:][nɑ:t] [fi:l] [æz; əz] ['bædli] [æz; əz][aɪ] [lʊk] .

You	see	,	I	do	not	feel	as	badly	as	I	look	.
你	看	,	我	做	不是	感觉	作为	糟糕	作为	我	看	.

你看，我感觉并没有看起来那么糟糕。

" ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd]['lɪt(ə)l][mæn][wʌns] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [əd'vaɪs]

"	Thanking	the	kind	little	man	once	more	for	his	luncheon	and	his	good	advice
"	谢谢	这	种类	小的	男人	一次	更多的	为了	他的	午餐	和	他的	好的	建议

,

,

,

再次感谢这位善良的小个子男人提供的午餐和宝贵建议，

[væns] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] ['merəli] [θru:] [ðə; ði] [bi:tʃ] - [wʊd] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlsəm]

Vance	started	off	merrily	through	the	beech	-	wood	,	feeling	that	his	toilsome
万斯	开始	离开	兴高采烈地	通过	这	山毛榉	-	木头	,	感觉	那	他的	辛苦

范斯兴高采烈地穿过山毛榉树林，感觉他辛勤劳作的旅程即将结束。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['dʒɜ:rni] [wʌz; wəz] ['tru:li] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][end][æt; ət][læst] .

journey	was	truly	drawing	to	an	end	at	last	.
旅行	曾是	真的	绘画	到	一个	结尾	在	最后的	.

旅程终于真的要结束了。

[ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] , [ðə; ði] [brʊk] ['bæbəld] ['tʃɪrfəli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

The	birds	sang	,	the	brook	babbled	cheerfully	beside	him	,
这	鸟类	唱	,	这	溪	胡言乱语	愉快地	旁	他	,

鸟儿歌唱，小溪在他身旁欢快地潺潺流淌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [swiːt] ['əudəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['flaʊərz] .

and	the	breeze	brought	him	sweet	odors	from	a	thousand	flowers	.
和	这	微风	带来	他	甜的	气味	从	一个	千	花朵	.

微风带来了千花的芬芳。

[dʒʌst][æt; ət] ['sʌnset] [ðə; ði] [prɪns] [left] [ðə; ði] [wʊd] ,

Just	at	sunset	the	Prince	left	the	wood	,
只是	在	日落	这	王子	左边	这	木头	,

日落时分，王子离开了树林。

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊpən] [gleɪd] [wer] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [laɪk] [kuːl] [griːn] ['velvɪt]

and	came	into	a	small	open	glade	where	the	grass	was	like	cool	green	velvet
和	来了	进入	一个	小的	打开	林间空地	在哪里	这	草	曾是	喜欢	凉爽的	绿色的	天鹅绒

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

to	his	feet	,
到	他的	脚	,

他来到一小片开阔的林间空地，草地像凉爽的绿色天鹅绒一样柔软地铺在他的脚上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ['faʊnt(ə)n] [splæʃt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['flaʊərz] .

and	a	crystal	fountain	splashed	in	the	midst	of	a	bed	of	flowers	.
和	一个	水晶	喷泉	溅起	在	这	中间	的	一个	床	的	花朵	.

繁花似锦之中，一座水晶喷泉潺潺流水。

[hɪr] [væns] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [pɪŋk] [haʊs] [ʃeɪpt] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['strɔːberi] ; [ænd; ənd]

Here	Vance	beheld	a	curious	pink	house	shaped	like	an	enormous	strawberry	;	and
这里	万斯	观看	一个	好奇的	粉色的	房子	形状	喜欢	一个	巨大的	草莓	;	和

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

before	the	door	,
前	这	门	,

范斯在这里看到了一座奇特的粉红色房子，形状像一颗巨大的草莓；在门前，

['bɪzɪli] ['meɪkɪŋ] ['tætɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪŋkɪʃ] [mə'dʒentə]

busily	making	tatting	,	was	a	strange	-	looking	person	,	all	of	a	pinkish	magenta
忙碌地	制作	梭编	,	曾是	一个	奇怪的	-	寻找	人	,	全部	的	一个	粉红色	品红

['kʌlər] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [her] ,

color	even	to	his	hair	,
颜色	甚至	到	他的	头发	,

一个长相奇特的人正在忙着制作梭编饰品，他全身连头发都是粉红色的。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [gaʊn] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [hæt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'plez(ə)nt] [hjuː] .

and	wearing	a	gown	and	pointed	hat	of	the	same	unpleasant	hue	.
和	穿着	一个	袍	和	尖	帽子	的	这	相同的	令人不快的	色调	.

她身穿一件颜色同样令人不悦的长袍，头戴一顶尖顶帽。

[prɪns] [væns] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːberi] ['wɪzərd] [æt; ət] [læst] .

Prince	Vance	had	found	the	Crushed	Strawberry	Wizard	at	last	.
王子	万斯	有	成立	这	碎	草莓	巫师	在	最后的	.

范斯王子终于找到了碎草莓巫师。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

[tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [væns] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [baɪ][ðə; ði] ['krʊkɪd] [mæn][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [fɜːrst]

t	was	well	that	Vance	had	been	warned	by	the	Crooked	Man	not	to	speak	first
t	曾是	出色地	那	万斯	有	到过	警告	经过	这	歪	男人	不是	到	说话	第一的

,

,

,

幸好歪嘴男警告过范斯不要先开口说话。

[æz; əz][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,

as	he	certainly	would	have	done	so	,
作为	他	当然	会	有	完毕	所以	,

他肯定会这么做的。

[fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːberi] ['wɪzərd] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ]

for	in	truth	the	Crushed	Strawberry	Wizard	did	not	appear	to	be	at	all	a
为了	在	真相	这	碎	草莓	巫师	做过	不是	出现	到	是	在	全部	一个

['tɔːkətɪv] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] .

talkative	sort	of	man	.
健谈	种类	的	男人	.

事实上，碎草莓巫师看起来一点也不像是个爱说话的人。

[hiː; hi][dɪd] [ɪn'diːd] [lʊk] [ʌp][æz; əz] [væns] [keɪm] [nɪr] [ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][bɑːks] ;

He	did	indeed	look	up	as	Vance	came	near	and	put	down	his	box	;
他	做过	的确	看	向上	作为	万斯	来了	靠近	和	放	向下	他的	盒子	;

当范斯走近并放下箱子时，他确实抬起了头；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [went] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] ['tætɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] .

but	he	said	nothing	,	and	closing	his	eyes	,	went	on	making	tatting	in	silence	.
但	他	说	没有什么	,	和	结束	他的	眼睛	,	去	在	制作	梭编	在	沉默	.

但他什么也没说，闭上眼睛，默默地继续编织花边。

[væns] [stʊd] [ɑːn][wʌn] [fʊt] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

Vance	stood	on	one	foot	awhile	,	and	then	on	the	other	.
万斯	站立	在	一	脚	一会儿	,	和	然后	在	这	其他	.

范斯单脚站立了一会儿，然后又换了另一只脚。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [waɪt] [dʌvz; doʊvz][ə'pɑːn][ðə; ði] [piːkt] [ruːf] ,

He	counted	the	white	doves	upon	the	peaked	roof	,
他	计数	这	白色的	鸽子	之上	这	巅峰	屋顶	,

他数了数屋顶尖顶上的白鸽，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [oʊld]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [hɜːrb] [ɪn][ðə; ði]['taɪni] ['gɑːrdn]

and	watched	a	small	old	lady	who	was	gathering	herbs	in	the	tiny	garden
和	观看	一个	小的	老的	女士	WHO	曾是	采集	草药	在	这	微小的	花园

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] ;

beside	the	house	;
旁	这	房子	;

然后我看到一位老太太在房子旁边的小花园里采摘草药；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] .

but	he	was	very	careful	not	to	speak	.
但	他	曾是	非常	小心	不是	到	说话	.

但他非常小心，始终没有开口说话。

[æt; ət][læst][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] .

At	last	his	patience	was	rewarded	.
在	最后的	他的	耐心	曾是	奖励	.

他的耐心最终得到了回报。

[ðə; ði] ['wɪzərd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [spoʊk] .

The	Wizard	opened	his	eyes	and	spoke	.
这	巫师	打开	他的	眼睛	和	辐	.

巫师睁开眼睛，开口说话了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

" [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['veri] ['sloʊli] ,
" The reason , " he said very slowly ,
" 这 原因 , " 他 说 非常 缓慢地 ,

“原因，”他缓缓说道。

" [ðæt] [ə; eɪ] ['sɔːsɪdʒ] ['kænɑːt] [wɔːk] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ][legz] .
" that a sausage cannot walk is that it has no legs .
" 那 一个 香肠 不能 走 是 那 它 有 不 腿 .

“香肠不能走路是因为它没有腿。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? "
You can understand that , can't you ? "
你 能 理解 那 , 不能 你 ? "

你能理解吧?

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] , [pə'laɪtli] .
" Oh , certainly ! " replied the Prince , politely .
" 哦 , 当然 ! " 回复 这 王子 , 礼貌地 .

“哦，当然！”王子礼貌地回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wɪzərd] ['æŋgri] .
He was extremely anxious not to say anything to make the Wizard angry .
他 曾是 极其 焦虑的 不是 到 说 任何事物 到 制作 这 巫师 生气的 .

他非常害怕说错话惹恼巫师。

" [wel] , [ðen] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['wɪzərd] , " [dəunt] [prɪ'tend] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] , [ðæts] [ɔːl] .
" Well , then , " returned the Wizard , " don't pretend that you can't , that's all .
" 出色地 , 然后 , " 返回 这 巫师 , " 不 假装 那 你 不能 , 那就是 全部 .

“好吧，”巫师回答说，“别装作你做不到，仅此而已。”

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋgər] [ðə; ði] ['wɪzərd] [meɪd] ['tætɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] ; [ðen] [wʌns] [ə'gen] [hiː; hi]
" For some time longer the Wizard made tatting in silence ; then once again he
" 为了 一些 时间 更长 这 巫师 制成 梭编 在 沉默 ; 然后 一次 再次 他
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

“巫师又默默地编织了一会儿梭子；然后他又开口说话了。”

" [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] ,
" The reason , " he said gravely ,
" 这 原因 , " 他 说 严重地 ,

“原因，”他严肃地说，

" [ðæt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [hæz; həz][noʊ] [trʌŋk] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['elɪfənt] .
" that a horse has no trunk is because it is not an elephant .
" 那 一个 马 有 不 树干 是 因为 它 是 不是 一个 大象 .

“马没有鼻子是因为它不是大象。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
Can you see the philosophy of that ? "
能 你 看 这 哲学 的 那 ? "

你能理解其中的理念吗?

" [jes] , [jʊr; jər] — "
" Yes , your — "
" 是的 , 你的 — "

“是的，你的——”

" ['mædʒəsti] , " [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:gərnəs] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'laɪt] ;

"	Majesty	,	"	the	Prince	was	about	to	say	,	in	his	eagerness	to	be	polite	;
"	威严	,	"	这	王子	曾是	关于	到	说	,	在	他的	渴望	到	是	有礼貌的	;

“陛下，”王子本想开口，但他急于表现得礼貌一些；

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [sed] ['kɜ:rtiəsli] , " [jes] , [jʊr; jər]

but	he	changed	his	mind	just	in	time	,	and	said	courteously	,	"	Yes	,	your
但	他	已更改	他的	头脑	只是	在	时间	,	和	说	礼貌地	,	"	是的	,	你的

['wɪzərdʃɪp] .

Wizardship	.
巫术	.

但他及时改变了主意，礼貌地说：“是的，您的巫师陛下。”

" [ðɪs] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] ['wɪzərd] ,

"	This	appeared	to	please	the	Wizard	,
"	这	出现	到	请	这	巫师	,

“这似乎让巫师很满意。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [θri:] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [prɪns] [ɪn][tu:; tə] [ti:] .

for	he	bent	his	head	three	times	and	invited	the	Prince	in	to	tea	.
为了	他	弯曲	他的	头	三	时代	和	受邀	这	王子	在	到	茶	.

因为他三次低下头，邀请王子进来喝茶。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [spred] ; [ænd; ənd] ['si:tɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [væns]

The	table	was	already	spread	;	and	seated	about	it	were	the	old	lady	Vance
这	桌子	曾是	已经	传播	;	和	坐着	关于	它	是	这	老的	女士	万斯

[hæd; həd] [si:n] [ɜ:rb] - ['gæðərɪŋ] ,

had	seen	herb	-	gathering	,
有	已见	草本植物	-	采集	,

桌子已经摆好了；老太太范斯曾看到她正在采药，她就坐在桌子周围。

[ænd; ənd] [naɪn] [blæk]

and	nine	black
和	九	黑色的

九个黑色

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[kæts][wɪð; wɪθ] [gri:n] [aɪz] , [pi:kt] [kæps] , [ænd; ənd] [naɪs] [waɪt] ['næpkɪnz] ['ʌndər] [ðer; ðər] [tʃɪnz] .

cats	with	green	eyes	,	peaked	caps	,	and	nice	white	napkins	under	their	chins	.
猫	和	绿色的	眼睛	,	巅峰	帽子	,	和	好的	白色的	餐巾纸	在下面	他们的	下巴	.

绿眼睛、戴着尖顶帽、下巴下夹着白色餐巾的猫。

[ðə; ði] ['wɪzərd] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪns] .

The	Wizard	placed	a	chair	for	the	Prince	.
这	巫师	放置	一个	椅子	为了	这	王子	.

巫师为王子放了一把椅子。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [waɪf] , " [hi:; hi] [sed] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rd] [ðə; ði]['taɪni][oʊld]['leɪdi] .

"	This	is	my	wife	,	"	he	said	,	waving	his	hand	toward	the	tiny	old	lady	.
"	这	是	我的	妻子	,	"	他	说	,	挥手	他的	手	朝向	这	微小的	老的	女士	.

“这是我妻子，”他一边说着，一边朝那位矮小的老太太挥了挥手。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [wɪtʃ] .

"	She	is	a	professional	witch	.
"	她	是	一个	专业的	巫婆	.

她是一名职业女巫。

[ʃiː; ʃi] [iːts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['græsˌhɔpəz] ['gæðərd] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [fʊl] .

She	eats	nothing	but	grasshoppers	gathered	when	the	moon	is	full	.
她	吃	没有什么	但	蚱蜢	聚集	什么时候	这	月亮	是	满的	.

她只吃满月时采集的蚱蜢。

" [ðə; ði] ['wɪzərd] [hɪr] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [mɪ'stɪriəsli] [ænd; ənd] [bent] [tɔːrd] [væns] .

"	The	Wizard	here	lowered	his	voice	mysteriously	and	bent	toward	Vance	.
"	这	巫师	这里	降低	他的	嗓音	神秘地	和	弯曲	朝向	万斯	.

“这位巫师神秘地压低了声音，向万斯弯下腰。”

" [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " ['veri] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] .

"	Economical	,	"	he	said	,	"	very	economical	.
"	经济	,	"	他	说	,	"	非常	经济	.

“经济实惠，”他说，“非常经济实惠。”

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [kɔːsts] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [groʊt] [ə; eɪ] [jɪr] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [haɪ] - [hiːld] [ʃuːz] ; [ðoʊz] [kʌm] [dɪr] ,

She	hardly	costs	me	a	groat	a	year	,	except	for	her	high	-	heeled	shoes	;	those	come	dear	,
她	几乎	成本	我	一个	燕麦片	一个	年	,	除了	为了	她	高的	-	高跟鞋	鞋	;	那些	来	亲爱的	,

她一年几乎不让我花一分钱，除了她的高跟鞋；那些鞋很贵。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðem; ðəm] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [wɪtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

but	she	must	have	them	,	being	a	professional	witch	,	you	know	.
但	她	必须	有	他们	,	存在	一个	专业的	巫婆	,	你	知道	.

但她作为一名职业女巫，肯定需要这些东西，你知道的。

[naʊ] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðiːz] [kæts] , [haʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ges] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [eɪ] ? "

Now	,	as	to	these	cats	,	how	many	lives	should	you	guess	they	had	among	them	,	eh	?	"
现在	,	作为	到	这些	猫	,	如何	许多	生活	应该	你	猜测	他们	有	之中	他们	,	嗯	?	"

那么，这些猫，你猜它们一共经历了多少条命呢?

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] , " [ðæt] ['evri] [kæt] [hæz; həz] [naɪn] [laɪvz; lɪvz] ,

"	I	have	heard	,	"	replied	the	Prince	,	"	that	every	cat	has	nine	lives	,
"	我	有	听到	,	"	回复	这	王子	,	"	那	每一个	猫	有	九	生活	,

“我听说，”王子回答说，“每只猫都有九条命。”

[soʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['eɪti] - [wʌn] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] . "

so	I	should	think	that	there	must	be	eighty	-	one	lives	here	.	"
所以	我	应该	思考	那	那里	必须	是	八十	-	一	生活	这里	.	"

所以我认为这里应该有八十一条生命。

" [juːd] [biː; bi] [rɔːŋ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] ,

"	You'd	be	wrong	,	then	,	"	said	the	Wizard	,
"	你会	是	错误的	,	然后	,	"	说	这	巫师	,

“那你就错了，”巫师说道。

" [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [kæts] [hæv; həv] ['oʊnli] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [left] .

"	for	some	of	these	cats	have	only	one	or	two	lives	left	.
"	为了	一些	的	这些	猫	有	仅有的	一	或者	二	生活	左边	.

“因为有些猫只剩下一条或两条命了。”

[aɪ] [kiːp] - [ɪm] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [soʊ] [ðæt] [wen] [foʊks] [luːz] [ðer; ðər]

I	keep	'	em	,	you	understand	,	so	that	when	folks	lose	their
我	保持	-	呃	,	你	理解	,	所以	那	什么时候	各位	失去	他们的

我把它们留着，你明白吗？这样当人们丢失它们的时候.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[laɪvz; lɪvz] ,
lives ,
生活 ,

生命，

[ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [sel] [ðem; ðəm] [nuː]
all they have to do is to come to me and I can sell them new
全部 他们 有 到 做 是 到 来 到 我 和 我 能 卖 他们 新的
[wʌnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæts] . "
ones from the cats . "
一个 从 这 猫 . "

他们只需要来找我，我就可以把猫身上长出来的新东西卖给他们。

" [duː][ðə; ði][kæts] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [væns] .
" Do the cats like it ? " asked Vance .
" 做 这 猫 喜欢 它 ? " 问 万斯 .

“猫咪们喜欢吗？”万斯问道。

" [ðeɪ] [dəunt][maɪnd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪzərd] .
" They don't mind , " replied the Wizard .
" 他们 不 头脑 , " 回复 这 巫师 .

“他们并不介意，”巫师回答道。

" ['enihaʊ] , [ðeɪ] [noʊ] [ðeɪv] [ɔːl][gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" Anyhow , they know they've all got to come to it .
" 无论如何 , 他们 知道 他们有 全部 得到 到 来 到 它 .

“总之，他们都知道他们都必须来参加。”

[wen] [ðə; ði][læst][laɪf][ɪz] [gɔːn] , [ə; eɪ][kæt][tɜːrnz]['ɪntuː][ə; eɪ][wɪnd] ;
When the last life is gone , a cat turns into a wind ;
什么时候 这 最后的 生活 是 已消失 , 一个 猫 转弯 进入 一个 风 ;

当最后一条生命逝去，猫便化作一阵风；

[juːv] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [naɪt] , ['jaulɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['tɜːrɪts] . "
you've heard them of a March night , yowling about the castle turrets . "
你已经 听到 他们 的 一个 行进 夜晚 , 嚎叫 关于 这 城堡 炮塔 . "

你一定听说过它们在三月的某个夜晚，在城堡的塔楼附近嚎叫的故事吧。

" [ðə; ði] [muːn] , " [sed] [ðə; ði] [wɪtʃ] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
" The moon , " said the witch , speaking for the first time ,
" 这 月亮 , " 说 这 巫婆 , 请讲 为了 这 第一的 时间 ,

“月亮，”女巫第一次开口说道。

" ['biːɪŋ] ['prɑːbəbli] [ɪf] [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [huːz] [sɔːlt] , ['mægnɪfaɪɪŋ] . "
" being probably if not otherwise added to this whose salt , magnifying . "
" 存在 大概 如果 不是 否则 额外 到 这 谁 盐 , 放大 . "

“如果不是以其他方式添加，很可能就是为了放大这一点。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] , " [æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] .
" You are right , my dear , " said the Wizard , " as you always are .
" 你 是 正确的 , 我的 亲爱的 , " 说 这 巫师 , " 作为 你 总是 是 .

“你说得对，亲爱的，”巫师说，“你总是对的。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['betər] [ɔːf] [ɪn] [bed] .
The boy is better off in bed .
这 男生 是 更好的 离开 在 床 .

这孩子待在床上会更好。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] ['wɪzərd] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [led] [væns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [bed] -

"	Upon	this	the	Wizard	left	the	table	and	led	Vance	to	a	neat	little	bed	-
"	之上	这	这	巫师	左边	这	桌子	和	引领	万斯	到	一个	整洁的	小的	床	-

['tʃeɪmbə] ,

chamber	,
房间	,

“说完，巫师便离开餐桌，领着万斯来到一间整洁的小卧室。”

[wer] [hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] .

where	he	bade	him	good	-	night	.
在哪里	他	巴德	他	好的	-	夜晚	.

他向他道了晚安。

[ðə; ði] [prɪns] , ['hævɪŋ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [bɑːks] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [sʌm; səm] [er] ,

The	Prince	,	having	opened	his	box	to	give	his	family	some	air	,
这	王子	,	拥有	打开	他的	盒子	到	给	他的	家庭	一些	空气	,

王子打开箱子让家人透透气后，

[leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv] ['slʌmbər] [ɪn] [ə; eɪ] [bed] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

lay	down	and	enjoyed	the	first	night	of	slumber	in	a	bed	which	he	had
躺	向下	和	享受	这	第一的	夜晚	的	睡眠	在	一个	床	哪个	他	有

[noʊn] [sɪns] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] .

known	since	leaving	the	palace	.
已知	自从	离开	这	宫殿	.

他躺了下来，享受着离开皇宫后第一次在这张熟悉的床上酣然入睡的夜晚。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] ['brekfəstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪzərd] , [ðə; ði] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæts]

The	next	morning	,	after	breakfasting	with	the	Wizard	,	the	witch	,	and	the	cats
这	下一个	早晨	,	后	早餐	和	这	巫师	,	这	巫婆	,	和	这	猫

,

,

,

第二天早上，和巫师、女巫以及猫咪们一起享用完早餐后，

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [speɪd] .

the	Prince	was	called	into	the	garden	and	given	a	spade	.
这	王子	曾是	称为	进入	这	花园	和	给定	一个	铲	.

王子被叫到花园里，并被递上一把铁锹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

" [dʒʌst] [dɪg] [ə'waɪl] , [æz; əz] [wiː; wi] [tɔːk] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] ,

"	Just	dig	awhile	,	as	we	talk	,	"	said	the	Wizard	,	seating	himself	,
"	只是	挖	一会儿	,	作为	我们	讲话	,	"	说	这	巫师	,	座位	他自己	,

“你们先挖一会儿，我们边挖边聊，”巫师说着坐了下来。

" [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] ['eni] [griːk] [ruːts] .

"	and	see	if	you	can	find	any	Greek	roots	.
"	和	看	如果	你	能	寻找	任何	希腊语	根	.

看看能不能找到任何希腊语词根。

[maɪ] [waɪf] ['wɒnts] [sʌm; səm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɪltər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['meɪkɪŋ] . "

My	wife	wants	some	for	a	philter	she	is	making	.	"
我的	妻子	想要	一些	为了	一个	菲尔特	她	是	制作	.	"

我妻子想用一些来做她正在制作的药剂。

" ['tɪnˌtaɪp] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [wɪtʃ] , " ['kætnɪp] ['prɔməlˌgeɪtɪŋ] ['kæntɪk(ə)l] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ɪ'mɒljʊmənts] ,
" **Tintypes** , " **observed** **the** **witch** , " **catnip** **promulgating** **canticles** **concerning** **emoluments** ,
" 锡版照片 , " 观察到 这 巫婆 , " 猫薄荷 颁布 圣歌 有关 薪酬 ,
[prə'djʊsɪŋ] .
producing .
生产 .

“锡版照片，”女巫观察道，“猫薄荷传播有关报酬的赞歌，产生。

" [væns] [stɛərd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪzərd] , [hu:] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðɪs] [ɑ:d] [sɔ:rt]
" **Vance** **stared** ; **but** **the** **Wizard** , **who** **was** **evidently** **accustomed** **to** **this** **odd** **sort**
" 万斯 凝视 ; 但 这 巫师 , WHO 曾是 显然 习惯 到 这 奇怪的 种类
[ʌv; əv] [tɔ:k] , ['ænsər] ['kwaɪətli] :
of **talk** , **answered** **quietly** :
的 讲话 , 回答 悄悄 :

范斯愣住了；但那位巫师显然已经习惯了这种奇怪的谈话，平静地回答道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **135** **]**
[页 -]

[第135页]

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [maɪ] [dɪr] .
" **You** **are** **right** , **as** **usual** , **my** **dear** .
" 你 是 正确的 , 作为 通常 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，你总是对的。”

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə] [kʌt] [ðem; ðəm][ɪn] [tu:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [speɪd] .
He **must** **be** **very** **careful** **not** **to** **cut** **them** **in** **two** **with** **his** **spade** .
他 必须 是 非常 小心 不是 到 切 他们 在 二 和 他的 铲 .

他必须非常小心，不要用铲子把它们切成两半。

" [ðə; ði] [prɪns] [tʊk] [ðə; ði] [speɪd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [dɪg] , [ðoʊ] [nɑ:t] ['veri] ['hoʊpfəli] .
" **The** **Prince** **took** **the** **spade** **and** **began** **to** **dig** , **though** **not** **very** **hopefully** .
" 这 王子 采取 这 铲 和 开始 到 挖 , 尽管 不是 非常 希望 .

王子拿起铁锹开始挖，但并没有抱太大希望。

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] , [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [æt; ət] [ɔ:l] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [gri:k] [ru:ts]
The **truth** **was** , **he** **had** **never** **been** **at** **all** **successful** **in** **finding** **Greek** **roots**
这 真相 曾是 , 他 有 绝不 到过 在 全部 成功的 在 寻找 希腊语 根
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

事实上，他自己从未成功找到过希腊血统的来源；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] ['wɪzərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]
and **besides** **he** **was** **longing** **to** **ask** **the** **Wizard** **for** **the** **charm** **which** **should**
和 除了 他 曾是 渴望 到 问 这 巫师 为了 这 魅力 哪个 应该
[rɪ'stɔ:r] [hɪz; ɪz]['fæməli] .
restore **his** **family** .
恢复 他的 家庭 .

此外，他还渴望向巫师请求能让他家人复活的咒语。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [dʌg] [ə'weɪ] ['breɪvli] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['wɪzərd] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
However , **he** **dug** **away** **bravely** **and** **said** **nothing** **till** **the** **Wizard** **spoke** **to** **him** .
然而 , 他 挖 离开 勇敢地 和 说 没有什么 直到 这 巫师 辐 到 他 .

然而，他勇敢地继续挖掘，一言不发，直到巫师跟他说话。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [ðæt] , [æz; əz][tu:; tə][jʊr; jər]['fæməli] ,
" **I** **suppose** , " **said** **the** **Wizard** , **at** **length** , " **that** , **as** **to** **your** **family** ,
" 我 认为 , " 说 这 巫师 , 在 长度 , " 那 , 作为 到 你的 家庭 ,

“我想，”巫师终于说道，“至于你的家人，

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ruːl] [fɔːr; fər]['sɪmp(ə)l] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

you	know	the	rule	for	simple	reduction	,	don't	you	?	"
你	知道	这	规则	为了	简单的	减少	,	不	你	?	"

你知道简单约分的规则，对吧?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['daʊtfəli] , " [aɪ][duː] [ɪf] [ðæt] [peɪdʒ] ['wɔznt] [tɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [bʊk]

"	Yes	,	"	said	the	Prince	,	doubtfully	,	"	I	do	if	that	page	wasn't	torn	out	of	my	book
"	是的	,	"	说	这	王子	,	怀疑地	,	"	我	做	如果	那	页	不是	撕裂	出去	的	我的	书

.

:
.

“是的，”王子犹豫地说，“如果那一页不是从我的书里撕下来的，我的确会这么做。”

[haʊ'evər] , [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] . "

However	,	I	could	learn	it	.	"
然而	,	我	可以	学习	它	.	"

但是，我可以学会它。

" [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] ; " [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [juːz]

"	Learn	it	,	then	,	"	said	the	Wizard	;	"	and	when	you	have	learned	it	,	use
"	学习	它	,	然后	,	"	说	这	巫师	;	"	和	什么时候	你	有	学习	它	,	使用

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

“那就学着它吧，”巫师说，“学会之后，就运用它。”

" [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " ['ventʃərd] [ðə; ði] [prɪns] , ['hʌmbli] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [rɪ'djʊst]

"	But	,	if	you	please	,	"	ventured	the	Prince	,	humbly	,	"	they	are	already	reduced
"	但	,	如果	你	请	,	"	冒险	这	王子	,	谦卑地	,	"	他们	是	已经	减少

[tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [tɜːrmz] .

to	the	lowest	terms	.
到	这	最低	条款	.

“但是，如果您愿意的话，”王子谦卑地试探着说，“他们的待遇已经降到了最低。”

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] . "

I	don't	wish	to	reduce	them	any	more	.	"
我	不	希望	到	减少	他们	任何	更多的	.	"

我不想再减少它们了。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪzərd] , ['krɔːsli] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	All	right	,	then	,	"	replied	the	Wizard	,	crossly	;	for	the
"	全部	正确的	,	然后	,	"	回复	这	巫师	,	生气	;	为了	这

“好吧，”巫师不耐烦地回答道；因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[truːθ] [wʌz; wəz] , [ðæt] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [ə'ferz] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [deɪ] ,

truth	was	,	that	,	having	a	variety	of	affairs	on	his	mind	that	day	,
真相	曾是	,	那	,	拥有	一个	种类	的	事务	在	他的	头脑	那	天	,

事实上，那天他心事重重，

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [vænsɪz] [kɔːrt] [wɜːr; wər] ['pɪgmiːz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ]

he	had	forgotten	that	Vance's	Court	were	pygmies	,	and	was	thinking	they
他	有	被遗忘的	那	万斯	法庭	是	俾格米人	,	和	曾是	思维	他们

[wɜːr; wər]['dʒaiənts] ,

were	giants	,
是	巨人	,

他忘记了范斯的部下都是侏儒，反而以为他们是巨人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wɪzərd] ['nevər] [laɪks][tuː; tə][faɪnd][hɪm'self] [mɪ'steɪkən] .

and	a	wizard	never	likes	to	find	himself	mistaken	.
和	一个	巫师	绝不	点赞	到	寻找	他自己	错误	.

而巫师最不喜欢的就是发现自己犯了错误。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] ; [dəunt] [rɪ'duːs] [ðem; ðəm] .

"	All	right	,	then	;	don't	reduce	them	.
"	全部	正确的	,	然后	;	不	减少	他们	.

“好吧，那就别减少它们。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ][duː] . "

I'm	sure	I	don't	care	what	you	do	.	"
我是	当然	我	不	关心	什么	你	做	.	"

我肯定不在乎你做什么。

" [oʊ] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] !

"	Oh	,	don't	say	that	!
"	哦	,	不	说	那	!

“哦，别这么说！”

" ['bɛgd] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	begged	the	Prince	,	with	tears	in	his	eyes	.
"	乞求	这	王子	,	和	眼泪	在	他的	眼睛	.

“王子含着泪恳求道。”

" [pliːz] [dəunt][ækt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ker] !

"	Please	don't	act	as	if	you	didn't	care	!
"	请	不	行为	作为	如果	你	没有	关心	!

请不要装作不在乎！

[oʊ] , [jʊr; jər] ['wɪzərdʃɪp] , [aɪv] [kʌm] [soʊ][fɑːr][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [met] [sʌtʃ]

Oh	,	your	Wizardship	,	I've	come	so	far	to	find	you	,	and	I've	met	such
哦	,	你的	巫术	,	我已经	来	所以	远的	到	寻找	你	,	和	我已经	遇见	这样的

[ʌn'plez(ə)nt] ['piːp(ə)l] ,

unpleasant	people	,
令人不快的	人们	,

哦，尊贵的巫师大人，我跋山涉水来到这里，还遇到了许多令人不快的人。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [wei] ,

and	such	horrible	things	have	happened	to	me	on	the	way	,
和	这样的	可怕	事物	有	发生	到	我	在	这	方式	,

一路上我遭遇了许多可怕的事情。

[preɪ] [duː][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət] [læst] ! "

pray	do	not	refuse	to	help	me	now	that	I	have	found	you	at	last	!	"
祈祷	做	不是	拒绝	到	帮助	我	现在	那	我	有	成立	你	在	最后的	!	"

求求你，既然我终于找到你了，请不要拒绝帮助我！

" [wel] , [ðen] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['wɪzərd] , " [biː; bi] [pə'laɪt] , [ænd; ənd][duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	Well	,	then	,	"	returned	the	Wizard	,	"	be	polite	,	and	do	as	I	tell	you	.
"	出色地	,	然后	,	"	返回	这	巫师	,	"	是	有礼貌的	,	和	做	作为	我	告诉	你	.

“那么，”巫师回答道，“要有礼貌，照我说的做。”

[duː][juː; jʊ][faɪnd] ['eni] [ruːts] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ? "

Do	you	find	any	roots	,	by	the	by	?	"
做	你	寻找	任何	根	,	经过	这	经过	?	"

顺便问一下，你找到根了吗?

" [nɑːt][wʌn] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [speɪd] [ɪn] [dɪ'sper] .

"	Not	one	,	"	said	the	Prince	,	leaning	on	his	spade	in	despair	.
"	不是	一	,	"	说	这	王子	,	倾斜	在	他的	铲	在	绝望	.

“一个也没有，”王子绝望地倚着铁锹说道。

" [ðæts] [bæd] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] .
" That's bad , " said the Wizard .
" 那就是 坏的 , " 说 这 巫师 .

“那可糟了，”巫师说。

" [aɪ] [wʊd] [sel] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌn] [griːk] [ruːt] . "
" I would sell the charm to you for one Greek root . "
" 我 会 卖 这 魅力 到 你 为了 一 希腊语 根 . "

“我愿意用一个希腊词根把这个护身符卖给你。”

" [oʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] , " [maɪ]['tuːtər][hæz; həz][sʌm; səm] , [aɪ] [noʊ] .
" Oh , " cried the Prince , " my tutor has some , I know .
" 哦 , " 哭 这 王子 , " 我的 导师 有 一些 , 我 知道 .

“哦，”王子喊道，“我的家庭教师有一些，我知道。”

[hɪz; ɪz] [hed] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
His head used to be full of them ;
他的 头 用过的 到 是 满的 的 他们 ;

他脑子里曾经全是这些事；

[ænd; ənd] [ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv] [groʊn] [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][lɔːst][ðem; ðəm] ,
and unless they have grown so small that he has lost them ,
和 除非 他们 有 生长 所以 小的 那 他 有 丢失的 他们 ,

除非它们已经小到他看不见了，

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [hiː; hi][hæz; həz][ðem; ðəm] [stɪl] .
I'll be bound he has them still .
患病的 是 边界 他 有 他们 仍然 .

我敢肯定他仍然留着它们。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 137]
" [页 -]

[第137页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [prɪns] ['heɪsnd] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz][bɑːks] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'laɪt] ,
Upon this the Prince hastened to open his box , and , to his great delight ,
之上 这 这 王子 加快 到 打开 他的 盒子 , 和 , 到 他的 伟大的 喜 ,

于是王子急忙打开箱子，令他欣喜若狂的是，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['tuːtər] ['sevrəl] [griːk] [ruːts] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [smɔːl] ,
succeeded in obtaining from his tutor several Greek roots which , though small ,
成功了 在 获得 从 他的 导师 一些 希腊语 根 哪个 , 尽管 小的 ,

他的导师成功地向他提供了一些希腊语词根，虽然这些词根很小，

[wɜːr; wər][ʌv; əv] [gʊd] [ʃeɪp] [ænd; ənd][ɪn] [fer] [kən'dɪʃ(ə)n] .
were of good shape and in fair condition .
是 的 好的 形状 和 在 公平的 状况 .

形状良好，状况尚可。

[ðiːz] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzərd] , [ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm] ['hændɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] ,
These being given to the Wizard , and by him handed to the witch ,
这些 存在 给定 到 这 巫师 , 和 经过 他 递交 到 这 巫婆 ,

这些东西交给巫师后，巫师又转交给了女巫。

[ðə; ði] [prɪns] ['weɪtɪd] ['i:gərli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld][hɪm; ɪm] .

the	Prince	waited	eagerly	for	the	charm	to	be	told	him	.
这	王子	等待	急切地	为了	这	魅力	到	是	讲述	他	.

王子急切地等待着咒语告诉他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪzərd] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [noʊ][maɪnd][tu:; tə] [spi:k] .

But	the	Wizard	had	apparently	no	mind	to	speak	.
但	这	巫师	有	显然	不	头脑	到	说话	.

但巫师似乎没有说话的意思。

[hi:; hi] ['hwɪsld] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

He	whistled	a	few	moments	,	and	then	,	drawing	a	string	from	his	pocket	,
他	吹口哨	一个	很少	时刻	,	和	然后	,	绘画	一个	细绳	从	他的	口袋	,

他吹了一会儿口哨，然后从口袋里掏出一根绳子，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kæts] - ['kreɪd(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [krʌʃt] - ['strɔ:beri] ['fɪŋgərz] .

began	to	make	a	cat's	-	cradle	over	his	long	crushed	-	strawberry	fingers	.
开始	到	制作	一个	猫的	-	摇篮	超过	他的	长的	碎	-	草莓	手指	.

开始用他那双被压碎的草莓般修长的手指做猫的摇篮。

" [aɪv] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ] ['telɪgræf] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [kæt] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] .

"	I've	sent	a	message	by	telegraph	to	the	court	cat	,	"	he	announced	.
"	我已经	发送	一个	信息	经过	电报	到	这	法庭	猫	,	"	他	宣布	.

“我已经用电报给宫廷猫发了条消息，”他宣布道。

" [goʊ] [θru:] [ðæt] [waɪt] ['geɪtweɪ] , [ænd; ənd] [ju:l] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] .

"	Go	through	that	white	gateway	,	and	you'll	come	to	the	high	-	road	.
"	去	通过	那	白色的	网关	,	和	你会	来	到	这	高的	-	路	.

穿过那座白色大门，你就到了大路上。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['sʌðərn] ['baʊndri] [ʌv; əv] - .

It	is	the	southern	boundary	of	Jolliland	.
它	是	这	南部	边界	的	-	.

这是乔利兰的南部边界。

[jʊr; jər] [wei] [ɪz] [streɪt] .

Your	way	is	straight	.
你的	方式	是	直的	.

你的路是笔直的。

[baɪ] ['sʌnset] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

By	sunset	you	will	be	at	the	castle	.
经过	日落	你	将要	是	在	这	城堡	.

日落之前你就能到达城堡了。

[ðə; ði][kæt] [noʊz] [ɔ:l] .

The	cat	knows	all	.
这	猫	知道	全部	.

猫什么都知道。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	140	]
"	[	页	-	]

[第140页]

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[hi:; hi] [prɪns] [θæŋkt] [ðə; ði] ['wɪzərd] , [ðoʊ] [nɑ:t] ['veri] ['wɔ:rmli] : [fɔ:r; fər] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,

he	Prince	thanked	the	Wizard	,	though	not	very	warmly	:	for	,	to	tell	the	truth	,
他	王子	谢谢	这	巫师	,	尽管	不是	非常	热情地	:	为了	,	到	告诉	这	真相	,

王子向巫师道谢，但语气并不热情：因为，说实话，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪzərd] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][kæt] ;

he	did	not	much	believe	that	the	Wizard	had	sent	a	message	to	the	cat	;
他	做过	不是	很多	相信	那	这	巫师	有	发送	一个	信息	到	这	猫	;

他不太相信巫师给猫发了信息；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ,

and	even	if	he	had	,
和	甚至	如果	他	有	,

即使他有，

[væns] [hæd; həd][ɪn] [taɪmz] [pæst][soʊ] ['hektəd] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] [ðæt] [pʊr] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]

Vance	had	in	times	past	so	hectored	and	tormented	that	poor	animal	that	he
万斯	有	在	时代	过去的	所以	训斥	和	饱受折磨	那	贫穷的	动物	那	他

[felt] [sʌm; səm] ['delɪkəsi] [ɪn] ['æskɪŋ] [ə; eɪ]['feɪvər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [naʊ] .

felt	some	delicacy	in	asking	a	favor	from	her	now	.
毛毡	一些	美味	在	问	一个	偏爱	从	她	现在	.

过去，Vance 曾多次欺凌和折磨那只可怜的动物，所以现在向她求助时，他觉得有些不好意思。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [kept] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [pæst] [θruː] [ðə; ði] [waɪt]

However	,	he	kept	on	in	the	direction	pointed	out	,	passed	through	the	white
然而	,	他	保留	在	在	这	方向	尖	出去	,	通过了	通过	这	白色的

[geɪt] ,

gate	,
门	,

然而，他还是朝着指点的方向走去，穿过了白色的大门。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] ['merəli] [ɪ'nʌf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] .

and	started	forth	merrily	enough	along	the	high	-	road	.
和	开始	前进	兴高采烈地	足够的	沿着	这	高的	-	路	.

于是，他们兴高采烈地沿着大路出发了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] , [ɪn'diːd] , [baɪ][sʌm; səm] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['dʒen(ə)rəl] - ; [bʌt; bət]

He	was	disturbed	,	indeed	,	by	some	fears	of	the	wicked	General	Bopi	;	but
他	曾是	不安	,	的确	,	经过	一些	恐惧	的	这	邪恶	一般的	-	;	但

[hiː; hi][hæd; həd] ,

he	had	,
他	有	,

他确实对邪恶的博皮将军有些担忧；但他有，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [sʌm; səm] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːberi] ['wɪzərd] ,

in	spite	of	himself	,	some	faith	in	the	Crushed	Strawberry	Wizard	,
在	尽管如此	的	他自己	,	一些	信仰	在	这	碎	草莓	巫师	,

尽管他自己不由自主地对碎草莓巫师抱有一丝信心，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kɔːʃəs] [ɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] .

and	he	meant	to	be	very	cautious	in	approaching	the	palace	.
和	他	意思是	到	是	非常	谨慎	在	接近	这	宫殿	.

他打算非常谨慎地接近宫殿。

[baɪ] ['sʌndaʊn] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɪzərd] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] , [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ]

By	sundown	,	as	the	Wizard	had	promised	,	the	young	Prince	found	his	long
经过	日落	,	作为	这	巫师	有	承诺	,	这	年轻的	王子	成立	他的	长的

['dʒɜːrni] ['endɪd] ,

journey	ended	,
旅行	结束	,

日落时分，正如巫师所承诺的那样，年轻的王子结束了他的漫长旅程。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [æt; ət]

and	beheld	at
和	观看	在

并注视着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[læst] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [hoʊm] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [tɪl] [hɪz; ɪz]
last the dear old home where he was born and had always lived till his
最后的 这 亲爱的 老的 家 在哪里 他 曾是 出生 和 有 总是 居住地 直到 他的
[oʊn] [ˌmɪs'duːɪŋz] [sent] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] .
own misdoings sent him forth .
自己的 不当行为 发送 他 前进 .

最后，他回到了他出生并一直居住的亲爱的老家，直到他自己的过错将他驱逐出去。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːrn] [ænd; ənd] ['fʊtsɔːr] [prɪns] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['velvəti]
How beautiful it looked to the worn and footsore Prince , with its velvety
如何 美丽的 它 看起来 到 这 磨损 和 脚痛 王子 , 和 它是天鹅绒般的
['terəsɪz] ,
terraces ,
露台 ,

对于疲惫不堪、双脚酸痛的王子来说，它那天鹅绒般的露台看起来多么美丽啊！

[ɪts] [klɪr] [bluː] [leɪk] , ['mɑːrb(ə)l] ['stætʃuːz] , [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] ['fauntinz] , ['lʌvli] ['flaʊərz] , ['weɪvɪŋ]
its clear blue lake , marble statues , and crystal fountains , lovely flowers , waving
它是 清除 蓝色的 湖 , 大理石 雕像 , 和 水晶 喷泉 , 迷人的 花朵 , 挥手
['fɜːnz] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [triːz] ,
ferns , and shady trees ,
蕨类植物 , 和 阴凉 树木 ,

它拥有清澈湛蓝的湖泊、大理石雕像、水晶喷泉、美丽的鲜花、摇曳的蕨类植物和绿树成荫的景色。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [greɪt] ['goʊldən] ['pæləs] [ɪt'self] ,
and , above all , the great golden palace itself ,
和 , 多于 全部 , 这 伟大的 金的 宫殿 本身 ,

而最重要的是，那座宏伟的金碧辉煌的宫殿本身。

[ɪts] ['tɜːrɪts] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] !
its turrets flashing and glittering in the rays of the setting sun !
它是 炮塔 闪烁 和 闪闪发光 在 这 射线 的 这 环境 太阳 !

夕阳西下，它的塔楼闪闪发光！

[ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wept] [fɔːr; fər] ['veri] [dʒɔɪ] .
The Prince could have wept for very joy .
这 王子 可以 有 哭泣 为了 非常 喜悦 .

王子喜极而泣。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæləs] [siːmd] ['wʌndərfəli] [stɪl] .
Everything about the palace seemed wonderfully still .
一切 关于 这 宫殿 似乎 太棒了 仍然 .

宫殿里的一切都显得格外静谧。

[ðə; ði] [waɪt] [swɔnz] [slept] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːˌkɔks] [stʊd] [laɪk] ['dʒuːəld] ['ɪmɪdʒɪz]
The white swans slept upon the lake , and the peacocks stood like jewelled images
这 白色的 天鹅 睡着了 之上 这 湖 , 和 这 孔雀 站立 喜欢 珠宝 图片
[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['terəs] .
upon the terrace .
之上 这 阳台 .

白色的天鹅在湖面上酣睡，孔雀像珠宝般矗立在露台上。

['piːpɪŋ] [ə'baʊt] ['kɔːʃəsli] [fɔːr; fər] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['dʒen(ə)rəl] ,
Peeping about cautiously for any signs of the wicked General ,
偷窥 关于 谨慎地 为了 任何 标志 的 这 邪恶 一般的 ,

小心翼翼地四处张望，寻找邪恶将军的踪迹。

[ðə; ði] [prɪns] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['sɔːftli] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ðə; ði]

the	Prince	made	his	way	softly	through	the	shrubbery	till	he	was	very	near	the
这	王子	制成	他的	方式	轻轻	通过	这	灌木	直到	他	曾是	非常	靠近	这

[frʌnt] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

front	entrance	of	the	palace	.
正面	入口	的	这	宫殿	.

王子轻手轻脚地穿过灌木丛，一直走到宫殿正门附近。

[stɪl] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [kɪŋ] .

Still	no	signs	of	the	pretended	king	.
仍然	不	标志	的	这	假装	国王	.

假国王依然杳无音讯。

[ðə; ði] [kɔːrt] [kæt] , ['sliːkər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [væns] [meɪd] [hɜːr; hər][laɪf][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ,

The	court	cat	,	sleeker	than	in	the	days	when	Vance	made	her	life	a	burden	,
这	法庭	猫	,	更流畅	比	在	这	天	什么时候	万斯	制成	她	生活	一个	负担	,

那只宫廷猫，比范斯让她感到生活艰难的那段时间更加矫健了。

[sæt] [ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [step] , ['plæsɪdli] ['wɑːʃɪŋ] [hɜːr'self] .

sat	alone	on	the	upper	step	,	placidly	washing	herself	.
卫星	独自的	在	这	上	步	,	平静地	洗涤	她自己	.

她独自一人坐在上层台阶上，平静地洗漱着。

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [ðæt]

"	You	may	as	well	come	out	from	behind	that
"	你	可能	作为	出色地	来	出去	从	在后面	那

你最好还是从后面出来吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

['ɑːmənd] - [triː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] .

almond	-	tree	,	"	she	said	,	"	for	I	see	you	plainly	enough	.
杏仁	-	树	,	"	她	说	,	"	为了	我	看	你	显然	足够的	.

“杏树，”她说，“因为我看得清清楚楚。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [prɪns] [keɪm] [aʊt] , [stɪl] ['kɔːʃəsli] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

"	At	this	the	Prince	came	out	,	still	cautiously	looking	about	him	,
"	在	这	这	王子	来了	出去	,	仍然	谨慎地	寻找	关于	他	,

“这时，王子走了出来，仍然谨慎地环顾四周。”

[ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [bɑːks] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] .

and	set	his	box	down	upon	the	steps	.
和	放	他的	盒子	向下	之上	这	步骤	.

他把箱子放在台阶上。

" [dɪr] [kæt] , " [hiː; hi] [sed] [pə'laɪtli] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? "

"	Dear	cat	,	"	he	said	politely	,	"	how	do	you	do	?	"
"	亲爱的	猫	,	"	他	说	礼貌地	,	"	如何	做	你	做	?	"

“亲爱的猫咪，”他礼貌地说，“你好吗？”

" [həmf] ! " [rɪ'plaɪd] ['tæbi] , ['rædər] [ʌn'plezntli] .

"	Humph	!	"	replied	Tabby	,	rather	unpleasantly	.
"	哼	!	"	回复	虎斑猫	,	相当	令人不快的	.

“哼！”塔比很不高兴地回答道。

" - [dɪr] [kæt] ! -

"	'	Dear	cat	!	'
"	-	亲爱的	猫	!	-

“亲爱的猫咪！”

[haʊ] ['tʌtʃɪŋ] ! "
How touching ! "
如何 接触 ! "

真感人!

" [aɪv] [bɪn] [gɔːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " ['ventʃərd] [ðə; ði] [prɪns] .
" I've been gone a long time , " ventured the Prince .
" 我已经 到过 已消失 一个 长的 时间 , " 冒险 这 王子 .

“我离开很久了,”王子试探性地说道。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][kæt] ; " [ðə; ði] [deɪz] [hæv; həv] [pæst] ['swɪftli] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ]
" That may be , " returned the cat ; " the days have passed swiftly enough with
" 那 可能 是 , " 返回 这 猫 ; " 这 天 有 通过了 迅速地 足够的 和
[ˌjuː 'es] [hɪr] .
us here .
我们 这里 .

“也许是这样,”猫回答道,“我们在这里的日子过得真快。”

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [groʊn] [θɪn] [ɪn][jʊr; jər] ['æbsəns] . "
We have not grown thin in your absence . "
我们 有 不是 生长 薄的 在 你的 缺席 . "

你不在，我们也没有变瘦。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [ðə; ði] [prɪns] [ə'sentid] ['ræðər] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪsnd]
" That is true , " the Prince assented rather shamefacedly , and he hastened
" 那 是 真的 , " 这 王子 同意 相当 羞愧地 , 和 他 加快
[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
to change the subject .
到 改变 这 主题 .

“的确如此,”王子有些不好意思地同意道，然后赶紧转移了话题。

" [wer] [ɪz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ? "
" Where is everybody ? "
" 在哪里 是 大家 ? "

“人都去哪儿了？”

" [bi'hedid] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][kæt] , ['briːfli] ; " [ðæt] [ɪz] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] . "
" Beheaded , " replied the cat , briefly ; " that is , all but the King . "
" 斩首 , " 回复 这 猫 , 简要地 ; " 那 是 , 全部 但 这 国王 . "

“被斩首了,”猫简短地回答道；“也就是说，除了国王以外，所有人都被斩首了。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] ['dʒen(ə)rəl] - ? " [æskt] [ðə; ði] [prɪns] .
" Do you mean General Bopi ? " asked the Prince .
" 做 你 意思是 一般的 - ? " 问 这 王子 .

“您指的是博皮将军吗？”王子问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['riːəl] [kɪŋ] [hɪr] [ɪn][maɪ][bɑːks] .
" You know I have the real King here in my box .
" 你 知道 我 有 这 真实的 国王 这里 在 我的 盒子 .

你知道，我的盒子里装着真正的国王。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 143]
" [页 -]

[第143页]

" [dəunt] ['kwɪb(ə)l] !
" Don't quibble !
" 不 狡辩 !

别吹毛求疵了!

" [riˈtɔːtid] [ðə; ði][kæt] , [ˈʃɑːrpli] .
" retorted the cat , sharply .
" 反驳 这 猫 , 尖锐地 .

“猫尖锐地反驳道。”

" [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz] [noʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [diːdz] .
" A king is known by his deeds .
" 一个 国王 是 已知 经过 他的 契约 .

“君王的名声取决于他的功绩。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [wei] [ˈhiːz] [bɪn] [bɪˈhedɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
If you have seen the way he's been beheading people right and left ,
如果 你 有 已见 这 方式 他是 到过 斩首 人们 正确的 和 左边 ,

如果你亲眼目睹了他四处斩首的行径，

[aɪ] [θɪŋk] [juːd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] .
I think you'd call him something more than a general .
我 思考 你会 称呼 他 某物 更多的 比 一个 一般的 .

我认为你应该称他为比将军更高的角色。

[wʌt] [fjuː] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [əˈlaɪv] [hæv; həv] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæləs] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈhaɪdɪŋ] [ɪn]
What few he has left alive have fled from the palace and are hiding in
什么 很少 他 有 左边 活 有 逃亡 从 这 宫殿 和 是 隐藏 在
[ðə; ði] [wʊdz] .
the woods .
这 树林 .

他剩下的少数幸存者已经逃离宫殿，躲藏在树林里。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 144]
" [页 -]

[第144页]

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði][dʒen] — [kɪŋ] [hɪmˈself] ? " [æskt] [væns] , [ʌnˈiːzɪli] .
" And where is the Gen — King himself ? " asked Vance , uneasily .
" 和 在哪里 是 这 Gen — 国王 他自己 ? " 问 万斯 , 不安地 .

“那么，国王本人在哪里呢？”范斯不安地问道。

" [oʊ] ! " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][kæt] , [ˈkerləsli] , " [ˈhiːz] - [raʊnd] . "
" Oh ! " replied the cat , carelessly , " he's ' round . "
" 哦 ! " 回复 这 猫 , 粗心大意 , " 他是 - 圆形的 . "

“哦！”猫漫不经心地回答道，“他来了。”

" - [raʊnd] [wer] ? " [æskt] [væns] .
" ' Round where ? " asked Vance .
" - 圆形的 在哪里 ? " 问 万斯 .

“在哪儿？”万斯问道。

" - [raʊnd] [hɪr] , " [ðə; ði][kæt] [rɪˈplaɪd] .
" ' Round here , " the cat replied .
" - 圆形的 这里 , " 这 猫 回复 .

“就在这附近，”猫回答道。

" [aɪ][dəunt] [siː] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,
" I don't see him , " said the Prince , with a start ,
" 我 不 看 他 , " 说 这 王子 , 和 一个 开始 ,

“我没看见他，”王子猛然说道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
as he looked about him on all sides .
作为 他 看起来 关于 他 在 全部 侧面 .

他环顾四周。

" [noʊ] ? " [sed] [ðə; ði][kæt] .
" No ? " said the cat .
" 不 ? " 说 这 猫 .

“没有吗？”猫说道。

" [ðæts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [θruː] [ˌem ˈiː] . "
" That's because you can't see through me . "
" 那就是 因为 你 不能 看 通过 我 . "

“那是因为你看不穿我。”

" [haʊ] [ˈveri] [ˈstreɪndʒli] [juː; jʊ] [tɔːk] , [kæt] ! " [ɪkˈskleɪmd] [væns] .
" How very strangely you talk , cat ! " exclaimed Vance .
" 如何 非常 奇怪的 你 讲话 , 猫 ! " 惊呼 万斯 .

“你说话真奇怪，猫！”范斯惊呼道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "
" I don't know what you mean . "
" 我 不 知道 什么 你 意思是 . "

我不明白你的意思。

" [wel] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][kæt] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ðoʊz] [ˈfʌni] [ˈbɔnbɔnz] ? "
" Well , " returned the cat , " you know those funny bonbons ? "
" 出色地 , " 返回 这 猫 , " 你 知道 那些 有趣的 糖果 ? "

“嗯，”猫回答说，“你知道那些有趣的糖果吗？”

" [jes] , " [ˈmɝːmɝd] [ðə; ði] [prɪns] , [ˈhæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [ˈblʌʃɪŋ] .
" Yes , " murmured the Prince , hanging his head a bit and blushing .
" 是的 , " 低声说道 这 王子 , 绞刑 他的 头 一个 少量 和 脸红 .

“是的，”王子低声说道，微微低下了头，脸颊泛红。

" [wʌn] [roʊld] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈsoʊfə] , " [ðə; ði][kæt] [əbˈzɜːrvd] [ˈθɔːtfəli] .
" One rolled under the sofa , " the cat observed thoughtfully .
" 一 滚动 在下面 这 沙发 , " 这 猫 观察到 深思熟虑 .

“一只滚到了沙发底下，”猫若有所思地观察道。

" [jes] , " [sed] [væns] , " [aɪ] [rɪˈembər] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [drɑːpt] [ænd; ənd][aɪ] [ˈkudnt] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː]
" Yes , " said Vance , " I remember that one was dropped and I couldn't find it
" 是的 , " 说 万斯 , " 我 记住 那 一 曾是 掉落 和 我 不能 寻找 它
. "
: "
. "

“是的，”万斯说，“我记得有一个掉在地上了，我找不到了。”

" [ˈæftər][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [riːtʃt] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [krʌʃt] [ˈstrɔːberi] [ˈwɪzərd] , " [riˈmɑːkt]
" After the telegram reached me from the Crushed Strawberry Wizard , " remarked
" 后 这 电报 达到 我 从 这 碎 草莓 巫师 , " 评论
[ðə; ði][kæt] , " [aɪ] [roʊld] [ðə; ði]
the cat , " I rolled the
这 猫 , " 我 滚动 这

“收到碎草莓巫师的电报后，”猫说道，“我滚动了……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ˈbɑːnbɑːn] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .
bonbon out into the middle of the floor .
糖果 出去 进入 这 中间 的 这 地面 .

把糖果扔到地板中央。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [pɪŋk]['bɑːnbɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

It	was	a	pretty	pink	bonbon	,	and	the	King	,	coming	into	the	room	,
它	曾是	一个	漂亮的	粉色的	糖果	,	和	这	国王	,	未来	进入	这	房间	,

那是一颗漂亮的粉红色糖果，国王走进房间时，

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['gɔbəld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . "

saw	it	and	gobbled	it	up	.	"
锯	它	和	狼吞虎咽	它	向上	.	"

看到就狼吞虎咽地吃掉了。

" [wel] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] , ['breθləsli] , " [wʌt] [ðen] ?

"	Well	,	"	exclaimed	the	Prince	,	breathlessly	,	"	what	then	?
"	出色地	,	"	惊呼	这	王子	,	气喘吁吁	,	"	什么	然后	?

“那么，”王子气喘吁吁地喊道，“那怎么办？”

" [ðə; ði][kæt][pʊt] [aʊt][hɜːr; hər] [tʌŋ] [ænd; ənd] [likt] [hɜːr; hər] [tʃɔps] .

"	The	cat	put	out	her	tongue	and	licked	her	chops	.
"	这	猫	放	出去	她	舌头	和	舔过	她	排骨	.

猫伸出舌头舔了舔嘴唇。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['tendər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	was	very	tender	,	"	she	said	.
"	他	曾是	非常	投标	,	"	她	说	.

“他非常温柔，”她说。

" [juː; jʊ] [eɪt] [hɪm; ɪm] ?

"	You	ate	him	?
"	你	吃	他	?

你把他吃了？

" [hiː; hi] [æskt] ['breθləsli] .

"	he	asked	breathlessly	.
"	他	问	气喘吁吁	.

他气喘吁吁地问道。

[ðə; ði][kæt] ['plæsɪdli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər] ['wɪskərz] ['twɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	cat	placidly	nodded	her	head	,	her	whiskers	twitching	with	the
这	猫	平静地	点头	她	头	,	她	胡须	抽搐	和	这

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːst] .

remembrance	of	her	feast	.
纪念	的	她	盛宴	.

猫平静地点了点头，胡须因想起刚才的盛宴而微微颤动。

" [ðen] , " [kraɪd] [prɪns] [væns] , ['dʒɔɪəsli] , " [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [kɪŋ] [ə'gen] ,

"	Then	,	"	cried	Prince	Vance	,	joyously	,	"	my	father	is	King	again	,
"	然后	,	"	哭	王子	万斯	,	欣喜地	,	"	我的	父亲	是	国王	再次	,

“然后，”范斯王子高兴地喊道，“我的父亲又当上了国王！”

[ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [wen] [hiː; hi][ɪz] [meɪd] [bɪg] [ɪ'nʌf] .

or	will	be	when	he	is	made	big	enough	.
或者	将要	是	什么时候	他	是	制成	大的	足够的	.

或者等他长大一些就会是这样。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krʌʃt] ['strɔːberi] ['wɪzərd] .

You	say	you	had	a	telegram	from	the	Crushed	Strawberry	Wizard	.
你	说	你	有	一个	电报	从	这	碎	草莓	巫师	.

你说你收到了一封来自“碎草莓巫师”的电报。

[tel] [ˌem 'iː] , [duː] [tel] [ˌem 'iː] , [dɪr] [kæt] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] . "

Tell	me	,	do	tell	me	,	dear	cat	,	what	it	said	.	"
告诉	我	,	做	告诉	我	,	亲爱的	猫	,	什么	它	说	.	"

告诉我，亲爱的猫，它说了什么？

" [aɪ] [kɑ:nt] [tɪl] ['mɪdnaɪt] , " [sed] [ðə; ði][kæt] , " [ɔ:r][ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [spɔɪld] ,
" I can't till midnight , " said the cat , " or all will be spoiled ,
" 我 不能 直到 午夜 , " 说 这 猫 , " 或者全部 将要 是 被宠坏了 ,

“我得等到午夜才能，”猫说，“不然一切都完了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [wəʊnt] [wɜ:rk] .
and the charm won't work .
和 这 魅力 惯于 工作 .

这个咒语不起作用。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 146]
" [页 -]

[第146页]

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[i'fɔ:r] [hi:; hi] [left] [hoʊm] [ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [hæv; həv] [stæmpt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt]
efore he left home the Prince would have stamped about and made a great
之前 他 左边 家 这 王子 会 有 盖章 关于 和 制成 一个 伟大的
['ʌprɔ:r] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [weɪt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ;
uproar at being obliged to wait even a minute for anything he wanted ;
骚动 在 存在 有义务 到 等待 甚至 一个 分钟 为了 任何事物 他 通缉 ;

王子离开家之前，如果被迫等待哪怕一分钟才能得到他想要的东西，他都会大发雷霆，大吵大闹；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['lesnz; 'lesənz] , [ðə; ði] ['les(ə)n] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns]
but of late he had learned , among other lessons , the lesson of patience
但 的 晚的 他 有 学习 , 之中 其他 课程 , 这 课 的 耐心
;
;
;

但最近他学到了很多东西，其中就包括耐心；

[soʊ][hi:; hi] ['ni:ðər] ['stɔrmd] [nɔ:r] [kraɪd] ,
so he neither stormed nor cried ,
所以 他 两者都不 暴风雨 也不 哭 ,

所以他既没有暴怒，也没有哭泣。

[bʌt; bət] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] ['si:tɪd] [hɪm'self] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] - [klɑ:k]
but entering the palace seated himself where he could see the great hall - clock
但 进入 这 宫殿 坐着 他自己 在哪里 他 可以 看 这 伟大的 大厅 - 钟
[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər] ['mɪdnaɪt] .
and watch for midnight .
和 手表 为了 午夜 .

但他进入宫殿后，便找了个能看到大厅钟的地方坐下，等待午夜的到来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['wɪri] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] ,
He was so weary , however , that he could not keep his eyes open ,
他 曾是 所以 厌倦 , 然而 , 那 他 可以 不是 保持 他的 眼睛 打开 ,

然而，他实在太累了，连眼睛都睁不开了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [saʊnd] [ə'sli:p] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔ:rmaʊs] .
and presently he was as sound asleep as a dormouse .
和 目前 他 曾是 作为 声音 睡着了 作为 一个 睡鼠 .

很快，他就睡得像只睡鼠一样香甜了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][kæt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
At length the cat touched him on the shoulder ,
在 长度 这 猫 感动 他 在 这 肩膀 ,

最后，猫轻轻碰了碰他的肩膀。

[hɜːr; hər] [klɔːz] ['prɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

her	claws	pricking	him	so	that	he	sprang	up	in	a	hurry	.
她	爪子	刺	他	所以	那	他	弹簧	向上	在	一个	匆忙	.

她的爪子刺痛了他，他急忙跳了起来。

" [weɪk] [ʌp] !

"	Wake	up	!
"	唤醒	向上	!

醒醒！

" [sed] [ðə; ði][kæt] ; " [ðə; ði] [klɑːk] [wɪl] [straɪk] [twelv] [ɪn]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] .

"	said	the	cat	;	"	the	clock	will	strike	twelve	in	seven	minutes	.
"	说	这	猫	;	"	这	钟	将要	罢工	十二	在	七	分钟	.

“猫说：‘时钟还有七分钟就敲十二下。’”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	147	]
"	[	页	-	]

[第147页]

" [waɪ] , [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ə'sliːp] ? " [æskt] [ðə; ði] [prɪns] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Why	,	have	I	been	asleep	?	"	asked	the	Prince	,	rubbing	his	eyes	.
"	为什么	,	有	我	到过	睡着了	?	"	问	这	王子	,	擦	他的	眼睛	.

“怎么，我睡着了吗？”王子揉着眼睛问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][kæt] .

"	It	looks	like	it	,	"	replied	the	cat	.
"	它	看起来	喜欢	它	,	"	回复	这	猫	.

“看起来是这样，”猫回答道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bɑːks] ? "

"	Why	did	you	leave	the	Court	shut	up	in	the	box	?	"
"	为什么	做过	你	离开	这	法庭	关闭	向上	在	这	盒子	?	"

“你为什么把自己关在被告席上离开法庭？”

" [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , " [ðə; ði] [prɪns] [kən'fest] ,

"	To	tell	the	truth	,	"	the	Prince	confessed	,
"	到	告诉	这	真相	,	"	这	王子	坦白	,

“说实话，”王子坦白道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] —

"	I	was	afraid	they	might	be	running	about	the	floor	in	the	dark	and	—
"	我	曾是	害怕的	他们	可能	是	跑步	关于	这	地面	在	这	黑暗的	和	—

['sʌmθɪŋ] [maɪt] [iːt] [ðem; ðəm][baɪ] [mis'teik] . "

something	might	eat	them	by	mistake	.	"
某物	可能	吃	他们	经过	错误	.	"

“我担心它们会在黑暗中四处乱跑，然后——会被什么东西误吃掉。”

" [wel] , " [ðə; ði][kæt] ['ænsər] ,

"	Well	,	"	the	cat	answered	,
"	出色地	,	"	这	猫	回答	,

“嗯，”猫回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [nɪr] [ə; eɪ] [blʌʃ] [æz; əz][ə; eɪ][kæt][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

with	a	look	as	near	a	blush	as	a	cat	can	come	to	such	a	thing	,
和	一个	看	作为	靠近	一个	脸红	作为	一个	猫	能	来	到	这样的	一个	事物	,

它脸上泛起了一抹猫咪所能达到的那种羞红之情。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .

"	you	may	be	right	.
"	你	可能	是	正确的	.

“你或许是对的。”

[wʌn] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] .

One	never	can	tell	what	may	happen	.
一	绝不	能	告诉	什么	可能	发生	.

谁也无法预料未来会发生什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] .

It	is	now	almost	on	the	stroke	of	twelve	,	and	we	must	make	haste	.
它	是	现在	几乎	在	这	中风	的	十二	,	和	我们	必须	制作	匆忙	.

现在快到十二点了，我们必须抓紧时间。

[rʌn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['piːhen] [hæz; həz][leɪd][æn; ən] [eg] .

Run	out	to	the	terrace	and	see	if	the	peahen	has	laid	an	egg	.
跑步	出去	到	这	阳台	和	看	如果	这	孔雀	有	铺设	一个	蛋	.

跑到露台上去看看雌孔雀有没有下蛋。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][biː; bi] ['veri] [kwɪk] !

If	she	has	,	bring	it	in	here	to	me	;	and	be	very	quick	!
如果	她	有	,	带来	它	在	这里	到	我	;	和	是	非常	快的	!

如果她有的话，就拿过来给我；而且要快!

" ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [prɪns] ['heɪsnd] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi]

"	Rubbing	the	sleep	from	his	eyes	,	the	Prince	hastened	to	do	as	he
"	擦	这	睡觉	从	他的	眼睛	,	这	王子	加快	到	做	作为	他

[wʌz; wəz][bɪd] .

was	bid	.
曾是	出价	.

王子揉了揉惺忪的睡眼，赶紧照着吩咐去做。

[hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] [eg] , [ɪn'diːd] ,

He	found	an	egg	,	indeed	,
他	成立	一个	蛋	,	的确	,

他确实找到了一枚蛋。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [riːtʃt] [ðə; ði][hɔːl][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] ['saʊndɪd]

and	rushing	back	to	the	palace	reached	the	hall	just	as	the	clock	sounded
和	匆忙	后退	到	这	宫殿	达到	这	大厅	只是	作为	这	钟	听起来

[ðə; ði][fɜːrst] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] .

the	first	stroke	of	twelve	.
这	第一的	中风	的	十二	.

他们匆匆赶回宫殿，到达大厅时，时钟正好敲响了十二点的第一下。

" [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [θriː] [bloʊz] , " [ðə; ði][kæt]

"	Break	it	exactly	across	the	middle	,	and	do	it	with	three	blows	,	"	the	cat
"	休息	它	确切地	穿过	这	中间	,	和	做	它	和	三	打击	,	"	这	猫

[kə'mɑːndid] .

commanded	.
命令	.

“从中间一字一顿地打断，三下就行了，”猫命令道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ðə; ði] [prɪns] [əu'beid] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃætərd] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel] ,

The	Prince	obeyed	,	and	from	the	shattered	fragments	of	the	shell	,
这	王子	服从	,	和	从	这	破碎	片段	的	这	壳	,

王子遵命，从破碎的贝壳碎片中，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][læst] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] ['siːst] , [aʊt] [stept] [ðə; ði] ['feri] - , [æz; əz]

just	as	the	last	stroke	of	twelve	ceased	,	out	stepped	the	Fairy	Copetta	,	as
只是	作为	这	最后的	中风	的	十二	停止	,	出去	步	这	仙女	-	,	作为

[ʃɑːrp] ,

sharp	,
锋利的	,

就在十二下钟声的最后一拍停止之际，仙女科佩塔走了出来，动作利落。

[freʃ] , [ænd; ənd] [brɪsk] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [meɪd] ,

fresh	,	and	brisk	from	top	to	toe	as	if	she	had	just	been	made	,
新鲜的	,	和	轻快	从	顶部	到	脚趾	作为	如果	她	有	只是	到过	制成	,

她从头到脚都显得清新明快，仿佛刚刚被创造出来一样。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər]['kwɔːrtərz][ɪn][ðə; ði] - [eg]

and	not	in	the	least	as	if	she	had	found	her	quarters	in	the	peahen's	egg
和	不是	在	这	至少	作为	如果	她	有	成立	她	四分之一	在	这	-	蛋

['iːðər] [kloʊz][ɔːr] [kən'faɪnɪŋ] .

either	close	or	confining	.
任何一个	关闭	或者	限制	.

而且丝毫没有让她觉得自己的住所像是在母孔雀蛋里那样狭小或局促。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] ['petɪkoʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] ['lɪt(ə)l][flɜːrt] , [hɑːpt] ['laɪtli] [daʊn] [frʌm; frəm]

She	shook	out	her	petticoat	with	a	brisk	little	flirt	,	hopped	lightly	down	from
她	摇晃	出去	她	衬裙	和	一个	轻快	小的	调情	,	跳跃	轻轻	向下	从

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

她轻快地抖了抖衬裙，带着一丝俏皮，然后轻盈地从桌子上跳了下来。

[ænd; ənd][hɪt][ðə; ði] [prɪns] [ə; eɪ][tæp][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [keɪn] .

and	hit	the	Prince	a	tap	on	the	head	with	her	cane	.
和	打	这	王子	一个	轻敲	在	这	头	和	她	甘蔗	.

她用拐杖轻轻敲了一下王子的头。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːrpli] , " [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bluː] ['wɪzərd] ?

"	Well	,	"	she	said	sharply	,	"	how	about	the	Blue	Wizard	?
"	出色地	,	"	她	说	尖锐地	,	"	如何	关于	这	蓝色的	巫师	?

“那么，”她厉声说道，“蓝袍巫师怎么样？”

[duː][juː; jʊ][laɪk][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ? "

Do	you	like	him	as	well	as	you	thought	you	should	?	"
做	你	喜欢	他	作为	出色地	作为	你	想法	你	应该	?	"

你像预想的那样喜欢他吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['stæməd] [ðə; ði] [pʊr] [prɪns] , [dɪ'saɪdɪdli]

"	I	don't	know	,	"	stammered	the	poor	Prince	,	decidedly
"	我	不	知道	,	"	结结巴巴	这	贫穷的	王子	,	绝对地

“我不知道，”可怜的王子结结巴巴地说，语气十分肯定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][hɪz; ɪz] ['gɑːdˌmʌðərz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] .

taken	aback	by	his	godmother's	sudden	appearance	.
已采取	背	经过	他的	教母的	突然	外貌	.

教母的突然出现让他大吃一惊。

" [dɪd][aɪ] [seɪ] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ?

"	Did	I	say	I	liked	him	?
"	做过	我	说	我	喜欢	他	?

我说过我喜欢他吗?

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] — [aɪ] [miːn] [aɪ][dəunt][laɪk][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['gɑːdmʌðər] .

I	had	forgotten	—	I	mean	I	don't	like	him	at	all	,	if	you	please	,	Godmother	.
我	有	被遗忘的	—	我	意思是	我	不	喜欢	他	在	全部	,	如果	你	请	,	教母	.

"

"
"

我忘了——我的意思是，恕我直言，教母，我一点也不喜欢他。

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['mɑːkɪŋli] , " [dəunt][juː; jʊ] , ['riːəli] ?

"	Oh	!	"	exclaimed	the	old	lady	,	mockingly	,	"	don't	you	,	really	?
"	哦	!	"	惊呼	这	老的	女士	,	嘲讽地	,	"	不	你	,	真的	?

“哦！”老太太嘲讽地叫道，“难道你真的不这么认为吗？”

[jet] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] , [juː; jʊ] [kwaɪt] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪl]

Yet	,	if	I	remember	rightly	,	you	quite	longed	for	a	visit	from	him	a	while
然而	,	如果	我	记住	没错	,	你	相当	渴望	为了	一个	访问	从	他	一个	尽管

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

但是，如果我没记错的话，你前段时间非常渴望他能来看望你。

[wel] , [ðen] , [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni] [mæn] ,

Well	,	then	,	how	about	the	giant	of	Bogarru	and	the	Funny	Man	,
出色地	,	然后	,	如何	关于	这	巨大的	的	-	和	这	有趣的	男人	,

那么，博加鲁巨人与滑稽男怎么样?

[bəuθ] ['ɪntɪmət] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] — [dɪd][juː; jʊ] [laɪk][ðem; ðəm] , [eɪ] ?

both	intimate	friends	of	mine	—	did	you	like	them	,	eh	?
两个都	亲密的	朋友们	的	矿	—	做过	你	喜欢	他们	,	嗯	?

他们都是我的挚友——你喜欢他们吗?

[dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] ['wɪti] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ?

Did	you	find	them	witty	and	agreeable	?
做过	你	寻找	他们	机智	和	同意	?

你觉得他们风趣幽默、和蔼可亲吗?

[dɪd] [ðeɪ] [triːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv] [prɪns] , [eɪ]

Did	they	treat	you	with	great	respect	because	you	were	a	real	live	prince	,	eh
做过	他们	对待	你	和	伟大的	尊重	因为	你	是	一个	真实的	居住	王子	,	嗯

? "

?	"
?	"

他们是不是因为你是位真正的王子，所以对你毕恭毕敬?

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] , " [kraɪd][ðə; ði] [prɪns] .

"	You	know	they	did	not	,	"	cried	the	Prince	.
"	你	知道	他们	做过	不是	,	"	哭	这	王子	.

“你知道他们没有，”王子喊道。

" [aɪ][mʌst; məst][seɪ] , ['gɑːdmʌðər] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][streɪndʒ] [teɪst] [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [frendz] . "

"	I	must	say	,	Godmother	,	that	you	have	strange	taste	in	choosing	friends	.	"
"	我	必须	说	,	教母	,	那	你	有	奇怪的	品尝	在	选择	朋友们	.	"

“教母，恕我直言，您在选择朋友方面品味独特。”

" [iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['laɪkɪŋ] , " [rɪ'spɔndid] - , ['laɪtli] .

"	Each	to	his	liking	,	"	responded	Copetta	,	lightly	.
"	每个	到	他的	喜欢	,	"	回应	-	,	轻轻	.

“各有所好，”科佩塔轻松地回答道。

" [aɪ] [der] [seɪ] , [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [mɔːr] ['pleʒər] [ɪn] [ðæt] ['stuːpɪd]['dʒeli] - [fɪʃ] ,

"	I	dare	say	,	now	,	that	you	found	more	pleasure	in	that	stupid	jelly	-	fish	,
"	我	敢	说	,	现在	,	那	你	成立	更多的	乐趣	在	那	愚蠢的	果冻	-	鱼	,

“我敢说，你从那只愚蠢的水母身上找到了更多乐趣。”

[ɔːr] [ðæt] ['dɪzməl] [bræs] ['mʌŋki] , [ɔːr] [ðæt] ['krʊkɪd] [mæn] , — [ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ] ['bjuːti] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ！ "

or that dismal brass monkey , or that crooked man , — and he's a beauty , by the way ! "

或者 那 惨淡 黄铜 猴 , 或者 那 歪 男人 , — 和 他是 一个 美丽 , 经过 这 方式 ！ "

或者那个阴沉沉的黄铜猴子，或者那个歪嘴男——顺便说一句，他长得真好看！

" [aɪ] [dɪd] [laɪk] [ðem; ðəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] , ['staʊtli] ; " [ðeɪ]

" I did like them , " replied the Prince , stoutly ; " they

" 我 做过 喜欢 他们 , " 回复 这 王子 , 坚定地 ; " 他们

“我确实喜欢他们，”王子坚定地回答道；“他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 150]

[页 -]

[第150页]

[wɜːr; wər] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

were so good to me .

是 所以 好的 到 我 .

他们对我真的很好。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] , [tuː] , [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['gɑːdmʌðər] ? "

Are they , too , friends of yours , Godmother ? "

是 他们 , 也 , 朋友们 的 你的 , 教母 ? "

她们也是您的朋友吗，教母?

" [waɪ] , [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['feri] , [hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] ['ɛlfɪʃli] ,

" Why , yes , " said the fairy , her bright eyes twinkling elfishly ,

" 为什么 , 是的 , " 说 这 仙女 , 她 明亮的 眼睛 闪烁 精灵般地 ,

“当然可以，”仙女说道，她明亮的眼睛闪烁着精灵般的光芒。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] ['ræðər] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . "

" I think I may say that they're rather intimate with me . "

" 我 思考 我 可能 说 那 它们是 相当 亲密的 和 我 . "

“我想我可以说他们和我关系相当亲密。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , " ['ventʃərd] [væns] , ['ræðər] ['tɪmɪdli] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [ɔːl] [biː; bi] [juː; jʊ] ,

" I didn't know , " ventured Vance , rather timidly , " but they might all be you ,

" 我 没有 知道 , " 冒险 万斯 , 相当 胆怯地 , " 但 他们 可能 全部 是 你 ,

['gɑːdmʌðər] . "

Godmother . "

教母 . "

“我不知道，”范斯有些怯生生地试探着说，“但他们可能都是你，教母。”

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['tɑːrtli] , " [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

" Perhaps you think , " she answered tartly , " that I am a sort of living

" 也许 你 思考 , " 她 回答 酸涩的 , " 那 我 是 一个 种类 的 活的

[ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] - ['teɪbl] ,

multiplication - table ,

乘法 - 桌子 ,

“或许你认为，”她尖刻地回答道，“我就像一张活的乘法表。”

[ɔːr] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [æz; əz] ['meni] [laɪvz; lɪvz] [æz; əz] [ə; eɪ] [kæt] .

or that I have as many lives as a cat .

或者 那 我 有 作为 许多 生活 作为 一个 猫 .

或者说我像猫一样拥有多条命。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [baʊnd] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [naʊ] ? "

By the way , can you bound the kingdom now ? "

经过 这 方式 , 能 你 边界 这 王国 现在 ? "

对了，你现在可以统治这个王国了吗?

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [prɪns] [rɪ'plaɪd] ;
" I ought to be able to bound it , " the Prince replied ;
" 我 应该 到 是 有能力的 到 边界 它 , " 这 王子 回复 ;

“我应该能把它束缚住，”王子回答说；

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [fʊt] . "
" I have been quite around it on foot . "
" 我 有 到过 相当 大约 它 在 脚 . "

“我步行在附近转了一圈。”

" [wel] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] , ['æsɪdli] , " [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [hɜːrt][juː; jʊ] .
" Well , " returned his godmother , acidly , " I dare say it hasn't hurt you .
" 出色地 , " 返回 他的 教母 , 酸性地 , " 我 敢 说 它 还没有 伤害 你 .

“嗯，”他的教母尖刻地回答道，“我敢说这并没有伤害到你。”

[ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] ; [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
That reminds me ; have you had enough of it ? "
那 提醒 我 ; 有 你 有 足够的 的 它 ? "

这让我想起来，你受够了吗?

" [oʊ] , [pliːz] , ['gɑːdmʌðər] , " [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] , " [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]
" Oh , please , Godmother , " cried the Prince , " I have had enough of
" 哦 , 请 , 教母 , " 哭 这 王子 , " 我 有 有 足够的 的
['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['kaɪndnəs] ;
everything but kindness ;
一切 但 仁慈 ;

“哦，求求您，教母，”王子喊道，“除了仁慈，我已经受够了一切；

[ænd; ənd][oʊ] , ['gɑːdmʌðər] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ] ['piːp(ə)l] [bæk]
and oh , Godmother , if you only would tell me how to turn my people back
和 哦 , 教母 , 如果 你 仅有的 会 告诉 我 如何 到 转动 我的 人们 后退
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

哦，教母，如果您能告诉我如何才能让我的族人重新回归正途，那该多好啊！

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] ['wʊdnt] [duː] .
indeed , there is nothing I wouldn't do .
的确 , 那里 是 没有什么 我 不会 做 .

的确，没有什么事是我不会做的。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['gɑːdmʌðər] , [aɪm][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]
Believe me , dear Godmother , I'm a very different
相信 我 , 亲爱的 教母 , 我是 一个 非常 不同的

相信我，亲爱的教母，我和你截然不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[sɔːrt][ʌv; əv] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [huː] ['wʊdnt] [lɜːrn] [ðə; ði] ['baʊndriz] ,
sort of boy from the one who wouldn't learn the boundaries ,
种类 的 男生 从 这 一 WHO 不会 学习 这 边界 ,

那种不懂得规矩的男孩，

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [bluː] ['wɪzərd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] . "
and wanted to know the Blue Wizard ; I am , indeed . "
和 通缉 到 知道 这 蓝色的 巫师 ; 我 是 , 的确 . "

并且想认识蓝袍巫师；我的确就是。

" [həmf] ! " [snɪft] [ðə; ði] ['feri] , [ðoʊ] ['si:krətli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪl] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

" **Humph** **!** " **sniffed** **the** **fairy** **,** **though** **secretly** **she** **was** **not** **ill** **pleased** **with** **him**

" 哼 ! " 嗅了嗅 这 仙女 , 尽管 偷偷 她 曾是 不是 患病的 高兴 和 他

,

,

,

“哼！”仙女轻蔑地哼了一声，不过她心里其实并不讨厌他。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['dɜ:rtiər][wʌn] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] .

" **you're** **a** **much** **dirtier** **one** **,** **at** **all** **events** **.**

" 你是 一个 很多 更脏 一 , 在 全部 活动 .

无论如何，你比他肮脏得多。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [wɑ:ʃt] [jʊr; jər] [feɪs] [sɪns] [ju:v] [bɪn] [gɔ:n] ? "

Have **you** **washed** **your** **face** **since** **you've** **been** **gone** **?** **"**

有 你 洗过 你的 脸 自从 你已经 到过 已消失 ? "

你离开这段时间洗过脸吗?

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['hævnt] [wɑ:ʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] , " [kən'fest] [ðə; ði] ['hʌmbld] [prɪns] .

" **I'm** **afraid** **I** **haven't** **washed** **it** **very** **often** **,** **"** **confessed** **the** **humbled** **Prince** **.**

" 我是 害怕的 我 还没有 洗过 它 非常 经常 , " 坦白 这 谦卑 王子 .

“恐怕我没怎么洗过它，”谦卑的王子坦白道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪv] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [els] [ɑ:n][maɪ][maɪnd] , ['gɑ:dmʌðər] . "

" **You** **see** **,** **I've** **had** **so** **much** **else** **on** **my** **mind** **,** **Godmother** **.** **"**

" 你 看 , 我已经 有 所以 很多 别的 在 我的 头脑 , 教母 . "

“你知道吗，教母，我一直心事重重。”

" [bɑ:] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['feri] .

" **Bah** **!** **"** **exclaimed** **the** **fairy** **.**

" 呸 ! " 惊呼 这 仙女 .

“呸！”仙女惊呼道。

" [goʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ] ! "

" **Go** **take** **a** **bath** **!** **"**

" 去 拿 一个 洗澡 ! "

“去洗个澡吧！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔ:rt] , ['gɑ:dmʌðər] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ðə; ði] [prɪns] , ['tɪmɪdli] ; " [ðeɪ] [mʌst; məst]

" **But** **the** **Court** **,** **Godmother** **,** **"** **pleaded** **the** **Prince** **,** **timidly** **;** **"** **they** **must**

" 但 这 法庭 , 教母 , " 恳求 这 王子 , 胆怯地 ; " 他们 必须

[bi:; bi] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [smɔ:l] . "

be **very** **tired** **of** **being** **small** **.** **"**

是 非常 疲劳的 的 存在 小的 . "

“但是教母，宫廷啊，”王子怯生生地恳求道，“他们一定很厌倦卑微的生活了。”

" [tʌt] , [tʌt] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['gɑ:dmʌðər] , ['ʃɑ:rpli] , " [haʊ] [ju:; jʊ][du:][hɑ:rp][ɑ:n][wʌn] [strɪŋ] , [tu:; tə]

" **Tut** **,** **tut** **,** **"** **cried** **the** **godmother** **,** **sharply** **,** **"** **how** **you** **do** **harp** **on** **one** **string** **,** **to**

" 图坦卡蒙 , 教程 , " 哭 这 教母 , 尖锐地 , " 如何 你 做 竖琴 在 一 细绳 , 到

[bi:; bi] [ʃʊr] ! -

be **sure** **!** **'**

是 当然 ! -

“啧啧，”教母厉声说道，“你这简直就是用一根弦弹竖琴啊！”

[tɪz] ['veri] [ɪl] [bred] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

Tis **very** **ill** **bred** **of** **you** **.**

的 非常 患病的 繁殖 的 你 .

你这样做非常没教养。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [ɪts] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ,

However **,** **as** **it's** **not** **for** **yourself** **,**

然而 , 作为 它是 不是 为了 你自己 ,

然而，既然这不是给自己用的，

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['mætər] [wen] [juː; jʊ] [wʌns] [noʊ] [haʊ]

I	don't	mind	telling	you	that	it's	a	very	simple	matter	when	you	once	know	how
我	不	头脑	讲述	你	那	它是	一个	非常	简单的	事情	什么时候	你	一次	知道	如何

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

to	do	it	.
到	做	它	.

我不介意告诉你，只要掌握了方法，这其实很简单。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen] [ðeɪ] [ʃræŋk] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] ? "

They	were	facing	each	other	when	they	shrank	,	were	they	not	?	"
他们	是	面向	每个	其他	什么时候	他们	缩小	,	是	他们	不是	?	"

他们缩小的时候是面对面的，对吧?

" [jes] , " [sed] [ðə; ðɪ] [prɪns] , ['blʌʃɪŋ] .

"	Yes	,	"	said	the	Prince	,	blushing	.
"	是的	,	"	说	这	王子	,	脸红	.

“是的，”王子脸红着说。

" [tɜːrn][ðem; ðəm][ɔːl] [bæk] [tuː; tə] [bæk] , [ðen] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['feri] ,

"	Turn	them	all	back	to	back	,	then	,	"	said	the	fairy	,
"	转动	他们	全部	后退	到	后退	,	然后	,	"	说	这	仙女	,

“那就把它们全背靠背摆好，”仙女说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

['snæpɪʃli] .

snappishly	.
轻蔑地	.

语气生硬地。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['eni] [fuːl] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

"	I	should	think	any	fool	might	have	known	enough	to	do	that	long	ago	.
"	我	应该	思考	任何	傻子	可能	有	已知	足够的	到	做	那	长的	前	.

“我想任何一个傻瓜早就应该知道该怎么做了。”

" [væns] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][bɑːks] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz]

"	Vance	opened	his	box	,	and	trembling	with	excitement	arranged	his	relatives
"	万斯	打开	他的	盒子	,	和	发抖	和	激动	安排	他的	亲属

[ænd; ənd] [frendz] [ɪn] [tuː] ['roʊz; 'raʊz] ,

and	friends	in	two	rows	,
和	朋友们	在	二	行	,

“范斯打开箱子，激动得浑身颤抖，把亲朋好友安排成两排。”

[bæk] [tuː; tə] [bæk] .

back	to	back	.
后退	到	后退	.

背靠背。

[puːf] !

Pouf	!
蒲团	!

噗!

[ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz]['mædʒɪk(ə)l] !

The	effect	was	magical	!
这	影响	曾是	神奇	!

效果简直太神奇了!

['kwɪkər] [baɪ][fɑːr][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [smɔːl] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊk] [riː'geɪnd] [ðer; ðər]['fɔːrmər]
Quicker by far than they had grown small , the little folk regained their former
更快 经过 远的 比 他们 有 生长 小的 , 这 小的 民间 恢复 他们的 以前的
[saɪz] .
size .
尺寸 .

小矮人们恢复原状的速度比他们变小的速度快得多。

[ðen] , [ɪn'diːd] , [kən'fjuːʒ(ə)n] ['reɪnd] .
Then , indeed , confusion reigned .
然后 , 的确 , 困惑 统治 .

当时，一片混乱。

[sʌtʃ] ['gæbəlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] ; [sʌtʃ] [hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] , [ɪm'breɪsɪŋ]
Such gabbling and chattering and running about ; such hand - shakings , embracing
这样的 喋喋不休 和 喋喋不休 和 跑步 关于 ; 这样的 手 - 摇晃 , 拥抱
, [ænd; ənd][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] ;
, and congratulations ;
, 和 恭喜！ ;

叽叽喳喳、四处奔走；握手、拥抱、祝贺；

[sʌtʃ] [bɪ'reɪt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [væns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [smɔːl] ,
such beratings and cuffings of Vance because he had made them small ,
这样的 责骂 和 袖口 的 万斯 因为 他 有 制成 他们 小的 ,

Vance之所以遭到这样的斥责和掌掴，是因为他把他们搞小了。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][lɑːrdʒ]
and then such kissings and caressings because he had made them large
和 然后 这样的 接吻 和 爱抚 因为 他 有 制成 他们 大的
[ə'gen] !
again !
再次 !

然后，因为他把它们变大了，所以就有了这样的亲吻和爱抚！

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [noʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maɪti] [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['ʌprɔːr] [ɪn] ['eni] ['rɔɪəl] ['pæləs]
Never was there known such a mighty confusion and uproar in any royal palace
绝不 曾是 那里 已知 这样的 一个 强大的 困惑 和 骚动 在 任何 皇家 宫殿
[bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] .
before or since .
前 或者 自从 .

此前或此后，任何一座皇家宫殿都从未出现过如此巨大的混乱和骚动。

" [bʌt; bət] , ['gɑːdmʌðər] , " ['ventʃərd] [væns] , ['tɪmɪdli] ,
" But , Godmother , " ventured Vance , timidly ,
" 但 , 教母 , " 冒险 万斯 , 胆怯地 ,

“但是，教母，”万斯怯生生地试探着说道。

[wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wʌns]
when the excitement had died away enough to allow a body to begin once
什么时候 这 激动 有 死亡 离开 足够的 到 允许 一个 身体 到 开始 一次
[mɔːr] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
more to think ,
更多的 到 思考 ,

当兴奋感消退到足以让身体再次开始思考的时候，

— " [bʌt; bət] , ['gɑːdmʌðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][wʌn] ['kwestʃən] ? "
— " But , Godmother , if you please , may I ask you one question ? "
— " 但 , 教母 , 如果 你 请 , 可能 我 问 你 一 问题 ? "

“但是，教母，如果您不介意的话，我可以问您一个问题吗？”

" [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [oʊld]['leɪdi] , " [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] ['fuːlɪʃ] .
" **If it's a short one , " replied the sharp old lady , " and not too foolish .**
" 如果 它是 一个 短的 一 , " 回复 这 锋利的 老的 女士 , " 和 不是 也 愚蠢 .

“如果是短篇小说，”精明的老太太回答说，“而且不太愚蠢的话。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 153]**
" [页 -]

[第153页]

" [wel] , [ðen] , " [æskt] [væns] , " [aɪ] [wʊd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
" **Well , then , " asked Vance , " I would like very much to know , if you please ,**
" 出色地 , 然后 , " 问 万斯 , " 我 会 喜欢 非常 很多 到 知道 , 如果 你 请 ,

“那么，”万斯问道，“如果可以的话，我很想知道……”

[wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ðə; ði] ['piːhen] [hæd; həd] ['hæpənd] [nɑːt] [tuː; tə] [leɪ] [æn; ən] [eg]
what we should have done if the peahen had happened not to lay an egg
什么 我们 应该 有 完毕 如果 这 孔雀 有 发生 不是 到 躺 一个 蛋
? "
? "
? "

如果那只雌孔雀碰巧没有下蛋，我们应该怎么办？

" [ʃɔː] ! " [sed] [ðə; ði] ['gɑːdmʌðər] , ['krɪspli] .
" **Pshaw ! " said the godmother , crisply .**
" 呸 ! " 说 这 教母 , 清脆地 .

“呸！”教母干脆利落地说道。

" [stʌf] !
" **Stuff !**
" 东西 !

“东西！

" [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] : [dʒɑːn] ['wɪlsn] & [sʌn] , ['keɪmbrɪdʒ] .
" **University Press : John Wilson & Son , Cambridge .**
" 大学 按 : 约翰 威尔逊 & 儿子 , 剑桥 .

“剑桥大学出版社：约翰·威尔逊父子公司。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神